



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



600087225U

280 P 51





TALIESIN;

OR,

THE BARDS AND DRUIDS OF BRITAIN.

TALIESIN;

OR,

THE BARDS AND DRUIDS OF BRITAIN.

A Translation

OF THE

REMAINS OF THE EARLIEST WELSH BARDS,

AND AN

EXAMINATION OF THE BARDIC MYSTERIES.

BY

D. W. NASH,

MEMBER OF THE ROYAL SOCIETY OF LITERATURE.

LONDON:

JOHN RUSSELL SMITH,

36, SOHO SQUARE.

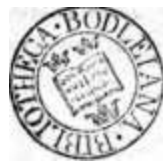
M.DCCCLVIII.

280. p. 51.

London :

F. TUCKTON, FAINTESS,

Peers"ji P^ac^SO, Oxford Street.



Od oes prydydd wydd diwysg,

O Gymro hen digamrwysg,

Attebed vi.

Siom Kent.

If there is a poet possessed of knowledge without bias, An old Welshman free from perverseness, Let him answer me.

PREFACE.

It has been so generally represented that the remains of the old British Bards are so obscure, and clothed in so obsolete and almost unintelligible a language, that a translation of these poems by an Englishman, acquainted with the Welsh only as a dead language, may very reasonably induce some hesitation in admitting the correctness of the following translations.

This feeling has induced me to add to the size of this work by the publication of the originals as they are found in the Myvyrian Archaeology, so that the correctness of the translation may in every instance be tested by comparison with the original pofti.

It is to be expected that many errors will be discovered, and that the construction given to many passages may be disputed; but I believe that, so far as regards the tenor and contents of these compositions, the translations given will meet with the approbation of the majority of Welsh scholars. In truth, the translation of these poems is a work of much less difficulty than would at first sight be supposed.

Some years since, the writer of the following pages, while endeavouring to obtain some insight into the early history of Britain, found that a great store of information on that subject was supposed to be contained in the works of the old

British poets of the sixth and following centuries, contemporaries, or nearly so, of Vortigern, Hengist, and Arthur, and of the great events of their era.

The translations of the Rev. Edward Davies and Dr. Owen Pughe revealing but little of what appeared to be history, it became necessary to examine the documents themselves. The difficulties presented by the language of the majority of these poems, appeared to demand more time and labour than the writer had at his disposal. The task was therefore thrown aside as hopeless. M. De la Villemarqué's translation of the *Gododin* in 1850, showed, however, that a sensible version of these poems could be obtained, and that they probably did not contain the mythological jargon extracted from them by Mr. Davies.

The admirable Essay of Mr. Stephens on the Literature of the Kymry, and Mr. Williams ab Ithel's critical translation of the *Gododin*, offered invaluable assistance, while the publication of the *Grammatica Celtica* by Zeuss, in 1890, rendered it apparent that the difference between the form of the language of these poems and that of the glosses ascribed by Zeuss to the eighth or ninth century, was so great, that they could not possibly have been written in their present form in the sixth or even in the tenth century, and that there could be no great difficulty in their translation to any one who could read the Welsh version of the Bible. The *Mabinogion*, so admirably translated by Lady Charlotte Guest, supplied the key to a considerable number of the allusions to persons and events; and it soon appeared that the greater part of the obscurity which prevails in these poems arises from the

extremely corrupt state of the MSS. in which they have been preserved, owing, no doubt, to the circumstance that they were first written down from the dictation of the minstrels, by whom they had for some time been preserved by oral tradition only. The difference between the condition of the songs of the "History of Taliesin" in the *Mabinogion*, which were, if we may use the expression, "edited" by Thomas ab Einion in the thirteenth century, the songs on the Battles of Argoed Llwyfain, and Gwen Ystrad, and some others, which have also been carefully rewritten, and that of such as the "Prif Gyvarch," which have not received that attention, supplies the explanation of the extremely corrupt state of some of these compositions.

However strange it may at first appear, the compositions to which so remote a date has been attributed are far less difficult to read than many of those of the known bards of the twelfth, thirteenth, or fourteenth centuries. The explanation of this fact is, not only that many of the Taliesin ballads are later in date than the twelfth century, but that they were the compositions of comparatively unlettered and unskilled persons, and therefore comparatively simple and inartificial in structure, while the higher class of Bards whose works have been preserved, prided themselves upon a difficult and complex system of metrical composition, in which a process of alliteration is carried to a wonderful extent. This, and their "cynghanedd" or peculiar system of rhythm, have been made of such importance that they have rendered their works in many instances very obscure, by a forced adherence to their very artificial and most ingenious elegancies of composition.

The necessities of alliteration cause them at times to string together epithets without number, to the omission of the connecting links of their sentences, and without regard to

the obscurity in which their meaning might be involved. The beauty, extent, and flexibility of the Welsh language, and the great skill of the writers in making it subservient to their purposes, are undoubtedly made manifest; but the labour employed is somewhat too visible—they had not acquired the "ars celare artem."

In the preparation of the following pages I have endeavoured to make myself acquainted with all that has been written on the subject of the old Welsh poems. My views may differ from those of more accomplished Welsh scholars than myself; but on such a subject there can but be a common desire to ascertain the truth, and, according to the motto of the Bardic Chair of Taliesin himself,

"MYN X GWIR EI LE. n

Cheltenham,

October, 1867.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

PAGE

Introduction : Early British History—The Ancient Druid—The Hyperboreans—Religion of the Druids—The Arch Druid—The oldest Welsh MSS.—The Black Book of Caermarthen—The Red Book of Hergest—The Myvyrian MSS.—The Bards—their social position—The Laws of Howel—Bardic Congresses—Regulations of Gruffyd ap Cynan—Different kinds of Musical Composition—The Cler, or Strolling Minstrels . I—33

CHAPTER II.

Personal History of Talissin : Legends relating to him—Aneurin and Taliesin—The evidence furnished by the Gododin—Connection of Taliesin with Urien Rheged—History of Urien Rheged—his date and locality—Poems attributed to Taliesin—The Myvyrian Collection—Opinions of Welsh Scholars—Classification of these Poems by Mr. Stephens—their date—Translations of Taliesin—The Poems of Merlin—The Gododin—Christianity of the Gododin—The corrupt state of some of the Taliesin Poems—Explanation of—"Prif Gyvarch," or First Address of Taliesin—The Cyff Cler—Exaggerated notions of the Antiquity of these Poems—The Englynion Marchwiail—The supposed Pictish Stanzas . . .34—80

CHAPTER III.

The Historical Poems : The Elegy on Cunedda—The Gorchan Adebón—The Songs of Gwellawg ap Lleenawg—Stanzas on his death—The Battle of Gwenystrad—The Battle of

Argoed Llwyfain—The Spoils of Taliesin—Songs to Urien—The Reconciliation of Lludd the Less—The Genealogy of Urien Rheged—Age of these Poems 81—121

XU TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER IV.

PAGE

The Mythological Poems : Their supposed Arkite Mysteries— Mr. Davies's Translations— Supposed Hymn to the God Pryd —Dr. Meyer's Translation—The Elegy of Aeddon—its true character—The Celtic Metempsychosis—The Statements of Edward Williams, or Iolo Morganwg—His Lyric and Pastoral Poems—His Doctrine of the Barddas and Bardic Triads —The Cyfrinach Beirdd—its real contents—The Elegy on the Thousand Saints—The Romance or Mabinogi of Taliesin—Tales of Magic and Mystery—The Goddess Ceridwen—her Cauldron —The Mysterious Birth of Taliesin—Songs which probably formed part of the Romance—The Song of the Ale—The Cadeir Taliesin, &c 122—238

CHAPTER V.

Or Neo-Druidism and the Druidical Philosophy : Opinions of Mr. Herbert—Supposed Evidences of the Worship of Mithras in Britain in the sixth century—The Song of the Horses—Songs relating to Alexander the Great—The Ape of the Sanctuary—The Mystery of the Gwyddvedd—Worship of Hu—The views of the Archdeacon of Cardigan—his Discovery of Heathen Deities in the Welsh Poems—The Egyptian Apis —Castor and Pollux—The Philosophy of these Poems—The Songs of the World—The Angar Cyvyndawd —Religious Poems —The Divregwawd Taliesin, Awdyl Vraith, &c. . . 239—306

CHAPTER VI.

Of the Worship of Hu Gadarn the Solar God, and the Druidism of the Welsh in the Twelfth, Thirteenth, and Fourteenth Centuries 307—320

CHAPTER VII.

The Welsh Romances : Irish and Scandinavian Legends—The Welsh and Irish Druids—Absence of Welsh Tradition respecting the Druids—The Bardic Mystery—Conclusion . 321—341

TALIESIN;

OB,

THE BARDS AND DRUIDS OF BRITAIN.

CHAPTER I.

INTRODUCTION.

The cloud of fable which has settled on the early history of Britain, is with difficulty to be penetrated. Her earliest monuments, rude and unsculptured, afford little assistance to the historian; and her most ancient written documents are composed in a language, sealed to the majority of inquirers. Unfortunately, also, many of those most competent, from a native acquaintance with the still existing dialect of the ancient language of Britain, to undertake the investigation, have suffered themselves to be led into relating as history, the most extravagant fables, and asserting the most unreasonable claims to antiquity.

The romance of Geoffrey of Monmouth, with its line of Trojan-British kings, and the fables of the Welsh Triads, with Hu Gadarn or the Mighty, " who first conducted the nation of the Cymry from Deffrobani, that is, the place where Constantinople now stands," to the Isle of Britain, and Dyfnwal Moelmud, a legislator who lived 400 years before the Christian era, have each in turn been represented as containing genuine historical materials for the history of Ancient Britain.

The opinions generally maintained by the Welsh writers and historians on the subject of the origin of the Cymry, may be summed up in the words of a learned and judicious writer

INTRODUCTION.

on Welsh literature, Mr. Stephens, 1 " that the modern Welsh, or Cymry, are the last remnant of the ' Kimmeroi' of Homer, and of the Kymri (Cimbri) of Germany, that great people whose arms struck terror into the Roman legions, and whose virtues Tacitus held up for the imitation of his countrymen. From the Cimbric-Chersonesus (Jutland) a portion of these landed on the shores of Northumberland, gave their name to the county of Cumberland, and in process of time, followed the seaside to their present resting-place, where they still call themselves Cymry, and give their country a similar name. Their history, clear, concise, and authentic, ascends to a high antiquity; their language was embodied in verse, long before the languages now spoken rose into notice; and their literature, cultivated and abundant, lays claim to being the most ancient in modern Europe."

Without attempting to discuss the merely conjectural part of this statement, the derivation of the modern Cymry or Welsh from the Cimbri or Kimmeroi, or inquiring whether these latter were a Teutonic or Celtic people, or how it happened that they were not known by the name of Cymry to the Roman writers on the affairs of Britain, we may pass to the interesting and important inquiry, the claims of the Welsh to the possession of a cultivated and abundant literature, the most ancient in modern Europe, and to a clear, concise, and authentic history of great antiquity: a history which should of course include the important transactions of the Cymric nation, their rise and fall in Britain—

their wars and struggles, with their native, Roman, and Saxon enemies.

If, in order to reduce the difficulty of this inquiry, we abandon any attempt to tread the labyrinth of an antiquity prior to the establishment of the Roman power in this island, and confine ourselves to the more recent period of the two centuries which succeeded the final departure of the Romans

1 Literature of the Cymry ; a Critical Essay on the Language and Literature of Wales during the twelfth and two succeeding centuries : to which was awarded the prize given by H. R. H. the Prince of Wales at the Abergavenny Eisteddfod in 1848.

from Britain, we find that even this era, though a period full of events of the greatest interest and importance, most deeply and intimately affecting the fortunes of the British nation, is involved in the greatest doubt and obscurity.

This period, from the commencement of the fifth to the close of the sixth century, presents, as it were, a debateable ground between history and romance. It comprises the almost unknown history of the struggles of the wealthy and civilized Roman and Romano-British inhabitants of the great cities and fortified towns of Britain, against the ceaseless inroads of the native tribes, relieved from the pressure of the Roman power, and alike allured by the wealth and attracted by the comparative weakness of the citizens; and the history, little more authentic, of the transactions which resulted in the establishment of the Saxon dominion.

It comprises the drama of Vortigern and Rowena; the story of the fatal advent of Hengist and Horsa in their three ships with their band of Saxon sea-rovers; of the treacherous massacre of Stonehenge; and of all the long series of obstinate combats between the Christian tribes of Britain and their Pagan invaders. Moreover, it includes the wonderful romance of the renowned Arthur, " begirt with British and Armoric knights," whose era, commencing with the reign of Aurelius Ambrosius, in the early days of the Saxon invasion, closes with the fatal battle of Camlan, and the destruction of the flower of British chivalry in a.d. 542.

How much of what passes for history in the relation of the important events which mark this era, deserves that title, it is difficult, if not impossible, to determine; for the documentary evidence adduced in its support, affords but little aid in unravelling the tangled web of tradition and fable of which it is composed. " Our knowledge of the affairs of Britain, previous to the introduction of Christianity among the Anglo-Saxons" (that is, the commencement of the seventh century), says Sir Francis Palgrave, ¹ " is derived from the most obscure and ¹ Rise and Progress of the English Commonwealth, pp. 389-483.

unsatisfactory evidence. The early Cymric chronicles scarcely even furnish us with the means of computing time. ' Annus/ 'annus/ 'annus/ is repeated in succession, but no era is marked. The entire absence of dates baffles all attempts which may be made to regulate

their chronology, or to knit their fragments into a consistent story. The Welsh, in the days of Giraldus, easily accounted for the loss of all memorials of King Arthur, by asserting that Gildas cast his 'authentic history' of this renowned prince and his nation into the sea; but the same misfortune appears to have fallen on all the British annals of the next three centuries. British history, during this period, is therefore a mere hypothesis; and in this truly Cimmerian darkness, we can neither admit nor deny the assertion, that all the Cymric principalities, from Alcluyd to the mouth of the Severn, were united under the dominion of Einion Urdd, son of Cunedda; nor are we possessed of the data which could enable us to trace the advance of the Saxon power towards the Severn/'

It is again admitted by one of the most competent and learned writers on early Welsh history, 1 that the interval between the termination of the Roman dominion in Britain, and the close of the seventh century, is a historical blank; "for it must be confessed that the Welsh, though possessed of a variety of records relating to that time, have not preserved a regular and connected history of their ancestors, who rose into power upon the departure of the Romans, and who, notwithstanding their dissensions, maintained a longer and more arduous straggle against the Saxons, than the continental parts of the empire did upon the irruption of the Goths and Vandals. In the middle ages, these records, to which was added a large store of tradition, attracted the attention of the romance writers, who gradually invested them with a cloud of fable, which at last, when arranged and regularly digested, was suffered to usurp the place of history. When the Armo-rican Chronicle, usually attributed to Geoffrey of Monmouth, 1 Jtees, Essay on the Welsh Saints, 1886. Preface, p. vii.

was brought from Brittany to Wales by Walter de Mapes in the twelfth century, its contents were found to be so flattering to national vanity, that it was soon received as an authentic record of facts, to the disadvantage of other records of a less pretending nature. For a long time, implicit faith was given to the story of the Trojan-British kings, and the superhuman actions of Arthur and his valorous knights commanded the admiration of Europe, few caring to question the truth of tales which suited the taste of the age, and filled their readers with delight. The criticism of later years has, however, determined the race of Trojan-British kings to be a pure fabrication, and most writers are contented to commence the history of Britain with the invasion of Julius Caesar, following the Latin authorities until the termination of the Roman power in the island, when, for want of more satisfactory information, they are obliged to have recourse to records which they know not when to trust, or, leaving the affairs of the Britons in that darkness which they could not dispel, they have confined their researches to the Saxons."

Notwithstanding this acknowledged deficiency in the true sources of history, it is still maintained by the very latest writers on this topic, that there are extant in the Welsh language, compositions as early in date as the sixth century at the least, in which are preserved the traditions if not the history of the Britons, for this obscure period of the fifth and sixth centuries.

"It may be asked," says the Rev. Archdeacon Williams, ¹ "how has it come to pass/if great events marked the epoch between the departure of the Romans and the death of Bede, that the whole history is so obscure, and that no literary documents remain to prove the wisdom of the teachers and the docility of the people? The answer is very plain. Such documents do exist: they have been published for more than half a century, but have hitherto wanted an adequate interpreter."

¹ Oomer: a Brief Analysis of the Language and Knowledge of tJie Ancient Cymry. London, 1854.

It has been, moreover, strenuously and repeatedly asserted, that these literary remains of the earliest British writers contain the most distinct and conclusive evidence, of the persistence, down to at least the close of the sixth century, of the doctrines and mysterious lore of the ancient Druidical priesthood, such as it is represented to have existed in Gaul and Britain, by Caesar, Pliny, and other Roman authors. It is said by the author above quoted, that in the remains of the early British Bards "we have ample proof that during the Arthurian period (that is in the fifth and sixth centuries), and probably long before, certainly long after it, there flourished two schools of literature: the one essentially heathenish in creed, although often nominally Christian, and blending with Druidical doctrines, the worship of many of the Pagan idols of Greece and Rome, and of their own peculiar mythology. Specimens of this school are to be found in the remains ascribed to Taliesin, the Caledonian Myrddin, and in certain tales of the Mabino-gion, as well as other anonymous works." The opinion that the poems of the celebrated Taliesin and other bards of his era, contain Druidical doctrines and Pagan superstitions of some unknown antiquity, is by no means an uncommon one. It is shared by almost all writers on the early periods of British history. Even Sir Francis Palgrave has been misled by the generally received opinion, to which the difficulty of consulting the original documents, and the audacious misinterpretation of portions of them in support of particular theories, have given a fictitious value. "Taliesin," he observes, ¹ "hardly conceals his belief in the religion of his forefathers; and the Druidical worship, which was still recollected in Strathclyde and Cumbria, was so strong and vigorous on the opposite shores of Deira, that the British inhabitants not only preserved their priesthood, but had induced the Anglo-Saxon conquerors to embrace their faith; for the name of Coifi the Pontiff (in Gaelic, Coivi, Cuimhe, or Coibidh), by whose per-

¹ Rise and Progress of the English Commonwealth, p. 154.

suasion Edwin embraced Christianity in a.d. 627, is no other than the title of the chief of the Druids." ¹

The principal source of these opinions is the Rev. Edward Davies, who, in his two monuments of misapplied learning, his Celtic Researches, and the Mythology and Rites of the British Druids, maintained most perseveringly, and certainly not without great erudition, the Druidical character of the works of the British or, rather, Welsh Bards. "

Ancient and authentic documents/" he says (with reference to these poems), " of the opinions and customs of the old Britons, have been preserved, though long concealed by the shades of a difficult and obscure language." "The mystic lore of the Druids, and those songs which are full of their old mythology, were extant and in repute during the ages immediately subsequent to the times of Aneurin, Taliesin, and Merddhin," and that "the ancient superstition of Druidism, or at least some part of it, was considered as having been preserved in Wales without interruption, and cherished by the Bards to the very last period of the Welsh princes; that these princes were so far from discouraging this superstition, that on the contrary they honoured its professors with their public patronage."

In fact, according to the statements of this author, this Druidical superstition, which was actually publicly proclaimed and patronized in Wales down to the time of Edward I. in the thirteenth century, was a Helio-Arkite worship, in which the bull, the horse, and the element of fire, were prominent emblems, and King Arthur the representative of Noah; while a certain Hu Gadarn, whose history is to be found in the Welsh Historical Triads, was also an impersonation of the Patriarch, deified and worshipped by Welshmen in the thirteenth century of the Christian era. Such astounding assertions naturally induce an inquiry for the proof of their credibility.

1 This is a very large conclusion from very slight premises. It is quite clear from the legend that the idol destroyed by the high priest was a Saxon idol, Thor or Woden, and that Coifi himself was a priest of the religion of Odin, who had adopted Christian ideas, and assisted in the conversion of his countrymen.

This proof Mr. Davies is not slow to offer. " If this be genuine British heathenism " (i.e. the Helio-Arkite worship and the history of Hu Gadarn), " it will be expected that vestiges of it should be discovered in the oldest Bards which are now extant; and here, in fact," says Mr. Davies, " they present themselves in horrid profusion."

It might be supposed that these views of the Rev. Edward Davies, published as long ago as 1809, had passed, under the influence of increased sources of knowledge, into oblivion; so far from this being the case, we find in a paper, published in the Transactions of the British Association for the Advancement of Science, in 1847, a learned philologist, Dr. Meyer, citing the Welsh Triads for the elucidation of British ethnology, and giving a metrical German and a prose English translation of a poem ascribed to Taliesin, as " one of the most ancient monuments of Welsh literature, a sacrificial hymn addressed to the god Pryd, in his character as god of the Sun." 1

The same views are enunciated in works of even later date. Mr. Herbert, in his Cyclops C/iristianus, in 1842, the author of the Biographical Dictionary of Eminent Welshmen, in 1852, 2 and the Ven. Archdeacon Williams in Gomer, in 1854, present the same account of an ancient philosophy and mythology, to be discovered in the writings of Welsh Bards, supposed to be of the date of the sixth century, and especially in those of the celebrated

Taliesin.

The ancient Druid is, in fact, the most prominent figure in British archaeology. Clothed in his robe of white, " the emblem of holiness, and peculiarly of truth," ³ with his golden sickle in his hand, he claims dominion over cairn and barrow,

¹ This writer also informs us that the names Ossian and Taliesin are mere mythological concentrations, and personifications of the poetical activity and influence of the interesting Siberian tribe U-sin, one of the principal tribes of the White Tartars, who are identical with the Irish, Ossian being the representative of the bards who themselves belonged to that tribe; Taliesin representing the bards of a neighbouring nation, who received from the Ua-sin the impulse of their art and inspiration.

² In the articles, Ceridwen, Amaethon, &c. ³ Owen, Essay on Bardism.

stone-circle, cromlech and monolith, yielding an occasional but reluctant place to his almost as mysterious rival the Dane. Poet and philosopher, priest and prophet, legislator and judge, his functions are as numerous, as the religion he professed and the authority which he exercised, are doubtful and indefinable.

The true social position of the Druid, and the nature of the religious ceremonies in which he officiated as minister, are, even as to Gaul, involved in great obscurity, notwithstanding the information afforded with regard to them by the classical writers. As regards the British Druids, on the other hand, if we accept the statements of numerous modern writers on British antiquity, their social polity, their religious system, and their rites and ceremonies, are as familiarly known as the objects and transactions of any society for the propagation of learning in modern days.

" We have no reason to believe/" says the Archdeacon of Cardigan, "that the heathen Druids of Gaul and Britain were, when historically known, practically less corrupt than their brethren in other nations. ¹ They however, when struck down and bitterly persecuted by the Roman authorities, found a refuge in Ireland and Scotland for their persons, practices, and doctrines. Hence, when the Britons, after the confusion which immediately followed the overthrow of the Roman power in the island, had gained the ascendance, they resumed the laws, language, and traditions of their ancestors, with the important exception, that they combined with their inherited Christianity the philosophic doctrines of the Druids, which, when stripped of corruptions, represented the primitive religion of the oriental patriarchs. The chief site of the newly established religion seems to have been Gwent and Morganwg, whence it spread with comparative rapidity over all the countries then held by a Celtic population, and also over no small portion of continental Europe."

The same author professes to have given in an appendix to

1 Those brethren being, according to the author, the magi of Media, the Chaldeans of Assyria, and the Brahmins of India.

2

the same work, a body of evidence from external sources which satisfy him, that long before the commencement of written history, there flourished in this island a civilized community, such as it is described by ancient writers. He adds, "nor have I any hesitation in saying, that the language of that community was the Cymraeg, and that a great portion of the lands now held by the church, were once in the possession of the priests and philosophers of that community."

This body of evidence may be shortly stated, thus: Diodorus Siculus, about the commencement of the Christian era, quotes from Hecataeus the Milesian, who lived about 500 B.C., a statement of the latter concerning the Hyperboreans. The Hyperboreans lived in an island in the ocean over against Celtica, not smaller than Sicily; a fertile land producing two crops in the year. There Latona was born, and on that account Apollo is honoured by them above all other gods.

Among the Hyperboreans were men, priests as it were of Apollo, constantly hymning lyric songs in his praise. Also in that island was a consecrated precinct of great magnificence; a temple of corresponding beauty, in shape spherical, adorned with numerous dedicated gifts; also a city sacred to the god, the majority of its inhabitants harpers, who continually harping in the temple, sang lyrically hymns to the god, greatly magnifying his deeds. The Hyperboreans had a peculiar dialect, and were very friendly disposed to the Hellenes, especially the Athenians and Delians. The moon was not far distant from this island, and clearly showed certain earthly eminences.

Every nineteenth year the god descends into this island. This was the great year of the Hellenes; when the god makes his periodical visit, he both plays the harp and dances during the night, from the vernal equinox to the rising of the Pleiades, taking great delight in his own successful efforts. A family called Boreadae, descendants of Boreas, were the kings of this city, and superintendents of the temple, succeeding each other by birthright.

"If," says the Archdeacon, "Hecataeus derived his informa-

tion on this important subject from the Phoccean merchants who frequented the court of King Arganthonius (in southern Spain), it is evident that these Hyperboreans were the occupants of Great Britain, which is so accurately described in the above passage, that even one of the earliest editors of Diodorus could not refrain in his index from writing,—'See whether this cannot be applied to Anglica!'"

Pindar, a contemporary, or nearly so, of Hecataeus, also mentions the Hyperboreans. Amongst other things, he informs us that Perseus visited them, and, having entered their

hall, found them sacrificing renowned Hecatombs of Asses, wherein Apollo took incessant and most intense delight, laughing while he viewed the petulance of the restive brutes.

Various other early Greek authors mention the Hyperboreans and their Temple of Apollo. Everything would have been perfectly clear, had not Herodotus, "who was a victim to crotchets," stepped in and produced confusion, by his "wilful incredulity." He travelled far, and made every inquiry, but could hear nothing satisfactory of the Hyperboreans, as a real people, and comes to the conclusion, that they were something like the one eyed-men of the Scythians—a myth.

The pretensions of the British Druids are fairly stated, in a treatise on the Religion of Ancient Britain, ¹ in terms which place them, at the least, on a level with the philosophers of Athens or Alexandria in point of science, and with the most favoured of the Biblical Patriarchs in point of religious doctrine.

It is asserted by this writer, who may be considered as giving an epitome of the generally received statements on this subject, that there existed in this island of Britain, before and at the time of its invasion by Julius Caesar, a class or caste of persons, who, under the name of Druids, formed a powerful hierarchy; were the depositary of great and extensive learning, and the possessors of civil power; acquainted with letters, arts, and sciences; conversant in the most sublime speculations of geometry, in measuring the magnitude of the earth, and even

¹ Religion of Ancient Britain historically considered. London, 1846.

of the world; philosophers of a sublime and penetrating spirit, adding the study of moral philosophy, to that of physiology; skilled in mechanics, and acquainted with rhetoric and other polite arts. The people of whom this remarkable class of gifted men were the priests, the judges, and the instructors, were, by no means, observes the same authority, a nation of wild barbarians, or "painted savages;" but a people, "maintaining regular commercial relations with the most powerful and most polished nations of the world, who were, when they first colonized the island of Britain, possessed of considerable general information brought by them from Asia soon after the dispersion of mankind at the building of the Tower of Babel, and had not at the time of Caesar's arrival, greatly degenerated from their original condition."

"Druidism," says another modern writer, ¹ "is the term usually employed, to designate the primitive religion of our ancestors; a religion which obtained and flourished in Britain, from the time it was first colonized, down to the period of its first subjugation by the Romans, fifty-four years before the advent of Christ."

"The following epitome of the religious principles of the primitive Druids of Britain, drawn from their own memorials, ² will show their conformity to the religion of Noah

and the antediluvians; that the patriarchal religion was actually preserved in Britain under the name of Druidism; and that the British Druids, while they worshipped in groves, and under the oak like Abraham, did really adore the God of Abraham, and trust in his mercy.

" 1. They believed in one Supreme Being. 3

" 2. In the doctrine of Divine Providence, or that God is the Governor of the universe.

1 YeowelTs Chronicles of the Ancient British Church. London, 1847.

8 The author has unfortunately omitted to point out where these memorials are to be found. He probably means the Triads; if so, it is something like citing Yirgil to prove the costume of Dido.

8 Caesar says, that the Druids of Gaul worshipped chiefly Mercury; also Apollo, Mars, and Minerva.

" 3. In man's moral responsibility, and considered his state in this world as a state of discipline and probation.

" 4. They had a most correct view of moral good and evil.

" 5. They offered sacrifices in their religious worship. 1

" 6. They believed in the immortality of the soul and a state of recompense after death.

" 7. They believed in a final or coming judgment.

" 8. They believed in the transmigration of the soul. 2

" 9. They observed particular days and seasons for religious purposes. " 10. Marriage was held sacred among them.

" This sketch is sufficient to show the identity between the religion of Noah and the antediluvians, and that of the Druids in Britain. So exact an identity of thinking and acting, by two people so far remote from each other, in the same epoch of time, cannot be satisfactorily explained, but on the supposition of the latter people having been connected with the former, and deriving their origin and their institutions from them.

" The endowment of this Druidic church, or the immunities to which the Druids as ministers of religion and teachers of the learned arts had been entitled, were, five free acres of land; exemption from personal service in war; permission to pass unmolested from one district to another in time of war as well as of peace; support and maintenance wherever they went; exemption from land-tax; and a contribution from every plough in

the district in which they were authorised teachers. These ancient privileges enjoyed by the Druids, were, upon the introduction of Christianity, legally transferred to the Christian priesthood, by King Lucius." 3

1 According to Caesar, human sacrifices.

2 Was this a patriarchal doctrine ?

8 The Lucius here mentioned is the celebrated Llenawg ab Coel ab Cyllin, called " Lleufer Mawr," the great light, who, according to the Triads, built the first church at Llandaff, which was the first in the isle of Britain. He held a correspondence with Eleutherius, Bishop of Rome, about a.d. 180. The statement of the transference by him of the Druidic privileges to the Christian church, implies the existence in Britain of an endowed Druidic

Not only have the religious tenets of the ancient Druids been thus accurately ascertained, but also the particulars of the costume, ceremonial of initiation, discipline, and gradual progress through the degrees of the Druidic order, are detailed with great minuteness by many writers, and have been collected and related as though they were supposed to be true history, as lately as 1853. 1

" The three orders of this great institution, were," says this author, " Bards, Druids, and Ovates. The Bards were poets. The Druids were priests and judges : august functions, filling to the eye of the stranger the whole field of vision ; hence the second order gave a name to the whole three. The Ovates were a mixed class, replenished from the ranks of the people. The cultivators of science and art: these occupied no mean position, though from the nature of their employments they drew to themselves less observation.

" To begin at the lowest step; a Bardic student bore a distinctive title—Awenydd. The indispensable qualifications for a scholar, were noble birth and unimpeachable morals. On matriculation, he bound himself by oath not to reveal the mysteries into which he was about to be initiated. He was, however, seldom initiated into anything of importance, until his understanding, affections, morals, and general character, had undergone severe trials. He was closely observed when he was least aware of it ; there was an eye, to him invisible, continually fixed upon him, and from the knowledge thus obtained, an estimate was formed of his principles and abilities." " An Awennydd wore a plaid dress of the Bardic colours, blue, green, and white." " The candidate who had passed the ordeal was not immediately invested with the full privileges of the Bardic order; he became an Inceptor, or

priesthood, in possession of recognised public rights and immunities, more than one hundred years after the proscription of the Druidic priesthood in Gaul, and the destruction of their stronghold in Anglesey by Suetonius Paulinus. This absurd fable is taken from the Welsh Triads.

Inchoate Bard, under the title *Bardd-Caw*, and wore for the first time the band of the order. Not till after he had presided at three *Gorseddau* or assemblies, was he fully qualified to exercise all the functions of the office. A full Bard could proclaim and hold a *Gorsedd*, admit disciples and *Ovyddion*, and instruct youth in the principles of religion and morality. The dress of the Bard was uni-coloured, of sky-blue, an emblem of peace and truth."

"The Druids were the second order, but it was necessary to pass through the first to reach it. That is to say, a Druid must have been a Bard, though it was by no means required that a Bard should be a Druid." "The Druids were priests and judges; this union in their persons of the sacerdotal and judicial functions gave them great weight and authority, and caused their office to be in much request."

"The place of meeting of the Druids was called *Gwyddfa*, which, as the name implies, 'a place of presence/ 1 was an eminence either natural or artificial, according to the conveniency of the situation.'" "A white robe emblematic of truth and holiness, and also of the solar light, was the distinguishing dress of the Druids." "The judicial habit of the Arch Druid was splendid and imposing. He was clothed in a stole of virgin-white, over a closer robe of the same, fastened by a girdle, on which appeared the crystal of augury encased in gold. Round his neck was the breastplate of judgment, said to possess the salutary but uncomfortable property of squeezing the neck on the utterance of a corrupt judgment. 2 Below the breastplate was suspended the *Glain Neidr*, or serpent's jewel. On his head he had a tiara of gold. On each of two fingers of his right hand he wore a ring; one plain, the other, the chain ring of divination. As he stood beside the stone

1 In Owen's *Diet.*, *gwyddfa*, a tumulus or tomb.

2 This statement as to the breastplate of judgment, is taken from the account of the breastplate or collar of the *Brehon* judges of Ireland, and transferred without comment or authority to imaginary functionaries of the same kind in Britain. See Vallancey, *Collect.*

altar, his hand rested on the *Elucidator*, which consisted of several staves called *Coelbrenan*, omen sticks, on which the judicial maxims were cut; and which, being put into a frame, were turned at pleasure, so that each stave represented a triplet when formed of three sides.

"The third order was the *Ovydd* or *Ovate*, to which the candidate could be immediately admitted without being obliged to pass through the regular discipline. The requisite qualifications were, in general, an acquaintance with discoveries in science, the use of letters, medicine, language, and the like. The *Ovydd* could exercise all the functions of Bardism; and by some particular performance he became entitled to other degrees on the confirmation of a *Gorsedd*. The candidate for the order of *Ovydd*, was elected at a

Gorsedd, on the previous recommendation of a graduated Bard of any of the three orders who might from his own knowledge, declare that he whom he proposed, was duly qualified. If the candidate were not known to a Bard, the recommendation of a judge or magistrate, or twelve respectable men, could constitute him a candidate; on which he was immediately elected by ballot. The dress of the Ovydd was green, the symbol of learning, as being the colour of the clothing of nature; and it was unmixed with any other, to show that it was uniform, like truth."

For these " historical" statements, the author in question cites as his authorities, Meyrick's Costumes of the Ancient Britons; Dr. Giles's History of the Ancient Britons; Wood's Ancient British Church; Owen's Welsh Dictionary, and certain Institutional Triads, in which the opinions and " sermons " of these orders are supposed to be preserved.

They are however, in fact, mainly derived from Dr. Owen's Essay on Bardism, prefixed to his translation of the poems of Llywarch Hen. That learned Welshman and scholar, appears readily to have credited the fantastic reveries of Edward Williams, otherwise called Iolo Morganwg, and the exaggerations, if not forgeries, with which he pretended to support them.

The Essay on Bardism,, published in 1792, was drawn up

from the communications/and with the assistance of Edward Williams. The latter claimed to be a regularly graduated Bard of the Island of Britain, president of the Bardic chair of Glamorgan, and a legitimate successor to, and representative of, the ancient Druids.

We shall have occasion to inquire into the value of the assertions of Edward Williams when examining the authorities on the subject of the Druidical Metempsychosis.

All the information which can be obtained respecting the learning and condition of the Bards, and the doctrines, whether Christian or Pagan, which they may have inculcated in their writings prior to the tenth century, must, of course, be extracted from such writings, if any, as are extant of an earlier date. Fortunately for the true understanding of this question, the same materials, in the same, or even a better condition, which were at the disposal of Dr. Owen Pughe and the Rev. Edward Davies, are at command at the present day, and to these we must turn for any satisfactory elucidation of the subject.

References to British poems of the sixth century are so frequently made by writers on these subjects, that it will be well to ascertain, in the first place, what we really possess in the shape of Ancient British literature.

The most ancient manuscripts containing fragments of the Welsh language, according to Zeuss, ¹ are as old as the tenth, possibly as old as the ninth century. They are not, it is

true, Druidical, or even Bardic, but simply glosses written by British individuals, probably monastic persons, as marginal or interlinear interpretations or references, on manuscripts still in existence.

The oldest of these is the Oxford Codex, preserved in the Bodleian Library, which contains, among other things:—

1. A portion of the Treatise of Euty chius the grammarian, with interlinear British glosses.

1 Grammatica Celtica. Lipsiae, 1853.

2. A portion of Ovid's *An Amatoria*, also with interlinear glosses in the same tongue.

These remains of the old British language are stated by Zeuss to be of equal age with the oldest Irish MSS., and to belong to the end of the eighth or the commencement of the ninth century.

3. In the same Codex are two other documents: an alphabet called the alphabet of Nemnivus, 2 a rude imitation of Runic forms, with the names of the letters attached. Also a fragment of a treatise on Weights and Measures, written partly in British, partly in Latin. These are probably as old, though not as valuable, as the former.

4. The second Oxford Codex, also in the Bodleian Library, contains a vocabulary of Latin words with British interpretations.

5. The Lichfield Codex, Llandaff Gospel, or St. Chad's Book, in which donations to the church of Llandaff are enumerated, contains many words and sentences in the British tongue, describing the boundaries of the estates given to the church, as old as the commencement of the ninth century.

6. Of the same age is a leaf found attached to the cover of a Codex in the Luxembourg Library.

" All these/" says Zeuss, " are genuine ancient monuments, preserved in writing, and coeval with the older forms of the Cambrian tongue." 3

The *Liber Landavensis*, the ancient Chartulary or Register Book of the Cathedral of Llandaff, called also the Book of

1 Grammatica Celtica. Lipsiae, 1853.

2 It is thus prefaced:—" Nemnivus invented these letters on the occasion of a certain Saxon remarking reproachfully that the Britons had no letters; whereupon Nemnivus at once made these up out of his own invention, and so got rid of the reproach cast upon his nation."

8 These glosses have been published by Zeuss in an Appendix to his *Grammatica Celtica*. Several of them had been previously noticed by Edward Lhuyd in his *Archaologia Britannica*, by Wanley, and Archbishop Usher; but it was reserved for a foreigner to publish these most ancient memorials of the British language, and, after Lhuyd, the only critical examination of the Celtic dialects.

Teilo, which has been published by the Welsh MSS. Society, was, according to Zeuss and the editor of the published work, compiled in the former part of the twelfth century, but from materials of an older date. Charters contained in it relate to grants of lands to the church, professedly by personages of the sixth century.

The laws of Howel Dda, compiled in the tenth century; the oldest MS. is of the date of the twelfth century.

The oldest known manuscript containing the poetical compositions of the Welsh Bards, and the fountain of the supposed Druidic superstitions, is that known by the name of the *Llyvr Du o GaerVyrddin*, or the Black Book of Caermarthen, in the library of the Vaughans at Hengwrt. It is a quarto of 54 leaves, the first 45 being in a different hand, and apparently older than the rest. The latter portion of the MS. contains an elegy on the death of Madog ab Meredydd, Prince of Powys in the year 1158; and in the former part is an elegy on the death of Howel, in 1104, who was great-grandson of the famous legislator of the tenth century, Howel Dda. 1

The oldest known MS. containing poetical compositions is therefore of the twelfth century. 2 Its title of Book of Caer-marthen is supposed to be derived from its having originally belonged to a priory in that town: a very probable account, as many of the early poems have evidently passed through a monastic laboratory.

The contents of the Black Book of Caermarthen, when examined by Edward Lhuyd about the close of the seventeenth century, were:—

1. The Dialogue between Myrddin and Taliesin.

1 Villcmarque, *Poemes des Bardes Bretons* du be Steele, *Introd.* p. 8, citing the authority of Aneurin Owen. This elegy is not mentioned in the list of the contents of the *Llyvr Du* given by Lhuyd in the *Arclueologia*.

2 It is said in the preface to the *Mabinogion*, that there is another MS. in the Hengwrt Library containing the *Graal* in Welsh, also of the twelfth century ; and a MS. of the *Gododin*, on vellum, is said by Mr. Williams ab Ithel to have been transcribed in the year 1200.

2. The *Beddau Milwyr Ynys Brydain*, or Graves of the Warriors of the Island of Britain.

3. The Predictions of Myrddin from his Grave.
4. The Avallena.
5. The Hoianau, or Poroellana.
6. The Song of Yscolan.
7. The Song of the Sons of Llywarch Hen.
8. Songs to Gwyddno Garanhir, to Maelgwn, to Gwyn ab Nudd, Gwendoleu, Gwallawg ab Lleenawg, Bran ab Guerydh, Meirig ab Kynele, Lhoegr ab Lhyenog, and the song " which was made when the sea overflowed the Cantref Gwaelod."
9. The names of the Sons of Llywarch Hen.
10. The Song of Geraint ab Erbin.
11. The Elegy on the Death of Madog ab Meredydd.
12. The Song to the Lord Rhys.

As far, therefore, as the evidence on this subject goes, the greater part of the poems ascribed to Taliesin had not been reduced to writing in the twelfth century. They are found in the Bed Book of Hergest, from 100 to 150 years later.

We have also an interval of nearly six hundred years between the time at which they are supposed to have been com-posed, and the earliest MS. in which they are found.

There is, however, one MS. which is said to be as old as the seventh century. This is the fragment described by Edward Lhuyd in the *Archaologia Britannica*, who found it written in, as he says, a Gwyddelian hand, on the first leaf of an old copy of *Juvenius*. " By the writing, and by a few more words of the same language, I am certain that the book has come from Scotland, and I can also compute the age of the manuscript. I know not whether it is the language of the Strathclyde Britons, or of the Picts or old Caledonians ; it is the oldest and strangest British I have yet seen. I do not understand the aim and meaning of the lines."

The next in point of age and importance, is the *Llyfr Coch o Hergest*, or Red Book of Hergest, in the library of Jesus College, Oxford. It consists of a folio volume containing 721

pages, written in double columns, upon vellum. " At the end of the *Llyfr Coch* are some poems bearing the name of Lewis Glyn Cothi, who flourished at the close of the fifteenth century. This circumstance has given rise to the idea that the whole of the MS. (which is

said to have been transcribed from one of still more ancient date) is in the handwriting of the Bard himself ; but it is more probable, that, like most others of that period, it is from the hand of professed scribes, more particularly, as it bears the appearance of having been written by various persons, and at different times." 1

According to Edward Lhuyd, it was written about the end of the fourteenth century. The poems of Taliesin and Llywarch Hen, were certainly not transcribed in the Red Book at an earlier period, as the poetry begins at the 513th page, while at the 208th page occurs " A Brief Chronology from Adam to a.d. 1318;" and at the 499th page, "A Chronological History of the Saxons, from their first arrival to a.d. 1376." 2

According to Taillandier, in his preface to Lepelletier's Dictionary, the oldest Breton (Armorican) MS. is of the date of a.d. 1450, being a collection of the predictions of a pretended prophet Gwinglaff, the same apparently as the Merddin of the Welsh.

The Bardic compositions, as they are called, certainly comprising the oldest known remains of Welsh literature, were collected and published in 1301, in a work entitled the Myvyr-ian Archaeology of Wales, collected out of ancient manuscripts, edited by Owen Jones, Edward Williams, and William Owen.

This collection is in three volumes. The first volume containing, in the words of the " General Advertisement/" by the editors, " so much of the ancient poetry of the Britons as fate has bequeathed to us, and comprehending all the remaining compositions from the earliest times to the beginning of the fourteenth century."

The second and third volumes are in prose, and contain the

1 Preface to Mabinogion^ by Lady Charlotte Guest. 3 See Cambro-Briton, vol. ii. p. 107.

4

Triads, Collections of Proverbs, Genealogies of the Saints, the Chronicles of Tysilio and Gruffyd ab Arthur, and the Laws of Howel Dda.

The Barddoniaeth, or poetry, of the first volume of the My-vyrian Archaeology is chronologically divided into two series. First, the works of the Cynvcirdd, or earliest Bards, from the sixth to the middle of the tenth century, comprising the most celebrated names in the annals of Bardic lore. Secondly, the works of the Gogynveirdd, or later Bards, the Bards of the middle ages, from a.d. 1120 to a.d. 1380.

The Cynveirdd, or Primitive Bards, whose poems have been preserved and are contained in the Myvyrian Jrc/iaolbgy, are Aneurin, Taliesin, Heinin, Llywarch Hen, Myrddin, Llevoed, Golyddan, Meigant, Elaeth, Tysilio, Cuhelyn, Gwyddno, and Gwydion ab Don, with some anonymous pieces of the earliest bards.

Of the 124 compositions comprised in this series, no less than 77, or nearly two-thirds, are attributed to Taliesin, comprehending historical, mystical, philosophical, religious, moral, and satirical pieces. These are the poems which, in conjunction with those attributed to Merlin, form the great storehouse whence the materials have been drawn, in support of the opinion that the learning and philosophy, the myths, traditions, and superstitions of the ancient Druidic hierarchy of Gaul and Britain, are to be found in compositions, none of which are pretended to be of earlier date than the commencement of the sixth century of the Christian era.

That a very considerable number of the works attributed to Taliesin by the transcribers of the MSS. and in the Myvyrian Archaeology, could not possibly be ascribed to the sixth, or seventh, eighth, or tenth centuries, is evident on a mere inspection of their contents. The name of this celebrated Bard has, however, been a tower of strength to the majority of the Welsh archaeologists, who have unhesitatingly accepted all that presented itself under this famous superscription, as evidence of

the state of literature and philosophy among their countrymen in the sixth century.

The published compositions of the Welsh Bards form but a very small portion of the extant remains of their works. It appears that the Myvyrian MSS. alone, now deposited in the British Museum, amount to 47 volumes of poetry of various sizes, containing about 4700 pieces of poetry, in 16,000 pages, besides about 2000 elegiac or epigrammatic stanzas. There are also in the same collection, 53 volumes of prose, in about 15,300 pages, containing a great many curious documents on various subjects. Besides these, which were purchased of the widow of the celebrated Owen Jones, the editor of the Myvyrian Archaeology, there are a vast number of collections of Welsh MSS. in London, and in the libraries of the gentry of the Principality. Notwithstanding all that has been written about the Cymry—their antiquity, learning, and the love of their native institutions—none of these have been published either by wealthy individuals, or by the numerous literary societies of Wales. It is to the liberality and public spirit of a bookseller in Thames Street, that we are indebted for the means of forming an acquaintance with these early British compositions.

It would seem from Edward Lhuyd's statement in the *Archæologia Britannica*, that the possessors of Welsh MSS. in his day held the same views as "the Earl of Ashburnham, of Ashburnham House, near Battle, Sussex," in 1857, who, according to Mr. Beale Poste, is in possession of an unedited manuscript copy of the History of Nennius, but "is stated to decline his manuscripts being consulted for literary purposes." But since the publication of the *Mabinogion* by Lady Charlotte Guest, and the great interest excited by that work, in consequence of its important bearing upon the history of the Romance literature of Europe, it is to be hoped,

¹ See *Cambro-Briton*, vol. iii. p. 443.

that if any literary treasures do exist among those MS. collections, they may be made available to the literary world. 1

There being no foundation for the exaggerated and fabulous accounts of the early Welsh Bards, usually entertained, we must endeavour to ascertain their real character from more trustworthy sources, as it would be impossible to comprehend the true nature of their poems without a knowledge of the manners and customs of the age to which the minstrels who sang, and the audiences who delighted to hear these compositions, belonged.

That bards or persons gifted with some poetic and musical genius existed in Britain, as in every other country in the world at every age, may be conceded, and that among the Celtic tribes, perhaps in an especial manner, the capacity for recording in verse the deeds of warriors and the ancestry of chieftains, was held in high esteem, and the practice an honourable occupation. Strabo said, that " among the Gauls, three classes are more especially held in veneration—Bards, Ovates, and Druids.

The word " Bardd," Dr. Owen derives from " bar," a top or summit, and renders it,— " One that makes conspicuous; a priest; a philosopher or teacher; and as poetry was a principal requisite, and a vehicle for the spreading of knowledge, he was necessarily a poet/" This etymology is of a piece with much contained in his truly valuable work, where the better judgment of its author has been obscured by what is perhaps a pardonable enthusiasm on behalf of Welsh antiquity. The word occurs in the Irish language with the ordinary meaning, and may probably be connected with " Cerdd," a song, an art, or a performance.

What the Bards of Wales really were in the tenth century

1 We may venture to suggest to the Welsh MSS. Society, that it is not necessary to publish English translations of Welsh MSS., a process which involves a large and unnecessary expenditure of time and money. What is wanted is, to have the documents themselves in print: those who wish or are able to make use of them, can supply the translations where requisite.

we learn from an indisputable source—the laws of Howel the Good, enacted about 950.

This celebrated code of laws was compiled by a commission of thirteen of the most learned persons to be found in Wales. We may observe in passing, that there was not either a Bard or a Druid selected on this occasion. Three of them were judges, and their president was Blegwryd, Archdeacon of Llandaff, and Doctor in Civil and Canon Laws. The laws commence with the duties and privileges of the twenty-four officers of the King's Palace, sixteen of whom were attached to the service of the King, and eight to that of the Queen. They were:—

In this series the Bard occupies the tenth place, and was one of the superior officers of the Court, since the " satisfaction for the insult and murder of the Bard, his heriot, and the rank of his daughters, was the same as that of the domestic chaplain, steward of the household, judge of the palace, falconer, chief groom, and page of the chamber. The fine, eric, or were-gild for the murder of the Bard was 909 cows with three advancements.

The functions of the Bard were confined to the exercise of his art. In these laws he is, in the tenth century, neither priest, teacher, nor philosopher; but simply a singer, and

4

most probably a composer of songs. He is to sing at the board of the King, in the common hall, and at the desire of the Queen. If the Queen required a song in her chamber, the Bard was to sing three verses concerning the Battle of Camlan—the battle in which Arthur and the Knights of the Round Table were slain. 1

He was to sing a song to the master of the household whenever the latter should direct, and was to pay a fine to the judge of the palace on his appointment.

Amongst the duties of the Bard was that which was retained among the Celtic tribes of Scotland down to the eighteenth century—leading the clan with inspiring music into battle. " If there should be fighting/' it is enacted by the laws of Howel, " the Bard shall sing the ' Unbenaeth Prydain' (the Monarchy of Britain) in front of the battle." It is to the performance of this duty that Gwalchmai, a Bard of the twelfth century, probably alludes in the lines—

Mi ydwyf eurddeddf diofh yn nhrin

Mi ydwyf llew rag llu lluch fy ngorddin,—

I am of the golden order fearless in battle;

I am a lion in the front of the army ardent in my advance.

In the tenth century, then, even the Royal Bard was a poet and minstrel, and nothing more.

His office was an honourable one, but not the most honourable. He was in an inferior position to the domestic chaplain, and had no authority or occupation as a moral or religious teacher.

The domestic chaplain was one of the chief officers of the court, and of the three indispensable persons with the King; and, with the master of the household and the judge of the palace, was to support the honour of the court in the King's

1 On the authority of tta editor of the Cambro-Briton, vol. ii. p. 347. If this is so, the romance of Arthur was current in Wales in the tenth century. But it is probably an addition of later date.

absence. His satisfaction for insult and murder was higher than that of the Bard.

In the halls of the lesser chieftains the occupation of the Bard was, no doubt, of still higher importance. He was the genealogist, the herald, and to some extent the historian of the family to which he was attached, kept alive the warlike spirit of the clan or tribe, the remembrance of the old feuds or alliances, and whiled away those tedious hours of an illiterate age, which were unemployed in war or in the chase. To some extent a man of letters, he probably fulfilled the office of instructor in the family of his patron or chief.

But, besides these regularly acknowledged family or domestic Bards, there was in Wales, in the eleventh and twelfth centuries, and from thence downwards, a very numerous class of itinerant minstrels, who, like the Troubadours, Jongleurs, or Gleemen, wandered from place to place, seeking reward for the entertainment they afforded by their musical acquirements, and their recitals of songs and tales for the amusement of all classes, from the hall of the baron to the cabin of the boor.

We know little of the condition of the Welsh Bards from historical sources previous to the tenth century, though it is stated that late in the seventh century, Cadwallader sat in an Eisteddfod, assembled for the purpose of regulating the Bards, taking into consideration their productions and performances, and giving new laws to harmony. From this period no historical notices of the Welsh Bards, or of their music, occurs until the publication of the laws of Howel Dda, in the tenth century. According to the Welsh accounts, towards the close of the eleventh century, " the great Prince Gruffydd ap Cynan invited to Wales some of the best musicians of Ireland; and, being partial to the music of that island, where he was born, and observing with displeasure the disorders and abuses of the Welsh Bards, created a body of institutes for the amendment of their manners and the correction of their arts and practices. Accordingly I find in an old MS. of Welsh music,

in the library of the Welsh School, a curious account of so remarkable a revolution, beginning with these words:—'Here follow the four-and-twenty measures of instrumental music, all conformable to the laws of harmony, as they were settled in a congress by many Doctors skilful in that science, Welsh and Irish, in the reign of Gruffydd ap Cynan, and written in books by the order of both parties, princely and principally, and thence copied/ " 1

The names of the different measures of music established by the congress of Gruffydd ap Cynan, show both the extent of Irish influence, and the previous existence, of a number of songs in the Welsh language. It appears that some part of the MSS. above alluded to was transcribed in the time of Charles I. by Robert ap Huw, of Bodwigen, in Anglesey, from William Penllyn's book. This William Penllyn is recorded among the successful

candidates on the harp at an Eisteddfod at Caerwys in 1568, where he was elected one of the chief Bards and teachers of instrumental song.

Dr. Powell also was of opinion that the Welsh instrumental music came hither with Prince Gruffyd's Irish musicians, or was composed by them afterwards.

This grand reformation of the Bards consisted in dividing them into classes, and assigning to each class a distinct profession and employment. The Bards were thus divided into three grand orders—poets, heralds, and musicians; each of which again branched into subordinate distinctions.

The musicians were of three classes: performers on the harp; players on the crwth, a six-stringed or three-stringed instrument, resembling a violin; and singers whose employment was to sing to the accompaniment of the harper.

According to Mr. Stephens, 58 the division of the order made by Gruffyd was into Poets, Family Bards, and Migratory Bards. He fixed the scale of remuneration for their labours, and was the first to order the formation of Chairs for the

1 Jones's Hist. Account of the Wehh Bards,

2 Literature of the Kymry, p. 340.

victors in Bardic contests, who were ever* after honourably distinguished as Chair Bards.

1

About the same period, the patrons of literature in South Wales made an effort for the restoration of the poetic art in their portion of the principality.

But an important fact connected with this revival of the art in North Wales must not be overlooked.

About twenty years before the Eisteddfod at Caerwys, in a.d. 1100, held by Gruffyd ab Cynan, Rhys ab Tewdwr had assumed the sovereignty of South Wales. " He brought with him from Brittany," according the Welsh accounts, "the system of the Round Table, which, at home, had become quite forgotten, and he restored it as it is, with regard to minstrels and bards, as it had been at Caerlleon-upon-Usk, under the Emperor Arthur, in the time of the sovereignty of the race of the Cymry over the island of Britain and its adjacent islands." 2 " Iestyn the son of Gwrgan, took the Roll of the Round Table by force and fraud to Cardiff Castle. Cardiff was taken by Robert Fitzhamon the Norman; and Robert Earl of Gloucester, the patron of Geoffrey of Monmouth, married Mabli, daughter of Robert Fitzhamon, and received the lordship of Glamorgan in right of his wife." We here see the introduction of the Arthurian romance from Brittany preceding by nearly one generation the revival of music and poetry in North Wales.

At Christmas, a.d. 1107, Cadwgan ab Bleddyn, Prince of South Wales, held a great feast at Cardigan Castle, to which he invited the princes and chieftains of all parts of Wales, and all the best Bards, musicians, and singers in all Wales, and set chairs for them, and instituted contests between them, as was the practice at the feasts of King Arthur. 8

At Christmas, in the year 1176, Rhys, Prince of South Wales, gave a magnificent entertainment at his castle of Car-

1 But the Bardd Cadeiriawg, or Chair Bard, is mentioned in the laws of Howel Dda in the preceding century.

2 Iolo MSS. page 630. 8 Myvyr. Arch. vol. ii. p. 536.

digan or Aberteifi, to a great number of illustrious natives and foreigners; notice of which had been given a year and a day before by proclamation through all Britain and Ireland. The musical Bards of North Wales and South Wales, who had been expressly invited to the festival and a poetical contest, were seated in chairs with much ceremony in the middle of the great hall of the castle. In the musical contest which followed, the pre-eminence in poetry was adjudged to the poetical Bards of North Wales; that in music to the domestic musical Bards of the Prince.

At this feast the Bards were confirmed by the prince's authority in the franchises and privileges granted them by former statutes. They were also recompensed with fees, settled by prescription, and proportioned to the order of their profession and the degree they had obtained in it. 1

From this time to the death of Llywelyn ab Gruffyd, in 1282, is the brightest period of Welsh poetry. During this period, says Mr. Stephens, 2 "Wales possessed a series of great men in Gruffyd ap Cynan, Owain Gwynedd, Owain Cyveiliawg, Gruffyd ab Rhys, Rhys ab Gruffyd, Llywelyn ab Jorwerth, and Llywelyn ab Gruffyd. Of the Cambrian princes, Llywelyn ab Jorwerth deserves especial mention, as the stability of the country during his reign (from 1194 to 1240) was essentially conducive to its literary eminence. At this period a succession of great men had restored stability and order, and strengthened the regal authority; the elements of convulsion subsided, anarchy ceased, and men, conscious of personal security, could listen with pleasure to the songs of the Bards, who flourished, increased, and improved under the genial influence of regal dominion and public intelligence."

The regulations made at these congresses in the twelfth and thirteenth centuries, give us the meaning of the titles affixed to several of the pieces in the Myvyrian Archaeology. Several of the poems ascribed to Taliesin are called Cadair; Cadair

1 Jones, *Ilis* Account of the Welsh Bards. 3 *Lit. of the Kymry*, p. 341.

Taliesin, Cadair Ceridwen, Cadair Teyrnnon, &c. This is translated, The Chair of Taliesin,

The Chair of Ceridwen, &c.; and such, no doubt, is its literal meaning, though a mystic sense has been attached to it by the advocates of the Bardic mysteries.

Other pieces are entitled Colofn, as the religious poem of Jonas Athraw of Menevia, entitled Awdyl Vraith, which is said in the Hanes Taliesin to be one of the Four "Colofn Cerdd," or Pillars of Song.

It appears that certain descriptions of musical composition received among the Welsh technical names as early as the twelfth century. Jones describes them as—

1. A Cwlwm, a congruous piece of music with words.
2. A Colofn, pillar or fundamental part of metrical quality.
3. A Cydgerdd, music in parts.
4. A Cadair, a masterly piece of music, as Jones conjectures, by the performance of which the Bard rose to the superior degrees, and to the chair; whence it probably took its name.
5. A Caniad, a tune or song.
6. A Gosteg, a prelude or overture.
7. A Difr, a measure or diverting air.
8. A Mwchol; this famous piece of music, it seems, was only acquired by a Pencerdd, or Doctor of Music of the Harp.

These distinctions are said to have been invented by the commission appointed by Gruffyd ap Cynan in the eleventh century, and to form the basis of the regulations by which the curriculum or course of study of the candidates for degrees in music and poetry was directed. Thus a graduate probationary student of music was required to know ten cwlwms, one colofn, five cwlivms of cydgerdd, one cadair, and eight caniards. The Doctor of Music was obliged to know forty cwlivms, four colofns, twenty cwlwms of cydgerdd, four cadairs, thirty-two caniards, and four gostegs; to understand all the laws and modifications of harmony, especially the twenty-four measures of music, with other qualifications.

In calculating the value of these distinctions, a cadair was equal to five cwlwms, a colofn equal to two cadairs, and three noble mwchwh equal to the four colofns. The three new mwchwls were equal to four cadairs.

The same observation applies to the "gorchan" which Davies translated " talisman/" and which the Ven. Archdeacon of Cardigan still persists in calling a"" charm and incantation/ 9 but which is nothing more than a technical term for poetic composition according to

fixed rules; there being nine kinds of gorcianau, corresponding to the nine divisions of the colo/n. ¹ So one of the twenty-four measures of song is called " Gorchest y Beirdd," " the great achievement of the Bards."

The object of these Bardic congresses, held in the twelfth and thirteenth centuries, was not only the revival of musical and poetic literature, but also to introduce, if possible, some order among the multitude of professed idlers who, as wandering singers and minstrels, swarmed over the country. The practice of progressing from place to place, from castle to castle, and joining every occasion of festivity, was so lucrative, that the higher class of Bards were anxious to place under restraint the migratory gleemen who elbowed them out of place on such occasions. The spirit of the age would with difficulty permit chieftains of renown or persons of noble birth to refuse the demand for largess, or the boon claimed as the reward of song. The character and reputation of the knight and noble were, moreover, very much dependent on the fame which lived in the mouths of these itinerant minstrels.

In the laws of Howel we see it enacted, that when the Bard shall ask a gift from a prince he shall sing one song; when he asks a baron, let him sing three songs; should he ask a vassal, let him sing until he falls asleep. The poems of the

¹ It may be remarked that the term " Gorchan" is not found in Dr. J. D. Rees's elaborate account of Welsh metre, published in 1592.

Welsh Bards are full of expressions of requests for favours to be granted, or praise and gratitude for those received.

The custom of petitioning for presents by occasional poems was carried to such excess, and such respect was constantly paid to their requests, that in the time of Gruffydd ap Cynan, in the eleventh century, it became necessary to restrain them by a law which prohibited them from asking for the prince's horse, hawk, or greyhound, or any other possession beyond a certain price, or that was particularly valued by the owner, or could not be replaced. Many poems of the succeeding centuries are now extant, written to obtain a horse, a bull, a sword, a rich garment, &c. ¹

An endeavour was made to place these progresses or migrations of the Bards under some regulations, by appointing for them a regular turn once in three years, called " Clera," a name applied to the wandering minstrels themselves. It does not seem to have had much effect, since in 1403, in the reign of Henry IV., it was enacted by the " Ordinance de Gales," " that the Minstrels, Bards, Rhymers, and Questers, and other Welsh Vagabonds in North Wales, be not henceforth suffered to surcharge the land as now they do ; but that they be prohibited therefrom under pain and imprisonment for one year." These minstrels were in fact recognised by the arrangements come to at the Congress of Bleddyn ab Cynvan, under the Welsh name of Datceiniad, or those who sung the compositions of others; and it was attempted to enforce the regular graduation of these in

a kind of Bardic university. But the public taste and the spirit of the age were too strong for the higher classes of the profession, and the wandering Minstrel, and Storiawr or Reciter of tales and ballads, maintained his ground in spite of Bardic congresses, Eisteddfods, and Acts of Parliament.

The proper appellation of the strolling minstrel was Cler or Clerwr.

Dr. Owen, in his Dictionary, under the word Cler, which he

1 Jones's Bardic Belies,

says is a plural aggregate form derived from cy-Uer, gives as its meaning,— " The teachers or learned men of the Druidic order, who, under the primitive Bardic system, were by privilege employed in going periodical circuits to instruct the people, answering the purpose of a priesthood; but in later times, the term implied a society of wanderers; or those bards and musicians who lawfully strolled about, like the English minstrels. These wandering classes of men originated when the priesthood was made a distinct branch of the Bardic system; for the latter then ceased to have sufficient power to support its members ; and as a compensation, a law was made, that such as were of this description should have regulated periodical circuits, and receive certain fees according to their degrees, and the quality of those they visited. This ended at the last in mere mendicancy."

This statement is mere imagination, entirely unfounded. The word cler in Welsh, as cliar in Irish, means a minstrel, poet, or singer. The apparent connection between the word and the Latin clerus is probably merely accidental. The Irish clarsair and clairseoir, a harper, from clar a board, the performer on a board, and clairseach a harp, the seven boards, or board with seven strings, appear to offer the derivation of the word. The estimation in which they came to be held, is evident, among other things, in the secondary meaning of the word cler, " gadflies/'

A very cursory examination of the remains of Welsh poetry contained in the first part of the Myvyrian Archceology, that is, the poems of the Cynveirdd, suffices to assure us, that the pieces therein contained were written down from the mouths of the wandering minstrels, and that these were, as might well be expected, an exceedingly illiterate class of persons. It is this circumstance alone which explains the fact, that the poems ascribed to Taliesin in particular, are for the most part made up of allusions to local, sometimes historical events, references to the Mabinogion, or fairy and romance tales of the Welsh, scraps of geography and philosophy, phrases of

monkish Latin, moral and religious sentiments, proverbs and adages, mixed together in wonderful confusion, sometimes all in the compass of one short ballad. They demonstrate most clearly, that, however ancient some of the fragments mixed up with them may be, these ballads were not reduced into writing until long after they had been handed down, by oral transmission, through the recitals of these itinerant minstrels. They

furnish the best commentary on the monstrous imposture of Edward Williams and his son Taliesin Williams, and the reveries of Davies and Dr. Owen, on the subject of the Coelbren y JBeirdd, 1 or Bardic letters employed in Britain from the most remote antiquity.

1 The subject of the Coelbren y Beirdd will be further discussed in treating of the Historical Triads and other sources of the ancient history of Britain, in the second part of this essay.

CHAPTER II.

PERSONAL HISTORY OF TALIESIN—OF URIEN RHEOED.

Before proceeding to an examination of the various compositions attributed to the celebrated Chief of Bards, Taliesin, we may offer a few observations on his history and the legends connected with his name.

If Taliesin really flourished in the sixth century, his genuine poems may be expected to contain references to historical events and personages, which will readily identify the age and locality of their author. It may also reasonably be anticipated, that, even should they fail to supply important authentic materials of history, they will at least, as Mr. Rees has observed, be interesting as records of a valiant and high-spirited people, nobly struggling against overwhelming odds, to preserve their liberties and the independence of their country.

We have before observed, that although it is now admitted by the better-informed Welsh Scholars, that the poems which constitute the " Hanes Taliesin," or romantic history of the Bard, as well as the majority of the other poems attributed to him, were composed in their present form as late as the thirteenth century, it is nevertheless contended that the ideas and traditions embodied in the romance composed by Thomas ap Einion Offeiriad, had previously existed in the form of tales and poems which had already acquired an extensive popularity and circulation, and that from these earlier fragments, the Druidism, philosophy, and superstition, of the Bards of the sixth century, are still capable of being eliminated.

Before entering upon that investigation of the poems which is necessary for deciding on the truth or falsehood of this opinion, we may endeavour to ascertain something of the personal history of Taliesin, from other sources than the romance with which he is connected.

The generally received statement on this point is, that Taliesin lived in the sixth century, and that his principal patron was Urien Rheged, a British chieftain to whose history we shall presently advert. The poems of Taliesin in honour of, or addressed to, this prince and his family, have generally been received as genuine historical documents,

contemporary monuments of an age which abounded in bards and heroes of the ancient British race. Yet, upon a review of the historical poems of Taliesin, we are at a loss to discover the grounds of the great reputation which has attached to his name, as Chief Bard of the West, and the most celebrated among the poets of Wales, a reputation which had reached its height in popular estimation as early, certainly, as the middle of the twelfth century.

Taliesin is mentioned in terms of respect, and as an example of Bardic excellence by the poets of that epoch, by Cynddelw, Llywarch ab Llywelyn and Elidir. Sais, and in the following century by Philip Brydydd, Davyd Benfras, and Gwilym Ddu. A fragment of a poem attributed to Taliesin, employed as evidence in support of the privileges claimed by the men of Arvon, is found in a MS. copy of the laws of Howel Dda, in a hand-writing, it is said, of the twelfth century. The contents of the historical poems of Taliesin, do not however disclose the reason for the great estimation in which this bard has been held by his countrymen. Supposing him to have flourished in the sixth century, we must adjudge him, as a poet, inferior to his contemporaries, Llywarch Hen and Aneurin, and to the Caledonian Merlin, if the compositions of this latter are also regarded as of the same epoch. The subjects of these poems, admitting them to be genuine, and written at the date of the events to which they allude, are

limited in their scope, confined to the description of combats comparatively unimportant, (altogether so, in a national view) and record the deeds of only one family of British chieftains, leaving unsung, events and personages of far greater importance and more widely spread reputation.

It is impossible that the great celebrity of Taliesin in the twelfth century, can have been founded solely on the historical poems which have been preserved, and it would seem therefore that Taliesin must have been the author of poetical works which have not come down to our time, but which were known to, and highly appreciated by, the Bards of the twelfth century, or that his reputation rests less upon his own compositions, than on the fame which attached to his name as a character of romance, a prophet, and magician.

To the first of these suppositions it must be objected, that had other historical poems of Taliesin been in existence in the twelfth century, had his name been employed in rendering famous the names of other chieftains than Urien and his son Owain, some notice of such compositions could not fail to have been preserved. To the latter view two circumstances appear to give great probability. The name Tal-iesin, "shining forehead" is connected with the romance history of the Bard, and was given to him on his miraculous appearance at the fishing weir of Gwyddno Garanhir. It is more probable that this significant name was invented by the writer of the romance, than that the adventure was composed to account for the origin of the name.

Llywarch ab Llewelyn in the twelfth century, mentions Taliesin in connection with the romance history of the liberation of Elphin: 1 —

Cyvarchaf ym ren cy varchuawr awen Cyvreu kyrridwen rwyf bartoni Yn dull Talyesin yn dillwng Elfin Yn dyllest bartrin, beirt uannyeri,—

1 Myv. Arch. vol. i. p.303.

I address my Lord, in eulogistic song,

With the treasures of Ceridwen, ruler of poets,

In the manner of Taliesin, at the liberation of Elphin,

In the fashion of the bardic lore of the leaders of the bards.

Davyd Benvras, in the thirteenth century, refers to Taliesin as a diviner, gifted with supernatural genius, and Gwilym Ddu somewhat later mentions him by his name of Gvrion, by which he evidently refers to the romantic history of the bard. ¹

Da fu ffawd y wawd i Wiawu ddewin Da Fyrddin ai lin o lwyth Meirchiawn,—

Good was the fortunate song of Gwiawn the diviner, Good was Merddin of the line of the tribe of Meirchiawn.

It would seem from these references, that in the twelfth century, the fame of Taliesin as Chief of Bards, was chiefly connected with the romance attached to his name. It is true that Cynddelw at the same epoch, appears to refer to the Song on the Battle of Argoed Lwyfain, but without connecting the name of Taliesin with that poem. It is very probable, as Mr. Turner has shown, that the last-named poem was in existence in the twelfth century; but there is nothing more than opinion to connect its authorship with Taliesin.

We are necessarily led to the conclusion, that the romance or Mabinogi of Taliesin was in vogue in the twelfth century, and that the present form of that story was compiled from an older romance, in which the name of Taliesin had already become an object of popular admiration. But we have great difficulty in connecting the Taliesin of the romance, with the Bard of Urien Rheged. The scene of the romance is laid in North Wales and in the sixth century, the era of the most celebrated personages of Welsh history and romance. We must not forget that the writers of the Welsh romances were so discordant in their views of the era of Taliesin, that while one Mabinogi makes him a Chief Bard at the court of Arthur,

¹ Myvyr. Arch, p. 411.

and another places his adventures in the reign of Maelgwn Gwynedd, a third makes him a companion of Bran the Blessed, father of the celebrated Caractacus, who flourished in the first century of the Christian era.

But none of these romances connect the name of Taliesin with Urien Rheged, or the events in which that, chieftain played a conspicuous part. This diversity of legendary statements respecting a personage so celebrated, leads to some doubts on his genuine historical character. If the position of Taliesin as the Bard of Urien Rheged was a fact well known to the Welsh, and if his genuine poems in honour of that chieftain had obtained in the eleventh or twelfth century a general acceptance, it is highly improbable that the romancers should have connected him with adventures six centuries earlier in date. But if known as Taliesin the Diviner, who claimed to have been contemporary with Alexander the Great, and to have been with Noah in the Ark, he might well find a place in companionship with the blessed Bran. These considerations lead us to hesitate in admitting the claims of Taliesin as an undoubted historical bard of the sixth century.

It must however be admitted, that the writers of the twelfth and succeeding centuries, though evidently acquainted with the romance history of Taliesin, deal with him as a historical person, and not as the mere creation of a popular fiction. We have moreover, in addition to the evidence to be derived from this general and great reputation which his name had acquired among his countrymen in the twelfth and thirteenth centuries, an independent testimony, which, though also given by a Briton, and most probably by a Briton of Wales, is of the greatest historical value, as having all the character of a legitimate and serious historical statement; though made at least four centuries after the era of Taliesin.

The compiler or transcriber of the genealogies of the Saxon kings, annexed to one copy of the History of Nennim, when relating the pedigree of the Deiri, and the wars of the Angles against the British chieftains of Cumbria, mentions Taliesin among the notable Bards who flourished in the time of Ida, about the middle of the sixth century.

" Ida, the son of Eoppa, possessed countries on the left-hand side of Britain, i.e., of the Humbrian Sea, and reigned twelve years, and united Dinguayth Guarth-Berneich. Then Dutigirn, at that time, fought bravely against the nation of the Angles. At that time Talhaiarn Cataguen was famed for poetry, and Neirin, and Taliesin, and Bluchbard, and Cian, who is also called Guenith Guant, were all famous at the same time in British poetry."

On the other hand, we must remark, that the personage whom Geoffrey of Monmouth presents to his readers as the chief Bard and Diviner of the Cymry, is not Taliesin, but Merlin.

Whether Geoffrey were the original author of the History of the Britons, or, according to the opinion of the Rev. Rice Rees, the translator of an original Welsh version of the Armo-rican history, it seems certain that the fame of Taliesin had not, in the early part of the twelfth century, reached the ears of the Archdeacon of Monmouth, though a curious passage in the commencement of the seventh book, shows that the prophecies of Merlin

had at that period attracted public attention : " I had not got thus far in my history, when the subject of public discourse happening to be concerning Merlin, I was obliged to publish his prophecies at the request of my acquaintance." It may be, however, that the reputation of Taliesin among his countrymen, was that of a Bard or poet merely, not that of a prophet; and the public attention was directed to Merlin in the twelfth century, on account of his supposed prophecies respecting the Norman kings.

Still, if the genealogies are true which represent him as a native of South Wales, the absence of all notice by Geoffrey of so famous a character as Taliesin is represented to have been, is, at least, somewhat extraordinary.

According to the genealogies of Taliesin, which have been

6

published from manuscripts of which the dates are not known, ¹ he was the son of Henwg the Bard, otherwise Saint Henwg, of Caerlleon-upou-Usk, and of the College of Saint Cadocus, whose pedigree, as a matter of course, ascends to Bran the Blessed, the father of Caractacus.

It is even said in one manuscript, that Taliesin, Chief of the Bards, erected the church of Llanhenwg, at Caerlleon-upon-Usk, which he dedicated to the memory of his father, called Saint Henwg, who went to Rome on a mission to Constantine the Blessed, requesting that he would send Saints Germanus and Lupus to Britain, to strengthen the faith, and renew baptism there. ²

In the Triads, ³ Taliesin is named as one of the three baptismal Bards of the Isle of Britain; Merddin Emrys, and Mcrddin son of Madoc Morvryn, being the other two ; and in the Iolo MSS., chair president of the nine impulsive stocks of the baptismal Bards of Britain. In the notes to the History of Taliesin* it is considered probable that he was educated, or completed his education, at the school of the celebrated Cattwg, at Llanveithin, in Glamorgan. He is reported to have died in Cardiganshire, probably at Bangor Teivy, and tradition has handed down a cairn near Aberystwith as the grave of Taliesin.

Jones, in his Historical Account of the Welsh Bards, ⁵ states "that Taliesin was the master or preceptor of Myrddin ap Morvryn; he enriched the British prosody with five new metres; and has transmitted in his poems such vestiges, as throw new light on the history, knowledge, and manners, of the Ancient Britons and their Druids, much of whose mystical learning he imbibed."

As the romance or Mabinogi of Taliesin is supposed to

¹ Iolo MSS., and notes to the Mabinogi of Taliesin, by Lady Charlotte Guest.

2 The name of Saint Henwg is not to be found in the lists of Welsh saints in Recs's Essay; and the dedication of the church of Llanhenwg is there attributed to Saint John the Baptist.

3 Triad, 125. * Mabinogion, vol. iii. 5 Published in 1784.

exhibit in great fulness the Druidical philosophy and doctrine of the metempsychosis, or transmigration of the soul, it is curious to find that a tradition exists which affects to place his early history, and some of the circumstances which have formed the groundwork of the romance, on a reasonable and historical footing. 1

" Taliesin, Chief of the Bards, the son of Saint Henwg of Caerlleon-upon-Usk, was invited to the court of Urien Rheged, at Aberllychwr. He, with Elphin the son of Urien, being once fishing at sea in a skin coracle, an Irish pirate ship seized him and his coracle, and bore him away towards Ireland; but while the pirates were at the height of their drunken mirth, Taliesin pushed his coracle to the sea, and got into it himself, with a shield in his hand which he found in the ship, and with which he rowed the coracle until it verged the land ; but the waves breaking then in wild foam, he lost his hold on the shield, so that he had no alternative but to be driven at the mercy of the sea, in w r hich state he continued for a short time, when the coracle stuck on the point of a pole in the weir of Gwyddno, Lord of Ceredigion, in Aberdyvi; and in that position he was found, at the ebb, by Gwyddno's fishermen, by whom he was interrogated; and when it was ascertained that he was a Bard, and the tutor of Elphin the son of Urien Rheged, the son of Cynvarch, 'I too have a son named Elphin/ said Gwyddno; ' be thou a Bard and teacher to him also, and I will give thee lands in free tenure/ The terms were accepted; and for several successive years, he spent his time between the courts of Urien Rheged and Gwyddno, called Gwyddno Garanhir, Lord of the Lowland Cantred: but after the territory of Gwyddno had become overwhelmed by the sea, Taliesin was invited by the Emperor Arthur to his court at Caerlleon-upon-Usk, where he became highly celebrated for poetic genius, and useful, meritorious sciences.

" After Arthur's death, he retired to the estate given him by 1 Iolo MSS. p. 458.

Gwyddno, taking Elphin, the son of that prince, under his protection.

" It was from this account that Thomas, the son of Einion Offeiriad, 1 descended from GrufFydGwyr, formed his romance of Taliesin the son of Caridwen, Elphin the son of Gwyddno, Rhun the son of Maelgwn Gwynedd, and the operations of the cauldron of Caridwen."

According to another legend, Taliesin having escaped from the ship of the Irish pirates as before described, was extricated from the weir by Elphin, the supposed son of Gwyddno. Elphin was however, in fact, " the son of Elivri, daughter of Gwyddno, but by whom was then quite unknown; it was, however, afterwards discovered that Urien, King of Gower

and Aberllychwr, was his father, who introduced him to the court of Arthur at Caerlleon-upon-Usk; where his feats, learning, and endowments, were found to be so superior, that he was created a Golden-tongued Knight of the Round Table. After the death of Arthur, Taliesin became Chief Bard to Urien Rheged, at Aberllychwr in Rheged."

Another legend in the Iolo MSS. states that Talhaiarn, the father of Tangwn, presided in the chair of Urien Rheged, at Caer Gwyroswydd, after the expulsion of the Irish from Gower, Carnwyllion, Cantref Bychan, and the Cantref of Iscennen. The said chair was established at Caer Gwyroswydd, or Ystum Llwynarth, where Urien Rheged was accustomed to hold his national and royal court.

" After the death of Talhaiarn, Taliesin, Chief of the Bards, presided in three chairs: namely, the chair of Caerlleon-upon-Usk ; the chair of Rheged at Bangor Teivy, under the patronage of Cedig ab Ceredig ab Cuuedda Wledig; but he afterwards was invited to the territory of Gwyddnyw, the son of Gwydion in Arllechwedd, Arvon, where he had lands conferred on him, and where he resided until the time of Maelgwn Gwynedd, when he was dispossessed of that property; for which he pronounced his curses on Maelgwn, and all his pos-

1 The priest.

sessions; whereupon the Vad Velen I came to Rhos; and whoever witnessed it became doomed to certain death. Maelgwn saw the Vad Velen, through the keyhole in Rhos Church, and died in consequence. Taliesin, in his old age, returned to Caer Gwyroswydd, to Rhiwallon, the son of Urien ; after which he visited Cedig, the son of Ceredig, the son of Cu-nedda Wledig, where he died, and was buried with high honours, such as should always be shown to a man who ranked among the principal wise men of the Cimbric nation; and Taliesin, Chief of the Bards, was the highest of the most exalted class, either in literature, wisdom, the science of vocal song, or any other attainment, whether sacred or profane. Thus terminates the information respecting the chief Bards of the Chair of Caerlleon-upon-Usk, called now, the Chair of Glamorgan."

Unfortunately, it is impossible to ascertain whether these legends contain the foundation of the romance, or were written after the composition of the Mabinogi of Taliesin, by persons of a neologizing tendency. The only authority given in the Iolo MSS. is, that the first of the two legends was copied from Anthony Powel of Llwydarth's MS.; the second from a MS, at Havod Uchtryd; the last is from the MSS. of Llwyn Sion of Llangewydd, who lived at the close of the sixteenth century.

There is another piece of evidence of the existence of Taliesin as a Bard in the sixth century, which has been strongly insisted on by Mr. Sharon Turner and others. This is the passage in the Gododin of Aneurin : 2 —

Mi na vi Aneurin Ts gwyr talyessin Oveg Kywrenhin Neu cheing e ododin Kynn gwawr

dyd dilin.

1 A pestilence, called the Yellow Plague, represented as a serpent. 8 Stanza 45 in edition of the Rev. J. Williams ab Ithel.

In the translation of Mr. Williams:

I Aneurin will sing

What is known to Taliesin,

Who communicates to me his thoughts

Or a strain of Gododin

Before the dawn of the bright day.

Whether this translation be considered correct or no, 2 the occurrence of the name of Taliesin in this, the only poem of early date not attributed to Taliesin himself in which it occurs, is a testimony of considerable weight. Still, the passage in question is not altogether above suspicion.

9 Without offering any opinion adverse to the general correctness of this IriiiiHlatuin liy a writer who evinces a very intimate acquaintance with his mibjct and the circle of ancient Welsh literature, we may observe that the difficulty of executing such a translation is evidenced in the stanza above quoted, in which the lino

A dan droct ronin in translated by Mr. Williams,

This particle shall go under foot;

that it, nays the author in a note, "this treatment I despise; it is beneath my notice; I will regard it as a particle of dust under my feet." The poet is describing his lamentable condition in the earthen house or prison in which he is con lined, and says,

Under my feet is gravel,

And my knees tied tight.

In the same way the adage, cited by Mr. Williams, Nid a gwaew yn ronyn, which ho translates

Pain will not become a particle, must be

A spear will not go into (or pierce) a grain of corn;

importing that the means should be proportioned to the object.

The word gronyn is the singular of grown* grains; and there are abundant instances where a singular is put with a plural meaning, and vice versa, on account of the rhyme; or very probably the word may have originally been graian, gravel, coarse sand. Villemarque translates "a ring" from ere*, round, circular, which agrees very fairly with the context.

According to the view taken by Mr. Williams, the "bedin Ododin," or "troops of Gododin," were, at the battle of Cat-traeth, allied with the men of Deira and Bernicia, and opposed to the British chieftains eulogized or lamented by the poet. Aneurin therefore, in the lines above quoted, gives to his poem made in honour of his countrymen, a title taken from the appellation of one, and that certainly the least important of the three hostile tribes engaged in the conflict. How, what Aneurin sung or would sing of the battle of Cattræth, should be known to Taliesin, or why, the former should state that Taliesin communicated to him his thoughts, or thought with him, no other passage in this poem, or elsewhere, explains.

If the stanza be genuine, and the generally received translation the true one, it must bring down the date of the poem to a time when Taliesin had become sufficiently famous to be introduced with effect into a popular poem.

The difficulty lies in the true correspondence of the first line of the passage with the rest. If it belongs to and concludes the former part,

And I am manacled

In the earthen house,

An iron chain

Over my two knees;

Yet of the mead and the horn,

And of the men of Cattræth,

I Aneurin will sing,

this is the reasonable termination of the passage. The remainder will be an independent passage:—

It is known to Taliesin

The skilful-minded—

Shall there not be a song of the Gododin

Before the dawn of the fair day ?

which may well be a fragment of one of the numerous songs which we know to have been framed on the subject of the battle of Cattrath, probably at very various dates. 1

1 The 93rd stanza was certainly composed after the death of Aneurin. The expression,

A somewhat similar passage occurs at the end of one of the so-called historical poems of Taliesin, the " Anrhec Urien," in which Aneurin is mentioned among the thirteen princes of the North :—

And one of them was named Aneurin, the panegyric poet, And I myself Taliesin from the banks of Llyn Ceirionydd.

The poem in which these lines occur, is, however, a composition of the twelfth century, or later, and no weight therefore can be attached to the union of the names Aneurin and Taliesin in this quotation.

If we adopt the conclusion, that a Taliesin, a bard of repute, really flourished in the middle of the sixth century, and that the halo of poetic glory which surrounded his memory, pointed him out to the romancers as a fit subject for the exercise of their art, we have still some difficulty in ascertaining the locality of the Bard, or the part of the country under the dominion of the British chieftains, in which he resided and laid the foundation of his fame.

It will be observed that all the genealogies and prose legends relating to Taliesin, describe him as a native of South Wales, and of the celebrated seat of the Arthurian Round Table, Caerlleon-upon-Usk.

Taliesin Williams, in a note on one of the above legends, observes on this, and remarks that "Taliesin's intercourse with Gower (Rheged) and its Reguli, is sufficiently decided by the several poems, addressed by him to those personages. He also wrote in the Gwentian dialect, of which district he was doubtless a native." In proof of this latter opinion, the editor of the Iolo MSS. actually quotes two lines from the Cad GoddeUy —

Er pan aeth daear ar Aneurin,—

Since the time when the earth went upon Aneurin—

has reference to his death, as may be seen in the corresponding passages in the same poem.

Chwaryeis yn Llychwr Cysgais yn mhorphor,—

I have played in Loughor; I have slept in purple;

showing that he, at least, believed the Cad Goddeu to have been written by Taliesin in the sixth century. As there are but two persons to whom any poems, referred to Taliesin, are addressed—namely, Urien or Urien Rheged, and Gwallawg or Gwallawg ap Lleenawg—Taliesin Williams must, of course, refer to these.

The period at which Taliesin flourished must, if the poems addressed to Urien Rheged are genuine, be that at which this prince can be ascertained to have lived.

If it were clear that the Urien Rheged of the poems, is the Urien mentioned by the genealogist in Nennius, then the era of Taliesin must be that in which Ida the Angle was carrying on that obstinate and eventful struggle with the British chieftains of the northern and north-western portions of the island, which resulted in the establishment of the great Anglian kingdom of Northumbria.

Conspicuous among the British leaders, as well by his personal valour as by his military skill, was a chieftain named Urien, who is mentioned in the Genealogy of the Kings of the Deiri appended to one MS. of the British History of Nennius. Contemporary with this Urien were three other princes named in the same genealogy, Ryderthen, Gwallauc, and Morcant. "Theodoric, son of Ida, fought bravely, together with his sons, against that Urien."

Ida died in 560. His son Adda, according to Nennius, reigned eight years; Ethelric, son of Adda, four years; Theodoric, son of Ida, seven years. It was while besieging this Theodoric, as it is said, in the island of Lindisfarne, that Urien was treacherously slain by Morcant. This brings the death of Urien down, at the latest, to the year 579; and, as the poems which appear to have been composed by Taliesin speak of that

7

prince as living, it is probable that the Bard himself had not survived his patron.

The territories of this Urien would seem to have been situated in some portion of the Cumbrian region, or the country occupied by the Cumbrian Britons. This region, at the era of Ida's wars, extended from the vale of the Clyde on the north, to the Ribble in Lancashire on the south, having the sea for its western boundary. On the east the territories of the British chieftain had a variable boundary depending on the fortune of war, where it was conterminous with the great Saxon or Anglian kingdoms of Deira and Bemicia, of which the former extended northwards from the Humber to the Tyne, the latter from the Tyne to the Frith of Forth.

That district of the Cumbrian region called Rheged, which in the middle of the sixth century was under the sway of Urien, Sir Francis Palgrave places in the forests of the south of Scotland, "where the floating traditions of Arthur and Merlin have survived the storms of many centuries." As, however, portions of Cumberland retained their

independence to a much later period, and as the friends and clansmen of Urien appear, very shortly after his death, to have taken refuge in North Wales, it seems probable that Rheged had a more southerly position. The battle of Cattrath, the subject of the celebrated poem of Aneurin, the Gododin, appears to have been particularly fatal to the clans of Rheged.

In whatever part of the Cumbrian territory Rheged may have been situated, its neighbourhood would appear to have been the seat of war between those Britons with whom Taliesin was connected, and the Anglian chieftains of Deira and Bernicia. The only historical poems properly attributed to Taliesin, relate to battles in which Urien of Rheged was engaged, or refer to that prince, to his son Owain, or to his confederate chieftains.

The only Saxon chief mentioned in these poems, is one who, under the name of "Flamddwyn"—the flame-bearer

or iilcendary—is supposed, but apparently on no sufficient grounds, to be Ida, the Anglian King of Northumbria.

There is no mention of the personages celebrated in history or tradition as having taken part in the long-continued and obstinate struggle between the Southern, Eastern, and Midland Britons, and the tribes of Jutes and Saxons who incessantly enlarged the Saxon and contracted the British boundary in those regions. Neither Aurelius Ambrosius, nor Uther Pendragon, nor the world-renowned Arthur, nor the battles of Badon, of Salisbury, or of Camlan, find any place in the Bardic eulogies of Taliesin. Yet all these personages, and all these important events, if historical, belong to the period when Taliesin is supposed to have flourished. It is evident that the sympathies of the Bard, and of the tribes with whom he was associated, were engrossed, by persons and events different from those connected with the wars of the Britons against the Saxons in the central and southern portions of the island. It is indeed very probable that the Northern Britons knew little of the events occurring in the other parts of Britain.

The want of anything like unity of government, or a central authority, must have tended very greatly to isolate the several British states and prevent anything like common action against the foe. For the story of a succession of Pendragons, or Kings paramount of Britain, from Owain ap Maxen Wledig, down to Cadwallader, is a fiction invented by the compilers of the Triads, and the authors of those histories of which that of Geoffrey of Monmouth is an example. The Unbennaeth Prydain is (though there certainly was a song so called in the tenth century) as visionary as the Imperatorship of Arthur. All the historical facts, from the time of Caesar downwards, demonstrate the falsity of the assumption.

Such are the views generally entertained of the locality of this celebrated British chieftain, and it seems to be supported by the evidence of the Saxon genealogies in Nennius. But

1 The elegy of Uthyr Pendragon, falsely attributed to Taliesin, is of late date, and not historical.

a most unhappy confusion is introduced into this matter by 8 series of traditions, 1 which represent this same Urien as the chief of the district of Rhcgcd, in South Wales, being the country between the Tawy and Towy, comprising the territories of Gower, Kidwely, Carnwyllion, Iscennen, and Gantref Iwchan; his royal residence being Aberllychwyr, 2 in Gower, where he constructed a strong castle called the Castle of Aberllyw. 3

According to this tradition, Urien Rheged was King of Rheged in Glamorgan, and of Moray in Scotland. " In the time of the Emperor Arthur, Glaiian Ecdwr 4 and his fellow-Irishmen, came to Gower in Glamorgan, where they resided for nine months; but Arthur sent his nephew, Urien, and 300 men, against them ; and they drove them from there : whereupon the Irish, their king, Glaiian Ecdwr, being slain, went to Anglesea, where they remained with their countrymen who had settled there previously. Arthur bestowed Rheged (so called from the name of a Roman who was lord of that country before it was subdued by the said Glaiian and his Irishmen) on Urien, as a royal conquest for his heroic achievements in war.

" Urien Rheged had a daughter named Eliwri, who became the wife of Morgan Morganwg; and a son called Pasgen, who was a very cruel king, and a great traitor to his country, for

1 Iolo MSS. p. 457. 2 Lloughor, near Swansea.

3 The river Llyw falls into the Llychwyr near the remains of this old castle. Iolo MSS.

4 This tradition, published in the Iolo MSS., is of some interest, as it is an instance of a legend which is found in Nennius, adapted to the history of Arthur. Nennius, after describing the colonization of Ireland by Partholanus and Nimech many centuries before the Christian era, says, " Afterwards others came from Spain (i.e. the Milesians of Irish history) and possessed themselves of various parts of Britain. Last of all came one Hoctor (called in other MSS. Damhoctor, Clamhoctor, and Elamhoctor), who continued there, and whose descendants remain there to this day. The sons of Liethali obtained the country of the Dimeta;, where is a city called Menevia, and the province Guoher and Cetgucli (Gower and Kidwely), which they held till they were expelled from every part of Britain by Cunedda and his sons."

I which he was dethroned; and the country of Rheged, because of its original position, was reunited to Glamorgan, in which I state it continued to the time of Owen, the son of Howell the Good, the son of Cadell, the son of Rhodri the Great, King of all Wales."

t It is difficult to suppose that a chief of North Britain, whose energies were devoted to incessant warfare with the Angles, and who lost his life while engaged in the prosecution of those wars, should, at the same time, have acquired a territory in the very extremity of

South Wales. It is, however, evident that all the legends which relate to Taliesin, describe Urien Rheged as of the latter portion of the principality, and also represent his son Rhiwallon as reigning in the same district after him ; but they make no mention of the assassination of Urien by Morcant in North Britain, or of the wars of the former against Ida; while the romance history of Taliesin connects him with Maelgwn Gwynedd, Prince of Gwynedd, Venedotia, or North Wales, who fell a victim to the pestilence called " Y mad felen," or the yellow plague, which devastated the principality of Wales, according to the chronology of the Red Book of Hergest, in the year 586.

The French romances of Arthur, introduce Urien, under the name of Sir Urience of Gore, that is, of Gower in Glamorganshire, agreeing in this with the legends above cited. We have, therefore, a double uncertainty introduced by these legends, both as to the person of Urien himself, and as to the situation of his territory. It is evident that the Welsh genealogists and legend-writers placed Rheged in South Wales, and were ignorant of the existence of a kingdom of the same name in Cumbria, or Northern Britain. The derivations which they offer of the word Rheged—in one instance from " rheged," a gift, because the territory was bestowed as a free gift upon Urien, in the other, from the name of a Roman so called— demonstrate the want of any genuine information on the subject in the eleventh and twelfth centuries.

Whatever doubts may rest on the individuality of the

*

Taliesin of these legends, there seems to be none that the name had acquired a reputation as early as the eleventh century, and that in the twelfth and succeeding centuries it became significant of all that was great and glorious in literature and song.

We have before mentioned, that no less than seventy-seven out of the 124 compositions of the Cynveirdd contained in the Myvyrian Collection, are attributed to Taliesin, and that even down to the present day, many, if not all, of these compositions are cited under this celebrated name as evidence of the learning, the civilization, and the mythology of the Welsh of the sixth century.

There have not, however, been wanting eminent Welsh scholars who have exhibited a sounder judgment on the subject of these poems. Edward Jones, as long ago as 179*, 1 asserted that many of the poems attributed to Taliesin were the productions of the thirteenth and fourteenth centuries. He says that after the dissolution of the princely government in Wales, that is, after the death of Llywelyn ap Gruffyddin 1282, "such was the tyranny exercised by the English over the conquered nation, that the Bards who were born f since Cambria's fatal day/ might be said to rise under the influence of a baleful and malignant star. They were reduced to possess their sacred art in obscurity and sorrow, and constrained to suppress the indignation that would burst forth in the most animated strains against their ungenerous and cruel oppressors. Yet they were not silent or

inactive. That their poetry might breathe with impunity the spirit of their patriotism, they became dark, prophetic, and oracular. As the monks of the Welsh Church, in their controversy with Rome, had written, to countenance their doctrines, several religious poems which they feigned to be the work of Taliesin, the Bards now ascribed many of their political writings to the same venerable author, and produced many others as the prophecies of the elder Merlin. Hence much uncertainty prevails concerning

1 Historical Account of the Welsh Bards, p. 21.

the genuine remains of the sixth century, great part of which have descended to us mutilated and depraved; and hence that mysterious air which pervades all the poetry of the later periods I am now describing. The forgery of those poems, which are entirely spurious, though they may have passed unquestioned even by such critics as Dr. Davies and Dr. J. D. Rhys, may, I think, be presently detected. They were written to serve a popular and a temporary purpose, and were not contrived with such sagacity and care, as to hide from the eye of a judicious and enlightened scholar, their historical mistakes, their novelty of language, and their other marks of imposture."

The critical sagacity of Sharon Turner led him, while maintaining the genuineness of the British poems in general, to speak very cautiously on the subject of the poems attributed to Taliesin. "The most important," he says, "are those which concern the battles between the Britons and the Saxons; and these are the poems for whose genuineness I argue."

The poems of Taliesin which Turner asserted to be genuine, are:—

The Poems to Urien, and on his Battles.

His Dialogues with Merddin.

The Poems on Elphin.

His Historical Elegies. A list which, however, embraces many pieces of a much later date than the sixth century.

Dr. John Jones, a Welshman, who, in 1824, published a History of Wales, spoke very plainly on this subject. "The writings of the Welsh Bards," he says, "are numerous. The largest collection is in the first volume of the Myvyrian Archaeology; they consist of ingenious trifles, very often on humble topics, and vested in coarse language; and do not include one epic poem. Aneurin, Llywarch Hen, and Taliesin, are said to have flourished in the sixth century; if that was the case, the Muse of Cambria fell dormant for five hundred years, and awoke again in the eleventh century. The times in which these Bards flourished have been matter of great

anxiety to antiquarians, who have informed the world, that Llywarch was buried in the church of Llanfor, drawing the inconsistent conclusion, that Taliesin was buried in that

church seven hundred years before the building could have been erected. The oldest Welsh MSS. do not recur further than the twelfth century. Merddin treats of the orchard, which had no existence in Wales before the Conquest; Aneurin, Llywarch Hen, Merddin, and Taliesin, make use of the English words, frank, venture, banner, sorrow, &c, and introduce the names of places not built, and the names of saints who had not been canonized, in the sixth century."

The Rev. Thomas Price, author of the Hanes Cymru, had pointed out some of these poems as spurious. The Rev. Rice Rces also intimates that the Bardic records contain but few authentic materials of history; and that all the poems ascribed to the sixth century are not genuine. "The number of these poems in the Myvyrian Archceology is upwards of a hundred; and those which are spurious may be distinguished from the rest by the modern style in which they are written." But no one has undertaken to point out and distinguish the genuine poems of Taliesin from those of a later era, falsely ascribed to that bard, except Mr. Stephens.

"It has long been suspected," says Mr. Stephens, ¹ "that many of the poems attributed to Taliesin could not have been produced in the sixth century. These conjectures were undoubtedly correct; but as many of the poems may, upon most substantial grounds, be shown to be genuine, it becomes of importance to distinguish between those which are, and those which may not be, of his production, I have carefully read them; but, as a minute examination of seventy-seven poems would require a volume for itself, we shall here only present the result. The classification, in the absence of the data on which it is based, can have no strong claims to attention, apart from the weight attached to the opinion of the critic. I have, as the result of my examination, classed these poems, thus:—

¹ Lit. of the Kymry, p.281.

ATTRIBUTED TO TALIESIN.

57

" Historical,

Gwaith Gwenystrad Gwaith Argoed Llwyvain Gwaith Dyffiryn Gwarant

I Urien I Urien Canu I Urien Yspail Taliesin Canu I Urien Rheged Dadolwch Urien
Rheged I Gwallawg . Dadolwch i Urien . Marwnad Owain ap Urien

and as old as the Sixth Century,

The Battle of Gwenystrad.

The Battle of Argoed Llwyvain.

The Battle of Dyffryn Gwarant (part of the Dyhuddiant Elphin). . To Urien. . To Urien.

A Song to Urien. . The Spoils of Taliesin.

A Song to Urien Rheged.

Reconciliation to Urien Rheged.

To Gwallawg (the Galgacus of Tacitus).

Reconciliation to Urien.

The Elegy of Owain ap Urien.

Cerdd i Wallawg ab Lleenawg Marwnad Cunedda. Gwarchan Tutwylch Gwarchan Adebón . Gwarchan Kynvelyn Gwarchan Maelderw Kerdd Daronwy . Trawsganu Cynan Garwyn

Doubtful.

A Song to Gwallawg ab Lleenawg. . The Elegy of Cunedda.

The Incantation of Tutwylch. The Incantation of Adebón. The Incantation of Kynvelyn. The Incantation of Maelderw. The Song to Daronwy. The Satire on Cynan Garwyn.

Romances belonging to the Twelfth and Thirteenth Centuries.

Canu Kyntaf Taliesin Dyhuddiant Elphin Hanes Taliesin Canu y Medd Canu y Gwynt Canu y Byd Mawr Canu y Byd Bychan Bustl y Beirdd Buarth Beirdd Cad Goddeu . Cadeir Taliesin Cadeir Teyrnón Canu y Cwrwf Canu y Meirch Addfwyneu Taliesin Angar Kyvyndawd Priv Gyvarch

Taliesin's First Song. The Consolation of Elphin. The History of Taliesin. The Mead Song. The Song to the Wind. The Song of the Great World. The Song of the Little World. The Gall of the Bards. The Circle of the Bards. The Battle of the Trees. The Chair of Taliesin. The Chair of the Princes. The Song of the Ale. The Song of the Horses. The Beautiful Things of Taliesin. The Inimical Confederacy. The Primary Gratulation. 8

CLASSIFICATION OF THE POEMS

Dyhuddiaut Klphiu (2ml) Arymes Dydd Brawd Awdl Vraith Glaswawd TalicHiu Divrcgwawd Taliesin Mahgyvrcu Taliesin Awdl ctto Taliesin Kyfles Taliesin

The Consolation of Elphin.

The Prophecy of the Day of Judgment.

The Ode of Varieties.

The Encomiums of Taliesin.

Poesy of Taliesin.

Taliesin's Juvenile Accomplishments.

Another Ode by Taliesin.

The Confession of Taliesin.

Poems forming part of the Mabinogton, or Romance of Taliesin, < posed by Thomas ap
Kinion OJeiriad in the Thirteenth Century.

Cadair Kmdwen . Marwnad Uthyr Beudragon Prciddcu Annwn . Marwnad Ercwlf .
Marwnad Mad Drud ac Erov

lawn Marwnad Acddon o Von Anrhyveddodau Alexander Y Gofeisws Byd . Lluryg
Alexander .

Grcu-

The Chair of Keridwen.

The Elegy of Uther Pendragon.

The Spoils of Annwn.

The Elegy of Ercwlf.

The Elegy of Madoc the Bold, and

Erov the Pierce. The Elegy of Aeddon of Mon. The Not-wonders of Alexander. A Sketch of
the World. The Lorica of Alexander,

Predictive Poem of t/ie Twelfth and succeeding Centuries.

Ymarwar Lludd Mawr .

Ymarwar Lludd Bychan

Gwawd Lludd Mawr

Kerdd am Vcib Llyr

Marwnad Corroi ab Dairy

Mic Dinbych (or Myg Dinbych)

Arymes Brydain .

Arymes

Arymes

Kywrysedd Gwynedd a Dehcubarth

Awdl

Marwnad y Milveib Y Maen Gwyrth . Can y Gwynt Anrhec Urien

The Appeasing Lludd the Great.

The Appeasing of Lludd the Little.

The Praise of Lludd the Great.

Song to the Sons of Llyr ab Brochwel.

The Elegy of Corroi the Son of Dairy.

The Glory of Dinbych.

The Prophecy of Britain.

Prophecy.

Prophecy.

The Contention of North and South

An Ode. [Wales.

Elegy of the Thousand Saints.

The Miraculous Stone.

The Song of the Wind.

The Gift of Urien.

Plaeu yr Aipht Llath Moesen Llath Voesen Gwawd Gwyr Israel

Theological — same date.

The result of the investigation of Mr. Stephens is to assign with certainty, to the sixth century, twelve only out of the seventy-seven poems bearing the name of Taliesin, and to place eight others doubtfully as belonging to the same era. It will be seen that even this expurgated list must be still farther curtailed.

In the Notes to the Iolo MSS. 1 the Hanes Taliesin is declared to be " an evidently fictitious poem, attributed until recently to Taliesin; and still passing current as his production, with general readers. But/' says the editor of the MSS., Taliesin Williams, the son of Edward Williams, or Iolo Mor-ganwg, who collected them, " to rescue the genuine fame of the chief Bard of the West from the annihilation of such as have lately denied the originality of his works, and would fain even pronounce his very existence a romance, it is high time to divest his compositions of the spurious productions commixed with them: productions that are characterised by comparatively modern expressions and idioms, and (like other similar deceptions) by their anachronisms, and other denouncing incongruities. Nbr would this expurgation materially affect the literary remains of this remote votary of the Cimbric Muse; for his numerous and genuine poems, being intrinsically sustained by consistency of allusions, primitive features of versification, and originality of sentiment, would still extensively vindicate the palm so long conceded to his hoary merit. Iolo Morganwg, in his manuscript compositions, frequently laments the injurious effects of the counterfeit pieces; 2 and the Rev. Thomas Price, whose Hanes Cymru (History of Wales) ably supplies the desideratum heretofore so long the object of hope, impugns, occasionally, their originality."

1 Eng. Transl. p. 335, note.

2 When Taliesin Williams wrote this paragraph, he had forgotten that his father, Iolo Morganwg, had stated in his essay on the Barddas, printed in the 2nd vol. of his Poems, Lyric and Pastoral, " that the poems of Taliesin in the sixth centry exhibit a complete system of Druidism," not hinting for a moment that he considered any of the poems attributed to that bard to be counterfeit or spurious.

It would have been satisfactory if Iolo Morganwg or his editor, had pointed out these numerous and genuine poems of Taliesin, and the evidences of their originality. All the evidence at present before us shows that there is not extant a single poem or metrical composition in the Welsh language, with the exception of the lines from the copy of Juvencus before mentioned, the manuscript of which is older than the twelfth century. For the proof of an earlier date of the compositions themselves, we have only such internal evidence as they may afford.

And in this statement the works of Aneurin and Llywarch Hen must be included with those of Taliesin. The materials of these compositions may have, no doubt, and in all

probability did exist, perhaps for some centuries before, in the mouths of the professional minstrels and storytellers; but there is no evidence that they were reduced into writing at an earlier period than the twelfth century. Zeuss is of opinion that all the extant poems have been transcribed in a modern orthography, in many instances by persons unacquainted with the meaning of the older forms, and that, in consequence, they have, in the undergoing this change of form, suffered considerable alteration and interpolation, and we have sufficient proof in the Myvyrian Collection, that poems which were written in the Llyvr Ddu, in the twelfth century, were transcribed at a later period in a more modern orthography; but we can go no farther back than the former manuscript.

That the form in which these compositions now appear in the oldest MSS. is not that in which they originally existed, if written in the sixth or seventh century, is too clear for discussion.

It is, however, supposed that these poems, though worked up and brought into their present form by writers or Bards of the twelfth and thirteenth centuries, contain materials of far more ancient date, and were, in fact, originally composed in the sixth century.

¹ Grammatica Celtica, vol. ii. p. 950.

TRANSLATIONS OF TALIESIN. CI

So little importance has indeed been attached to the critical views of Mr. Stephens by his countrymen, and so little effect has his work published in 1849 produced upon this question of the antiquity and nature of the Welsh poems, that the old opinion, that they contain philosophical dogmas, and notices of Druid or Pagan superstitions of a remote origin, has been as distinctly promulgated in 1853, by the chairman of the society which adjudged the prize to Mr. Stephens's Essay in 1848, as they were by the Rev. Edward Davies in 1809. In truth, as Mr. Stephens has himself observed, any opinion on the date or character of these poems, unaccompanied by translations, has no very strong claims to attention, apart from the weight attached to the opinion of the critic.

It is somewhat remarkable, that these remains of the earliest Welsh literature, and especially the poems attributed to Taliesin, so constantly appealed to, and cited in evidence, not only for the history and condition of the Welsh, at the period during which he flourished, but also for the verification of traditions of a much earlier period, have never been translated in extenso, by the learned Welshmen who rely on his authority. Isolated pieces and fragments in abundance, have appeared, but a complete edition of these works in a language which would make them common property, has never been ventured.

In 1792, Dr. Owen advertised the Works of Taliesin, with a literal English version and notes, but the work never appeared.

The reason assigned for this apparent neglect has been, that the language in which they are written is obsolete, and that they are filled with mystical and mythological allusions which are no longer intelligible.

But the best authorities on this subject are agreed that no insuperable difficulty of this kind exists. This was asserted nearly sixty years ago by the editors of the *Myvyrian Arcliaology*. "These ancient poems," they state, in a Review

/

of the Present State of Welsh Manuscripts} "have for ages been secluded from the eyes of the public; and some of the collections very difficult of access. Very mistaken ideas of them have for a long time circulated through every part of Wales; there are consequently preconceptions from which many will too rashly criticise; but a long course of study is absolutely necessary to understand them properly. Facts of which no other records remain are often alluded to; opinions that are forgotten, manners that no longer exist, idioms and figurative modes of expression that are obsolete and obscured by various schemes of orthography, arising from the inadequacy of the Roman alphabet to represent the ancient British one, render many passages almost unintelligible to novices. It is not from a supposed loss or corruption of our language, that they are difficultly understood: they contain very few, if any words, either radicals or derivations, that are not at this day in common use in one part or other of Wales; nor have any of those words materially changed their acceptation. Our language, as some have imagined, is not altered; it is therefore to be regretted that the Rev. Evan Evans did not, in his *Dissertatio de Bardis*, investigate and point out the various things which embarrassed him, instead of assigning all the difficulties to the language. In many of the illusions, indeed, they are dark; mutilations are occasionally met with, out of the question, which equally confuse in every age, the present as well as the past, and are matters, not of language, but of accident."

Archdeacon Williams, though he maintains that a great orthographical change had taken place in the interval between the eighth and twelfth century (as would necessarily be the case), admits that "restoration and interpretation of all the more valuable portion of the ancient poems is possible, without any further discovery, as instruments sufficient for that purpose are within our reach/" 2

1 *Myvyr. Arclweol*. vol. i. p. xviii. London, 1801.

2 *Gomer*, part ii. p. 17.

Mr. Stephens, also, has recorded his opinion, 1 that as to the majority of the poems attributed to Taliesin, "though many of them contain allusions which are now unintelligible, yet a large portion of them and the intentions of the whole may be understood. They were written when the language was in an advanced state of development, as most of the words are in use at the present day; and as will be seen,

cannot be supposed to have been prior to the twelfth and succeeding centuries." 2

In fact, the result has been, as far as Taliesin is concerned, whenever any of these poems have been fairly translated, to cut down their claims to antiquity, and gradually to strip their reputed author, leaf after leaf, of the laurels assigned to him by the partial voice of his countrymen; and this may, in some degree, account for the want of any general translation of these works.

This has been eminently the case with another celebrated Bard, said to be of the sixth century—Merlin or Merddin. Translations of the most important pieces attributed to this Bard, the Avellanau, and the Hoianau, have been published by Mr. Stephens in his Literature of the Kymry. From these translations we are enabled to decide, not only that there is a total absence of all these mysterious allegories which have been supposed to enshroud fearful superstitions and Druidic oracles, but also that they contain allusions to personages and events belonging to the eleventh and twelfth centuries. The fourth stanza of the Hoianau is decisive as to the date of the

1 Literature of the Kymry.

2 A proposal to publish, by subscription, an English Translation of the Myvyrian Archeology, including those Bardic remains of the older British poets which present most interesting materials calculated to throw light upon the history, the manners, the literature, the philosophy, and the mythology of our British ancestors, was advertised by the Eev. J. Williams, Archdeacon of Cardigan, as long ago as 1840; but up to the present time it has not appeared. What such a translation would have been, may be inferred from the late publication of the Archdeacon—Gomer; a Brief Analysis of the Language and Knowledge of the Ancient Cymry. London, 1854.

composition being, at least, as late as the end of the twelfth century:—

Hear, o little pig! it was necessary to pray

For fear of five chiefs from Normandy;

And the fifth going across the salt sea,

To conquer Ireland of gentle towns,

There to create war and confusion,

And a fighting of son against father—the country knows it;

Also will be going the Loegrians of falling cities,

And they will never go back to Normandy.

This stanza, Mr. Stephens observes, clearly refers to the conquest of Leinster by Richard Strongbow, who went to Ireland a.d. 1170. He was the fifth Norman, having been preceded by/owothers—Robert Fitzstephens, Maurice Fitzgerald, Herve de Montmarais, and David Barry. Even if this were not apparent, the two last lines could not have been written before a.d. 1066, unless we really believe the Cambrian Bard to have been actually gifted with the spirit of prophecy.

The other Bard of the sixth century is Aneurin. The famous poem which passes under his name, T Gododin, has recently been carefully translated by the Rev. John Williams ab Ithel. ¹

An excellent translation of the Gododin, of some of the compositions of Llywarch Hen, and of the historical pieces ascribed to Taliesin, was published by M. de la Villemarqu[^], ² who has paid great attention to the traditional remains of the ancient Armorican nation still preserved among the peasantry of Bretagne.

This celebrated poem, the Gododin, so unintelligible in the tradition of Davies, and by him and Mr. Herbert supposed to relate to the massacre of the British chiefs by Hengist at

¹ Y Gododin: a Poem of the Battle of Cattræth, by Aneurin, a Welsh Bard of the sixth century, with an English translation, and numerous Historical and Critical Notes, by the Rev. John Williams ab Ithel, M.A. Llandovery, 1852.

² Poemes des Bardes Bretons du be Steele t par M. Hersart de la Ville-marque. Paris, 1850.

Stonehenge, is now known to describe a combat between the Strathclyde Britons and the Saxons of Deira and Bernicia, north of the Huraber, the date of which Mr. Williams places at about a.d. 567. It contains no Druidism, and its author was a Christian.

The heroes marched to Cattræth, loquacious was the host,

Blue mead was their liquor, and it proved their poison.

In marshalled array they cut through the engines of war;

And after the joyful cry, silence ensued.

They should have gone to Churches to have performed penance;

The inevitable strife of death was about to pierce them. ¹

Again,—

They put to death Gelorwydd with blades.

The Gem of Baptism was thus widely taunted;

Better that you should ere you join your kindred

Have a gory unction, and death far from your native home. 2

We certainly could not, *prima facie*, expect to find any other than Christian allusions in poems of this age. For, whatever may be thought of the story of the introduction of Christianity into Britain by Bran the Blessed, the father of Caractacus, by Joseph of Arimathea, or by Aristobulus, in the first century of the Christian era, there is no doubt that in the sixth century, the period when the authors of these poems are supposed to have flourished, the Christian religion was firmly established in Wales. Saint David, apart from the monkish legends and absurd fables connected with his name, has every claim to be considered a historical character, and his era is precisely that of Taliesin. There is hardly a piece in the collection of the Myvyrian Archaology which does not bear direct testimony to the fact of the writer having been a Christian, and that the persons to whom these poems were addressed were Christians also. Such arguments, however, are of little weight in the opinions of those who maintain that the Druidical doctrines to be found in these poems were cherished in secret, as esoteric,

1 Stanza 8. 2 Stanza 12.

9

*

and carefully hidden from the eye of the people at large, though known to and acknowledged by the select initiated among the higher classes. A little reflection will teach us that it was impossible any such doctrines could have been kept secret through a course of ages, and remain unnoticed by the Christian authorities, or by such writers as Giraldus Cambrensis, who was evidently ignorant of any such heresy existing in the bosom of the community over which he presided, unless we are to consider him, in common with every other writer, equally bound to secrecy as a member of the institution.

While on the subject of the Gododin, we ought not to omit to mention, that there is a still later translation of this poem, which shows it to be " an Aramitic composition which purports to have been delivered orally at a school meeting in Wilts, at some period before the Christian era," principally composed of a Treatise on the Game of Chess. At the 322nd line we have,—

The game of chess. It rains

Out of doors ; let chess spread relaxation.

Afterwards, line 332,—

Here's the game of chess, the game

Of ivory troops in four squads.

The Indian game with care consider,

Chief game celebrated afar among the Anakim.

It is satisfactory to be informed from the Gododin, line 251,—

There was a Chinese hero Sk-m-sk Kon Caph, First of bard chiefs, after the genius of the Britons.

and that

The fat Chinese heroes have skill to find out little marks.

We have here also veritable Druids who have informed us what the Gododin really is; line 474,—

" Lech " is joined. Here's " la." La is weary.

What is " Gododin,"

What ? A trifle to Cherubim.

It may be so; but, as we are afterwards told, line 515,—

Cast at it quickly. Give it up ! Turn it over. Consider! Bisk! Hurry on! Standstill! Go back!
A pleasant game of games.

We must say, we prefer giving it up. 1

As a preliminary to the examination of these poems, we may present an example of one of these compositions, which was, no doubt, recited to delight audiences by vagrant minstrels many years before it was reduced to writing in the fourteenth century. It is certainly one of the most corrupt examples of its class, but is not singular in the mixture of topics contained in it, and enables us to appreciate the condition in which many of these pieces have come down to us.

PRIF GYFARCH TALIESIN.

Prif gyfarch gelvyd par ryleat Y mynyd Fuaun

Puy Kyntac tyuyll ac goleuat Yssit Gaer Gwarthawn

Neu adaf pan vu pa dyd y great A dan don eigiawn

Neu y dan tylwet py ry Seilyat Gorith gyvarchawr

A vo Lleion nys myn pwylyat Puy enw y Porthawr

Est qui peccator am nivereit Pwy y periglawr

Collant gulad nef vy pluyf Offeiryait. Y vab Meir mwynvawr

Boreu neb ni del Pa vessur muynaf

Or ganon teir pel A orug Adaf

Eingngyl gallwydel Puy vessur Uft'ern

Gunaont eu ryvel Puy tuet y lien

Pan dau nos a dyd Puy llet y gencu

Pan vyd lluyd Eryr Puy meint eu mem lieu

Pan yw tyuyll nos Neu vlaen gwydd ffalsutn

Pan iu guyrd llinos Py estung mor gruui

Mor pan dyverwyd Neu pet anat lion

Cud anys guelyd Yssyd yn eu bon

Yssit teir fiynnaun Neu leu a gwydion

1 Ancient Oral Records of the Cimri or Britons in Asia and Europe, recovered through a literal Aramitic Translation of the Old Welsh Bardic Relics. By G. D. Barber, A.M., author of Suggestions on the Ancient Britons. London, 1855.

The same writer has translated the Hoianau of Merlin, and finds it to contain an account of the Institution of the Order of the Garter by the Ken or Britons, at their original site near Lake Van and the sources of the Zab, in Asia Minor, long before the Christian era.

/

THE PRIF GYFABCH TALIKSIN.

A vuait gel vy don

Neu a rodaut lyvyryon

Pan wnant

Pan dau nos a lliant

Pan vyd y diviant

Cud anos rac dyd

Pater Noster ambulo

Geutis tonans in adjuvando

Sibilem signum

Ko gentes fortium

Am gwiw gwiwam gwmyd

Am geis⁹ ant deu Gelvydd

Am Kacr Kcrindan Kerindydd

Rys tyneirch pector Dauyd

Y mwyngant ys cwant

Ym Kaffwynt yn dirdan

Ky»»ry yggridvan

Provater eneit

Rac Lluyth eissyffleit

Kymry prif diryeit

Rami ry goll buyeii

Gwaedd hir ucheneit

As guyar honneit

Dydoent guarthvor

Gwydveirch dyarvor

Eingyl yghygvor

Guelattor aruyddion

Guynycith ar Saesson

Claudus in Sion

O ruyvannussion

Bydaut penn Seiron

Rac ffichit lewon

Marini Brython

Ryd a roganon

A medi heon

Am Hafren Avon

Lladyr ffadyr Ken a Massuy

Ffis amala ffur ffir Sel

Dyrnedi trinet tramoed

Creaudyr oro hai—huai

Gentil divlannai gyspell

Codigni ceta go3gord mur

Gan nath ben gan Govannon

Corvu dur

Diwedd y

Neu bum gan vyr Kelydon

Gan Vatheu gan Govannon

Gan Eunydy gan Elestron

Ry ganhymdeith achuyssou

Bluydyn yg Kaer Govannon

Wyf hen wyf neuwd wyf guion

Wyf lluyr wyf synwyr Keinyon

Dy gy vi dyheu VTython

Guydyl Kyi diaerogyon

Meddut medduon

Wyf bardd wyf ny rivaf yeillyon

Wyf llyu wyf syu amrysson

Sihei a rahei nys medry

Si ffradyr yn y ffradri

Pos Verdein bronrhein a dyvi

A ddcuont uch medlestri

A ganont gam vardoni

A geissent gyvaruys nys deubi

Heb gyvreith heb reith heb rodi

A guedy hynny dyvysgi

Brithvyt a byt dyoysci

Nac eruyn dy hedduch nyth vi

Rcen nef rymavyr dy wedi

Rac y grcs ryra guares dy voli

Ri Rex gle am gogyvarch yn gelvyd

A ueleisty Dominus fFortis

Darogan dwfn Domini

Budyant Uffern

Hie nemor i por progenii

Ef a dyllyngys ei thuryf

Dominus virtutum

Kaeth naut Kynhulluys estis iste—est

(Est) a chyn buassun a simsei

Ruyf deruin y duu diheu

A chyn mynnuyf dervyn ereu

A chyn del ewyn friw ar uyggeneu

A chyn vyg Kyvalle ar y llatheu pren

Poet ym heneit yd a Kyvadeu

Abreid om dyweit llythyr llyvreu

Kystud dygyn guedy guely aghen

Ar saul a gibleu vy mardlyfreu

Ry bryn huynt wlat Nef adef goreu

Ry prynwynt, &c.

Prif Gyv.

THE "FRIF GIF ARCH," OR FIRST ADDRESS OF TALIESIN.

First tell the secret you who are in the superior place,

What was before darkness and light ?

Or of Adam, where was he the day he was created ?

Or what could he see in the darkness ?

Or was he, like a stone, without intellect ?

Est qui peccator, innumerable,

The ministers of my people lose the kingdom of heaven,

In the morning let nobody come

Within three cannon balls

Of the Irish of Eingyngl

Who are making a disturbance.

Whence are night and day distinct ?

Whence is the eagle grey ?

Whence is the night dark ?

Whence is the linnet green ?

Whence is the boiling up of the sea ?

Hidden and not exposed.

Is it the three fountains

In the mountain of Fuawn P

Is it Caer Gwarthawn

Under the wave of the ocean ?

The illusive questioner.

What is the name* of the porter ?

Who is the priest P

The very kind son of Mary.

W T hat is the greatest measure

That Adam made ?

What is the measure of Hell ?

How thick its covering ?

How wide its jaws ?

How many its stones ?

Was not the measuring rod false ?

What is the extent of the raging sea,

Or what kind of creatures

Are at the bottom of it ?

Neither Lieu nor Gwydion,

And they were wise,

Nor do books inform

How they are made.

Whence come night and dawn, r

Whither the earth is moving on slowly,

The hiding-place of night before day.

Pater noster ambulo Gcenis tonans in adjuvando Sibilem signum Ro gencs fortium.

To the worthy, the worthy is a companion.

They ask me two secrets

Concerning Cacr Kerindydd.

Very gentle was the breast of Davyd,

In gentle song his pleasure,

They seek after thy song,

The Cymry in their grief,

It is profitable to the soul.

On account of the poverty of the laud,

The chief misfortune of the Cymry,

On account of the loss of food,

Long is the cry of sorrow.

There is blood upon the spears.

The waves are bearing

Ships upon the sea.

Angles, the sea-rovers

Displaying their banners,

The false tongue of the Saxon.

Claudus in Sion

From the rulers.

They shall be the chief workmen

Before twenty chiefs.

Marini Brython

Are prophesying

A reaping of the ripe crop

By the river Severn.

Slain is the father of Ken and Massuy,

Ffiis amala flfur fir sel,

It is impossible to comprehend the Trinity.

I pray to the Creator, hai—huai,

The Gentiles may be illuminated by the Gospel,

Equally worthy of the great assembly.

Have I not been with the wise Kclydon,

With Math and with Elestron,

Accompanying them with great labour

A year in Caer Govannon,

I am old, I am young, I am Gwion ;

I am a soldier, I am knowing in feasts;

I am equal to the Southern Britons.

The Irish distil from a furnace

Intoxicating liquor.

I am a bard, I have an abundance of melodies;

I am a scholar, I am constant in (musical) contests;

In there is none more accomplished.

Si frater in fratri.

Broad-chested rhyming bards there are,

And they prophesy over bowls of mead,

And sing evil songs,

And seek gifts which they will not get

Without law, without justice, without gifts;

And after this there will be a tumult,

There will be quarrelling and confusion.

I am not opposed to thy peace,

Lord of Heaven, I seek thee in prayer,

Through grace it is pleasant to me to praise thee.

Hi rex . . . I am worshipping thee in secret.

Who has seen Dominus fortis ?

(WTio can) relate the deep things of the Lord ?

They have been victorious over Hell.

Hic nemor i por progenii.

He hath set free its multitudes.

Dominus virtutum,

He is the protector of the assembled captives.

And before I had been

I was actively travelling in the southern parts;

And before I cease from active motion,

And before my face becomes pale,

And before I am joined to the wooden boards,

May there be to me a good festival in my lifetime.

I have scarcely finished the letters of my book.

There will be sore affliction after the sleep of death.

And whosoever has heard my bardic books

Shall surely obtain the most blessed mansions of the land of Heaven.

End of the Prif Gyvarcli.

This remarkable farrago has apparently been the property of some of the vagrant monks, with whom, previous to the Reformation, Wales swarmed almost equally with the vagrant minstrels or bards, of whom they were at once the rivals and bitter enemies. The Bardic poets abundantly repay the scorn and hatred exhibited for them by the ecclesiastics.

The poem, in its present condition, is evidently made up of several unconnected fragments, as is indeed the case with most others in the Myvyrian Collection. Though this condition of the oldest Welsh compositions may be in some measure ascribed to their having been subjects of oral recitation long before they were committed to writing, it is probable that in many instances it represents, though imperfectly, the original condition of the ballad, arising out of the customs of the Welsh minstrels.

In the great musical contests of the earlier and better age of Welsh minstrelsy, the competitors were obliged each to produce a composition of his own, and the prize was awarded to the successful candidate. According to the laws of Gruffyd ap Cynan, 1 " When the congress hath assembled, they shall choose twelve persons skilled in the Welsh language, poetry, music, and heraldry, who shall give to the Bards a subject to sing upon, in any of the twenty-four metres; but not in amcebean carols, or any such frivolous compositions. The umpires shall see that the candidates do not descend to satire or personal invective; and shall allow to each a sufficient time for composing his Englyn or

Cywydd, or other task that they shall assign."

In less dignified stations, the practice of contesting by the recitation of known compositions, or the production of extempore verses, appears to have been a favourite and universal pastime.

"Two clerwyr" (or wandering minstrels), says Dr. Rhys, 2 "were wont to stand before the company, the one to give in rime at the other extempore, to stirre mirth and laughter with wittie quibbes," &c.

Something of the same kind also took place even on more important occasions, and in the presence of dignified personages, when a kind of saturnalia was permitted. At such

1 Jones's History of the Welsh Bards, p. 16.

2 Carttirobrytannica Cymraceeve TAngum Ivstitutiones dccnrata. London, 1592.

times, and especially at the marriage of a prince, or any person of princely extraction, the higher and lower orders of Bards intermingled in the appointment of a Cyff Cler, a "butt" or object on whom the rest exercised their talent of ridicule. A year and a day before the celebration of the nuptials, notice was given to a Pencerdd to prepare himself to support that character. When the time came he appeared in the hall, and, a facetious subject being proposed, the inferior Bards surrounded him, and attacked him with their ridicule. In these extempore satirical effusions, they were restrained from any personal allusion or real affront. The Cyff Cler sat in a chair in the midst of them, and silently suffered them to say whatever they chose, that could tend to the diversion of the assembly. For this unpleasing service he received a considerable fee. The next day he appeared again in the hall, and answered his revilers, and provoked the laughter and gained the applause of all who were present, by exposing them in their turn, retorting all their ridicule upon themselves.

Of this custom we have a curious notice in a piece called the Buarth Beirdd, "the Fold or Enclosure of the Bards," in which the minstrel, among other self-commendations, says,—

Wyf bardd Neuodd wyf Kyv Kadeir, Digonaf i feirdd llafar llestair,—

I am the Bard of the Hall, I am the Cyff of the Chair; I am able to stop the tongues of the Bards.

In Pennant's time this species of musical contest, though the subjects of song had somewhat degenerated, was in full activity in Wales. " Even at this day," he observes, " some vein of the ancient minstrelsy survives amongst our mountains. Numbers of persons of both sexes assemble and sit around the harp, singing alternately pennillon or stanzas of ancient or modern composition. Often, like the modern improvisatori of Italy, they sing extempore verses, and a person conversant in this art readily produces a pennill opposite to the last that was sung."

10

" Many have tlicir memories stored with several hundreds, perhaps thousands, of pennillion, some of which they have always ready for answers to every subject that can be proposed; or, if their recollection should ever fail them, they have invention to compose something pertinent and proper for the occasion."

This is, no doubt, the key to the condition of many of those pieces which contain apparently unconnected fragments, and to the kind of question and answer which they frequently exhibit.

An example of the somewhat hasty manner in which a remote antiquity has been ascribed to some of the compositions in the Welsh language, which have been preserved in the Red JJook of Hergest or other MSS. of that age, will not be out of place here.

There is in the Myvyrian Archaeology a piece containing the following stanzas composed in the metre called "Triban Milwr." Three of these were given by the Rev. Evan Evans, in a paper published in the Cambro-Briton in 1820, as the genuine production of the Druids. In 1853 the Ven. Archdeacon Williams, speaking of this same metre, says, " There is every reason to believe that this was the medium through which the instruction of the Druids was generally conveyed to the initiated. Hence we have monitory stanzas, and hints conveyed in symbols respecting the observation of secrecy, with respect to ' guid,' whether knowledge of wood or trees. It is impossible to fix the relative antiquity of such stanzas as these" —

1. 3.

Marchwiall bedw briglas Marchwiall derw deiliar

A dyn fy nhroed o wanas A dyn fy nhroed o garchar

Nac addef dy rin i was Nac addef dy rin i lafar.

2. 4. Marchwiall derw mewn llwyn Eurtirn ai cirn ai clwir A dyn fy nhroed o gadwyn Oer lluric lluchedic awir Nac addef dy rin i forwyn. Bir diwedit blaen guit gwir.

Translation :—

1. 3.

Saplings of the green-topped birch, Saplings of the leafy oak,

Which will draw my foot from the Which will draw my foot from prison,

fetter. Kepeat not thy secret to a babbler.

Epeat not thy secret to a youth.

4.

2 Golden princes with their horns are

Saplings of the oak in the grove, heard,

Which will draw my foot from the Cold is the breastplate, full of light-chain, ning the air,
Kepeat not thy secret to a maiden. Briefly it is said; true are the tree-sprigs.

It at once occurs, on reading these stanzas, that we have here a specimen of that triadic form of composition, so frequently met with in the productions of the Welsh, wherein of a stanza of three lines, the last is a proverbial phrase or moral maxim, having no necessary connection with the two preceding lines.

Mr. E. Davies, however, regarded them as " the oldest remains of the Welsh language, and as genuine relics of the Druidical ages." Mr. Williams, we have seen, follows in the same track.

But, on turning to the original piece in the Myvyrian Archeology} we find that there are no less than fifty-two of these stanzas, and are at a loss to know why the Ven. Archdeacon, who refers to the Myvyrian Archceology, has selected the 8th, 9th, 10th, and 26th stanzas, omitting the 11th, which clearly is in the same category with the three former. It is this:—

Marchwiall drysi a mwyar ami

A mwyalch ar ei nyth

A chelwyddawg ni theu byth,—

Saplings of the thorn with berries on it, The blackbird is on her nest; The liar will not be silent.

1 Vol. i. page 129.

/

Or the next:—

Gwlaw allan gwlychyd rhedyn (Swyii gro nior goron cwyn Tccav canwyll pwyll i dyn,—

There is rain without, wetting the fern;

White is the sand of the sea with its crown of foam;

Reason is the fairest light of man.

Or the seventh, the one which precedes those selected:—

Ilir nos gorddyar morva Onawd tervysg yn nghymmynva Ni chyvyd diriaid a da,—

Long is the night, roaring the seashore; Usual is a disturbance in an assembly; The evil with good do not agree.

Or, indeed, any other of the series.

It may be difficult to fix the age of these and similar stanzas, though not in the sense meant by the Rev. J. Williams. We find, in fact, that the editors of the Myvyrian Archaeology ascribe these " Tribanau " to Lly warch Hen, the famous warrior Bard of the sixth century; and Dr. Owen has given a translation of twelve of them in his Heroic Elegies of that Bard. They are precisely similar in form and character to the Gorwynion, attributed to the same poet, and may be of any age down to the time when they were written in the Red Book of Ilergest. In fact, the stanzas commencing " Marchwiail," &c, are said to have been composed in the fourteenth century, or in the reign of King Edward III.

In the Iolo MSS. published by the Welsh MSS. Society in 1848, five years before the publication of Gomer, the following notices occur respecting these very stanzas:—

" The Lineage of Marchwiail in Maelor }

" Llywelyn the son of Gruffyd, called Llewelyn Llogell Rhison, who composed Englynion Marchwiail^ in the ancient style of poetry, when the great

1 Near Wrexham, Denbighshire.

Eisteddvod was held there, in the time of King Edward III., under the patronage of Lord Mortimer."

Also :—

" The Eisteddvod of Gwem-y-Cleppa, and the Brothers of Marchwial. Memoirs of Bards and Poets.

" In the time of King Edward III., the celebrated Eisteddvod of Gwern-y-Cleppa took place, under the patronage and gifts of Ivor Hael, and to it came the three brothers of Marchwial in Maelor, in Powys, and Llywelyn ab Gwilym of D61 Goch in Ceredigion. The three brothers of Marchwial, and with them Davydd ab Gwilym, had been scholars in Bardism to Llywelyn the son of Gwilym at Gwern-y-Cleppa,—that is, the seat of Ivor Hael.

" After that, an Eisteddvod was held at D61 Goch, in Emlyn, under the patronage of Llywelyn the son of Gwilym, which was attended by John of Kent and Rhys Goch of Snowdon in Gwynedd. Upon this occasion, Llywelyn the son of Grulfyd, one of the three brothers of Marchwial, sang the Engly-nion of Marchwial bedw briglas in the ancient style of poetry."

Whether this story is true or false—and it is to be supposed that the Ven. Archdeacon does not give any credit to it, as he does not notice it—it is evident that the authors of this relation did not imagine that there was any Druidic mystery concealed under these triplets,—a discovery which was reserved for the nineteenth century.

The most ancient piece of British poetry extant is composed in this style of stanzas of triplets. Lhuyd was in doubt whether it was in the language of the Strathclyde Britons, or of the Pictish or old Caledonians; and Archdeacon Williams pronounces it " an unique surviving specimen of the Pictish composition in the language mentioned by Beda, as a living speech in his day, and as the representative of the language of Galgacus and his Caledonians, partially, perhaps, affected by the intercourse established between the Picts and Scots during their long-continued struggles against imperial Rome."

The composition in question, which was discovered by Lhuyd inscribed in an old copy of Juvencus, might, in his opinion, have been written in the seventh century, and may fairly be supposed to be as old as the ninth, the verbal forms being

similar to those of the glosses in the Bodleian MSS., which /cuss refers to about the latter date. The Juvencus lines are the only independent composition preserved in which those forms appear, the MSS. of the twelfth and thirteenth centuries, as seen in the Black Book of Caermarthen, differing only in unimportant particulars from those of the fourteenth.

In the original MS. the lines are written continuously without division, but are evidently

metrical in form, and constitute three stanzas of three lines each. Archdeacon Williams has printed them in a modernized form, and gives the following translation:—

1. I will not sleep even an hour's sleep to-night. My family is not formidable, and my Frank servant and our kettle.

2.

No hard will sing, I will not smile nor kiss to-night;

Together to the Christmas mead.

Myself and my Frank client and our kettle.

8.

Let no one partake of joy to-night,

Until my fellow-soldier arrives.

It is told to me that our lord the king will come.

"This," says the Archdeacon, "is the trifling effusion of a young officer given to literary pursuits, who otherwise would not have carried his Juvencus with him. The writer of the stanzas seems to have been on a midnight watch, at a military outpost, whence he was not to move until a superior officer should arrive, whom he styles a fellow-soldier. His callaur, or padelly was his camp-kettle. The last line alludes to the rumoured arrival of their common prince. The Frank servant is evidently a Frank by birth serving with the Pictish army—the name often occurring among the Cymric poets of this age."

The idea of an officer of the Pictish army, in the seventh century, carrying about with him, a Frank servant, a copy of

Juvencus, and a camp-kettle, appears a little far-fetched. We can see, however, that the words admit of a somewhat different division from that adopted by the Archdeacon, and that the lines contain what we should expect from them—the effusion of a bard desirous of obtaining a share of the feast in return for the display of his musical or poetic skill.

1. Ni guorcosam nemheunaur henoid Mi telun it gurmaur Mi am franc dam an calaur.

2.

Ni can ili ni guardam ni cusam henoidr

Cet iben mcd nouel

Mi am franc dam an patel.

3.

Na mereit nep leguenid henoid Is discinn mi coweidid Dou nam Eiceur imguetid.

The substitution of " telun," " telyn," a harp, for " teulu," a family, or household, renders the first stanza intelligible, and gives the key to the meaning of the whole. Instead of reading the word " franc " as a proper name, a Frank, we give it the meaning ascribed to it by Dr. Owen, " a play, frolic, prank," or, as an adjective, " active, sprightly." The following translation, though not free from objections, presents a more reasonable rendering of the meaning of these antique lines, and more in accordance with the tenor and contents of those fragments of British minstrelsy with which we are, in other instances, familiar:—

1.

I shall not sleep a single hour to-night,

My harp is a very large one.

Give me for my play a taste of the kettle.

2.

I shall not sing a song nor laugh or kiss to-night, Before drinking the Christmas mead.

Give me for my play a taste of the bowl.

SO THE SUPPOSED PICTISH STANZAS.

3.

Let there be no sloth or sluggishness to-night,

I am very skilful in recitation.

God, King of Heaven, let my request be obtained.

We know so little of the Picts, or the dialect of the British language spoken by that people, that we cannot affirm or deny that these lines present a specimen of the Pictish dialect; the close affinity with the Cambric glosses of the Bodleian MSS. which they present, is, perhaps, no reason for denying their Pictish origin.

CHAFER III.

THE HISTORICAL POEMS.

The compositions among those ascribed to Taliesin, which can lay claim to be considered historical, are few in number. In truth, if the epithet " historical" is to be restricted to poems descriptive of real events, there are only three which deserve the title, namely the Battle of Gwengstrad, the Battle of Argoed Llwyfain, and the fragment connected with the Song of the Ale, supposed to be descriptive of a combat in the Vale of Gwarant. There are, however, other pieces which, being addressed to or relating to historical personages, are also placed in this class, though in the majority of instances, nothing more than the name of the hero, or unconnected allusions to chiefly unknown places, can be obtained from them.

It has been observed that the pieces which may claim to be placed in the historical class, are nearly all addressed to, or connected with, the fortunes of Urien Rheged. There are, however, in the Aiyvyrian Jrc/iaology, poems relating to two other historical characters—Cunedda Wledig, and Gwallawg ab Lleenawg. The Cunedda to whom the " Elegy " refers is clearly the same as the Cunedda Wledig who lived at the close of the fourth or commencement of the fifth century, and was the founder of a line of sovereign princes in North and South Wales.

According to Mr. Williams ab Ithel, ¹ the translator of the Gododin, " this poem is the work of one who had actually partaken of his royal munificence, who had received from him

¹ Y Gododin, Introduction, p. 1.

milch cows, horses, wine, oil, and a host of slaves." Mr. Williams places the death of Cunedda in a.d. 389, consequently he represents this poem as a composition of the fourth century.

Mr. Rees ¹ also considers it as " perhaps the earliest specimen of Welsh poetry extant." In form, metre, grammatical construction, and orthography, it does not differ from the ordinary character of the poems ascribed to Taliesin. It is true that the name of Taliesin occurs in it, but this difficulty is over-come by assuming that " it was composed by a Taliesin older than the Bard usually known by that name. „² A translation of it is given in Davies's Claims of Ossian, with which the following version can be compared.

MAKWNAD CUNEDDA.

M\ d\ vyf Taliesin derydd

(iwawil goddolat' fedydd

licdydd rhwyf rhifeddan tiddohdd

Cy franc allt a gallt ac Echwydd

Krgrynaw Cuneddaf creisserydd

Ynghaer Weir a chaer Liwelydd

Krgrynawd cyfatwt cyfergyr

Cyfanwaneg tan tra myr ton

Llupawt glew i gilydd

Can cafas ei whel uch elfydd

Mai uchereid gwynt wrth onwydd

llefynderrhyn y gwn ei gyfyl

Kyfaehedwyn a choelyn cerenydd

(Jwisgan feirdd cywrcin eanonhydd'

Marw cuneddaf a gwynaf a gwynid

Cwynitor tewdor tavidun diarchar

Dychyfal dychyfun dyfnveis

Dyfyngleis dychyfun

Ymadrawdd cwddedawdd caledlwm

Caletach wrth elyn nogasgwrn

Ys cynyal Cuneddaf cyn cywys a thydwed

Ei wyneb a gadwed

Ganwaith cyn bu lleith dorglwyd

1 Essay on the ff r dsh Saints, p. 114. 2 Mr. Rees, ubi supra.

Duchludent wys bryneich ymmhlymnwyd

Ef caned rhag vi ofti ai arfwyd (oergerdd)

Cyn bu dayr dogyn ei dwed

Haid hafal a wydwal gwnebrwyd

Gweineu gwaith llyfredd nog addwyd

Addoed hun dimyaw a gwynaf

Am lys am gfys Cuneddaf

Am ryafllaw hallt am hydyrfer mor

Am breidd aswrn a ballaf

Gwawd feirdd a ogon a ogaf

Ac eraill a refon a rifaf

Rhyfeddawr yn erflawdd a naw cant gorwydd

Cyn cymun Cunedda

Rym afei biw blith yr Haf

Ryni a fei eddystrawd y gayaf

Rym a fei win gloyw ac olew

Rym a fei toraf Keith rhag untrew

Ef dyfal o gressur o gyflew gweladur

Pennadur pryd Hew Uudwy uedes gywlad

Rhag mab edern cyn edyrn anaelevf

Ef dywal diarchar diediug

Am ryfreu angeu dychyfung

Ef goborthi aes yman ragorawl

Gwir gwrawl oedd ei unbyn

Dymhun a chyfatcun a thai gwin

Kamda difa hun o Goeling.

THE ELEGY ON CUNEDDA.

I am ardent as Taliesin. 1

I dedicate my poem in praise of baptism.

Baptism the most valuable thing in our worship.

There was a contest on the rocks and cliffs and in the plain.

Trembling on account of Cunedda the burner,

In Caer Weir 2 and Caer Livelydd, 3

Trembling was the opposed league.

There was a complete sea of fire beyond the sea-wave;

The hero scattered like dust the retreat;

When shall the earth obtain a better than him ?

Like the whirl of the wind (was he) against the ashen spear;

Chief of his clan, in his presence

1 " I who am Taliesin, a man of the oaks."— Davies.

3 Warwick, according to Williams. 3 Carlisle.

\$1 TIIK HISTORICAL POEMS.

Was complete security and trust in friendship.

The garments of the Bards were skilfully wrought in conformity with the

The death of Cunedda I bitterly lament. [Canons.

lamented is the* strong one fearless in speech ;

Accustomed to harmonious accord,

Accustomed to speak with facility,

Very severe in discourse.

Harder towards his enemies than bone.

The tribe of Cunedda is the chief in the land:

They kept the front rank a hundred times before the fence of the door was

They challenged the men of liryneich to battle; [destroyed];

They (the Bryneich) grew pale before him through fear of his arms,
Before a portion of earth was his covering.

Like a swarm of bees swiftly moving in a thicket,

His servants did not do the work of cowards.

There was here nothing more beautiful

Than the palace and the rocs of Cunedda.

From the crest of the cliff to the freely flowing sea,

None were wanting in herds of cattle. 1

Praise of bards hi; obtained abundantly,

And other things iu great numbers.

Wonderful was he iu causing a tumult with nine hundred stately horses.

Before the encampment of Cunedda,

Thickly clustering round, were inileh cows in summer,

And steeds in winter,

Bright and shining wine,

And troops of slaves before the doors.

He was diligent in showing kindness and giving a place to spectators;

A prince with the countenance of a young lion, graceful at the banquet.

Tn the presence of the sou of Edern chieftains were terrified;

He displayed unrestrained boldness,

He was eminent in uplifting the shield here;

Valiant men were his chiefs.

I respectfully request a share of the banquet, and a recompense in wine.

This has been with difficulty restored from testimony. 2

1 The construction of this and the preceding line is very doubtful.

3 This last line, which Davies translates "the race of a colonial city," appears not to belong to the poem, but to have been a note of some transcriber. I suppose the line may have been originally,

" Cam daddifa hun o coding." Whether Coeling is a proper name or not, is unknown.

As Cunedda Wledig is represented to have died a.d. 389— that is, twenty years before the final departure of the Romans from Britain, and sixty years before the reputed date of the invasion of the Saxons—we cannot admit that a poem which speaks of contests with the men of Bernicia, and mentions baptism in terms of such veneration, can have been composed by a contemporary of that famous personage. It is by no means impossible that Cunedda may have been a Christian; but the great question on baptism, and the agitation caused by the spread of the Pelagian doctrines, did not arise till the commencement of the fifth century, and continued to create trouble in the Church down to the close of the sixth. It is, however, possible that this poem may originally have been a production of the sixth century. There would be a reason why one of the Bards who ministered to the pleasures of the court of Maelgwn Gwynedd should have selected as a subject for his muse, the praise of the renowned ancestor of that chieftain, from whom were descended the principal houses as well of South as of North Wales.

But the line,

Gwisgan feirdd cywrein canonhydd,—

The garments of the Bards were skilfully wrought according to the canons,

must belong to a later period. Like the rest of its class, the piece exhibits no marks of antiquity in its language or sentiments ; on the contrary, it is smoother and more polished than many other pieces in the same collection. If allowed to have been written originally in the sixth century, it has evidently been rewritten as late as the twelfth; and, on the whole, it is to this latter period that it ought to be referred.

We find, in fact, that Gwalchmai, a poet of the twelfth century, addresses to his chief Owain Gwynedd a poem, 1 in which he extols that prince as being descended from Maelgwn Gwyned, and from Caswallon Llaw Hir and Einion Yrth, the descendants of this Cunedda Wledig, to whom the principal

1 Myvyr. Arch. vol. i. p. 198.

families of Wales traced their genealogy. Cynddclw also speaks of the same chieftain as being of the line of Einion Yrth, of Maclgwn Gwynedd and of Run. The same feeling

which induced these bards to introduce the names of the sons of Cunedda Wledig into their encomiastic compositions, in all probability originated the poem under consideration, an elegy on the great founder of the race himself.

The other piece referred to, relates to a person called Gwal-lawg ap Lleenawg, who, it is suggested by the editors of the Myvyrian Archaeology, is the same as the Galgacus mentioned by Tacitus, a celebrated chief of the Caledonian tribes, in the northern campaign of Agricola, about a.d. 83. From such a suggestion with respect to this poem, we can only conclude, that the editors of the Myvyrian Archeology did not take the trouble to read the compositions which they published, sordid they refer to other sources of information for identifying the (jwallawg ap Lleenawg whose name is prefixed to this poem. Kdward Jones, " Bard to the Prince," who published, in the year 1802, a learned treatise on the Welsh Bards, ¹ held the same opinion, and introduces the Cerdd i Wallawg ap Idee-iicuog as one of the most ancient poems preserved, " addressed to an illustrious character, whose name is familiar to the enlightened historian. It celebrates the battles of Galgacus, the chief of the Northern Britons, who so eminently signalized himself in opposing the Roman legions under Agricola, about a.d. 83. Lleenog" he says, "is a name which the father of Galgacus most likely acquired for his learning; which the word implies."

It appears, however, without going back to the first century for the subject of this poem, that G wallawg ap Lleenawg was a warrior of the sixth century, and belonged to the same cycle of heroes with Urien, Owen, and the other chieftains who belong to the great tribe or family of Coel Godebog. A Gwallawg is mentioned in the genealogies of Nennius, as having, together

¹ The Bardic Museum of Primitive British Literature, and other admirable Rarities. London, 1802.

with Urien, Rhyderthen, and Morcant, fought against Ida in the sixth century. Gwallawg ap Lleenawg also appears in a Triad as one of the three pillars of battle, of the Isle of Britain. The Lives of the Welsh Saints, however, enable us to ascertain the historical position of this personage.

Gwallawg ap Lleenawg was the grandson of Llyr Myrini, who, according to one pedigree, was the grandson of Cunedda Wledig, but according to another, and apparently more correct one, descended from Cenu, the son of Coel Godebog. The brothers of Gwallawg ap Lleenawg were Gwynn ap Nudd, a celebrated magician, and Caradoc Vreichvras, one of the battle-knights of Arthur. His near relations were, Iddawg Corn Prydain, who betrayed Arthur at the battle of Camlan ; and Gwgan Gledyvrudd, mentioned in the Triads as one of " the three stayers of slaughter/" and one of " the three sentinels at the battle of Bangor Orchard," in the beginning of the seventh century.

Before presenting a translation of this poem to the reader, it is necessary to offer some

remarks on the peculiarities which appear in it, and which it shares with a considerable number of these compositions. On commencing the translation with an idea that the poem contained matter in accordance with the title affixed to it, phrases presented themselves so unintelligible as almost to lead to the supposition that they must be full of Druidic mystery. It was not until another of these poems had been turned into English, that the mystery was solved. This was the piece entitled Gorchan Adebón, generally called the Incantation of Adebón.

" Among the most curious productions of the ancient British muse/' says Mr. Davies, " we may class those little poems called Gwarchanau, charms or talismans; or else Gorc/ianau, incantations. In addition to the general lore of Druidism, these pieces bring forward certain mystical amulets, which were delivered to the patriotic warriors as infallible pledges of the protection of the gods, and which were evidently remains of the renowned magic of the Britons."

^ THE HISTORICAL POEM.

The* first of these incantations is a short piece entitled Gmr-c/tan Adebón, of which Mr. Davies has given a translation which, even in his hands, presents very little of Druidic mystery. But notwithstanding his assertion, that " in this little poem the mystagogue discriminates between those probationers who duly preserved the secrets with which they were intrusted, and those who were tempted by any consideration whatever to divulge them, to which latter the talisman would be of no avail/' a literal translation of the lines discloses nothing more than a string of very harmless proverbs, which from the concluding lines it would appear were recited before an audience by some wandering minstrel. These lines may be compared with the conclusion of the Elegy on the Death of Cunedda, where the Bard prays for a share of the banquet as the reward of his song.

GORCHAN ADEBON.

Incanfawio Adebóni.

Ny pbel gwyd anal o anal Emis anwyhwas ancwyn

Xy chynnyd dyual o clyual Am sum am gorn Cuhelyn

Ny ehofn noeth yn esgal Yn adef tangdef colit

Panb pan rydyoger yt bal Adef let buost leu yn dyd mit

A garun y ef carei aureithgar Rhudvyt ceissiessit ceissiadon

Ny byd marw duyveith Mein uchel medel y alon

Nyt anisut y vut y areith Dyuen ar Uarchan Adebón.

Ny cheri y gyneuin gyvieith Ac vely teruuyna Goarchon Adebbon.

THE SONG OF ADEBON.

The apple-tree is not far from the apple.

The industrious is not akin to the spendthrift.

No one is a hero when naked among thistles.

Every one who swears strongly fails (to perform).

Do not be the friend of one who loves injustice.

We cannot die twice.

To be dumb is not an appropriate quality for an orator.

Do not love to be foremost in conversation.

Jewels are the dainties of the feeble-minded.

Savage from hoof to horn.

Peace is lost in a mansion.

Where there is a large house there will be continual entertainments. There is always a way for him who seeks it. Kind gentles, victorious over the foe, 1 Smile on the Gorchan (song) of Adebbon. And so ends the Gorchan Adebbon.

Probably no literature can boast of a greater collection of proverbs than the Welsh. This concise and sententious form of presenting the "wisdom of their ancestors" appears to have been particularly congenial to the genius of the Welsh people. The third volume of the Myvyrian Archaeology contains an extensive collection, some arranged in metrical Triads, others in the ordinary form. We need, therefore, feel no surprise at finding a collection of proverbs such as the above, though we cannot but be astonished at seeing the above poem (if we may so term it) still represented as anything else. Mr. Williams ab Ithel, the translator of Aneurin, supposes this Gorchan to be a portion of the Gododin. "That the Gorchanau were 'incantations' cannot be admitted; and if the word 'gorchan' or 'gwarchan' mean anything except simply 'a canon or fundamental part of song/ we should be inclined to consider it as synonymous with * gwarthan,' and to suppose that the poems in question referred to the 'Camps of Adebbon, Maelderw and Cynvelyn. ,,2

The Gorchanau of Maelderw and Cynvelyn certainly contain "Cattræth stanzas," but the Gorchan of Adebbon as certainly does not, and we can only suppose that the learned translator of the Gododin has been misled by the title, and has never read the piece.

Even in the translation of Davies there is no allusion that can be made out to the battle of Catteraeth. The following version of Mr. Davies will serve to show how the Druidic mysteries have been eliminated from similar productions.

1 Literally "reapers of the foe," a complimentary formula frequently employed.

2 Y Gododin, Preface, p. 5.

12

THE TALISMAN OF ADEBON.

"The apple will not fall far distant from the tree. The sedulous cannot prosper in company with the remiss. All those who are not intrepid, when exposed naked amongst thistles, will fail when adjured.

"Should I love him who could become the friend of the spoiler? The man who cannot die twice, will govern his speech as if he were dumb. It was not thy disposition to put thy countrymen in fear.

"The fierce youth treasured up the gem of protection; yet for a trifle, for the horn of the stranger, in disclosing the word of peace, he was lost. Indirect was thy answer, and thou hast been brave in the day of battle.

"Concealed I was that information which the inquirer sought; the dweller amongst the high stones, the reaper of his foes, smiled upon the talisman of Adebbon."

The first part of this version by Mr. Davies evidently consists of proverbs. The remainder is as mysterious as could be desired, but is certainly not a translation of the original.

We may now give the translation of the Song of Gwallawg, which, by the carelessness of transcribers or the ignorance of singers, has also been mixed up with proverbial maxims in a manner truly surprising. From the same cause, and perhaps also from the antiquity of the original songs, fragments of which have been thus orally preserved, both this and the following piece, which may have belonged to the same composition, are evidently very corrupt, and the translation must necessarily, in many instances, be conjectural only. It is however, on the whole, sufficiently certain to enable us to ascertain the nature of the poems, and that they contain nothing that can be construed into Bardic or Druidic mystery.

KERDD I WALLAWG AP LLEENAWG.

Yn enw gwledig nef Goludawg Ef diffyrth addfwyn llan lleenawg

Y drefynt biefydd Gyfeil foawg Toryd un trwch ardwyawc

Eirig ei rethren rieddawg Hir ddychyferfyddain

Rhieu rhyfelgar gewheruawg O Brydain gofain

1 Mr. Davies's copy, taken from a MS. of Mr. Theop. Jones, has "Kudvyt/ where the Myv. Jrchaol. has " rhudvyt."

Oberth Maw ac Eiddin Cad yn rhac Uydawdawl a Mabon

Ni chymmeryn cyferbyn Nid adrawdd adfrawd Achubion

Cyweith cyweitbydd clydwyn Cad yn Gwensteri ag estygi Lloegr

Digonwyf digones i Lynges Safwawr un a wner

O beleidr o bleigheid prenwres Cad yn rbos terra gan wawr

Prenial yw i bawb i drachwres Oedd hywst gwragawn egurawn

Anghyfrent o gadeu digones Gwallawg Yn nechreu ynheniad y geirawr

Gwell gwydd fwyd nog Arthes o rieu o ryfel ry ddiffawd

Cad yn Agathes o acbles gwawd Gwyr a ddigawn goddai gwarthegawg

Gognaw ei brod digones Haearnddur a Hyfeidd a Gwallawg

Cad ymvro Vretrwyn trwy wres mawr Ac Owein Mon Maelgynig ddefawd

tan Ac w naw peithwyr gorweiddiawg

Meidrawl yw y trachwres Ym mhen coed cleddyfein

Cad ir ai cymrwy Kanhon Atfydd calanedd gwain

Cad cad crynai yn Aeron A brain ar ddisperawd

Cad yn Ardunion ag Aeron Ym Mhrydain yn Eiddin yn addefawg

Eiddywed eilywed i feibion Ynghafran yn adfan Brycheiawg

Cat yngboed Beid boed ron ddydd Yn ergyn yn ysgwn gaenawg

Ni meddyliaistai dy Alon Ni wyl gwr ni welaj Gwallawg

THE SONG OF GWALLAWG THE SON OF LLEENAWG.

In the name of the great Ruler of Heaven,

They who inhabit its dwellings are a glorious society.

Splendid is the princely spear

Of the warlike chief, swiftly moving,

He defended the fair enclosure of Lleenawg.

It was broken through when its defender fell.

Long were the contests

In fair Britain

On the side of Maw and Eiddin.

Do not join in dispute.

The co-operation of many is a protection. 1

I am able to satisfy a fleet.

The sparks are because of the heat of the wood.

A coffin is for every body the end of ambition.

1 If "Clydwyn" is a proper name, it would refer to Clydwyn, son of Brychan, who conquered the territories in South Wales occupied by the Irish, or Gwyddel Ffichti; and the line might be,

Numerous is the retinue of Clydwyn.

/

\

92 THE HISTORICAL POEMS.

They are quiet who are satiated with strife [Gwailawg]. 1

Better a gnat than a she l>ear, 3

Fight with a she cat from a place of shelter [a mockery], 1

Her activity is much to be feared.*

A battle in the country of Bretrwyn through the heat [a great fire.] 1

Ambition has its limits.

A rule (canon) of general advantage should be kept.

Battle, battle, there is trembling in Aeron.

Battle in Ardunion awl Aeron.

Jealousy is a reproach upon the children.

A battle in the wood of Bcid, it was a terrible day.

Thou hast not been tender towards thy enemies.

A battle against Llydawdawl and Mabon.

Do not 8j)cak to the injury of thy deliverer.

A battle in (jwensteri and subduing of the Locgriaus.

It was gained by the spearman.

A battle in the land of Rhos in the morning.

There was injury to women and men.

Flattery is^hc beginning of temptation. 4

When chiefs go to war, very unfortunate

Are the men who possess huts and cattle.

Uaeamddur and Hyfeidd Hir and Gwailawg, 5

1 The words enclosed in brackets appear to be marginal notes of some former transcriber, incorporated by a later hand into the body of the piece. The second, " a mockery," shows that the commentator was shocked at the apparent irrelevancy of this line.

3 See Prov. xvii. 12. "Gwell i wr gyfarfod ag arthes," &c. " It is better for man to meet with a she bear," &c.

8 Mr. Williams (ab Ithel) has given Gognaw as a proper name (though doubtfully) in the 57 th line of the Gododin, and proposes to read the above line in this poem,

Gognaw ei brawd digones;

but there is no connection between such a reading and the rest of the piece. If Gognaw was the son of Botgad, he was not the brother of Gwailawg, and one does not see why he should be introduced here.

4 Dr. Owen has,

Frangible was the awful arch at the first uttering of the word.

5 One of the heroes of the Gododin.

Hyveid Hir shall be celebrated while there remains a minstrel.

Haeardor is mentioned in the Elegy on Uther Pendragon ; and a person of this name is mentioned as a witness to a charter or feoffment of lands to the

And Owain of Moia, and Maelgyu of great reputation, 1

They would prostrate the foe.

In Pen Coed there was slaughter,

Wretched white corpses,

And ravens wandering about.

In Britain, in Eiddin, it is confessed,

In Gafran 2 and amongst the strangers of Brycheiawg, 3

In the assault, in rising up in his armour,

Never was seen a better man than Gwallawg.

There is another song relating to Gwallawg ap Lleenawg, very much of the same character as the preceding. There is nothing in it which can assist in fixing its date; the style and orthography are the same as in all the others of its class.

I WALLAWG.

Yn enw Gweledig Nef Gorchorddion O edrych awdl trwm teyrnedd

Ryganant ryghwynant y Dragon Yn ei fyw nis deubydd budd bedd

Gwrthodes gogyfres gwelydou Ni ddigonont hoffedd o'i buchynt

Lliaws Rhun a Nudd a Nwython Caletach yr artaith hael hynt

Ni golychaf an gnawt Beirdd o Vry Torf pressenawl tra Phrydain

Ryfedd hael a sywyd Sywedydd [thon Tra phryder ry gohoy w rylycirawr

Un lie rhygethlydd rygethlig Rylycerer rytharnawr rybarnawr

Ryddysyfaf rychanaf i wledig Rybarn pawb y gwr banher

Yn y wlad ydd oedd ergrynnig Ac uinat yn yngrad ac elwet

Nim gwnel nis gwnaf ei newig Nid y gwr dilaw ei ddaered

Anawdd diollwng adwloedd ni diffyg Gwas greid a gwrhyd gottraed

I wledig ni omedd Eil eichawg Gwallawg yn Dywet

church of Llandaff by the sons of Beli, in the time of Bishop Nudd, in the eighth century.

1 Tefawg, to rhyme with Gwallawg. Mr. Williams (ab Ithel) translates this and the next line,—

Owain of Mona of Maelgynian manner,

Would prostrate the ravagers.— Gododin, p. 91, note.

2 In a Triad, Myv. ArcJueology, vol. ii., we find, " The three losses by disappearance of the Isle of Britain. Gavran son of Aeddan, with his men, who went to sea in search of the Green Islands of the Floods, and nothing more was heard of them." In another the tribe of Gavran, the son of Aeddan, is mentioned as one of " The three loyal tribes of the Isle of Britain."

3 Probably Brycheiniog, or Brecknockshire, which was at one time peopled by the Irish.

^'

94 THE HISTORICAL POEMS.

Hwyrweddawg gwallawg artebed Gwawlgwnn gwres iarth gwres tARTH

Ni ofyn i neb a wuaeth udd Trangyunis yd engis heb warth

Neud ym udd nac neud ych Darwerther Cleda cledifa cledifarch nidd am tyrr

Tewuedd yn niwedd Haf Y lu y ledrad uid amescud i gaw ei

Nis cynuydd namyn chwech gywlad

Chweccach it gynan o hyimydd Tyllant tal ysgwydawr rhae taku ei

Chedlawg trwyddedawg tracth dydd feirch

Teyrnedd yngwedd nwys medd mad O march trwst Morial rith gar riallu

Tebyg heul haf huenydd foned gau Gwynawg ry gwystlant gweiryd golu-
mwyaf dawg

Cenhaf gan ddoeth y gan llu eiliassaf O gaer Glut hyd gaer Garadawg

Bint bydi derwy bryt haf pryt mab Ystadl tir penprys a Gwallawg

Lleenawg lliawg hamgwrwl gwmn Teyroedd tewrn tangweddawg.

TO GWALLAWG.

In the name of the Ruler of the assembly of Heaven,

They sing of and bitterly deplore the Chief.

The grave disowns any difference in rank, 1

To the company of Khun and Nudd and Nwython. 2

I will not praise after the fashion of the Bards of the Britons,

Liberal of wonders and the star-knowledge of the astrologers;

In the same place singing the same cuckoo-song.

I will earnestly entreat, I will sing earnestly to the Lord.

The men of the country were afraid ;

I would not do it were I not acquainted with song. 8

Pardon obliterating the view of our defects

The Lord will not refuse. * ■

With looking on my poem Kings shall be sad.

1 Gogyfret; cyfres—equal rank. Go-cyfres, a partial equality, something less than an equality of rank.

2 Dr. Owen, in his Dictionary, has given translations of many portions of this poem, which, from its supposed historical character, has attracted much attention. His translations are :—

" In the name of the governor of the high powers of heaven they shall chiefly sing, shall chiefly complain to the prince; he who rejects the uniform column of the tribes of the numbers of Rhun and Nudd and Nwython."

The personages here mentioned are historical; that is to say, they are named in other sources of information, and supposed to belong to the sixth century.

8 " The station of the complete songster excellent of song I ardently desire. I will greatly sing to a sovereign, in the region where he was agitated with frailty, that he cause me not to be unable to form the lay."— Owen, Diet.

In their lifetime shall not the grave be victorious ?

They shall not obtain the love that they desire,

Hard-hearted, prodigal of torments.

A troop shall be hastening across Britain.

Through anxiety the most high-spirited shall be concealing themselves. 1

He will judge all, the Supreme Sovereign,

Coming in judgment upon falsehood,

Not the man who acknowledges his obligations.

A vehement youth renowned for courage

Ruling like the lofty Gwallawg.*

A forbearing disposition was visible in the countenance of Gwallawg. 8

Do not ask of any one what he has done in secret; 4

Verily it is my secret, it is not for you to ascertain it.

Fatness comes at the end of summer.

There are only six natural qualities.

More agreeable is discourse from the old.

A talkative guest passes over the day.

In the presence of kings, grave discourse is good. 6

Like the sun shining in summer is the highest nobility.

I will sing a wise song with the harmonious choir.

Like the oak in summer is the countenance of the son of

Lleenawg in his brown manly robe.

Light causes heat, heat causes vapour.

Death from disgrace is a deliverance.

Do not heap together (such words as) cled, cledif, and cledifarch;

The band of robbers did not mingle their lies at his feast.

They sky the warrior who pay before-hand for his harness.

Of the Tierce horse of Morial 6 very noble the appearance,

Full of spirit rioting in the rich hay.

From Caer Llud to Caer Caradawg,?

Spread over the land are foolish and indigent persons.

Oh! King of Kings of tranquil aspect.

1 The next line is unintelligible.

2 Dr. Owen translates this:—"A violent youth that rejects the milky food, like the herald of Gwallawg."

8 Here the original poem seems to end, the remainder consisting of the usual detached phrases in the nature of adages.

4 "Of a forbearing aspect is the countenance of Gwallawg; he does not inquire of any one what he has done."— Owen.

5 "Talkative is the privileged orator of kings in the luxuriant circle of the good mead, like the sun, the warm animator of summer."— Owen.

6 See note to the Song of the Horses, post.

/

There are several stanzas on the death of this chieftain contained in a piece called the "Contest between Gwyddneu Garanhir and Gwyn ab Nudd," the latter being the brother of Gwallawg. They intimate that Gwallawg ab Lleenawg was slain by a stroke of a spear or arrow, which pierced the brain of the chieftain through the eye.

Boed emendigeit ir gwydd A dynnwys y lygad yn y wydd Gwallawc ap Lleinawc Axglwydd.

Boet emendigeit ir gwydd du A dynnwys i lygad oed ddu Gwallawc ap Lleinawc penn llu.

Boet emendigeit ir gwydd gwenn A dynnwys i lygad oi benn Gwallawc ap Lleiniawc unben.

Boet emendigeit ir gwydd glas A dynnwys i lygad yngwas Gwallawc ap Lleinawc urddas.

Mi* a wn He i Has Gwallawc Mab Goholeth teithiawc Addwod Lloegyr mab Lleynawc.

Cursed be the shaft

That pierced* the eye in the face

Of Gwallawg ab Lleenawg the lord.

Cursed be the black shaft That pierced the dark eye Of Gwallawg ab Lleenawg the chief of the host.

Cursed be the white shaft

That pierced the eye in the head

Of Gwallawg ab Lleenawg the prince.

Eminent Welshmen, it is said, that in this poem the fame of Gwallawg is represented as extending from Caer Clud or Dumbarton, to Caer Caradawg or SaHsbury. This is an example of the mode in which these poems have been treated, by taking the meaning of a single line, altogether regardless of the context.

1 LiteraUy " pulled out, dragged out," the eye.

THE BATTLE OF GWENYSTRAD.

Cursed be the green shaft

That pierced the eye of the youth

Gwallawg ab Lleenawg the noble.

I know the place where Gwallawg was slain,

Son of the gifted Goholeth;

Mischievous to the Loegrians was the son of Lleenawg.

The remaining historical pieces are addressed to or celebrate the actions of the famous chieftain Urien Rheged, who, according to one set of traditions, was the chief patron of Taliesin. Two of these poems, the Battle of Gwenystrad and the Battle of Argoed Lltoyfain, are, especially the latter, very spirited descriptions of what we can hardly doubt to have been real historical events, though it is, at the same time, quite certain that the poems themselves were not written, in their present form, in the sixth or even in the tenth century.

GWAITH GWENYSTRAD.

Arwyre gwyr Kattræth gan dydd Am wledig gwaith fuddig gwarthe-

Urien hwn anawd eineuydd Cyfeddeily teyrnedd ai gofyn rhyfelgar Rwysg anwar rwyf
bedydd Gwyr Prydain adwythein yn lluydd Gwen ystrad Ystadl cad cynnygydd Ni ddodes
na maes na choedydd Tud achles diormes pan ddyfydd Mai tonnawr tost ei gawr tros
elfydd Gwelais wyr gwychr yn lluydd A gwedi boregat briwgig Gwelais i dwrf teirflin
trancedig Gwaed gohoyw gofaran gowlychid Yn amwyn Gwenystrad y gwelid gofwr Hag
angwyr Uawr lluddedig [dion Yn nrws rhyd gwelais i wyr lledrud-Eirf dillwng rhag blawr
gofedon

Uhynt tanc gan aethant golluddion Llaw ynghroes gryd (ygro) granwy-

nion Cyfeddwynt y gynrhein Kywyn dou Gwaneicawr goDychynt rawn y caffon Gweleis i
wyr gospeithig gospitalad A dulliaw diaflym dwys wrth gad Cad gwortho ni buffo pan
bwyllled Glyw Reged rhyfeddaf pan feiddad Gweles i ran reodig gan Urien Pan amwyth ai
Alon yn Uech wen

Galystem Ei wythiant oedd llaflh aesawr gwyr Goberthid wrth Angen Awydd cad a ddiffo
Euronwy Ac yn y fallwyfi hen Ym dygyn Angheu Anghen Ni bydif yn dirwen Na molwyf fi
Urien.

THE BATTLE OF GWENYSTRAD.

Extol the men of Cattracth who went with the dawn.

My prince is the victorious leader.

To Urien this l>cing without praise is new.

The upholder of the kingdom and warlike in his demands,

Gentle in rule, a chief of Baptism.

The mischievous men of Britain were assembled in arms,

Constantly proposing battle in Gwenystrad.

Neither field nor wood afforded shelter to the host,

When the molestation came.

Like the fierce roar of the wave 1 is his shout across the land.

I have seen resolute men in battle array,

\nd after the morning of battle mangled flesh.

I have seen the violent struggling of the perishing,

Blood-wetting the active angry ones;

In defence of Gwenystrad a heap of wounded ones,

And of men severely fatigued.

In the pass of the ford I saw the blood-stained men loosening their armour

with a cry of anguish. They were quiet whose entrails went (out of their wounds). With the hand on the cross, trembliug on the ground the white-cheeked ones; They are a feast for the worms rising out of the earth. The pale birds of prey are wet with grasping the gore. I have seen men chastising the spoiler, With blood matted on their clothes, And with fierce gestures earnest in fight. Coverer of the battle, there was no retreat when he rushed on. The hero of Rheged—wonderful was it when he desisted.

I saw the division of the spoil collected by Urien.

When his enemies were raging by the White Stone of Galystcm,

His anger was like the sword of the shield-men,

Producing death.

Greedy of battle shall Euronwy be.

And till I fall into old age,

And the painful necessity of death,

May I never smile

If I praise not Urien.

To the translation appended to this poem in the Myvyrian

1 " Mai tonnawr tost." " Like sharp thunder " would, I believe, be the true translation: " tonnawr," " tonuerrc."

Archaeology, a note is added:—" N.B. This battle was fought by Urien Rheged, Prince of Cymbria, against the Saxons."

The hero of the poem is undoubtedly Urien Rheged; but the poem itself is one of that cycle which goes to form the Gododin. The first line is a common formula in the commencement of Gododin stanzas. The name Gwenystrad, " the white or fair strand," affords no information as to the locality of the battle; and the battle of Cattrath, as we learn from the Gododin, took place on a strand or beach of the sea or a large river.

GWAITH ARGOED LLWYFAIN.

Y Bore Dduw Sadwrn Cad fawr a fu Or pan ddwyre Haul hyd pan gynnu Dygryswys fflamdwyn yn bedwarllu Goddeu a Reged i ymddullu Dyfwy o Argoed hyd Arfynydd Ni cheffynt eiryoed hyd yr undydd Atorelwis fflamdwyn fawr drybestawd A ddodynt yngwystlon a ynt parawd Yr atebwys Owain ddwyrain ffossawd Nid dodynt nid ydynt nid ynt parawd A cheneu mab Coel byddai Cymwyawg lew Cyn attalai owystl nebawd Atorelwis Urien Udd yr echwydd O bydd ynghyfarfod am garenydd Dyrchafwn eidoed odduch mynydd Ac ymporthwn wyneb odduch emyl A drychafwn beleidr odduch ben Gwyr A chyrchwn fflamddwyn yn ei lluydd A lladdwn ag ef ai gyweithydd A rhag Gwaith Argoed Llwyfain Bu llawer Gelain Rhuddei frain rhag rhyfei Gwyr A gwerin a grysswys gan einwydd Arinaf y blwyddyn nad wyf Kynnydd Ac yn y fallwyf hen Ym dygn angeu angen . Ni byddif ym dyrwen No molwyf Urien.

THE BATTLE OF ARGOED LLWTFAIN.

The morning of Saturday there was a great battle,

From the rising of the sun until the setting. 1

Fflamdwyn hastened in four divisions

With the intention of overwhelming Bheged.*

They reached from Argoed to Arfynydd.

They maintained their splendour only for one day.

Fflamdwyn called out very bhisteryngry,

"Will they give the hostages, and are they ready?"

Owain answered him rising up on the rampart,

" They will not give them; they are not nor shall be ready."

And Ceneu, son of Coel, afflicted would have been the hero

Before he would give hostages to any one.

Loudly Urien the chief proclaimed his resolution,—

" Let my kinsmen assemble,

And we will raise our banner on the hills,

And will turn our faces against the soldiers,

And will lift our spears above the heads of the men,

And will seek Fflamdwyn in his army,

And will slay both him and his troop."

And because of the battle of Argoed Llwyfain,

There were many corpses;

Red were the ravens through the strife of men.

And men hastened with the news.

And I will divine the year, that I am no longer on the increase;

And till I fall into old age,

And the painful necessity of death,

May I never smile

If I praise not Urien.

Another piece, in which the heroes of Catteraeth are mentioned, addressed to Urien, and placed by Mr. Stephens among the historical poems, as old as the sixth century, is that entitled the Spoils of Taliesin.

YSPEIL TALIESIN.

Canu Urien,

Yngwryd gogyfeirch yn nhrafferth gwaetwyf A wellwyf yn Kerthwir Gweleis i rhag neb
nim gweles pob annwyl Ef diwyl ei Neges.

1 Or until midday. 8 " To overwhelm Goddeu and Rheged."

Gweleis i basg am leu am lys

Gweleis i ddail o ddyfyn o dowys

Gweleis i geing gyhafal ei blodeu

Neur'r weleis add haelaf ei ddedfau

Gweleis i lyw Catteraeth tra maeau

Bid fy nar nwy lachar Cymryau

Gwerth fy nad mawr fydd ei fudd y radeu

Pen Maon milwyr amde

Preidd lydan Pren onhyt yw fy Awen gwen

Ysgawr y rhag glyw gloy w glasgwen

Glyw ryhawd glewaf un yw Urien

Nim gorseif gwartheygydd

Gorddear gorddyawg gorlassawg gorlassar goraig a gorddwyre

Pob rhai sang dilew du Merwydd y Mordei

Udd tra blawdd yn ydd el oth fodd

Vared Melynawr yn neuadd maran heddawg

Difireidiawg yn Aeron

Mawr ei wyn ei aniant ac eilon

Mawr ddyfal ial am ei Alon

Mawr gwrnerth ystlyned i Frython

Mai rhod tanwhydin tros elfydd

Mai ton teithiawg Llwyfenydd

Mai cathl cyfluv Gwen a Gweithen

Val Mor Mwynfawr y w Urien

Yn y egin echangryd gwawr

Un yw rhieu rhwyfiadwr a Dwyawr

Un y w maon meirch mwth miledawr

Dechreu mei ymhywys byddinawr

Un yw yn deuwy pan ofwy ei werin

Eryr tir tuhir tythremyn

Addunwn i ar orwydd ffysgyolyn tud yniai

Gwerth yspeil Taliesin

Un yw gwrys gwr llawr a gorwydd

Un yw breyr benflyg y Arglwydd

Un yw hyddgre hydd yn divant

Un yw blaidd banhadlawr anchwant

Un y w gwlad fab Eginyr

Ac unwedd ac unswn cadfa cedwyr

Unswn y drwg iraven (iaeran)

A Cheneu a Nudd hael a hirwlad y Danaw

Ac os it ytwydef ym gwen

Ef gwneif beirdd byd yn llawen

Cyn mynhwyf meirw meib Gwyden

Gwaladr gwaed gwenwlad Urien.

/

THE SPOTLS OP TALIESJN.

A Song to Urien.

In manliness conspicuous,

In business I am not expert,

I am better in song.

I have seen that before any one has seen all things without deception,

He is confident in his business;

I have seen the various coloured net-work of flowers,

I have seen the leaves gradually appearing of the yellow water-lily,

I have seen the branch with its blossoms of equal shape;

Have I not seen the Chief most liberal in his ordinances?

I have seen the army of Cattrath.

My lords I see the two splendours of the Cymry.

My value is not great to him abounding in blessings.

Chief of the people surrounded by warriors.

The broad spoils of the spear are (given to) my fair song,

Delivered before the bright smiling hero.

The most resolute of chieftains is Urien;

No peaceful merchant is he; t

Clamorous, loud-shouting, crying out with a shrill voice,* superior, highly

exalted. Every one is aware of the extermination on the side of Merwydd and Mordei. The chief is very swift in preparing your pleasure; When harpers are playing in hall he is of a peaceful countenance, A protector in Aeron;

Excellent his wine, his poets, and his musicians; Very incessant against his enemies; The great strength of the community of the Britons ; Like a whirling fiery meteor across the earth, Like the wave coming from Llwyfenydd, Like the harmonious song of Gwen and Gweithen, Like Mor the very courteous, is Urien. In the assembly 8 of a hundred battle-heroes, He is the director and leader of princes; He is the chief of the people of swift-running horses.

1 That is Urien and his son Owain.

2 Gorlassar means extremely blue; but, as that does not appear a possible reading, I suppose it to be an error for gorlaisar, shrill-voiced. The whole line is an example of the alliteration so much in vogue in the twelfth and following century.

3 Egin> the crop, the blades of corn springing up.

In the beginning of May in perfect order of battle,

He is coming when his people send for him.

Eagle of the land, very keen is thy sight.

I have made a request for a mettled steed, 1

The price of the spoils of Taliesin. 9

One is the struggle of an ignoble man with a spirited steed, 1

One is a baron benefiting the Lord, 8

One is a herd of does when the stag is flying,

One is a wolf not desirous of carrion, 4

One is a land where children sprout up like young wheat;

And of one appearance and one voice the warriors on the field of battle.

And of the same sound the fault in song.

And Ceneu and Nudd the generous, and continual mildness between them;

And perchance he may be in a smiling mood,

And he will make the Bards joyful.

Before by my will the sons of Gwyden shall be slain,

Blood shall be scattered over the fair land of Urien.

I UKIEN.

Ar un blynedd A chwaneg anaw

Un yn darwedd Budd am li am law

Gwin a mall a medd Wyth ugein unlliw

A gwrhyd digassedd o loi a biw

Ac ei lewydd gorod Biw blith ag Ychen

A haid am fereu A pob cein amgen

Ai phen ffuneu Ni byddwn lawen

Ai teg wyddfaeu Bei Deas Urien

Ei bawb oi wyd Ys cu cyn iethydd

Dyfynt yn l hymnwyd Iais cyngryn cyngryt

Ai farch y danaw A briger wen olehed

Yngoddeu gwaith Mynaw Ar elor ei dynged

1 Some transcriber has added here, as a gloss apparently on the epithet *ffiytgyolAjn*^ "tud ynial," a vigorous trotter, which spoils the rhyme, and is clearly an interpolation.

2 The original poem appears to have ended with this line; the next seven lines are conceived in an entirely different spirit, and present a series of things which, I presume, are intended to be represented as impossibilities. "Yspeil Taliesin" is probably mistranslated "The spoils of Taliesin."

8 Benffyg> apparently a corruption of "beneficus." 4 Dr. Owen translates these two lines, —

One is the cry of the stag in its flight, One is the wolf unco veto us QftJie broom.

THE HISTORICAL POEMS.

A gran gwyarlled

Am waed gwyr gonodded

A gwr hewr bythig

A fci feddw ei wreig

Am ys gwin ffclaig

Am ysgwin mynych gyttwn

Am Sorth am porth am pen

Cym na phar cyfwyrein

Kymaran taraw

Gwas y drws gwrandaw

Py drwst ai dayar a gryn

Ai mor a ddugyn

Dy gwy&wg ychyngar with y pedydd

Ossid uch ym mhant

Ncud Urien ai gwant

Ossid uch ym mynydd

Ncud Urien a orfydd

Ossid uch yn rhiw

Neud Uried ai briw

Ossid uch ynghawdd

Neut Urien a blawdd

Uch hynt uch as

Uch ymhob Kamas

Nac un tew na dau

Ni nawdd y rhag eu

Ni byddei ar newyn

A phreiddieu yn ei gylchyn

Oygoriawg goriassawc gorlassar

Ail angeu oed ei bar

Yn lladd ei Esgar

Ac yn y vallwyf hen

Ym dygyn Angeu Angen

Ni byddif ym Dyrwen

Na molwyf Urien.

TO URIEN.

In this year

He who is the provider

Of wine and meal and mead,

And is of manliness without ferocity,

And of conquering valour,

With his swarms of spears,

And his chiefs of bands,

And his fair banners, 1

With him all his followers

Will be in the fight;

And his horse under him,

In sustaining the battle of Mynaw.

There will be abundance, besides

Eight score of the same colour

Of calves and cows, Milch cows and oxen, And all good things also. We should not be joyful Were Urien slain; He is beloved of his countrymen; He terrifies the trembling Saxon, & Who, with his white hair wet, Is carried away on his bier, And his forehead bloody; Bloody are the feebly defended men, And the man who was always insolent; & May their wives be widows.

1 Gwyddfaeu. Gwyddfa means, according to Owen, a place of presence, an elevated mound. & Iais, in this line, must be a misprint for " Sais," the Saxon. & Dr. Owen has a curious reading of these lines. His copy gives,— Y gwr dewr bythig A vei veddw ei wraig Am ys gwin felaig,— " The valiant persevering one, whose wife was drunk over the wine of the chieftain."

SONGS TO URIEN.

105

I have wine from the chief:

To me wine is most agreeable;

It gives me impulse, aid, and head,

Before lifting up the spear

In the face-to-face conflict.

Door-keeper, listen!

What noise is that ? Is it the earth

that shakes, Or is it the sea that swells, [feet ? x Rolling its white heads towards thy Is it above the valley, It is Urien who thrusts; Is it above the mountain, It is Urien who conquers; Is it beyond the slope of the hill, It is Urien who wounds;

Is it high in anger, It is Urien who shouts. Above the road, above the plain, Above all the defiles, Neither on one side nor two, Is there refuge for them; But those shall not suffer hunger Who take spoil in his company, The provider of sustenance. With its long blue streamers, The child of death was his spear, In slaying his enemies. And until I fall into old age, Into the sad necessity of death, May I never smile If I praise not Urien.

CANU I URIEN REGED.

Urien yr Echwydd

Haelaf Dyn bedydd

Lliaws a rodgydd

I ddynion elfydd

Mai y cynnullwyd

Yd weggerydd

Llawn beirdd bedydd

Tra fo du uchydd

Ys mwy Uawenydd

Gan glodfan clodrydd

Ys mwy Gogoniant

Fod Urien ai blant

Ac ef yn Arbennig

Yn oruchel wledig

Bellennig yn cyniad

Cyntau Lloegrwys ai gwyddiad

Yn Ninas Pellenig

Yn ceiniad cynteig

Lloegrwys ai gwyddant

Pan ymadroddant

Angeu a gawsant

A mynych goddiant

Losgi eu trefred

Adwyn eu Uudded Ac eimwng colledd A mawr amgyffred Heb gaffel gwared Rhag Urien

Reged Rheged diffreidiad Clod lor angor gwlael Fy modd y sydd arnad O bob erglywad
Dwys dy beleidrat Pan erglywat cad Cad pan i cyrchud Gweniaith a wnaud Gweniaith a
wneit Tan ynhai cyn dydd Rac Udd yr Echwydd Yr echwydd teccaf Ai dynion haelaf Gnawd
Eingl heb waessaf Am deyrn glewaf Glewaf Eissyllydd Tydi goreu sydd Or a fu ac a fydd

Ot/ncan, instead of cijnghar.

THE HISTORICAL POEMS.

Nith oes cystedlydd Pan dremher amaw Ys helaeth y braw Gwnawd gwledd am danaw Am
deyra gognawd Am danaw gwyledd A Uiaws Maranhedd

Eudeyrn gogledd Arbennig Teyrnedd Ac yn y y vallwyf hen Ym dygn angeu angen Ny
byddiff im dirwen Na molwyf Urien.

SONG TO URIEN REGED.

Urien of the plain,

Most generous of baptized men;

Much has he bestowed

On skilful men.

Like the heaping together

Of scattered corn,

Is the abundance of Christian bards.

On account of thy greatness,

There is the more rejoicing,

With exalted eulogies;

There is the more splendour

In the abode of Urien and his children,

That he should be a sovereign,

A prince over the highest

Distant chiefs. [is known;

In the first place, by the Loegrians he

In distant cities,

By the principal chiefs;

The Loegrians know him,

When they discourse of him

As the cause of death to them,

And numerous afflictions,

And the burning of their towns.

Blessed be their oppression,

And their imminent destruction,

And great their incapacity

Of obtaining deliverance

From Urien Reged,

Defender of Rheged.

Renowned Lord, sustainer of the land,

My desire shall be for thee;

Thou art heard of by all;

Heavy is thy spear

When the battle is heard;

When the shock of battle comes,

He gathers in the vintage. "

He fires their houses before daybreak;

He is Lord of the plain,

The fairest plain,

And the most generous of men.

The Eingl have no hostages

From my heroic prince;

A most valiant offspring

To thee is given.

There has not been, nor shall be,

Nor is there his equal.

When he is contemplated

There is ample proof.

He makes feasts around him;

My glorious prince,

Around him are seen

A multitude of nobles;

He is the King of the North,

The supreme ruler of kings.

And until I fall into old age,

And the sad necessity of death,

I shall never rejoice

If I praise not Urien.

SONGS TO URIEN.

107

DADOLWCH URIEN.

Lieu uydd echassaf

Mi nyw dirmygaf

Urien yd gyrchaf

Iddaw yd ganaf

Pan ddel fyngwaessaf

Cynwys a gaffaf

Or parth goreuhaf

T dan eillassaf

Nid mawr nim dawr

Byth gweheleith a welaf

Nid af attaddynt ganthynt ni byddaf

Ni chyfarchaf fi gogledd

Ar mei teyrnedd

Cyn pei am laweredd

Y gwelwn gynghwystledd

Nid rhaid ym hoffedd

Urien nim gommedd

Uwyfenydd diredd

Ys men eu rheufedd

Ys meu y gwyledd

Ys meu y llaredd

Ys meu y deliedeu

Ai gorefrasseu

Medd o fualeu

A da dieisieu

Gan deyrn golau

Haelaf rygigleu

Teyrnedd pob Iaith

It oil ydynt gaith

Rhagot yt gwynir ys dir dy olaith

Cydef mynnasswn

Gwey helu henwn *

Nid oedd well a gerwn

Hyd ys gwybyddwn

Weithian y gwelaf

Y meint a gaffaf

Namyn y Duw uchaf

Nis dioferaf

Dy deyrn Veibon

Haelaf dynedon

Wy canan eu hysgyron

Yn nhiredd eu galon

Ac yn y vallwyf hen

Ym dygyn angeu angen

Ni byddaf im dirwen

Na molwyf Urien.

URIEN'S RECONCILIATION.

Though the chief is angry,

He will not despise me.

I will seek Urien,

To him I will sing.

When he comes I will warrant,

I shall receive a summons.

I will sing a harmonious song.

Not much do I value

The tribes I continually see.

I will not go to them or be with them.

I will not seek the North

And its princes,

Though there should be to me (offered)

abundance Of pledges for my return. Their love is not necessary to me,

(Since) Urien does not refuse me The lands of Llwyfenydd. Mine is their wealth, Mine is the festival, Mine is joyousness, Mine are beautiful things, And excellent banquets, Mead from horns, And a superfluity of good things, With my splendid prince, The most generous ever heard of. The princes of all (other) tongues Are all slaves,

Lamenting before thee for the desolation of their lands. With him I should be willing

THE HISTORICAL POEMS.

(To be until) I grow old.

There is none I could love better

As far as I know.

I have seen his actions,

I comprehend his greatness;

Except God the highest,

There is none more capable.

Thy princely sons,

The most noble of men,

The splinters of their spears resound

Through the lands of their enemies.

And until I shall become old,

And fall into the necessity of death,

I shall not rejoice

Except in praising Urien.

Owain, the son of Urien Rheged, was a warrior even more famous in popular traditions than his father. He is supposed to be one of the chief heroes of the Gododin, and was introduced into the Arthurian romances as one of the most noble and courteous Knights of the Court of Arthur. The following elegy on his death, treats him as a purely historical person.

MARWNAD OWAIN AP URIEN REGED.

Enaid Owain ap Urien Gobwyllid ei Ren

Oi Raid Reged Udd ai cudd tromlas Nid oed fas

Ei gywyddeid Isgell cerddglyd clodfawr Esgyll gwaywawr

Llifeid Cany chessir cystedlydd I Udd llewenydd

Llathreid Medel galon gefeilad Eissillud y tad

Ai taid Pan laddawdd Owen Fflamddwyn Nid oedd fwyn

Og ef cysgeid

Cysgid Lloegr llydan nifer A lleufer

Yn eu llygaid

A rhai ni fFoynt hayach A oeddynt . . ach No chaid

Owain ai cospas yn ddrud Mai cnud

Yn ymlid defeid

Gwr gwiw uch ei amliw seirch A roddei feirch I eirchiaid

Cyd as cronnai mal caled Ni ranned

Rhag ei Enaid

Enaid Owain ap Urien, &c.

THE ELEGY ON OWAIN AP URIEN REGED.

The soul of Owain ap Urien, May the Lord provide for In its need.

Prince of Rheged, the heavy green

sword conceals him; Not shallow was his song.

A corpse is the renowned protector And they were 4

of bards; Than slaves.

Splintered is the sharp spear. Owain valiantly chastised them

Where shall be sought the equal Like (the leader of) a troop of wolves

Of the brilliant prince of the West ? In pursuit of sheep.

Soft are the hearts of his associates, 1 He was a worthy hero, lofty his Children, sire, and
grandsire. variegated harness.

When Fflamddwyn slew Owain, 2 And he would give steeds

There was no advantage To those who asked for them ;

From his going to rest. [sleep What he amassed of the hard coin

A wide number of Lloegrians went to He shared with us.

With the light in their eyes. 8 On account of his soul,

And some could scarcely flee, The soul of Owain ap Urien, &c.

The following " Song to Urien" is more corrupt and less intelligible than the preceding. It
contains an allusion to the clan Gododin, or the hero or fortress of that name.

CANU I URIEN.

Ardwyre Eged ryfedd Rieu

Neu ti rygostais cyn bwyf ten

Gnissynt cad lafhawr

A chad fereu gnissynt wyr

Y dan gylchwyawr

Lleu goleu gwyn gelein

Ymathren ni mad frwydrwyd

llhi ni mad geu

Ydd ymarmerth gwledig

Wrth Cymryau

Nis gyr neges y geissiaton

Gochawn Marchawg mwth molud gwrion

o ddreig ddylaw adnaw doethaw don

Yn i ddoeth Wlph yn dreis ar ei Alon

1 Or " Reaper of associated foes."

2 The ordinary construction would give

When Owain slew Pflamdwyn. But in an elegy on Owain the circumstances of his death are more naturally mentioned; and this reading renders the following lines more intelligible. If Fflamddwyn were Ida, the bard could hardly say there was no advantage in his death; but he says that, even though Owain was slain in the battle, the army of the Lloegrians was defeated.

3 That is, " lay prostrate on their backs in death on the field of battle."

4 The remainder of this line is wanting.

/

llyny ddoeth Urien yn edydd yn Aeron

Ni bu cyfergyriad ni bu gynnwys

Talgynnawd Urien y rhac Powys

Ni hyfrwd brwd echen gynnwys

Hyfcidd a Gododin a lieu towys

Dewr yn enmynedd a thaith gyduwys

Difebl dyddwyn yiigwaed gwyden

A welcs llwyfenydd ufydd cyngryn

Yn ciddocdd cyhoedd yn eil mehyn

Cad yn rhyd Alclud Cad ym ynuer

Cad gcllawr brcwyn Cad hireurur

Cad Ymhrysg Cadleu, Cad yn Aber-ioed

Y ddygyfrang a dur breuer mawr

Cad gluduein Gwaith pen coed

Llwyth llithiawg Cunar ormant gwaed

Atveilaw gwyn goruchyr cyd mynan

Eingl eddyl gwrthryd

Lledrudd a gyfranc ag Wlph yn rhyd

Gwell ganher gwledig pyr y ganed y Udd

Prydain pen perchen broestlawn y Udd

Nid ymddug ddillad na glas na gawr

Na choch nag ehoeg uyg mawr llawr

Nid arddodes y forddwyd dros Voel Maelawr

Meirch o genedl vrych mor greidiawl

Haf y dan ayaf ag araf yn llaw

A Rhyd a Rhodwydd eu harwylaw

A gwest y dan geirdd ag ymdwyraw

Ac hyd orphen byd edrywyd Caw

Gosydin goyscub dyhawl am delw

Dilwfr am leufereu neu fi erthrycheis

Rhag hwyd Peleidr ar ysgwydd

Ysgwyd yn llaw Godeu a Rheged yn ymdulliaw

Neu fi a weleis wr yn buarthaw

Sarph sonedd firen Segidyd lawr

Neu fi gogwn Ryfel ydd argollawr

Er maint a gollwyf y argollaw

Neu fi neu ym gorwyth meddu meddlyu

Gan hyfeidd hywr hywest ddilyn

Neu fi neu ysgynhedais cysgawd gweithen

Dithrychwys fy rhieu radeu lawen

Gwasga gwlad dda wrth wruyn

Ac yn y vallwyf i hen

Ym dygn Angeu Angen

Na bydyf ym dirwen

Na molwyf Urien.

SONG TO URIEN.

Extol the glorious chiefs of Reged.

Wast not thou established before I had become strong ?

They brandish the battle-spears,

Men brandish the battle-lances,

Above the bucklers.

The light shines on the pale corpses.

Trampled down are the weak combatants.

Falsehood is not good in a king.

A feast is in preparation

For the honourable.

The inquisitive man does not hasten business.

I will sing of the swift knight, praised of heroes.

Of the chiefs owned by us the wisest (was) Don.

When Wlph I came to spoil his foes,

When Urien came in the day in Aeron,

There was no combat in which he was not included.

He lifted up his head before Powys.

Not easily excited was the compact tribe.

Hyfeidd and Gododin, and the chief of Towys,

Bold, yet forbearing, and pledged to his oath;

Without reproach, condescending to those fallen into affliction. 2

I have seen Llwyfenydd 3 humble and trembling,

When the banner was unfurled against the foreigner : 4

A battle in the ford of Alcluyd, a battle in Inver—

A battle at Cellawr Brewyn, 5 a battle at Hireurur;

A battle in the thicket of Cadleu, a battle in Aber-ioed;

Loud was the noise of the combat and the steel (weapons).

A battle in Cludwein, a fight at Pencoed.

The tribe enraged, 8 the swine gorged with blood.

Decayed is the fair sovereignty of the united (tribes). 7

The purpose of the Angles is hostile;

Slaughtering 8 and contest, and Wlph in the road.

1 Wlph or Gwlph. The name seems to be Saxon; but I believe nothing is known of him.

* Yn gwaed gwyden.

8 Llwyfenydd. "The Elms" was the name of the estate which the Bard hopes Urien will not take from him, in the "Dadolwch Urien."

4 Yn ellmyn? Dr. Owen translates it "yn ail meyn" in the second place.

5 These seem all to be names of places at which Urien had been present in battle.

6 Llidiawg. 7 Cydymun. 8 Lladdrad.

i

Hotter is it for the land to contain a Chief,

The chief possessor of Britain, the harmonious Chief.

I have not worn robes neither blue nor brown, 1

Nor red, nor green, full of pride.

Have I not ridden upon Voel Maelawr,

The fiery horses of the spotted race?

Summer and winter I moderated them with my hand,

And rapid and in circular course were their wheelings about.

And an entertainment both in disgrace and in self-exaltation. 2

Until of the end of the world was perceived the boundary.

Whirling round a besom, was one a devil in form.

Though brave, I was afraid lest I should be torn in pieces. 8

In front the grove of spears on the shoulders,

The shield in the hand, Godeu and Reged arranged in battle array.

Have I not seen the Lord in the cattle-shed ? 4

May I not know a battle in which the chief shall perish,

Very much should I lose by his destruction.

I shall not be displeased with the sweet mead

In company with the manly Hyfeidd of hospitable conduct.

Have I not ascended to the shelter of battle ?

Fortunate is my King, full of grace ?

Shelter of the country, good to the oppressed.

And until I become old,

And in the sad necessity of death,

I shall not rejoice

Except in praising Urien.

The next song addressed to Urien, breathes an entirely different spirit, and contains little allusion to the favourite themes of battle and slaughter. It is a joyous song, in which the Bard represents his condition as happy and luxurious, owing to the liberal generosity of his patron.

1 Here begins a rhapsody which has no connection with the former part.

2 This line seems not to belong to the rest.

3 This part, the account of his ride on the horse Voel Maelawr to the end of the world, which has been interpolated, here ceases, and the piece returns to the subject of the former part—the actions of Urien.

4 This is apparently a line belonging to some other piece, and refers to Christ. The next line is unintelligible.

I

SONGS TO URIEN.

I URIEN.

Yngorphowys Can rychedwys Parch a chymrwys A medd meueddwys Mueddwys medd Ei
orfoledd A chain diredd Imi yn rhyfedd A chyfedd mawr Ag eur ag Awr Ac eur a ched A
chyfrifed A chyfrifiant A choddi chwant A chwant oi roddi Er fy Uochi Yd ladd yd gryg Yd
fag yd fyg Yd fyg yd fag Yd ladd yn rhag Rhagwedd roddid I feirdd y Byd Byd yn geugant
Itti yd weddant Wrth dy ewyllis Duw ryth beris

Rhieu yngnis

Rhag ofn dibris

Annogiad cad

Diffreiddiad gwlad

Gnawd am danad

Lwryf pystylad

Pystylad lwrwf

Ac yfed cwrwf

Cwrwf oi yfed

A chein drefred

A chein dudded

Imi ryanllofed

Llwyfenydd fan

Ag eirch achlan

Yn un trygan

Mawr a bychan

Taliessin gan

Tidi ai diddan

Ys tidi goreu or gicleu

Ei wrdd lidau

Molaf inneu dy weithredau

Ac yn y vallwyf hen

Ym dygn angeu angen

Ni byddiff ym dirwen

Na molwyf Urien.

TO URIEN.

In tranquil retirement

I was prodigal of song;

Honour I obtained,

And I had abundance of mead,

I had abundance of mead

For praising him;

And fair lands

I had in excess,

And great feasting,

And gold and silver,

And gold and gifts,

1 This is one of those propositions in the nature of riddles which the Bards were constantly offering for solution.

And plenty,

And esteem,

And gifts to my desire,

And a desire of giving

In my protector;

It is a blessing, it is harsh,

It is good, it is glorious,

It is glorious, it is good,

It is a blessing in the presence,

The presence of the bestower. 1

The Bards of the world

THE HISTORICAL POEMS.

Are certainly

Rendering homnge to thee According to thy desire. God hath subjected to thee The chiefs
of the island, Through fear of thy assault Provoking battle. Protector of the land, Usual
with thee Is headlong activity, And the drinking of ale, And ale for drinking, And fair
houses, And beautiful raiment.

On me he has bestowed

The estate of Llwyfenydd, 1

And all my requests,

Three hundred altogether,

Great and small.

The song of Taliesin

Is a pleasure to thee,

The greatest ever heard of;

It would be a source of indignation

If I did not praise thy deeds.

And until I become old,

And in the sad necessity of death,

I shall never rejoice

Except in praising Urien.

The next poem, though it is not properly one of the historical series, is addressed to Urien Rheged, and may therefore be placed here.

ANREC URIEN.

Gogyferchcis, gogyvarchaf, gogyvcrchyd Urien Rcgct Duallovyet

Y Leuenyd. Eur ac Aryant Mor eu divant

Eu dihenyd. Kyn noc y dau Rug y duylau

Y guesceryd, Ieuaf a wnaeth Coll ac alaeth

Am feirch pcunyd. Keneu y vraut Kynnin daervaut

Ni by gcluyd. Urien a wnaeth Dialynyaeth

Y gewilyd.

Kynnin vynnu Kyvarchuelu

Eu dihenyd. Deutu Aerven Diffuys dilen

Dydau lwyd. Scleu delyit Enynnyessit

Or a dybyd. Dybi y vaeth A ryd alhaeth

Oc eu herwyd. Cochliu lavneu Truy valch eiryau

Am ffryyth eu guyd. Wy Kynnhalyant Lie peduar cant

Y peduar guyr.

1 The estate given by Urien to the Bard, and frequently mentioned in these songs. See the " Dadolwch Urien."

SONGS TO URIEN.

115

Dufyr dyvnav Bendigwyf clav

Ac oe herwyd, i' \-. Taffo

..■L v .ivi..

»1 vo

Or yjiuiiret

A irr. «:i't r !:i ;

A tLtiut : .»\y«i. v.ncui

".■ ;.->rucn«l:

IN;-'. . ^PJITft

noire*

I'.eb oc fryiyd-Dn-ic o W j iicd r^fvri. 4 aired

Lv-wn drefyd. LlonciiT-y^ yd a '■ !lciâu*« yjis

'Tarehollyd. Torrit. 1!lC1 tU Ynau"lcn : '

Ar pyJlicri.^ » .

i) V-yiidodydd.

iCyvrailij? esiror

Mi*: h Sryuy.!. Gou/ : U Urvtliyyn Yn at poryop

Ar antyrro^n ^yti^ithyd. Ef a dau byt Ny byd Kerdglyt

Ny byd Kclvyd. * Alaf gar maer Arthauc vyd chuacr

Wrth y gilj'd.

Llad a bodi OElcri

Hyt chuil fynyd. Un gorvydyauc Antrugarauc

Efa on yd. ?■; -!ia:. ;, Li,

* ll 7 Sin" 1 .' ill

A--' or;!--... Anryt % .r.:

l">yfliy-"—'i'yi-

Lloegruijs lliMi Afri™di

O I*o\v\ ,yd. Gv M sih U. : Y..-JJ1XJO

o d! ■ to

"Rytu-md dcthiyd. IV^f'i}^ »•:■ •"■-/" V.- -,*i 7 v.-

."■.'■■ r.; '^Gi \ ■. '..

1 »»> \t UP- i\tl

A^Uv *<**-: -1

J').:ro y.-idivuii-lifiriumc o- wi.ii Ny« '. "yuuyd.

Uryeo o Bi-^ti hoel rf «yd oc a vyd Ar. a vu y Aduf M-'T y j'tcd "PaLon yg)i>"i?t-:-'- ■ ■• '-.i
Ti ~ym ar deer. gn£ ■ l a n^ Cl » c,oi Anc«r;vi gunutryo

AllAV|y([

A'-.:w:i T>aly.siii *> ,p nu 1J J U

ftL'irioiin vdd • £; j d*.iy wyf yn uci. ".■• i'y;vi! o^hcr «" l ->, ?»i-)u-* Lrycn. Amen.

TV. ^ Jhjnavl.

THE HISTORICAL POEMS.

A GIFT TO URIEN.

I have addressed, I will address a Urien Regcd, Who rules over

The West. Gold and silver Quickly pass away,

They have do real source. Better than both, In both hands,

Covered over, Is union and harmony. Loss and grief

Are my daily portion. Children and brethren. Foremost in content : ..i.

This is no .' ■ .' '*'. Urien wo"-- ■■•*.: Vengea ■■«■

Fi"V ■»■- i .V.U;^ ■iV»l\ . ■■. '■ ..

'■■ . ;hf L ' ; ; ; ; f n', 4 "n .r.-latin:!,

' :. * •■'.b ."■»::■ : ' .ii " :.- i »>-e>

ll«.-i-'; ■-■..,-■. ,.•< V . *-«:.;■ -. •■-

■ .4 •", ■■' ■ .. :

! : ■• ■ -fif.

. ■ ■ v brimi*

I : * ■ ■ ■ ■ ■ .. *' ■ . ■ ■ ' . , ; «• orrow, J ... I ■ * ■ ■ » \) grief, lis reason,

salutation to

There is an attainment Which will bear fruit

In eternity. If thou resolve On moving forward

In thy du*/. Hands unpo 1 ' : . ^ , And chiv; : uli! » i : * s oi disposition,

Li.n! v .-v. kvvpiisess. f \ \iew an* . -onuO like children, .-"ot urvx-A J together

On the gicensward; \ : .iiniT pursuing N r oi 'living forward.

Sor any retreating. The chiefs of Gwyiied Srttterftl in retreat

Through Ihc pleuaanl towns. LJoegrinns there are, Americans there,

Wtvuding. "Broken ib the fair ork In the slaup 1 '*S

O"* buttle shock.

Were - ^St

TV ■ * * s gained

Of happiness. By ihe council assembled Between the ramparts

Of sea and mountain, Oppressed are Britons By the remnants

Of the associated enterprise. The world is passing away; There will be no shelter for song,

No poetic skill. The master covetous of wealth, The sister churlish,

In the corner (of the house).

SONGS TO URIEN.

■e shall be a slaughter ■ year

On the slope of the hill.

a horseman iovt nuTcy,

He. Jiali conquer. V ibt aTny ?h ^hall rot^im

On "WtsdncaJay. 1 from the south, yd vita him, .

^bt;v of "Uoegiiuns tiuer-di.-

By Tin. mcr c»£ IVi ys. n ttv -»attic tjf{}o:-A Vo^.ino

VMi- !:t fortunate.

Ive VOjIiCu 110 lUcU** o^

Shall V: to one luan.

The period of youth Is all graceful,

But sorrow will come. Shortly disappearing, The sentence on their lusts

Not foreseen.

Uryen of Reged, liberal he is and

will be. And he was the protection of Adam

the Armorican, Supreme in the hall of the thirteen

kings of the North; Ar.d une of them was named Aneuryn the panegyric poet. An J I.
u!«o, T \ >sin, from the bank of

L.\vl Curlcfi.dd, Muy] not Vd ?.-V. A& age

Or grievous Q'/iSr.l,

Without praiinngUi^n.

Talie*f/i recitet ^,

u 1 ; • p<::?in, aaJ>-ossed to Uricn Rhecged, is evidently of n late r. At liio liirifci It was written the English or Lbe^/irti^ e cr 4 gftg-.j iii warfare with the men of Powys,and it wo*>id ear witli (iwyncdrt also. The prop]-co/ of tho battle of •sVochno, also contained in a predictive poem of the pseudo-rlin, which I*Ii\ Stcphc.ua has shown to be a production

of twelfth century, points to the same era for the date of his m. Gwalchmai, a hard of
twin twelfth century, yscrib. ■ to ain Gwynedd the honour of having bifu »m. ^-otor in JL-
tie of Cors Vochno, which, froua the fragility reserve-*. Jd seem to have been fought by
the Moiti; Vfckh ■■; yhiwst. Flemish colonists of Pembrokeshire,

Ardwyreaf hael o hil Iago

A gennys dra chas dra Chors Yochno

A gyrchws glyw Flandrys a flemychws i eu . :«v

I extol the liberal chief of the race of Iago,

Who witnessed the conflagration beyond Cors Voc::

And assaulted the chiefs of Flanders and fired their lau.i

US THE HISTORICAL POEMS.

We have therefore, in the " Anrhec linen," one instance of a poem addressed to Urien
Rhegdd, and attributed to Taliesin, which certainly was not composed at an earlier date
than the fourth century. The latter portion has U*" i U.:'. -.ituir to give the piece the air
of desired a Ativan. »m*i m:.. authurfyof Taliesin for the prophecy, or has been
accidentally transcribed with it. It contains the usual formula of the UricD Ballads. To
these we might perhaps add a short fragment, which seems to have been its subject the
hivastu ->f Britain h\ the Romans. IU title is taken from the line referring to the story
of Llu'U ' } i.l t^Iis but it contains Mithirgof the ^Ivcmuj**

KUM-:^Aii ■. j.r-in ijvuhan.

Vh .• * f-v ♦r 4 !.,!ji'v.) r*fij--".-* ■ C!*yn yinararar Ladd a i-ii'elis

fi-. v I'tsgoettawi ptrchen y w ?i vnys

■. : ■ ••: ! i »j ,»v> . "■'■ * "■ ■ *i ii'- w :/• }iu* penviju-th o llufein a-aii d. ccV- *

f*y £.-,r'>.-%\ "i«'l' , > ! *i" »■"•■...Vi v NiJ. iva nid cyfrwyr ii rwyf <ji ■■■■^'^

Ow\i ;■•.. : /.»■ ^ « ■ ■ ^ ' /» A vv-velrf >. ryweieis -. . -gl»yf-: ^

!.,:; . -. : 1 J--A3T ■-• ' : " -.i sy. Pullaioj* jufdrvCTV er l 1^ «ig"" r. "i' ii/!

..i. _■.> \». :■ " .u! J\l--rift ihu. Jci;\uosii^ cynran v«: .-ii <*>"£irtL

.,-,> .■:■ j;,-^ ■ ':■■•■ ' .ivti;i;«5 nw-> JP* 1 nvyf ii Ar.it-*

IV ■*.. -is. ■ * ■: l-j"i'»iry V" ^^Jiyai thvnd v.. ; ■

ji, ■■' tyyiV-'f P^.'iit pwy y h\ x \-\ ...

, •. j« ■ V-«/i»'->L yu^'i* TVildwIst i.e.

.....i. .» .. • . *iiS.

':"!■.. a ey worked banishment and destruction,

Bci-jio inc reconciliation of Lludd and Llefelis.

Agitated was the possessor of the fair island, B cmisc o fl *)ic chief of Rome in his splendid garment. VitJjer 1..-PUS""*.:■£ or troubled was the King, haughty his speech. '■ vYJi-.> hi.6 scj?« ir!'-. 't J. have seen of the foreigners? Thtf ionr; ii& o* ;• H«?uurc ii.; Insure with lanterns moving about. Huro i; j?i app; v aranrs of i\\\ i .■•-■'ore the Eoman leader." . 4 ,f>-.vcrc!l tilt wn ?■ GraL, 3hu , .;-;!it.;" '.is his speech. ? ' . * CyiDi.v in Hniiii s war <>,,• ^njitiviLy." ""* I 111 a^xr.da;-,- considering wl-u njU iv 1.1:-.: •. i-^or

■jl th., -Britonfi u? ^redtiy e\alted rticr^y.

before quitting the sublet of ti-- Uisti.noiV poems, we

may observe, thai i* c C ouJusi«.ns a. whi;h Air. Sfcuron

Tvinur arrived in the Tlnal^ation of the Avne a Bntmhl'v^M

hw l^i much of the force vin'Hi appeared to belong to them

at the tiniv; of the publication of rthat work in 1803. "The

greater number of the compositions ^ w tlcii .Mr. Turner

relied as ancient, jvud alluding to still m.~ c aiwieni punus,

have been found to be themselves o" later dau *i ian ih e tenth

^cotnry. The internal. evidence of TM antiquity ^ remote a*

the si\iii°entury, w'nich these com/'; * ion-. i:avo *)cei , gU7) .

posed to affora^uid not iu Mr. TunifrV. timo beets t^bjected

to a suiiicicntly canfti] examination. The p 'uis of *-r tT liu

the prophet, on which \w placed much : ^iancc, havo ' ie en

ascertained to be of modern date, attributed by their nuTi,.): .. fe

to the renowned magician of the sixth century; and the poeiii,-

attributed to Taliesin are, a3 we ha-ve already stated, mal^' of

them of a like origin. The " Songs to Trier v tk-ntselves Jirc

not altogether beyond suspicion as to the gbnimic.-iori? of their

historical character.

The poem, which of the whole series bears the most apparently genuine historical character, is that entitle*. "The Battle of Argoed LIwyfain." It professes to be a description of a combat by Urien, chief of Rheged, with his son Owain, and their forces, against a Saxon chief who is called Flam-dwyn, and generally supposed to be the same with Ida, King of the Angles. The battle therefore would have been fought at some date between a.d. 537 and a.d. 560. But the poet

has introduced as an ally or follower of Urien a person naiaec Ccncu mab Coel. It is certainly not impossible that .v:cii i person may have flourished in the time of tv^-n a r : *1 I •-, though no other notice of him has bcei? met v.irii. 'M* Ccncu mab Coel, the son of Cor* fi^Lbog, i* the gifat ancestor of nearly all the celebr^^i! pt.-j-s'ronjres wto form tb" subject of the Welsh roma:< •*, nw\ c-.»n*t:tute the sp 1 "" assembly of the Arthurian !i, iocs. He ras thr 5 p-; iK' refei-grandfather of Urien 5 .:'>;: i'-i:: .—

L" ') ;" i- (,,* <m ;. v, .. o.

i

I'M-':.'

l" - ■ - ,

.\!'Ji , ci'sr.n livj.

Cvrifarck O'.r.

i

'■ Urieji .Ri-.^ed

ii \ , : ■" : ..!" ■■- H'U! :>vc rhat liny oLhei Ct ■<-- m:iS C"-:t" th.v f 1 . ■ U;,{ " ^■■' , '•' ' i, '• , '■• ii ' •'■" irjfcndoc'by the |:..»iv.v o. thit a "" ■i 1 "" ; "" ' ■■:.' % f| *is :\,-'-" v "et the son of Co <■ ■:■• j] f iij. r^'r-v. 1» -\;; ; ;. i.-i: ^= u.-:"i i-. i>:ivi toW; part in *. bar ! -t a ! i. •' :us ili'Fc-^'.pN.Mt m: rhu ,;. .i : '. ii'V-* -'. *)«va!n ap v/i'-\ . v >a ?\ v jMi:r ; rjiu- vi-i"

f.,n:i ■ ^:!p < -ttrffiii^Pif the vnicriuce vliiS th song w■-. v ■•':■.{ r.. vt \\ period lon^
aul»soi{i}»f-iiL to the ■■v i tr, v.Ii^V > n.;. 4 a •*. ; i :1 l!-v. >ho unmo of the ancestor it 5.,
"M -v.- i>'«"i /< ■" ■* , "'i -"v* i)y j' i'-i!'f! 'iot intimately ac-rjii.Tt.ttcO vifr «:v (Ji.f: ..< ^i ;
«i i j;c;:: !='5y. The fact that the vv; ■ (■• i^ *"■:*'■'. r: •■■■..'■* <■> us iVois: ■ ivirf. of
the twelfth or tliiriv- ' . : c"■■■ ■.!•> ri!d:> to !; i: -weight of this circumstance, :■ «"
>?.?!.. «!.»-' ■.:»:■!. ;(,s contemporaneity with the events

%' : 'J' : ' I.*- ■

•-"• ::-i*.i , ^iore, venturing to decide that these "Songs

' iu :v *vere not rewritten in the twelfth century from

ii.n f;/.uls originally of the date of the sixth, and that there

a»j no poetical remains in the Welsh language older than the

twelfth century, we may nevertheless assert that the common assumption of such remains of the date of the sixth century has been made upon very unsatisfactory grounds, and without a sufficiently careful examination of the evidence on which such assumption should be founded. Writers who claim for productions actually existing only in MSS. of the twelfth an origin in the sixth century, are called upon to demonstrate the links of evidence, either internal or external, which bridge over this great intervening period of at least five hundred years. This external evidence is altogether wanting; and the internal evidence, even of the so-called " Historical Poems " themselves, is, in some instances at least, opposed to their claims to an origin in the sixth century.

16

CHAPTER IV.

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

We now come to those remains of the Welsh Bards which have been supposed to contain the mythology, superstition, and philosophy of the celebrated Druids.

The views of the Rev. Edward Davies on the subject of these poems are too well known to require recapitulation at any length. He represented the Druidic religion as a Helio-Arkite superstition, in which ceremonies commemorative of the Deluge, and certain mystical rites analogous to those of Bacchus, Ceres, and Isis, played an important part. The doctrines and ceremonies of this religion he supposed to have been preserved in songs and traditions by the inhabitants of Britain through the period of the Roman ascendancy, to have survived the introduction of Christianity into this island, and to have continued in a vital condition down to as late as the twelfth century, and produced from the writings attributed to the Bards of the sixth century abundant evidence, as he affirmed, of the

truth of his positions.

In this sense he translated, or rather, mistranslated, a considerable number of the ancient Welsh poems, wresting the plainest and most obvious expressions from their simple meaning, in order to educe the mysteries which had no place save in his own imagination.

Where he met with expressions clearly indicative of Christian doctrine, as addresses to the " Merciful Trinity," " Christ the Son/" " the Father," " the day of judgment," &c, which recur at every turn in these poems, he either omitted them

altogether, treating them as interpolations, or gave them another and mysterious meaning, or declared them to have been introduced as a cloak, to deceive the uninitiated, and induce the outer world to believe that the Pagan Bard was in fact a good Christian.

The influence which these translations of Mr. Davies have exercised on all investigations into early British history, has been most extensive. His opinion has been widely adopted, and his translations taken as evidences of history. We have before alluded to one remarkable instance of the spread of this delusion, in the so-called translation given by Dr. Meyer of what he styles a hymn to the god Pryd in his character as god of the sun, as follows:—

"Pryd, God of Great Britain, splendid Hu, listen to me! King of Heaven, do not during my office hide thyself from me! A fair repast is spread before thee by the castle between the two lakes (a religious expression for Great Britain); the lakes surround the wall; the wall surrounds the city; the city invokes thee, King Almighty; a pure offering stands before thee, a chosen victim in its sacrificial veil; a great serpent (a common epithet of the sun, referring to its circuitous course) encircles from above the place where the sacred vases stand." 1

This translation is hardly less absurd than that of Mr. Davies. The first two lines have no connection with the rest, but belong to the preceding piece, the Marwnad Uther Pendragon. They are in the same metre with those that precede, and are necessary to complete the sense.

Fy nhafawd i draethu fy Marwnad Handid o meinad gwrthgloddiad byd Pryd Prydain hu ysgein ymwhyllad Gwledig Nef ynghennadeu nam doad,—

My tongue in reciting my elegy. 2

Though the world should be surrounded with a wall of stone, Over the surface of Britain would be spreading thy memory. Lord of Heaven, grant oblivion for sin.

1 Report of the British Association for the Advancement of Science. Oxford, 1847. P. 304.

3 The Elegy of Uther Pendragon.

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

The following is the real poem, which the reader will be surprised to find, so far from being a description of these sacrificial mysteries, and the immolation of a victim in a castle between two lakes, is, in fact, neither more nor less than a Christmas carol, or song in honour of the Nativity of our Saviour:—

ARMES.

Kein gyfeddwch

T am deulwch 1 lluch omplaid

Pleid am gaer

Caer yn chaer ry yscrifiad

Virain fo rhagddaw

Ar lien 8 caw mwyedig Vein

Dreig amgyffreu

Odd uch lleeu llestreu Had

Llad yn eurgyrn

Eurgyrn yn Haw

Llaw yn ysci

Ysci ymodrydaf

Fur itti iolaf

Buddyg Veli

A Manhogan

Rhi rhygeidwei deithi

Ynys fel Feli

Teithiawg oedd iddi

Pump pennaeth dimbi O wyddyl ffichti O bechadur cadeithi O genedl ysgi Pump eraill
dymbi O. Norddmyn mandi Wheched ryfeddri

o hen hyd fedi Seithfed o heni

1 weryd tros li Wythfed Un o Ddyfi Nyd llwydded escori Gynt gwaedd Venni Galwawr
Eryri Anhawdd y deui Iolwn Eloi

Pan yn bo gan Geli Addef Nef dimbi.

A FRAGMENT, ENTITLED "A PROPHECY."

A splendid feast

For the reconciliation of contending

parties. Contention in the city, Hateful violence. Beautiful was his presence, In linen
swaddling clothes extremely

delicate. The chiefs around Place on high the gift-vessels,

Gifts of golden goblets.

The goblet in the hand

Full of liquor,

The liquor of the beehive.

I adore thy wisdom.

The victorious Beli,

Son of Manogan

The King, who was the chief guardian

Of the Island of Britain, 3

Was journeying to thee.

1 Dadolwch. 2 Lleng.

8 Ynys Feli, the Honey Island, said in the Triads to be one of the names of Britain. It has a
very suspicious resemblance to Inis-fail, the old name of Ireland.

This is the termination of the Christian hymn, for such it is evident that it is. The poet

speaks of the gifts brought by the chiefs, the wise men from the East, and says that Beli the son of Manogan, one of the kings of Britain who reigned before the time of Julius Caesar, was also present. The rest of the piece is of a predictive character, which evidently did not originally belong to the former part. The mention of the chiefs from Normandy is sufficient to show its date.

Five chieftains there shall be. From the country beyond the sea.

Of the Gwyddel Fichti, The eighth of the line of Ddyfi,

Incorrigible sinners Not fortunate his enemies.

Of a headlong race. Before the shout of Menni

Five others there shall be Calling upon Eryri (Snowdon),

From Normandy, Not easily shalt thou come.

The sixth a wondrous king Let us adore Eloi,

From his birth to his grave. When, in being with Christ,

The seventh of these Our dwelling shall be in heaven.

This astounding fallacy of a hymn to the god Pryd in the Welsh language, being preserved among the works of the Cynveirdd, has been, together with the equally fantastic notion that "Ossian and Taliesin, i.e., Ua-sin and Tal-ua-sin, are mere mythological concentrations and personifications of the poetical activity and influence of the tribe of the Fena," reprinted by M. Bunsen in his *Outlines of the Philosophy of Universal History* in the "Last Results of the Celtic Researches." Dr. Meyer, however, in preparing his Report for M. Bunsen's work, has omitted the remarkable and amusing statement in that report, as published in 1847, concerning "that interesting Siberian tribe U-sin, one of the principal tribes of the White Tartars, blue-eyed and fair-haired, as they are described by the Chinese chroniclers (who mention them, together with the Yueti, i.e. Goths), and the same, as I believe, with the Irish (or Fenish) Ua-sin, i.e. light fair tribe, celebrated in Irish legends for its cultivation of the arts alike of war and

1 Vol. i. pp. 143—171. London, 1854.

peace, and for the number of bards as well as heroes it has produced."

But M. Bunsen has embalmed in his work, for European circulation, Dr. Meyer's opinion, that "the Irish poem of Oigidh Llainne Uisnch (the death of the sons of Uasin) 1 contains, in a mythological and symbolical form, the story of the final destruction of this interesting Siberian tribe of White Tartars in the northern part of Ireland, in consequence

of a long series of combats against the Picti or Cruithne."

We are not at present concerned with the story of Ossian or the Fingalian heroes; but we may remark, that as the sons of Uisneach were slain by Conchobar Mac Nessa, King of Ulster, the tribe of White Tartars must have been revived to fight the battle of Gabhra with Cairbre son of Art, son of Conn of the Hundred Battles, more than two centuries later, according to all Irish tradition and chronology. Such statements as these of Dr. Meyer, published with such apparent authority, are real obstacles to all progress in investigating the true history and relations of the two great branches of the Celtic race. They have not even the merit of novelty to recommend them; for Strahlenberg in 1730, and Bochat in his *Memoire8 Critiques sur T Ancienne Suisse*, derive the Kelts from the Siberian Tungusi, the most powerful tribe of the. Sabatzi Tungusi being the Keltakae, that is the Keltai or Celts —an opinion which received the approbation of Vallancey, in his *Irish Grammar*.

Another song of Taliesin, called the *Elegy o/Jeddon*, is one of Davies's most prominent examples of Druidic lore.

Aeddon, on whose death the song is written, means, according to Mr. Davies, "Lord of the Din, a title of the Helio-Arkite god, which title is here transferred to his priest."

Archaeddon, who according to the poem is certainly represented as an apostle or messenger surrounded by angels, means

1 Called Uisneach in the original Irish. The poem itself is called *Oidke Chloinne Uisneach*.

t€ the Ark of Aeddon." He translates the succeeding stanzas of the first portion of the poem:—

" When Aeddon came from the land of Gwydion into Seon of the Strong Door, a pure poison diffused itself for four successive nights, whilst the season was yet serene. His contemporaries fell. The woods afforded them no shelter, when the winds arose in their skirts. Then Math and Eunydd, masters of the magic wand, set the elements at large; but in the living Gwydion and Amaethon, there was a resource of counsel to impress the front of his shield with a prevalent form—a form irresistible. Thus the mighty combination of his chosen rank was not overwhelmed by the sea: and in every seat of presidency, the will of his mighty representations in the feast will be obeyed. The dear leader of the course; whilst my life continues he shall be commemorated. ,,

"We have here/" says Mr. Davies, "much Arkite mythology." .

" 1. The patriarch came from the land of Hermes (Gwydion being Hermes in the Arkite system) or the old world.

" 2. He entered the enclosure of Seon, or of the nine sacred damsels, which was guarded

by a strong door or barrier. This enclosure was the ark.

" 3. When he was shut up in this sanctuary, the Great Supreme sent forth a poisonous vapour to destroy the wicked world. But the messenger of death entered not the enclosure of Seon.

" 4. By this pestilential vapour, which filled the whole atmosphere, the patriarch's wicked contemporaries were destroyed. But the earth was still polluted.

"5. Then the great magicians, with their magic wands, set free the purifying elements; one of the effects of which, as described in the Triads, was the dreadful tempest of fire, which split the earth to the great deep, and consumed the greatest part of all that lived. Upon this, the waters of Llyn Llion, or the abyss, burst forth.

"6. These powerful agents would have destroyed the patriarch and his family in Caer Seon, had not Hermes counselled him to impress a mystical form, or to strike a peculiar signal on his shield. This, I suppose, had the same effect as the horrid din with which the heathens pretended to save the moon at the hour of her eclipse.

"7. This device, together with the integrity of the just ones, preserved them from being overwhelmed by the deluge.

" 8. Hence, an imitation of these adventures became a sacred institution, which was duly observed in the mysteries, and conducted by the presiding priest."

/

A more unfortunate selection could scarcely have been made from the whole series of the poems attributed to Taliesin, for the purpose of exhibiting an example of Arkite or any other mysteries. The portion of the poem which is so evidently Christian, Mr. Davies has, however, altogether ignored, and has not included in his translation. This he has done in accordance with his system, as explained in the Preface to his Mythology,

" I must here endeavour," he says, 1 " to obviate another objection. In the British poems which treat of heathenish superstitions, a sentence is often inserted containing the name of Christ, or some allusion to his religion, and having no connection with the matter which precedes or follows. Some of these sentences I have omitted, for obvious reasons. I have been not a little puzzled to account for their admission into the text; but, as all our remaining poems were composed or altered subsequent to the first introduction of Christianity, it is probable that St. Augustine supplies us with the true reason of such admixture—"that those who endeavour to mislead by charms, incantations, or other devices of the enemy, insert the name of Christ in their incantations, adding, as it were, 8 portion of honey to their poisonous draught, so that its bitter may be concealed by that which is sweet, and may be quaffed to the destruction of those who drink it."

In this instance, however, if the title " Archaeddon" means in the fifth stanza, " the Ark of Aeddon, Lord of the Din," it must receive the same translation in the seventeenth, and should not have been omitted by Mr. Davies.

There can be no doubt that the poem is of modern date, written by a Christian poet, probably a monk of the island of Anglesey. Mr. Stephens, misled probably by the names of Math and Eunydd, two celebrated magicians of Welsh romance, supposes this poem to form a part of the Mabinogi, or history of Taliesin, composed by Thomas ap Einion Offeiriad. It is a genuine production of a religious, probably of the

1 Page vii.

ELEGT ON AEDDON O? MONA.

129

thirteenth or fourteenth century, who, acquainted with the current romance of the day, has introduced allusions to the stories in vogue into his elegy upon his friend the Archdeacon of Anglesey, as Mr. Davies's "Lord of the Din" undoubtedly was.

MABWNAD AEDDON o FON.

Echrys Ynyt gwawd hu Ynys gwrys gwobretor

Mon Mad gogei Gwrhyd erfei

Menai ei dor Lleweis wirawd Gwin a bragawd

Gan frawd esgor Teyrn wofrwy Diwedd pob rhwy

Ehwyf rewintor. Tristlawn ddeon Tr Archaeddon

Can rychior Nid fa nid fi Ynghemelrbi

Ei gyfeissor Pan ddoeth Aeddon o wlad Gwydion

Seon tewdor Gwenwyn pur ddoeth Pedair peunoeth

Meinoeth tymbor Cwyddynt gytoed Ni bu clyd coed

Gwynt yngoror Math ag Eunydd Hudwyd gelfydd

Rydd elfinor Ym myw l Gwydion Ac Amaethon

Atoedd cynghor

Mwy.

Twll tal y rodawg Ffyrffodiawg

Ffyrffodiachor Cadarn gyfedd Ymhob gorsedd

Gwnelid ei fodd Cu cynaethwy Hyd tra fwy fyw

Crybwylletor Cadarn gyngres Ei faranres

Ni bu werthfor Am bwyf gan Grist Hyd na bwyf trist

Pan ebostol Hael Archaeddon Gan Engylion

Cynwyssetter Echrys ynys Gwawd hwynys

Gwrys gochymma Y rhag buddwas Cymry ddinas

Aros ara Draganawl ben Priodawr perchen

Ym Mretouia Difa gwledig Or bendefig

Ae tu terra Pedeir morwyn Wedy eu cwyn

Dygnawd eu tra

17

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

Erddygnawd wir Ar fwr heb dir

Hir eu trefra Oi wironyn Na ddigonyn

Dim gofctra Ceryddus wyf Na chrybwyllwyf

Am rywuel da I lwrw lywy Pwy gwaharddwy

Pwy attrefna

I lwrw Aeddon Pwy gyneil Mon Mwyn gywala

Am bwyf gan Grist Hyd nabwyf trist O ddrwg o dda

Rhan trugaredd I wlad rhiedd

Buchedd gyfa.

Talieti*.

AN ELEGY ON AEDDON OF MONA.

Disturbed is the island, Lamenting is the island,
For its zealous ruler. Fair Mona is shaken, Agitated is the deep
Of Menai its defence. I have drunk the liquor, The wine and the bragget,
With the brethren of the convent. Pervading Lord, There is an end of all superfluity,
Now the ruler is fallen. 1 Sorrowful is the Dean For the Archdeacon,
The gifted in song;
There has not been, nor will be, In time of trouble,
His equal. When Aeddon came 8 From the land of Gwydion,
The strong Seon, s Pure damsels came, 4 Four every night,
Serene was the season. The joined roofs fell in, Nor was there shelter in the wood
When the wind was on the coast. Math and Eunydd, Skilful in sorcery,
Let loose the elements.

1 Under the word " gwofrwy," Dr. Owen gives as the translation of this stanza,
The universal tyrant ends every energy;
Sovereign of destruction; but under the word " rhewintor " he gives,
The end of every leader is to be falling.

3 Whether Aeddon was the name of the Archdeacon, or whether, as Arch-aeddon means
Archdeacon, Aeddon means Deacon, I cannot decide. The latter is most probable.

8 Caernarvon, Caer Seiont. The land of Gwydion, son of Don, was in Gwyned.

4 Gwenwyn. This word is translated by Dr. Owen " poison," being evi-

\

ELEGY ON AEDDON OF MONA.

Better than Gwydion And Amaethon

Was he in counsel. Pierced is the front of the shield Of the strong, the fortunate,
The firm inflexible one. Supporter of festivity, In every Gorsedd
His will was performed. Beloved of his family, While I am in life
He shall be commemorated.

131

The supporter of mutual hospitality, To him, rank
Was not precious.

May I be with Christ, So that I may not be sorrowful, When as an apostle
The bountiful Archdeacon, With angels,
Shall summon me.

The remainder of this poem, as printed in the Myvyrian Archaeology, is most probably a
distinct composition on the same subject, the death of the Archdeacon of Anglesey,
written either by the same hand, or in imitation of the preceding.

Disturbed is the island, Lamenting is the island,
For its zealous ruler. On account of the useful servant Of the city of Wales
And Koss-hir. 1 A leading chief, An hereditary proprietor
In Britain. Passing away is the prince, And of the nobles
Thou art in the earth. Four damsels Are uttering lamentations,
Great was their affliction. Very grievous in truth, Going away without any certainty,
How distant their abode.

In their helplessness They could do nothing,
On account of their grief. I should be rebuked If I did not commemorate,
My benefactor. In the place of Lly wy, Who shall make regulations,
Who shall keep order ? In the place of Aeddon, Who shall sustain Mona

With equal courtesy? May I be with Christ, So that I may not be sorrowful

For evil or good. May I obtain mercy In the land of the Lord

Of perfect life.

dently a corruption of the Latin *Vennum* ; but it cannot have that meaning here any more than where it occurs in the names of individuals, as *Gwen-wynwyn*. *Gwen* is a common component in the names both of males and females. The other stanza lower down, beginning "*Pedeir morwyn*," shows the true meaning here to be that which I have given above.

1 Rosshir or Rhosyr, one of the three cantrefs or hundreds of Mon, or Anglesey.

J

Upon the strength of the occurrence of the word "*bu*" in the first line of this poem, a great deal has been said by Mr. Davics and others about the worship of *Hu*, a supposed solar deity. But these writers have omitted to notice, that where this line is repeated in the 18th stanza, at which a second version of the poem commences, instead of "*gwawd hu ynys*," it is printed "*gwawd hwynys*." There is therefore an error of transcription in one of the two. This has not troubled Mr. Davies, who has printed both alike, and given "*hu*" a capital letter. The whole tenor of the poem shows us that *Hu* would be quite out of place in company with the Dean, Archdeacon, and Angels; and the "*hu*" or "*hw*" is most probably a mistake for "*yw*." I have altered the word *ffwaicd*, "*praise*," to *gwaedd*, "*crying out*," which, though more in accordance with the sense of the preceding epithet, is not a necessary substitution.

With regard to the 5th stanza, there can be no doubt that the rendering I have given of the word "*Deon*" is the correct one:—

Sorrowful is the Dean.

In Richards's *Welsh Dictionary*, 4th ed. 1889, we have the meaning, *Deon*, a "*Dean*." Dr. Owen gives for it, "*the distributor or divider; the giver; he that sets aright; an epithet often applied to the Deity by the ancients; also as a plural: visitors, strangers, foreigners.*" The word has, no doubt, the meaning of "*giver or distributor of gifts*" in many instances; in others, apparently that of leader or ruler, as in the following lines from *Cynddelw*: —

Golchynt eu deurut dewr weissyon o cad Gwastad gymynad gymynogyon
Can etyw an llyw llew teyrnon Teyrnet ohen dreic benn dragon
Canys dir hepcor dewrder deon Deus Dominus duw bocd gwiryon,—

Wet arc their cheeks, the bold warriors, The steady-striking battlcaxc-men,

Because our chief, the princely lion, has departed. The example of princes, the head chief of chiefs, Because the bold leader has left the earth. Deus Dominus God, may he be faultless (before thee).

Oynddelw Marwnad Cadwallavm mab Madawc.

There is here no question of a distributor of gifts, but of a dead chieftain; though it must be admitted that the quality of "bestower of gifts" was inseparable, in the state of society which these poems refer to, from the condition of chieftain.

A curious triplet has been preserved by Dr. Owen, which contains this epithet. It is an incantation or charm to remove a disease of the tongue in cattle:—

Llawer aer llawes eon

T triwyr duon a'r tri deon

A noror davawdwst ar yr eidion.

The first line Dr. Owen translates

The many bold grasping conflicts—

a strange beginning for a rustic charm. The line is, no doubt, corrupt, and was probably

Lloer air llawer seon; and the whole incantation,

Bright moon, many stars,

The three black men and the three Deon,

May they break the tongue blister on the cattle.

But in the stanza of this elegy on Aeddon, where the word Deon occurs, its connection with the word Jrc/iaeddon, " an Archdeacon," in the next line, clearly justifies the rendering it " Dean/" as it certainly had that meaning, among others.

As Davies has taken his version of many passages from Owen's Dictionary, he must have laboured under a strong delusion when he translated Archaeddon, the ark of Aeddon; for Dr. Owen gives the true version under the word:—

The generous Archdeacon, may he be received by angels.

/

It is quite clear that there is no Druidism in this " Elegy upon Aeddon," and we must pass

on in search of it to other poems attributed to Taliesin.

One main and essential doctrine of the Druidic superstition has been said to be that of the metempsychosis, or transmigration of the soul, in other corporeal forms, through a succession of periods.

That the Druids of Gaul, and therefore probably of Britain, professed a belief in a future state of existence, appears to be sufficiently established by the testimony of the classical writers, but that this was a belief in the transmigration of the soul in the supposed Pythagorean sense, is very doubtful.

The words of Caesar, " In primis hoc volunt persuadere, non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios," certainly seem to give credit to the idea that they believed in actual transmigration. Diodorus Siculus, also, expressly refers to the doctrine of Pythagoras on that subject, and says, that the same belief obtained among the Druids. But some of the customs of the Gauls, related by the historians, rather point to the belief common to almost all known peoples, of a life after death in another and a better world, than to a return to this world in another form. Pomponius Mela relates, that the settlement of accounts and the payment of debts were sometimes adjourned to take place in the next world—in the words of Lucan, " orbe alio." The same is mentioned by Valerius Maximus. And Diodorus relates a custom of throwing letters written by the relations of the deceased on the funeral pile, which might be read by the defunct, thus conveying to him in the next world the latest intelligence from his " own correspondent." These customs are inconsistent with the notion of a metempsychosis, and return to earth in a different form, whether human or animal. The belief was more probably similar to that of the Scandinavian nations—an existence after death in another world, in which the pleasures and the business of life, such as they had

been accustomed to, were to be more fully and constantly enjoyed.

This seems to be the meaning of Pomponius Mela, " aeter-nas esse animas, vitamque alteram ad manes." The Elysium of the Celts was no cold lifeless Hades like that of the Greeks, with its pale shadows that parted before the attempted embrace of the human form; but a real living life, with its bowls of mead, its songs, its bloody combats, stone circles, and human sacrifices.

Vobis aucloribus, umbrae Non tacitas Erebi sedes Ditisque profundi Pallida regna petunt; regit idem spiritus artus Orbe alio; canitis si cognita, Tita3 Mors media est. 1

In this other world, too, it is clear that friend and foe, debtor and creditor, expected to meet again, to recognise and be recognised as upon the present earth. This, however, is a very different thing from a belief in the transmigration of the soul through a variety of forms, human and animal, upon this earth itself. As far as the evidence on this subject goes, we know nothing of the pretended cycles of transmigration, and find no trace of

belief that the soul passed into an animal form after death. On the contrary, the reason which Caesar and Lucan give for the inculcation of this belief is, that it made its votaries the more bold, causing them to have no fear of death.

Felices errore suo, quos ille, timorum Maximus baud urget lethi metus. Inde ruendi In ferrum mens prona viris, animaeque capaces Mortis; et ignavum rediturae parcere vitse. 2

The warrior, however, who might look forward without regret to a renewal of his earthly life, or a continued festival in some Celtic Valhalla, would scarcely have contemplated

1 Lucan, Pharsalia, 1. v. 454. 2 Ibid. 459.

/

\

136 THE MYTHOLOGICAL POEMS.

with pleasure the return to existence in the form of a beast of burden, a bird, or a worm.

We ought also to find, if the doctrine of transmigration through animal forms were a part of the Druidical tenets, some trace of an indisposition to destroy animal life—a tenderness in dealing with creatures which might possibly be the temporary habitations of the souls of ancestors or kinsmen. Of this feeling also, which in other creeds accompanies the belief in transmigration, we find no trace, either in the historians or in the manners and customs of the Celtic race.

It has, however, been so repeatedly asserted that evidence of these doctrines is still extant, that the subject demands some further investigation.

We have already mentioned that the learned author of the Welsh Dictionary derived his statements respecting the Bardic polity and mythology from Edward Williams. This remarkable man has played an important part in the history of Welsh literature.

In his Poems, Lyric and Pastoral, published in 1794, he presented to the public the following

"ADVERTISEMENT.

" The patriarchal religion of Ancient Britain called Druidism, but by the Welsh most commonly Barddas, Bardism, though they also term it Derwyd-doniaeth, Druidism, is no more inimical to Christianity than the religion of Noah, Job, or Abraham; it has never, as some imagine, been quite extinct in Britain; the Welsh Bards have, through all ages down to the present, kept it alive. There is in my possession a manuscript synopsis of it by Llewelyn Sion, a Bard, written about the year 1560: its truth and accuracy are cor-

roborated by innumerable notices and allusions in our Bardic manuscripts of every age up to Taliesin in the sixth century, whose poems exhibit a complete system of Druidism. By these (undoubtedly authentic) writings it will appear, that the Ancient British Christianity was strongly tinged with Druidism."

" The old Welsh Bards kept up a perpetual war with the Church of Borne, and from it experienced much persecution. Narrow understandings may conceive that they were the less Christians for having been Druids. The doctrine of the metempsychosis is that which, of all others, most clearly

Vindicates the ways of God to man.

" It is sufficiently countenanced by many passages in the New Testament, and was believed by many of the primitive Christians and the Essenes among the Jews." 1

Upon this point we may observe, that one of the doctrines of the Barddas is, " that a state of eternal punishment is in itself impossible; and the infliction of such punishment is the only thing which the Deity cannot do."

The Bardic doctrine of the transmigration of the soul, supposed, on the authority of Edward Willia v ms, to have been thus preserved, has attracted the attention of several learned writers who have not very strictly inquired after the proofs of its existence. Mr. Turner, in his celebrated work on these Welsh poems, thus noticed the doctrines of the Barddas : 2 —

" Among the Welsh remains is a MS. of poetical triads. The MS. has been entitled c Barddas, or the Book of Bardism, or Cyvrinach Beirdd Ynys Pry dam.' The triads were collected together at different periods. Some of them state the Bardic doctrines about the Metempsychosis. These triads, of course, only prove that the bards of the middle ages had these notions; but it is highly probable, that what they believed on this point they derived from their ancestors; and, as we know that the Druids believed in transmigration, we may consider them as the source of the opinions.

"They mention three circles of existence:—1. The Cylch y Ceugant, or all-enclosing circle, which contains the Deity alone. 2. The circle of Gwynvydd or Felicity, the abode of good men who have passed through their terrestrial changes. 3. The circle of Abred or Evil, that in which mankind pass through their various stages of existence before being qualified to enter the circle of felicity.

"All animated beings have three states of existence to pass through—the state of Abred or evil, in Annwn or the Great Deep; the state of freedom in the human form; and the state

1 Poemi, Lyric and Pastoral, vol. ii. p. 194. * Vindication of the Ancient British Poems, page 226.

of love, which is happiness in the Nefox heaven. All beings but God must undergo three angen or necessities: they must have a beginning in Annwn or the great deep; a progression in Abred or the state of evil; and a completion in the circle of felicity in heaven.

" In passing through the changes of being, attached to the state of Abred, it is possible for man by misconduct to fall retrograde into the lowest state from which he had emerged. There are three things which will inevitably plunge him back into the changes of Abred—
 1. Pride; for this he will fall to Annwn, which is the lowest point at which existence begins.
 2. Falsehood, which will replunge him in Obryn, or a transmigration into some degrading form.
 3. Cruelty, which will consign him to Cydvil, or a transmigration into some ferocious beast. From these he must proceed again in due course, through changes of being, up to humanity.

"Humanity was the limit of degrading transmigrations; all the changes above humanity were felicitating, and they were to be perpetual, with ever-increasing acquisitions of knowledge and happiness."

When we ask for the authority for these statements, and the proofs of these doctrines of cycles of transmigration, through the circles of Ceugant, Gwynvydd, and Abred, having ever been held by any bard, Druid, or philosopher, at any time or in any place, we can get no farther back than the MSS. of Llywelyn Sion of Llangewyd, who died in a.d.1616, though his MSS. are said to have been copied from others about a century older.

But even for this moderate antiquity of the commencement of the sixteenth century, the sources of information fail us.

The extracts which Sharon Turner supposed, on the authority of Edward Williams, to be contained in the Oyfrinach Beirdd, were taken by the former from the Lyric Poems, published by the latter in 1794.

The MS. of Llywelyn Sion was, according to the statement of Dr. Owen Pughe, last transcribed and revised by Edward

Davydd of Margam, who died in 1690. The latter says, in his preface, that he compiled it from the books of bards and learned teachers, lest the materials should become lost; and more particularly from the books of Meyrig Davydd, Davydd Llwyd Mathew, Davydd Benwyn, and Llewellyn Sion, who were Bardic presidents of the Glamorgan chair from 1560 to 1580.

Llewellyn Sion, who died in 1616, says, that the authors, teachers, and judges, who

sanctioned this system and code, were the Druids and Bards after they had come to the faith in Christ.

"The original manuscript of Edward Davydd is" (says Mr. Turner in 1803) "yet extant in the library of Llan Haran, in Glamorganshire; but there is nothing else to connect this remarkable system of psychology with the sixth century, unless it is to be found in the works of the ancient bards themselves." Mr. Turner thought, and such has been the general opinion, that this doctrine of transmigration is exhibited in many passages of Taliesin.

The Hanes Taliesin, which we shall presently give, is, according to this view, " a recital of his pretended transmigrations ; and when we read in his other poems that he has been in various animal shapes—as a serpent, a wild sow, a buck, a crane, and such like—we must call to mind that those scenes of existence in Abred which were between Annwn and humanity were the changes of being in the bodies of different animals."

Dr. Owen, in his Welsh Dictionary, quotes passages from the " Barddas"; but he does not cite it as authority for his statements in the Sketch of British Bardism. On the contrary, he gives a reason for not producing his authorities which is simply ludicrous. "The first thing," he says, " taught to disciples were the Bardic Institutes, which were retained only by tradition in aphorisms, poems, and adages of a peculiar cast. It is from those traditions that the present sketch of Bardism is formed, wherein is given the general

scope of them. With respect to the traditions themselves, as one of the order ■, I feel a propensity (a pardonable one, I hope), in common with a few remaining members, to preserve amongst ourselves undisclosed, except at a Gorsedd, those very curious remains, as an incitement to preserve the system." l

The only document, in fact, on this subject which Dr. Owen produces, is a proclamation dated in the year 1792 :—

" When it was the year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-two, and the sun in the point of the vernal equinox, a summons and invitation was given, in the hearing of the country and prince, under the period of a year and a day, with protection for all such as might seek for privilege and graduation appertaining to science and Bardism, to repair to the top of Pumlumon in Powys, at the expiration of the year and the day, in the hours of noon, when there will not be a naked weapon against them; and then in the presence of Iolo Morganwg, Bard according to the privilege of the Bards of the Isle of Britain; and with him W. Mecain, Hywel Eryri, and D. Ddu Eryri; and they being all graduated Bards under the privilege and custom of the Bards of Britain, for the purposes of pronouncing the judgment of a Gorsedd, in the eye of the sun and face of the light, on all, with respect to genius and moral conduct, who may seek for presidency and privilege, according to the privilege and custom of the Bards of the Isle of Britain. ' Y Gwir yn Erbyn y Byd/ —' The truth against the world/ "

Whether Dr. Owen or any one else repaired to the top of Plinlimmon at the vernal equinox in 1798, in obedience to this summons, we are not informed; but the venerable society of Bards had shortly before that time fallen to so low an ebb, as to consist only of Edward Williams and the Rev. Edward Evans of Aberdare.

Mr. Turner, it will be observed, knew nothing of these Bardic Triads except from the publication of a portion of 1 Llywarch Hen, Preface, p. xxxiv.

them by Edward Williams in the Lyric Poems, Unfortunately for the interests of Welsh literature, the same publication has been taken as a foundation for a learned commentary on the Druidical theology, by a writer whose reputation will give authority to assertions which have not been supported by any evidence. 1 As this is a matter of the first importance for the true understanding of the early Welsh poetry, being no less than a question of the independent existence of testimony to the transmission and preservation of these curious doctrines from a remote antiquity to the time of the seventeenth century, we must endeavour to trace the history of this supposed MS. a little further.

The Poems, lyric and Pastoral, by Edward Williams, which contained the account of the cycles of transmigration and the other Druidic doctrines, were published in 1794. In 1822, Edward Williams published and circulated prospectuses in English and Welsh in the following terms:—

" In the press, and speedily will be published, in the Welsh language, the Esoteric Literature of the Ancient British Bards, under the heads of—

" 1. Canons of the poetical criticism of the Bards.

" 2. Laws of Welsh versification, in all its varieties and singular peculiarities, from the remotest periods to the close of the sixteenth century.

".8. Laws, polity, and discipline of the ancient Bards.

" 4. The esoteric mythology, and theology of the ancient British Bards or Druids. Compiled from ancient and authentic MS. documents, and from the Bardic voice conventional, or guarded oral tradition of the ancient British Bards, still from time immemorial retained in the Chair so termed, or Bardic Presidiality of Glamorgan, by Llywelyn Sion, about the year 1600, with augmentations by Edward Davyd about the year 1680, both Institutional Bards of the

1 La Mysore des Bardes de Vile de Bretagne, ou la Doctrine des Bardes Gallois du Moyen Age, sur Dieu, la Vie Future et la Transmigration des Ames. Par Adolphe Pictet. Geneve, 1856.

Chair of Glamorgan. With Explanatory Notes, and an Historical and Critical Introduction by the Editor."

Edward Williams died in 1826, not having brought out the work advertised.

In 1821, a selection from the Triads of Bardism had been published in the *Cambro-Briton* but they were confessedly taken from Edward Williams's poems, and the editor had never seen them in the original MS. Only twenty-four out of the forty-six published by Edward Williams were given in the *Cambro-Briton*, "the remainder being so involved in metaphysical obscurity as to be for the most part unintelligible/' From this circumstance, and from their occasional reference to the doctrines of Christianity, the editor of the *Cambro-Briton* concludes that "they are not to be regarded throughout as genuine memorials of the primitive institution of Bardism, although they may in some degree be impregnated with its singular tenets."

The Institutional Triads also were published in the *Cambro-Briton*, with the remark that they were copied from the Lyric Poems. The editor observes, that "Mr. Williams gives the originals also, but does not state on what authority. It may be presumed, however, that he would not have ventured to make them public without being convinced of their genuineness as memorials of the singular system of Bardism, or, as it is more generally called, Druidism, which anciently prevailed in this island."

In 1829, the *Cyfrinach Beirdd Ynys Prydain* was published by Taliesin Williams, son of Iolo Morganwg, in the Welsh language, and from the MS. of Llywelyn Sion.

But here, to our great surprise, we derive no information whatever on the subject of the Druidic doctrine of transmigration.

In fact, the doctrines represented by Iolo Morganwg to be contained in the *Bard das* are not to be found in the published work. It does indeed mention the "Ofydd" as one of the three kinds of singers (*cerddor*); and the editor has added a

note stating that in Meyryg Dafydd's MS. the Druid is mentioned among them. We are still therefore in the dark as to the source whence Iolo Morganwg at the close of the eighteenth century obtained the doctrines of the Bards and Druids of the sixth, and in doubt as to whether there ever were any documents in existence of the kind referred to by him. This doubt is not lessened by the fact that there is another copy of the *Cyfrinach* in the Hengwrt Library, and that it does not contain the esoteric mythology and theology of the Bards or Druids.

In 1848, the Welsh MSS. Society published a selection of the MSS. left behind him by Edward Williams, among which we find, the *Voice Conventional of the Bards of Britain*, from the MS. of Llywelyn Sion, one of the authorities noticed by Edward Williams in his

Prospectus. But the Esoteric Mythology and Theology of the Ancient Bards or Druids has not made its appearance.

The Welsh MSS. Society comprehends among its members the most learned Welsh scholars of the age. It is much to be lamented, that in making a selection from the Iolo MSS. of Edward Williams, they should have neglected, when publishing the Voice Conventional of the Bards of Britain, which forms part of the work advertised in 1822, to give to the world a document so interesting and important to European literature in general, and to the history of Britain and Welsh archaeology in particular, as the Esoteric Mythology and Theology of the Ancient Bards or Druids¹ giving an account of the Bardic views of the transmigration of the soul, and of a future state of rewards and punishments unknown to the Christian Church. 1 Until such a MS. shall be published, we may be

1 It is to be presumed that the editors of the Welsh MSS. Society satisfied themselves of the genuineness of the MS. called the Voice Conventional of the Bards of Britain before publication; but it is remarkable, that neither in the body of the work of Dr. J. D. Rhys, published in 1592, in which the works of the earlier Bards are frequently cited, nor in the dedication, or the preface by Humphrey Prichard, is there any mention of Druids or of the tissue of absurdities contained in the Voice Conventional.

V

justified in reserving our belief as to its genuineness, if not as to its existence.

The author of the Mythology and Rites of the Ancient Druid* did not hesitate to assert that " a slight inquiry into the credentials of the society (the Chair of Glamorgan, of which Edward Williams pretended to be the regularly inducted president) will discover some marks of gross misrepresentation, if not of absolute forgery, and consequently suggest the necessity of great caution in admitting its traditions." 1 One of the doctrines of Edward Williams's Bardism, as given by Dr. Owen, was, that one man cannot assume authority over another; for if he may over one, by the same reason he may rule over a million or over a world. All men are necessarily equal; the four elements in their natural state, or everything not manufactured by art, is the common property of all " The principles here announced," says Davies, " seem to go rather beyond the levellers of the seventeenth century, and to savour strongly of a Druidism which originated in Gaul, and was then transplanted into some corners of Britain, not many ages before the year 1792, when the Memorials of Bardism made its appearance. It is not the Druidism of history or of the British Bards." 2

This Gallic origin, in the eighteenth century, of the pretended Druidic institutes of Edward Williams, hinted at by Davies, is, we believe, the true one.

As the Cyfrinach Beirdd Ynys Prydain has never been translated into English, and probably, from the peculiar and special nature of its contents, never will be, it may be

useful to state what it really contains, in order to prevent future historians from citing it as a repertory of the Druidical philosophy and superstitions, and an evidence of the persistence of this philosophy and learning down to the seventeenth century of the Christian era. The Cyfrinach Beirdd is, in fact, a learned and copious Essay on poetical composition and the art of framing the Welsh metres, which are extremely

1 Page 33. » Page 57.

numerous and complicated in their nature. It commences with a history of the nature and origin of the Welsh language, and the nine qualities appertaining to song.

It informs us, ¹ that there have been three languages: "the first, that which Adam spoke in Paradise, and which he lost when he ate the apple through the deceit of the devil; the second was that of the prophet Moses when he passed through the Red Sea, and this tongue is that used by the prophets for 8000 years; the third language is that of the Cymry, which was that of Enos, son of Seth, son of Adam, who was the first man born after the expulsion of Adam from Paradise. It came to the Cymry through Japhet the son of Noah, whose descendants brought it from the ends of the world when the confusion of tongues took place among those who built the Castle of Babel, which was a town of prodigious size, and displeasing to the Holy Spirit; whence came to pass the corruption and imperfection of all tongues in the world except that of the Welsh. Of the three primeval tongues, the one is used in heaven, by God, the saints, and the angels; the second in the Holy Scriptures; and the third is the Cymraeg or Welsh, and is used at this day, in its genuine form and condition, by the Cymry of the Island of Britain. All other languages are imperfect, ignoble, and half-witted; and neither song nor poetry can be properly composed in them, because they were taught by the devil at the Tower of Babel. The consequence is, that the Aioen, or poetical inspiration of the Welsh, is a divine inspiration proceeding from God; the poetry of the Saxon, English, and other corrupt tongues, is an inspiration of the devil, which was obtained from him at the Tower of Babel. The true or divine Awen was possessed by Adam in Paradise, but lost at the fall ; again possessed by Enos the son of Seth after the expulsion from Paradise; it was enjoyed by the Hebrew prophets, and was brought by the Cymry to Britain, where it was used by the Bards and Druids in praising God, and in all good and wise things. In the course of time it

¹ Gtfrinachy page 29.

19

>

was lost through the wickedness of men, who accepted an evil Awen or inspiration of the devil in its place, until the coming of Christ, when it was restojed to the apostles, as Saint Paul tells us, as the Holy Spirit or divine inspiration; and this divine inspiration remains

with us to the present day."

The remainder of the work consists of an account of the different kinds of poetical composition; of the proper arrangement of topics in poems, in praise of the Deity, of ministers of religion, of learned persons, kings, queens, nobles, judges, young men, married men, married women, invisible things such as angels, every kind of animals or creatures, and all inanimate things. Lastly, the Canons of Song and Metre, which occupy the great bulk of the work, consisting of an elaborate exposition of the complex and difficult subject of Welsh metre.

Of the Druids and their mythology and philosophy, of Bardic religious mysteries, and psychological speculations, the "Cyfrinach Beirdd" has not a word. The only Triads contained in it are called the "Triads of Song," which describe the nature, qualities, and qualifications of poetry and poets. The Cyfrinach Beirdd Ynys Prydain, published by Taliesin Williams, is not therefore the MS. referred to by his father Edward Williams as containing a synopsis of the Bardic or Druidic religion, written by Llywelyn Sion, and in his (Edward Williams's) possession in the year 1792; and the manuscript of the "Barddas" is still a desideratum.

It was, of course, impossible to suppose that such doctrines as those of the Barddas should have been held by the Welsh Bards, without having left behind, evidence of its existence in their writings. Accordingly Mr. Edward Williams adduces an instance, among others, from the poems of Taliesin. "I have," he says, "in one passage mentioned a qualified sense in which the Christian Bards and Druids believed the metempsychosis; this was, that the depraved soul of man passes in a state beyond the grave into progressive modes of existence corresponding with the natures of earthly worms and

brutes, into whom, in the literal sense, the aboriginal or patriarchal Druids believed it passed. Taliesin places this probationary, divestigating, or purifying metempsychosis in the Hell of Christianity, whence the soul gradually rises again to Felicity, the way for it having been opened by Jesus Christ; for this is his obvious meaning when he says—

Nifer a fïiant yn anghyffred

Uffern oer gwaredred

Hyd bumoes byd Hyd pan ddillyngwys Crist gaethiwed

O ddyfnfais affwys Abred Maint dyddwg Duw trwy nodded:

t. e., multitudes were, ignorant of their state in Hell, in the miserable progression of deliverance, during the world's five ages, until released by Christ from the captivities of the immense deep of the abyss of Abred: all those has God taken into his possession."

This is not quite a literal interpretation of the passage, which runs thus:—

Numbers there were incomprehensible

Kept in a cold hell, 1

Until the fifth age of the world. Until Christ should release the captives From the profound depths of evil; Many God took under his protection.

Even if this passage stood alone, we should not see in it anything more than the views of a Christian writer of the middle ages, on the subject of the state of those who had lived and died, previous to the coming of Christ in the fifth age of the world. These souls, he says, were retained in a hell or place of ward, but not one of fiery punishment, until the coming of the Saviour broke the bonds of their captivity. We certainly may allow that a Christian may have entertained

1 Mr. E. WilHams does not translate the word oer " cold " in his version, though the whole sense of the passage depends on it.

s

such opinions in the twelfth or thirteenth century, without having recourse to the phantom of a Druidical theology. The condition of the souls of those who had not heard the tidings of the Gospel, was a subject discussed by many writers who certainly were not acquainted with the Druidical philosophy.

But when we turn to the original piece from which the above extract was taken, we can only feel surprise that any writer with honest intentions should have quoted it as a work of Taliesin without further comment. It is entitled Marwnad y Milveib, or an Elegy on the Thousand Children or Saints; and in the Myvyrian Arckaology there is appended to the title, " Taliesin ai cant, e ddywedir "—" Taliesin sung it as it is said;" for, like the great majority of the Welsh poetical remains, it has been ascribed to that Bard. The following is a literal version of the commencement of the poem:—

THE ELEGY ON THE THOUSAND SAINTS.

I address a prayer to the Trinity,

May inspiration be given me in thy praise.

In the passing present state perilous is their condition

Who, by disobedience, are incurring wrath;

Very great truly is the society of the Saints.

King of Heaven, I will be eloquent in asserting,

Before my soul is separated from my flesh,

Before are made known my good deeds and my sins,

My entreaty before the paternal Lord,

That I may have mercy from the Trinity.

I revere, I earnestly long for, the elements of the blood l 1

There are nine ranks of the mystic troops of heaven,

And the tenth of the saints prepared for the seventh age.

***** Apostles and martyrs, Youths of glorious appearance, And Solomon served God,
Pure in speech, pure in walk, thy nature,

1 The cup, which was withheld from the laity. If this is the true meaning of the passage, it marks it as of the thirteenth century at the earliest.

And in virtue shall be an example to me, 1

As long as I shall retain my faculties.

Numbers there have been of a holy disposition,

Steps of the golden pillars of the church.

By many authors it is declared,

From the very profitable books of the wise,

Tor those who love not thy service there is a precipice,

May my soul be protected from it.

Numbers there were incomprehensible

Kept in a cold hell,

Until the fifth age of the world,

Until Christ should release the captives

From the profound depths of evil,

Many God took under his protection,

Two thousand sons of the children of Elia.

Abimatu et infra.

* * * * * There shall be at Jerusalem

Many saints of Armorica,

And many of the rule of Tours,

Who broke through the city of Rome,

Apoli and Alexandria,

And Garanwys and Jud«a,

Tres partes Divitia

Asia, Affrica, Europa;

Many saints of Capharnaum, Maritnen, and Nain,

And Zebulon, and Cisen, and Nineveh, and Neptalim,

In Dubriatus and Zorim,

According to the prophecy of Christ, son of Mary, daughter of

Joachim, Upon the pinnacle of the Temple.

* * * * *

Many saints of Sicomorialis And the island of Defrophani.

***** Many saints of other regions, Effectus re inferior, A superare superior© And Armonim and Thysor, And the vales of Enor and Segor, And Carthage the greater and less,

1 Yn dawn glas. The word " glas " is here the English word " glass," a mirror.

/

And the green island at the border of the sea.

Many saints of the island of Britain

And Ireland, a blessed portion.

Many saints Oriento,

And the united people of Judah.

Language of Greek and Hebrew

And Latin, men will be speaking,

Seven score seven thousand saints,

And seven thousand and seven times ten score.

***** Twelve thousand in one assembly Believed through the word of John, I pray they may receive their recompense. In the heavens is no displeasure. Nine thousand saints have received Baptism, faith, and confession. After death the punishment of the multitude is fire; A cold hell is their refuge, 1 Created by the Lord,

Through the chief (of the saints) Peter prepared for the destitute. Qui venerunt Angeli In natali Domini Media nocte in laudem Cum pastoribus in Bethlehem Nivem Angeli de Coelo Cum Michaelo Archangelo Qui praecedunt prsecelio Erga animas in mundo.

***** Quando fuit Christus crucifixus ut sibi Ipse placuisset venissent ibi in auxilium Plusquam duodecim legiones angelorum Toto orbe terrarum

Jesus Christus videntem in agonia in muordo Ut sint nostri auxilium Duodecim millia millinm Anti tribunal stantium Qui laudantie laudantium Tues mores Rex Regum

1 We have here the explanation of the former passage cited by Mr. Williams! and can see that it is connected with the doctrine of purgatory.

The poem concludes with these lines:—

When I fall into a sinful word, May neither you nor others hear me.

Such is the supposed repository of a qualified doctrine of the Druidical metempsychosis, preserved from the time of Julius Caesar, and taught by the Christians of the sixth century. It seems probable, from other writings of Iolo Mor-ganwg (Edward Williams), that he really believed this and other pieces of the same stamp to have been written by Taliesin in the sixth century.

As, however, the work in which the Bardic Triads were published was a collection of poems in the English language, the author might very reasonably speculate on the ignorance of English readers on the subject of the Welsh poems, and almost equally so on that of his countrymen in general, since the Myvyrian Archceology was not published at the time "The Lyric Poems" issued from the press. Had the Myvyrian collection been then

in print, it seems hardly possible that the above example of " evidence " in support of the " Barddas " should have been allowed to pass unnoticed.

Discarding altogether the pretended authority of the Barddas, the principal, if not the only source, from whence the notion that this doctrine of transmigration is to be found in the Welsh poems, is drawn, is the Romance of the History of Taliesin, and the pieces connected with it. In its present form, it has already been observed, this tale is not older than the thirteenth century; but it is evident that it was composed of materials which had previously existed in the shape of tales and traditions, and must have been current in popular fiction long before Thomas ap Einion reduced them to a consistent form.

The copy of this tale contained in the Red Book of Her-gest, has been published with an excellent English translation, in the collection of Mabinogion, or Tales of the Welsh, by Lady Charlotte Guest, a work which marks an era in the history of Welsh literature.

The prose portion of the following translation is abridged from that work; in the poetical part the versions of Lady Guest and of Mr. Stephens have also been partly made use of.

THE HISTORY OF TALIESIN.

In times past there lived in Penllyn a man of gentle lineage named Tegid Yoel, and his dwelling was in the midst of the lake Tegid, and his wife was called Caridwen. And there was born to him of his wife a son named Morvran ab Tegid, and also a daughter, Creirwy, the fairest maiden in the world was she; and they had a brother the most ill-favoured man in the world, Avagddu. Now, Caridwen his mother thought that he was not likely to be admitted among men of noble birth, by reason of his ugliness, unless he had some exalted merits or knowledge.

For it was in the beginning of Arthur's time and the Hound Table. So she resolved, according to the arts of the books of the Fferyllt, to boil a cauldron of Inspiration and Science for her son, that his reception might be honourable because of his knowledge of the mysteries of the future state of the world. Then she began to boil the cauldron, which from the beginning of its boiling might not cease to boil for a year and a day, until three blessed drops were obtained of the grace of inspiration. And she put Gwion Bach the son of Gwreang of Llanfair in Powys to stir the cauldron, and a blind man named Morda to kindle the fire beneath it, and she charged them that they should not suffer it to cease boiling for the space of a year and a day. And she herself, according to the books of the astronomers, and in planetary hours, gathered every day of all charm-bearing herbs. And one day towards the end of the year, as Caridwen was culling plants and making incantations, it chanced that three drops of the charmed liquor flew out of the cauldron and fell upon the finger of Gwion Bach. And by reason of their great heat he put his finger to his mouth, and the instant he put those marvel-working drops into his mouth, he foresaw everything that was to come, and perceived that his chief care must be to guard

against the wiles of Caridwen, for vast was her skill. And in very great fear he fled towards his own land. And the cauldron burst in two, because all the liquor within it, except the three charm-bearing drops, was poisonous, so that the horses of Gwyddno Garanhir were poisoned by the water of the stream into which the liquor of the cauldron ran; and the confluence of that stream was called the Poison of the Horses of Gwyddno, from that time forth.

Thereupon came in Caridwen, and saw all the toil of the whole year lost.

THE ROMANCE OP TALIESIN. t53

And she seized a billet of wood, and struck the blind Morda on the head until one of his eyes fell out upon his cheek. And he said, "Wrongfully hast thou disfigured me, for I am innocent. Thy loss was not because of me." "Thou speakest truth," said Caridwen; "it was Qwion Bach who robbed me." And she went forth after him running. And he saw her, and changed himself into a hare and fled. But she changed herself into a greyhound and turned him. And he ran towards a river and became a fish. And she, in the form of an otter bitch, chased him under the water, until he was fain to turn himself into a bird of the air. Then she, as a hawk, followed him, and gave him no rest in the sky. And just as she was about to stoop upon him and he was in fear of death, he espied a heap of winnowed wheat on the floor of a barn, and he dropped amongst the wheat and turned himself into one of the grains. Then she transformed herself into a high-crested black hen, and went to the wheat and scratched it with her feet, and found him out and swallowed him. And, as the story says, she bore him nine months, and when she was delivered of him, she could not find it in her heart to kill him by reason of his beauty. So she wrapped him in a leathern bag, and cast him into the sea to the mercy of God, on the twenty-ninth day of April. And at that time the weir of Gwyddno was on the strand between Dyvi and Aberystwith, near to his own castle, and the value of an hundred pounds was taken in that weir every May eve. And in those days Gwyddno had an only son named Elphin, the most hapless of youths, and the most needy. And it grieved his father sore, for he thought that he was born in an evil hour. And by the advice of his council, his father had granted him the drawing of the weir that year, to see if good luck would ever befall him, and to give him something wherewith to begin the world. And the next day, when Elphin went to look, there was nothing in the weir. But as he turned back he perceived the leathern bag upon a pole of the weir. Then said one of the weir-wards unto Elphin, "Thou wast never unlucky until to-night, and now thou hast destroyed the virtues of the weir, which always yielded the value of an hundred pounds every May eve, and to-night there is nothing but this leathern skin within it." "How now," said Elphin; "there may be therein the value of an hundred pounds." Well! they took up the leathern bag, and he who opened it saw the forehead of the boy, and said to Elphin, "Behold a radiant brow!" "Taliesin be he called," said Elphin. And he lifted the boy in his arms, and, lamenting his mischance, he placed him sorrowfully behind him. And he made his horse amble gently, that before had been trotting, and he carried him as softly as if he had been sitting in the easiest chair in the world. And presently the boy made a "Consolation and praise to Elphin," and foretold

honour to Elphin; and this consolation was as you may see:—

DYHUDDIANT ELPHIN.

Elphin deg taw a'th wylo Elphin gynneddvau diddan
Na chabled neb yr eiddo Anwraidd yw dy amcan
Ni wna lea drwg obeithio. Nid rhaid it ddirvawr gwynvan
Ni wyl dyn dim ai portho Gwell Duw na drwg ddarogan
Ni bydd coeg gweddi Cynk> Cyd bwyv eiddil a bychan
Ni thyr Duw a'r addawo Ar gorverw mor dykn
Ni chacd yn ngored Wyddno Mi a wnav yn nydd cyvran
Erioed cystal a heno. It well no thrichan maran
Elphin deg sych dy ddcurudd
Ni weryd vod yn rhybrudd Elphin gynneddvau hynod
Cyd tybiaist na chevaist vudd Na for er dy gafaelod
Ni wna les gormodd cystudd Cyd bwyv wan ar lawr vy nghod
Nag ammau wyrthiau Dovydd Mae rhinwedd ar vy nhavod
Cyd bwyv bychan wyv gelvydd Tra bwyv vi i'th gyvragod
O voroedd ac o vynydd Nid rhaid it ddirvawr ovnod
Ac o eigiawn avonydd Drwy gofa henwau'r Drindod
Y daw Duw a da i ddedwydd Ni ddichon neb dy orvod.

THE CONSOLATION OF ELPHIN.

Fair Elphin, cease to lament!

Let no one be dissatisfied with his own,

To despair will bring no advantage.

No man sees what supports him;

The prayer of Cynllo will not be in vain,

God will not violate his promise.

Never in Gwyddno's weir

Was there such good luck as this night.

Fair Elphin, dry thy cheeks!

Being too sad will not avail,

Although thou thinkest thou hast no gain.

Too much grief will bring thee no good;

Nor doubt the miracles of the Almighty;

Although I am but little, I am highly gifted;

From seas and from mountains,

And from the depths of rivers,

-God brings wealth to the fortunate man.

Elphin of lively qualities,

Thy resolution is unmanly;

Thou must not be over sorrowful:

Better to trust in God than to forbode ill.

Weak and small as I am,

THE ROMANCE OF TALIE81N.

155

On the foaming beach of the ocean,

In the day of trouble, I shall be

Of more service to thee than 300 salmon.

Elphin of notable qualities,

Be not displeased at thy misfortune;

Although reclined thus weak in my bag,

There lies a virtue in my tongue.

While I continue thy protector

Thou hast not much to fear;

Remembering the names of the Trinity,

None shall be able to harm thee.

And this was the first poem that Taliesin ever sang, being to console Elphin in his grief for that the produce of the weir was lost, and, what was worse, that all the world would consider that it was through his fault and ill luck. And then Elphin asked him what he was, whether man or spirit. Whereupon he sang this tale, and said:—

HANES TALIESIN.

Knytaf im lluniwyd ar lyn dyn glwys Yn llys Caridwen em penydiwys Cyd bawn bach o'm gwllled gwyl fy

nghynnwys Oeddwn fawr uwch llawr llann am

tywys Prid fum parwyden per awen Parwys Ag ynghyfraith heb iaith am rhydd

rylliwys Hen widdon ddulon pan lidiwys Anghuriawl ei hawl pan hwyliwys Ffoes yn gadarn Ffoes yn Uyffan Ffoes yn rhith bran

Braidd orphwys Ffoes yn derwyn Ffoes yn gadwyn Ffoes yn Iyrchwyn

Mewn llwyn Uychwys Ffoes yn fleiddyn Ffoes bleiddawr Tn niffaeth Ffoes yn fronfraith Cyfiaith Coelwys

Ffoes yn gadno Cyd naid ystumau Ffoes yn Felau

Fal na thyeciwys Ffoes yn wiwair ni chynnydd celwys Ffoes yn Gern Hydd rhudd im

rhwyfwys Ffoes yn haearn mewn tan towys Ffoes yn ben gwayw gwae ai puchwys Ffoes yn Darw taer ymladdwys Ffoes yn faedd Gwrych mewn rhych

rhithiwys Ffoes yn ronyn gwyn Gwenith lwys Ar ael lien earthen im carfaglwys Cymmaint
oedd ei gweled a chyfeb

rhwys A fai yn llenwi fal llong ar ddyfrwys Mewn boly tywyll im tywalldwys Mewn mor
dylan im dychwelwys Bu goelfain im pan im cain fygwys Duw Arglwydd yn rhydd am
rhyd-dhawys.

Tal. ae cant.

THE HISTORY OP TALIESIN.

Before I was formed into the form of a handsome man, I did penance in the hall of
Caridwen. Though small in appearance, a festival was my reception. I was (placed) high
above the floor of the hall of my chief; My ransom was set apart by reason of my sweet
song; And by law without speech I was set at liberty. The old hag, black her appearance
when irritated ; Dreadful were her screams when punning me. I fled with vigour, I fled as
a frog; I fled in the semblance of a raven, scarcely finding rest; I fled vehemently, I fled as
a chain ; I fled as a roe into an entangled thicket; I fled as a wolf cub, I fled as a wolf in a
wilderness; I fled as a thrush, the interpreter of omens; I fled as a fox, leaping and
turning; I fled as a marten, which did not avail; I fled as a squirrel, that vainly hides; I fled
as an antlered stag of free course; I fled as iron in a glowing Are; I fled as a spear-head,
woe to him who desires it; I fled as a bull fierce in fighting; I fled as a bristly boar seen in
a ravine; I fled as a white grain of pure wheat, On the skirt of a hempen sheet entangled, I

That seemed of the size of a mare's foal, I

That was flowing in like a ship on the waters. I

Into a dark leather bag was I thrown,

And on a boundless sea was I set adrift.

It was good tidings to me when I was entangled in the branch. 9

And God the Lord set me at liberty.

Then came Elphin to the house of Gwyddno his father, and Taliesin with him. And
Gwyddno asked him if he had had a good haul at the weir; and

1 It is evident from the story that several lines are wanting in these places, describing the
black-crested hen, her swallowing him, &c.

8 The branch of the pole of the weir, " im cainge faglwys," which is consistent with the
story. Stephens reads,

Which was to me an omen of being tenderly nursed.

told him that he had got that which was better than fish. "What was at P" said Gwyddno. "A Bard," answered Elphin. Then said Gwyddno, Mas 1 what will he profit thee?" And Taliesin himself replied and said, He will profit him more than the weir ever profited thee." Asked Gwyddno, Art thou able to speak, and thou so little P" And Taliesin answered him, [am better able to speak than thou to question me." "Let me hear what cm canst say," quoth Gwyddno. Then Taliesin sang : l —

Ar dwr mae cyflwr can fendigaw Ar Duw mae iawnaſ iawn synwyraw Ar Duw mae cyfiawn
gweddiaw'n brudd Can ny ellir lludd cael budd iwrthaw.

Teirgwaith i'm ganed gwn fyfyriaw Truan oedd i ddyn na ddoe geisiaſ Holl gelfyddydau
byd sy'n byddinaw i'm bru Canys gwn a fu ac a fydd rhagllaw.

Cyfarch i'm naf nawdd i'm ganthaw Cyfarchwel i'm del dawn oi eiddaw A'm crair Mab
Mair mawr arnaw yy mryd Canys delir y byd bob awr iwrthaw.

Bu Duw i'm dyscu a'm disgwyllaw Gwir greawdyr nef nawd i'm gantaw Cywraint yw i'r
saint weddiaw beunydd Canys Duw Dofydd a'u dwg attaw.

TRANSLATION. 2

In water there is a quality endowed with a blessing.

On God it is most just to meditate aright.

To God it is proper to supplicate with seriousness,

Since no obstacle can there be to obtain a reward from him.

Three times have I been born, I know by meditation;

It were miserable for a person not to come and obtain

All the sciences in the world collected together in my breast.

For I know what has been, what in future will occur.

I will supplicate the Lord that I get refuge in him.

A regard I may obtain in his grace.

1 This is printed in the Myvyrian Archaeology, p. 76, with the title Canu *taf Taliesin—"The First Song of Taliesin." 1 From the Mabinogion, vol. iii. p. 363.

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

The Son of Mary is my trust, great in him is my delight; For in him is the world continually upholden. God has been to instruct me and to raise my expectation, The true Creator of Heaven who affords me protection. It is rightly intended that the saints should daily pray, For God the renovator, will bring them to him. *****

Elphin, the protector of Taliesin, having been thrown into prison by Maclgwn Gwynedd, Taliesin undertook to procure his release; and in answer to the inquiry of the wife of Elphin, as to how he would bring this about, k sang the following.—

Pedestrie a wnaif

Ac ir porth mi a ddeuaf

Ar neuadd a gyrchaf

Am cerdd a ganaf

Am gwawd a draethaf

A Beirdd y Brenhin awaharddaf

Ger bronn y pennaf

Gogyfarch a wnaif

Ac arnyn mi dorraf

Ac Elphin yn rydd mi ollyngaf

A phan ddel yr Amryson

Yngwydd y Teyrnnon

A gwys i'r beirddion

Am y gerdd gywir gysson

A gwyddbwyll Dewinion

A doethder Derwyddon

Yn Llys meibion Deiion

Mae rhai a ymrhithiason

O gyfrwys ddichellion

Ac ystrywgar foddion

Yngofidian gloesion

Am gamweddu ar y Gwirion.

Tawon ynfydion.

Mai pan fu waith Faddon

Arthur Benhaelion

Ei lafnau'n hir gochion

O waith gwyr gofwynion

Gwaith Bhi ar ei alon.

Gwae hwynt yn ynfydion

Pan ai del ddialon

Mi Daliesin ben Beirddion

A doeth Eirian Derwyddion

A ollwng Elphin dirion

O garchar y trabeilch trawsion.

Ei gofwynion gwaed aredd

O waith Gorwydd rhyfedd

O feith bellder Gogledd

Hwn a wna ei diwedd

Na bo rad na gwedd

Ar Faelgwn Gwynedd

Am drais a chamwedd

A dirfawr gyfrwysedd greulonedd

Dialedig ddiwedd

Ar Bhun ei etifedd

Poed fyrr fo *i fuchedd

Poed diffaith ei diredd

Poed hir ddifroedd

Ar Faelgwn Gwynedd.

TRANSLATION.

A journey will I perform, And to the gate will I come, Into the hall will I enter, And my song I will sing;

My speech I will pronounce,

And I will silence the Bards of the King.

In the presence of the Chief

I will make a supplication,

And the chain I will break,

And Elphin will I set free.

And when the contention shall arise

In the presence of the King,

And the Bards shall be summoned

For a truly harmonious song,

With the craft of the magicians,

And the wisdom of the Druids,

In the hall of the sons of Deiiion

There shall be some who shall appear

With cunning tricks

And subtle devices,

In grief and pain,

On account of the wronging of the innocent;

They shall be silent like fools. 2

As when was in the battle of Badon,

Arthur, chief of liberal ones,

His blades on the tall red ones, 8

For the purpose of assisting their memory, 4

The work of a King to his enemies.

Woe to them on account of their playing the fool,

When his vengeance comes.

I Taliesin, chief of Bards,

Who know the words of the Druids,

I will release fair Elphin

From the prison of the overproud unjust ones.

1 "Upon them will I break.*— Lady C. G. Break what? If it is written " Ac arnyn," in mistake for " A caduyn," this makes the passage consistent with the story.

9 As the story goes on to relate what Taliesin afterwards did to the Bards of Maelgwn, it is evident that his promises in this song to the wife of Elphin must correspond with his subsequent acts. The translation in the Mabinogion destroys this necessary connection.

8 i. e. the Bards of Maelgwn. It appears to mean that Maelgwn shall be as fierce with his Bards as Arthur was in the battle of Badon against his enemies; and so it happened, only that Heinin the bard was struck with a broomstick instead of a sword. Maelgwn did not hold bards in much respect.

4 " Cofweinion," instead of " cofwynion."

To him there shall be remembrance of the crime of blood.

By means of a wonderful steed, ^

Which shall appear from the distant North,

The same shall bring him to an end.

There shall be neither grace nor favour

To Maelgwn Gwynedd.

For this oppression and iniquity,

And very great subtle cruelty, ,

Fearful shall be the end

Of Khun his son.

May his life be short,

May his lands be wasted ;

Long may be the banishment

Of Maelgwn Gwynedd.

On arriving at the court of Maelgwn, Taliesin cast a spell upon the Bards, so that on appearing before the king, instead of reciting verses in his praise, they could only pout out their lips, make mouths at him, and play "Blerwm, blerwm," on their lips with their fingers as they had seen Taliesin do. Maelgwn, imagining them to be drunk with many liquors, " ordered one of his squires to give a blow to the chief of them named Heinin Vardd; and the squire took a broom and struck him on the head, so that he fell back in his seat." ¹ This seems to have broken the spell, for the chief Bard thereupon explains to Maelgwn that they were affected not by strong drink, but by the influence of a spirit sitting in the corner of the hall, in the form of a child. " Forthwith the king commanded the squire to fetch him; and he went to the nook where Taliesin sat, and brought him before the king, who asked him what he was and whence he came; and he answered the king in verse."

¹ Perhaps it was on this occasion that Heinin composed the verse attributed to him in the " Sayings of the Wise Men."

A glywaist ti chwedl Heinin Fardd o Nangor Llanfeithin Gwrawl ni fydd disgethrin.

Hast thou heard the saying of Heinin, The Bard of the College of Llanveithin P The brave is never cruel!

There is a prophetic poem preserved in the Myvyrian Archeology attributed to this Bard.

THE ROMANCE OF TALIESIN.

161

HANES TALIESIN.

Prifard cyffredin Wy fi i Elphin Am gwlad gynhefia "Iw bro Gerubin

Joannes Dewin Am gelwis i Merdin Bellach pob Brenin Am geilw Taliesin.

Mi a fum nawmis hayach Yn mol Gridwen wrach Mi a fum gynt Wion bach Taliesin ydwy bellach

Mi a film gyda'm ner Tn y goruwchelder Pan gwypiod Luciffer I Uffern dyfnder

My a fum yn dwyn banner

o flaen Alecsander Mi a wn enwau'r ser Or gogledd hyd Awster

Mi a fum ynghaer Bedion

Tetragrammaton

Mi a dygum Heon

1 lawr glyn Ebron

Mi a fum yn y Ganon Pan las Absalon Mi fum yn y Llyd don Cyn geni Gwdion

Mi a fum bedrenog I Eli ag Enog Mi a fum ar fan erog Mab Duw Trugarog

Mi a fum ben ceidwod Ar wneuthur Twr Nimrod Mi a fum dri chyferod Ynghaer Eirianrhod

Mi a fum in Area Gyda Noe ag Alpha Mi a weleis difa Sodoma a Gomorra

Mi a fum yn Affrica Cym adeilad Eoma Mi a ddoethym yma Ar wedillion Troia

Mi fum gyda'm Ehen In mhreseb yr asen .Mi a nerthais Foesen Trwy dwr Urdonen

Mi a fum ar yr Wybren Gyda Mair Fadlen Mi a gefais awen

O bair Gridwen

Mi a fum fardd telyn

1 Theon Lychlyn Mi a gefais newyn Am fab y forwyn

Mi a fum yn y Gwynfryn Yn Uys Cynfelyn Mewn cyff a gefyn Undydd a blwyddyn

Mi a fum am Logawd Yngwlad Drindawd Ni wyddis beth yw y cnawd Ai cig ai pysgawd

Mi a fum dysgawd Ir holl fydysawd Mi a fyda hyd dyd brawd Ar wyneb daiarawd

Mi a fum ynghadair flin Uwch Caer Sidin A honno yn troi fydd Ehwng tri alfyd Pand rhyfedd in byd Nas argenydd.

THE MYTHOLOGICAL POEMS*

THE HISTOBY OF TALIESIN.

An impartial Chief Bard Am I to Elphin ; My accustomed country Is the land of the Cherubim.

Johannes the Diviner I was called by Merddin, 1 At length every king Will call me Taliesin.

I was nine months almost

In the belly of the hag Ceridwen;

I was at first little Gwion,

At length I am Taliesin.

I was with my Lord In the highest sphere, When Lucifer fell Into the depths of Hell.

I carried the banner Before Alexander; I know the names of the stars From the North to the South.

I was in Caer Bcdion Tetragrammaton; I conveyed Heon 2 Down to the vale of Ebron.

I was in Canaan

When Absalom was slain;

I was in the Hall of Don Before Gwydion was born.*

I was on the horse's crupper 4 Of Eli and Enoch ; I was on the high cross Of the merciful

Son of God.

I was the chief overseer [rod;

At the building of the tower of Nim-I have been three times resident In the castle of Arianrhod.*

I was in the Ark With Noah and Alpha; I saw the destruction Of Sodom and Gomorra.

I was in Africa

Before the building o^Rome;

I am now come here

To the remnants of Troia.

I was with my King

In the manger of the ass;

I supported Moses

Through the waters of Jordan.

I was at the Cross With Mary Magdalen; • I obtained my inspiration From the cauldron of Ceridwen.

^

1 " Idno and Heinin called me Merddin."— Mabmogion.

8 " The divine Spirit."— Mabinogion, This may be the meaning; but it is not a Welsh word, and ought not to be translated, as by so doing the peculiar jargon of these poems is lost, and an air of unnecessary mysticism given to them.

8 The famous necromancer. See the tale of " Math ab Mathmwy."

4 Both of whom were taken up to heaven in a chariot.

5 The constellation called the Northern Crown, according to Dr. Owen; but there can be no doubt that there is here an allusion to the romances relating to Arianrhod.

6 " Wybren," the sky or firmament; as the line stands, therefore, it ought to be translated,

I was in the firmament With Mary Magdalen;

I was Bard of the harp To Deon of Llychlyn; I have suffered hunger With the Son of the Virgin.

I was in the White Hill ¹ In the hall of Cynvelyn, In stocks and fetters, A year and a half.

I have been in the buttery

In the land of the Trinity;

It is not known what is the nature

Of its meat and its fish.

I have been instructed In the whole system of the universe; I shall be till the day of judgment On the face of the earth.

I have been in an uneasy chair Above Caer Sidin,

And the whirling round without motion Between three elements.

Is it not the wonder of the world That cannot be discovered.

And when the king and his nobles had heard this song, they wondered much, for they had never heard the like from a boy so young as he. And when the king knew that he was the Bard of Elphin, he bade Heinin, his first and wisest Bard, to answer Taliesin, and to strive with him. But when he came he could do no other, but play " Blerwm " on his lips; and when he sent for the others of the four-and-twenty Bards, they all did likewise, and could do no other. And Maelgwn asked the boy Taliesin what was his errand, and he answered him in song:—

Cul Fardd ceisiaw ir wyf 2 Cadw'r gamp nis gallwyf Darogan dywettwyf A rygeissio ir wyf
Y golled a gafwyf Cwbl geissyd coelwyf Elphin ynghystwy O Gaer Deganwy, Arnaw na
ddoded rhwy, Hual o Aerwy,

Cadair Caer Deganwyf Eilchwyl a archwyf, Cadr fy ngorawen wyf Cadarn ym a geiswyf,
Trichan cerdd a mwyf Yw'r gerddawd a ganwyf, Ni ddyly saw y lie ydd wyf Na maen na
modrwyf, Na bydd im Cylchwy Un Bardd nis Gwypwyf

which is nonsense; but if the line was originally, " Mi a fum ar y bren," the meaning corresponds with the rest of the allusions.

¹ The Tower of London, where the head of Bran was buried.

8 This song is not contained in the Myvyrian Archaeology, but is taken from the " Hanes Taliesin" in the Mabinogion of Lady Guest. It is probable that the songs sung by the minstrels in the course of the relation of this celebrated story varied a good deal in details, retaining the general idea of the contest of Taliesin with the Bards of Maelgwn, their signal discomfiture, and the ultimate release of Elphin from prison by the agency of the Bard.

J

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

Elphin ap Gwyddno Y sydd dan anrhaithdro Dan dri ar ddeg clo Am ganmawl ei athro.

A minnen iw Taliesin Pen Beirdd y Gorllewin A ollwng Elphin O'r hual goreurin.

Puny Bards, I am trying

To secure the prize, if I can;

I am uttering a prophecy,

And I am earnestly seeking

That which is lost, and am obtaining

The whole of my quest, I believe.

Elphin is in punishment

In Cacr Deganwy;

On him let there not be laid

Too many chains and fetters;

The Chair of Caer Deganwy

Again I will demand.

Strong am I in my powerful lay,

Strong am I who demand.

Three hundred songs and more

Are in the song which I sing. 1 There shall not hold him in the place

where I am Neither stone nor ring;* Nor shall there be in my circles One Bard upon whom I cannot cast

a spell. Elphin the son of Gwyddno Is in an evil turn, Under thirteen locks, For praising his instructor; And I am myself Tatiesin, Chief of the Bards of the West, Who shall dearer Elphin From the golden fetter.

After this another composition is introduced into the tale as given in the Mabinogion, which forms part of a poem published in the Myvyrian Archceology, under the same title as

1 This is probably an allusion to the great Bardic test of excellence, the capability of singing the three hundred and sixty-three stanzas in which the heroes of the Gododin were enumerated, or the Gorchan, which was equivalent to them, and which every Bard was required to know who pretended to enter into a musical contest.

8 That is, Elphin. Lady Guest translates these four lines,

There ought not to stand where I am Neither stone, neither ring; And there ought not to be about me Any bard who may not know That Elphin, &c.

According to the story, Taliesin had cast a spell on the Bards of Madgwn; and the word gwypoyf evidently refers, in its grammatical form, as well as by reference to the preceding lines, where the bard is speaking in the first person, to something doing or to be done by Taliesin.

one before given," The Consolation of Elphin," in which some transcriber has mixed together, as did most probably the Bard, so called, who sung it, portions of the Romance of Taliesin, with lines relating to Cynan and Cadwallader, and parts of a Gorchan, or song concerning the warriors who figured at the battle of Cattrath. It illustrates, though even less forcibly than the "Prif Gyvarch" and some other productions hereafter to be mentioned, the lamentable state into which the Welsh Manuscripts had fallen as early as the fourteenth century. The romance collected by Thomas ap Einion, was, no doubt, written down. This was in the thirteenth century, and yet at the date of the collection made in the Red Book of Hergest, in the fourteenth or beginning of the fifteenth century, we find the component parts of the romance in this corrupt state. Possibly the Clerwr and Storiawr varied the songs very much at pleasure, according to the powers of memory in each individual. Lady Guest has omitted the first part of this piece down to the line " Y mae pryf atcas "; but it is desirable to give these pieces in their entirety, as otherwise a false idea of the character of this literature is presented.

DYHUDDIANT ELPHIN.

Gognawd gyrra Treuthwch oruchuddion

A gwawd dyfyrru Or Mundi Maon

A thraethawd gedu T mae pryf atcas

Fa fyd a ddyfu Oi Kaer Satanas

Pwy a wyr canu A oresgynas

Gar bron yr Iessu Ehwng dwfn a bas

Tngwydd y tri llu Cyfled yw ei enau

Pan foe'r yn barnu A mynydd Mynnau

Pa gerddor a gan Nys gorfydd angeu

Pan alwer Cynan Na Uaw na llafneu

I ddyfyn gader Mae llwyth naw can maen

Ger hron Cadwaladr Yn rhawn dwy bawen

Pan fo'r dranc enaiar Un llygad yn ei ben

Ar Cynan ap Bran Gwyrdd fal glas iaen

Os ywch brif feirddion Tair fynnon y sydd

Crwyf celfyddon Yn ei wegorlydd

i

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

Mor fryched arnaw A nofiunt trwyddaw Bu lailh bualawn Dcifr ddonwy dyfr ddawn
Henwa'r tair ffynnawn

o ganawl Eigiawn Un Uwydd heli Pan fo yn corini

1 cdryd lliant

Dros Morocdd difant Tr ail yn ddinam A ddigwydd arnam Pan fo'r glaw allan Drwy awyr
dylan

Y drydedd a ddawedd Trwy wythi Mynyddedd Pal callcstig wledd

O waith Rex Rexedd Ydywch bosfeirdd Mown rhwyf ofciliant Ny wyddoch ddychanu

Teyrnas y Brytannaec Minneu yw Taliesin Ben beirdd y Gorllewin A ollwng Elphin Oi hual
Lurin Aryf ag cynnil 1 Ag cyman dull Twryf yn agweud Erac menwed Erac maryed Pan
ysteyrn gwern Earn gamgyrn earn gamled

Y voli rhi alar peithiu racwed Yd y gweles

Arhul tres Turdei galed Dygochuiaur a chloi a phor A pherth a pher Arud morua Ac
ymorua Ac Eivionyd

A Gwynheidyd

Cein edryssed

Trybedaut raut

Rac y Defaut

Eil dal rossed

Taryannen ban amdal henfan*

Bu edryssed

Bleid y vynynt *

Oedd bleidyat rhyd

Yn y deuredd

Pubal Peleidyf

Penyr pryd neidyf

O luch nadredd

Velyd yt wyd

Gwelydon rhuyt

Riein gared

Carat vroidun

Carun dyvuyn

Vur heyured

Cam hurauc dam

Cuynaf dy vara

Carat dyhed

Baran mor y goryf guyt

Y am Gatpul ynman bran ygcynnyt

Tardei don gyu cyngon gouytawrbjt

Aesawr yn uellt a llavyn yguallt drio

betror Ur guylyas Ogymglas Med meitin Bre eych tutuulch baran ret tost ben

guaed gwin Yr med a fauryf yd aethan amy dros

eu haufin Guyar van vaith Er cadu cynrheith Bu cynyeuin Cynan cenon Teithugir o Von
Ar vreint Goelin Tutuulch cvuulch

\

Cynnuli.

* Hculan.

THE ROMANCE OF TALIESIN.

167

A goreu vulch Ar van caereu Gad vynydauc Bu atveilyauc En gwirodeu Blwydyn hiraeth Er
gwyr Gattraeth Am maeth yt meu

Eu llafneu dur Eu med eu bur Eu hualeu Aryf ag cynnul Ag cyman dul Turyf nis cigleu

Ac vely tervyna.

THE CONSOLATION OF ELPHIN.

Pursue your custom,

Shorten your praises,

And give a discourse,

On what will come to pass.

What was it the men sang

In the presence of Jesus,

In the presence of three armies ?

"When shall he come in judgment ?

What singer has sung,

When Gynan shall be called

By the strong summons

Into the presence of Cadwallader ?

When shall the earth be loosened,

Upon Cynan ap Bran? 1

If ye are chief bards,

Strong in the sciences,

Kelate the supreme powers

Of the inhabited world.

There is an odious worm

From the stronghold of Satan,

And he rules

Between the deep and the shallow.

His jaws are as wide

As the mountains of Mynnau,

Death shall not overcome him,

Nor hand nor blade.

He is as heavy as nine hundred stones,

His two paws are covered with bristles,

One eye is in his head

As green as the green ice.

There are three fountains

In the back of his neck.

The sea was stained by him,

And, swimming through it,

Was the destruction of cattle.

Deifr, Donwy, Dyfrdawn,

The names of the three fountains,

From the midst of the sea. 2

1 Cynan and Cadwallader, like Arthur, were to return and expel the Saxons from Britain.

8 Lady Guest's translation of this passage is,—

Three springs arise

In the nape of his neck,

Sea roughs thereon

Swim through it.

There was the dissolution of the oxen

Of Deifrdonwy the water-gifted.

The names of the three springs

From the midst of the ocean,

^

168 THE MYTHOLOGICAL POEM8.

One is of the pale brine Like liquid flint, 1

Where it is breeding. Of the work of the King of Kings.

The sources of the floods Are you questioning bards ?

Dispersed through the seas. With all your excessive care

The second certainly You do not know how to celebrate 8

Falls upon us, The kingdom of the Britons.

When there is rain without, I am Taliesin,

Water coming through the air. Chief of the Bards of the West;

The third is gliding And I will deliver Elphin

Through the veins of the mountains, From the golden fetter.

The remainder of this piece consists of a portion of the song called " Gorchan Tutvwlch, 2 commencing with the lines which occur in the 23rd stanza of the Gododin* —

Aryf ag cynnul Ag cyman dull, &c.

The twenty-four bards of Maelgwn appear to have had nothing to say in reply, and Taliesin proceeds with an objurgatory address, which, in the Myvyrian ArcAaoZcy, is appended to the song called Fv&tly Beirdd.

Tewch chwi Bosfeirddion fFeilsion anhylwydd Ni wyddoch i farnu rhwng gwira chelwydd
Odych bryfeirdd ffydd o waith Duw ofydd Dywedwch i'ch Brenin beth fydd ei dramgwydd
Myfi fydd Dewin a phrif Fardd cyffredin A wyr bob gorfin yngwlad eich Brenin Mi a
rhyddaf Elphin o fol twr meinin

One generated brine, Which is from the Corina, To replenish the flood, &c.

But this does not furnish the names of the three fountains; and Deifrdowny and his oxen are altogether a novelty. In Owen's Dictionary, Dyyrdonwy is said to mean " the virtue-giving water "—one of the names of the river Dee, not the name of a person.

1 Qwlaidd —flowing gently, moist.

8 It is printed " dychanu," to revile or lampoon, in the Myvyr. Arch.

Ag a dywedda i'ch Brenin bethe i gyffrin Fe ddaw pryf rhyfedd iar Forfa Rhianedd I ddial
anwiredd ar Faelgwn Gwynedd Ai flew ai ddanedd ai lyged yn eurwedd A hwnnw a wna
ddial ar Faelgwn Gwynedd.

Another copy of the latter part of the same address, with some slight variations, is appended to the "Prif Cyfarch Taliesin."

Myfi sydd Ddewin I ddaw pryf rhyfedd A Phrifardd cyffredin O Forfa rhianedd

Mi adwaen bob corfin I ddial enwiredd

Tn gogof gorthewin Ar Faelgwn Gwynedd

My a ryddhaf Elphin Ai flew ai ddanedd

o fol y Twr Meinin Ai lygaid yn euredd Mi a fynagaf ich Brenin A hun a una ddiwedd

Ac hir bobl gyffredin Ai Faelgwn Gwynedd.

Be silent, unlucky, mistaken, catechising Bards, 1 Te know not how to judge between truth and falsehood. If ye are chief bards of the work of the Lord, Tell your king what will be his fate.

1 am a diviner and an impartial chief Bard,

And I know every doorpost in the land of your king. 8

I will liberate Elphin from the cavern of the tower of stone,

And I will tell to your king something that will trouble him.

There shall come a wonderful worm from the sea-marsh of Rhianedd,

To take vengeance for iniquity upon Maelgwn Gwynedd.

His hair, his teeth, his eyes of a golden form,

And he shall take vengeance on Maelgwn Gwynedd.

1 Potfeirddion —according to Dr. Owen, "teaching bards, preceptors;" in the Mabinogion, translated "rhyming bards"; but the word is derived from porian, "to question," and refers to the practice of the bards of putting questions to their audience on a variety of subjects, of which numerous instances appear in these poems. It is here, though not always, used in a taunting sense.

8 In the copy appended to the " Prif Cyfarch Taliesin" it is,

" I know every doorpost in the cave of the great diviner."

This threat on the part of the Bard, not being accompanied by any overt act, produced no effect on Maelgwn.

Taliesin then appears to have left the hall, and standing at the gate, to have uttered an invocation to the wind, which was followed by a miraculous or magical intervention in his favour. The note in the Myvyrian Archaology states that Taliesin made the song at the door of Castle Teganwy, praying the Almighty that he might obtain a wind which should break open the prison of Elphin.

FR GWYNT.

\

Dychymic di pwy yw

Creadur cadarn eyn dilyw

Heb gig heb asgwrn heb wythen heb

Heb peu a heb draet [waed

Ni bydd hyn ni byd iau

Nog yn y dechreu

Er ofh nag ny ddifoes eisiau

Gan greaduriau

Mawr Dduw mor wynneu

Ban ddaw o ddechreu

Mawr ei fretheiriau

Pan ddel or dehau

Mawr ei ferthidau

T gur gan goreu

Ef yn maes ef ynghoet

Heb law ac heb droet

Heb henaint heb hoet

Ac ef yn gyfoed

A phumoes pymhoed

A hefyd y sydd hyn

Pet pemwnt flwyddyn

Ag ef in gyfled

Ag wyneb tudwed

Ag ef in anet

Ag ef in weled

Ef a nona gythrudd

Lie mynno Dofydd

Ef ar for ef ar dir

Ni wyl ni welir

Ag ef yn anghy wir

Ni ddaw pan fynnir

Ef ar dir ef ar for

Ef yn anhepcor

Ef yn diesor

Ef yn beteiror

Ef yn ddi achor

Ef yn ddieisor

Ef o bedeiror

Ni bydd wrth gyngor

Ni fydd heb gyngor

Ef cychwyn agor

O dduch maen mynor

Ef yn llafar ef yn fud

Ef yn fynud

Ef yn wrdd ef yn ddrut

Pan drenyn drosdud

Efmydef llafar

Ef yn orddear

Mwyaf y amar

Ar wyneb daear

Ef yn dda ef yn ddrwg

Ef yn orddwc

Ef yn anamlwc

Cannis gwyl golwc

Ef yn ddrwg ef yn dda

Ef hwnt ef yma

Ef a anrhefha

Ni ddiwg a wna

Ni ddwg a wnech

Ee ef yn ddibech .

THE ROMANCE OP TALIESIN.

171

Ef yn wlyb ef yn sych Ef a ddaw 'n fynych

o wres haul ac oerfel Lloer yn hanhel Lloer yn anlles Handid Uai ei gwres Un gwr ai goreu

Tr holl greadwrieu Drwy ddirfawr awel

1 wneuthur dialedd

At Faelgwn Gwynedd.

Drwg y gwr goreu Greaduriau Ef biau dechreu A diwedd diheu Yr hwn a roddes Yr oerfel
ar gwres Yr huan ar tes Ar Lloer Uwyr achles Nyd cerddor celfydd Ny molwy Ddofydd Nyd
cywir eeinad Ni molwy y Tad Ny nawd fydd arad Heb heyrn heb had Ny bu oleuad Cyn
Celi cread

Ny bydd offeiriad

Na bendicco afrllad

Ny wybydd anygnad

Y saith lafanad

Dengwlat darmarthad

Yn yngylaw wlad

Degvet digarad

Digarwys eu tad

Digaru cawat

Yn rhwy rhewiniat

LlucufFer Llygrad

Eisor eisyf wlad

Saith seren y sydd

O seithnawn Dofydd

Seon a Sywedydd

A wyr eu defhydd

Marca mercedus

Ola olumis

Luna lafurus

Jupiter Venerus

O Haul o hyd yrfer

Hyd gylch Uoer leufer

Nyt oof yn ofer

Nyt crog ny chreter

Ein Tad ein pater

An car an cymer

An tad an Rhen nin rhaner

Gan hu Lucuffer.

TO THE WIND.

Discover thou what it is,

The strong creature from before the

flood, Without flesh, without bone, Without head, without feet; It will neither be older nor younger Than at the beginning. It has no fear nor the rude wants Of created things. Great God! how the sea whitens When first it comes ! Great are its gusts, When it comes from the south;

Great is the exhaustion Of man from its rapid motion. It is in the field, it is in the wood, Without hand and without foot, Without age, without season; And it is always of the same age With the five ages of ages, And likewise it is old, Some ages of years; And it is of equal breadth With the surface of the earth, And it was not bom, And is not seen.

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

It is making a perturbation

In the place where God wills.

On the sea, on the land,

It sees not nor is seen.

And it is not fickle,

It does not come when desired.

On land, on sea,

It is indispensable,

It is unequalled.

It is in the four quarters,

It is fierce,

It is unequalled.

It is from the four quarters,

It will not be advised to the contrary;

It sets out to the cave,

Above the marble rock;

It is noisy, it is dumb,

It is mild,

It is strong, it is bold,

When it glances over the land.

It is dumb, it is noisy,

It is the most active thing

On the face of the earth. It is good, it is bad, It is a great oppressor, It is not manifest, For the eye cannot see it. It is bad, it is good, It is there, it is here; It is in innumerable places. It has no form, It bears no burden, For it is void of sin. It is wet, it is dry, And it frequently came With the heat of the sun and the cold. Proceeding from the moon, The moon void of benefit, Less is her heat. There is one God, and he rules Over all creatures. By a dreadful blast Vengeance shall be wreaked On Maelgwn Gwynedd.

The copy of this poem, as printed in the Hanes Taliesin, concludes with these lines, and the story proceeds to say, that " while he was thus singing his verse near the door, there arose a mighty storm of wind, so that the King and all his nobles thought that the castle would fall upon their heads. And the King caused them to fetch Elphin in haste from his dungeon, and placed him before Taliesin. And it is said, that immediately he sang a verse,

so that the chains opened from about his feet."

In the Myvyrian Archaeology, however, the poem to the wind is continued.

God has created

Evil creatures.

He appoints the beginning of life,

And a certain end.

He himself has given

The cold and the heat,

The sun for warmth, And the protecting moon. There is no skilful singer Who does not praise the Lord. There is none truly wise Who does not praise the Father.

THE ROMANCE OP TALIESIN.

173

It would not be easy to plough

Without iron and without seed.

Nor was there light

Before the creation of heaven.

There was no priest

Nor blessed wafer,

Nor witnessing before the judge.

The seven senses. 1

God appointed a region

In the country of the angels.

The tenth part were forsaken.

Ceasing to love their Father,

The discarded ones were shut up

In utter destruction,

With Lucifer the spoiler,

like his progeny.

There are seven stars,

The seven gifts of the Lord,

Wise men and astronomers

Know of what they are made.

Marca mercedus,

Ola olumis,

Luna lafurus,

Jupiter Venerus.

From the sun it is a vast length

To the circle of the shining moon.

Do not call to mind useless things.

No cross, no faith,

One Father, one Pater.

Let not friend nor companion,

Nor father, nor king, have the lot

To be with Lucifer.

The song given in the Mabinogion, as that which caused the fetters of Elphin to fall from around him, is the "Mead Song," one of the most poetic and most elegant of the series.

KANU Y MEDD.

Golychaf wledig pendefig pob wa

Gwr a gynneil y Nef Arglwydd pob tra

Gwr a wnaeth y dwfr i bawb yn dda

Gwr a wnaeth pob llad ac ai Uwydda

Meddwer Maelgwn Mon ag an meddvva

Ai feddgorn ewyn gwerlyn gwymha

As gynnull gwenyn ac nis mwynha

Med hidleid moleid molud i bob tra

Lleaws Creadur a fag terra

A wnaeth Duw i ddyn er ei ddonha

Rhai drud rhai mud ef ai mwynha

Rhai gwyllt rhai dof Dofydd ai gwna

Yn dillig iddynt yn ddillad ydd a

Yn fwyd yn ddiawd hyd frawd yd barha

Golychaf y wledig pendefig gwlad hedd

I ddillwng Elphin o alltudded

Y gwr am rhoddes y gwin ar cwrwf ar medd

Ar meirch mawr modur mirein eu gwedd

1 This line is wrongly inserted.

j

Am rothwy etwa mal diwedd Trwy fodd Duw y rhydd trwy enrhydedd Pump pemhwnt
calan ynghanan hedd fflffiuawg farchawg medd liwyr dy Ogledd.

THE MEAD SONG.

I pray the Lord, the ruler of every place,

He who sustains the heavens, the Lord over all,

He who made the waters and all things good,

He who bestows every gift and all prosperity.

A giver of mead is Maelgwn of Mona, and at his mead-board

His mead-horns circulate wine of the right colour.

The bee has collected it and has not used it.

For the distilling of the luscious mead, I praised be it above all

The numerous creatures the earth has produced.

God made it as a gift to man.

The wise and the foolish enjoy it.

Some wild, some tame, God has made them,

They produce good clothing.

I entreat the prince, the chief of a peaceful land,

For the release of Elphin from banishment.

He who has given me wine and ale and mead,

And large powerful horses of beautiful shape,

And would give me anything at my request,

By the will of God, if set free through respect

(There shall be) five times five hundred festivals in perfect peace,

Should Elphin the keen warrior possess thy confidence. 2

And afterwards he sang the ode which is called " Gorchestion y Beirdd," The great Achievements of the Bards.

Pa ddyn gyntaf Pa fwyd pa ddiod

A oruc Duw naf Pa do ei wasgod

Para weniath decaf Pa cyntaf annod

A drefnodd Jeuaf Ei brif fy fyrdod

1 Moleid, "concrete, full of particles," alluding to the appearance of honey.

2 This last line has been translated,

<f Elphin, knight of mead, late be thy dissolution."— Mabinog. And

" Elphinian knight of mead ! Thou 'It yet be free."— Stephens.

THE ROMANCE OF TALIESIN.

175

Pwy ddoethai ddillad Pwy a ddug ymwad O ystryw gwlad Tn y dechreuad Faham i mae
caled maen Paham i mae blaenllym draen Pwy sydd galed fal Malen Pwy yn hallt fal lialen

Pwy yn felus fal mel Pwy a ferchyg yr awel Paham i mae ccfhog y trwyn Paham y mae
cronn yr olwyn Paham y traeth y tafawd Amgen nag arall aclawd O medri di a'th feirdd
Henin Atteb attebant i mi Daliesin.

THE EXCELLENCE OF THE BARDS.

Who was the first man

Whom the God of Heaven made ?

What was the fairest flattering speech

Which was prepared by Jeuaf P 1

What meat, what drink,

What roof his covering,

What his first shelter? 8

With what did he first board it ? 3

Who taught him his clothing ?

Whose the design of a roof

For the habitations of the land

In the commencement? 3

Why is a stone hard ?

Why is a thorn sharp-pointed ?

What is as hard as steel ?

What is as salt as brine ?

What is as sweet as honey ?

Who rides on the gale ?

Why is the nose ridged ?

Why is a wheel round ?

Why is speech (given to) the tongue

Different from every other gift ?

If you and your bards are able, O

Heinin, Let them give an answer to me,

Taliesin.

Neither Heinin or his bards replied to this invitation to answer the above comprehensive series of riddles, upon which Taliesin proceeds finally to overwhelm the unfortunate Heinin in the following address:—

1 This and the five following lines refer to some unknown story, if we are to read Jeuaf (the youngest). Most probably it should be Adaf—Adam, which renders the whole intelligible.

8 Ei nodd.

8 Translated in the Mabinogion.

What the first impression Of his primary thinking ? What became his clothing, Who carried on a design Owing to the wiles of the country In the beginning ?

J

" And after that he sang the address which is called

CYSTWY'R BEIRDD.

Os Ydwyt di Fardd cyfrisgin Gosco feirdd isod

O awen ddisgethrin Fy anwyl i sydd isod

Na fydd yn ddiscethrin Dan hual arianrhod

Yn Llys dy frenhin Ni wyddoch chwi ynddiau

Oni wyppir dy henw rimir Ddeall y gan y min man

Gorthaw di Henin Na dosparth diau

A henw rimiad Rhwng y gwir ar gan

A henw ramiad Beirddion bychain ei bro

A henw dy hendad Paham nad ewch chwi ar ffo

Cyn ei fedyddiad Y Bardd nim gostecco

A henw dy furment Gostec nis caffo

A henw yr element Oni ei mewn gortho

A henw dy iaith Dan raian a gro

A henw'r dalaith. Y sawl ym gwrandawo

Gosco feirdd uchod l Gwrandewid Duw fo.

THE REPROOF OF THE BARDS.

If thou art a bard capable of striving, &

Imbued with the mysteries of the muse,

Be not ungentle

In the hall of thy King.

Unless thou art acquainted with the powerful name,

Be thou silent, Heinin,

As to the powerful name,

And the lofty name,

And the name of thy grandsire,

Before he was baptised;

And the name of the firmament,

And the name of the elements,

And the name of the 8 languages,

And the name of the headband. 4

1 The fragment in the Myvyrian ArchBohgy t p. 47, belongs to this place, but differs considerably from the above. I have adopted this from the Mabinogion, with Lady C. Guest's translation.

3 "Cyvrys"—contention.

3 " Thy," as printed, but the context shows that this is an error.

4 This was one of the famous questions of the " Questioners":—" They know not the bridled ox with the thick headband."— Preiddeu Annum.

Avaunt, ye bards above,

Avaunt, ye bards below;

My friend is below

In the fetter of Arianrhod.

You know not, certainly,

The meaning of the song in my mouth ;

Nor can you distinguish clearly

Between the true and the false.

Bards of little repute in the land,

Why do you not take flight ?

A bard who will not pay attention to me

Shall not obtain attention

Until he is under the covering

Of gravel and pebbles.

Whosoever shall listen to me,

May God listen to him.

" Then he sung the piece called

FUSTL T BEIEDD. 1

Cler o gam arfer a ymarferant Cathlau aneddfol fydd eu moliant Clod orwas ddiflas a ddatcanant Celwydd bob amser a ymarferant Gorchmynau deddfau Duw a dorant Gwragedd priodol wrth ei moliant Drwy feddwl drygbwyll a fawr dwyllant Morwynion gwynion mair a lygrant A goelio iddynt a gwilyddiant A gwirion ddynion a ddyfalant Ai hoes ai hamser yn ofer y treuliant Y nos y meddwant y dydd y cysgant Segur heb lafur yr ymborthiant Yr Eglwys a gashantar Dafarn a gyrchant A lladron ffeilsion y cydsyniant Llysoedd a gwleddoedd a ymofynant Pob parabl dibwyll a grybwyllant Pob pechod marwol a ganmolant Pob pentre pob tre pob tir a dreiglant

This piece, from the Myvyrian Archeology\ differs considerably from that)lished in the Mabinogion.

23

Pob salwedd ofer a ymarferant Gorchmynau y Ihindod a ddifrodant Gwiliau na sidiau nis addolant Am ddydiau angau nis gofalant A phob glothineb nis arbedant Gonnod o fwyddydd i diodydd a fynant Degwm ag Offrwm teulwng nis talant Deddfolion ddynion a ddyfalant Adar a hedant gwenyn a felant Pysgod a nofiant pryfed a'mlysgant Pob beth a ymdaith i gynull i borthiant Ond cler ag Oedion a Uadron diswyniant Ni chabla i'ch mysg dysg na cherdwriaeth Can's Puw ai rhoes gloes ar gyllaeth Ond sawl syn arfer o gam arfaeth Am w at war Jesu ai wasanaeth.

THE SPITE OP THE BAUDS. 1

Strolling minstrels are addicted to evil habits.

Immoral songs are their delight.

In a tasteless manner they rehearse the praises of heroes.

Falsehood at all times they use.

The commandments and ordinances of God they break.

Married women they lay hold of.

With evil intentions, they are very deceiving.

The fair virgins of Mary they corrupt.

Those who put trust in them they bring to shame,

And true men they laugh to scorn,

And times and seasons they spend in vanities.

At night they get drunk, by day they sleep.

In ease without work they support themselves.

The church they hate, the tavern they frequent.

With false thieves they associate.

Halls and banquets they seek after.

All kinds of senseless stories they relate.

All kinds of mortal sins they praise.

Through every village, town, and country, they stroll.

All filthy vanities they indulge in.

The ordinances of the Trinity they deny;

Neither on holidays or on Sundays do they worship.

More properly, "The Flail of the Bards."

Of the day of death they think not.

From all kinds of gluttony they do not refrain.

Fond of excess in eating and drinking.

Tithes and household offerings they do not pay.

Legally appointed persons they mock at.

Birds fly, and bees collect honey;

Fish swim, and worms crawl:

All creatures are journeying after food,

Except minstrels and idle fellows, and manifest thieves.

Do not disparage mixed learning or minstrelsy;

For God has given us (enough of) pain and sorrow;

But those who put them to a bad use,

In blaspheming Jesus and his service.

It is astonishing that this piece should ever have been considered to be a composition of the sixth century. It is an attack upon the Cler or strolling minstrels, for whose better regulation, as we have before mentioned, so many ordinances were enacted, as well by the Welsh princes as by the English sovereigns, from the twelfth to the fifteenth centuries. The whole style of the piece is of the fourteenth century; and it is now recognised as the production of Jonas Athraw, or Doctor, a monk of St. David's, who, according to the Biographical Dictionary of Eminent Welshmen, flourished in the tenth, but must most undoubtedly (if the author of the pieces attributed to him) have lived in the thirteenth or fourteenth century. The remaining composition, included in the Mabinogi of Taliesin, is also the production of this same Jonas Athraw. It is entitled "Awdyl Vraith," and has no proper connection with the story. It will be given under the religious poems attributed to Taliesin.

The tale itself concludes with an account of a horserace, in which Elphin, the patron of the bard, contends against the twenty-four horses of Maelgwn. Through the magic assistance of Taliesin, Elphin was victorious ; and the bard not only thus assists his patron, but also enables him to discover upon the site of the racecourse a large cauldron full of gold.

It is very probable that the " Canu y Meirch," or Song of

i

the Horses, which will be given hereafter, belongs to this place, and was originally sung as part of the Mabinogi of Taliesin.

Reverting to the doctrine of the Metempsychosis, which has been supposed to be contained in this story, we see that there are two sets of statements ascribed to Taliesin. The first relates his change of form into various shapes while endeavouring to escape the pursuit of the enraged sorceress Ceridwen.

In the other he asserts his having been in various places at remote periods of time.

With regard to the former of these, it seems quite clear that the supporters of that theory have not made a distinction between transmigration and transformation.

We cannot agree with Mr. Stephens, ¹ that " it is very possible that the changes said to have been undergone by the Taliesin of the tale, may have reference to the doctrine of transmigration, though we have here the romance of the metempsychosis, and not an exposition of the doctrine itself." It is, on the contrary, abundantly evident, on reference to the Mabinogion, which are but a remnant of an abundant romance literature which belonged to the Welsh, that we have here nothing to do with the doctrine of a transmigration of the soul after death. In these tales we find a machinery of necromancers and magic, such as has probably been possessed by all people in all ages, more or less abundantly. Math, the son of Mathonwy, was a necromancer of power, and with his magic wand he changed Gwydion ap Don, himself a skilful enchanter, and Gilvaethwy ap Don, into the forms of deer, of swine, and of wolves successively.

Gwydion ap Don was the most celebrated of the magicians introduced into these tales, and his name frequently appears in the poems attributed to Taliesin. In the deception which he practised upon Pryderi, in the matter of the swine of Annwn, he proceeded in a way familiar to every reader of fairy tales.

¹ Literature of the Kymry, p. 188.

" Then he betook himself to his arts, and began to work a charm. And he caused twelve chargers to appear, and twelve black greyhounds, each of them white-breasted, and having upon them twelve collars and twelve leashes, such as no one that saw them could know to be other than gold. And upon the horses twelve saddles; and every part which should have been of iron was entirely of gold, and the bridles were of the same workmanship. Now these he had formed of fungus."

With these fairy productions he deceived Pryderi into an exchange for the swine.

"Then Gwydion and his men took their leave and began to journey forth with the pigs. ' Ah, my comrades/ said Gwydion, ' it is needful that we [' journey with speed. The illusion will not last but from the one hour to the to-morrow/ "

.s

On another occasion Gwydion went to walk on the sea-shore,—

" And there he saw some sedges and seaweed, and he turned them into a boat. And out of dry sticks and sedges he made some cordovan leather,"

which afterwards returned again into seaweed and sedges. He changes the form of

himself and Llew Llaw Gyffes, produces illusory spectacles, and creates a woman out of flowers, aQ by the aid of the art magic:—

" In the early twilight Gwydion arose, and he called unto him his magic and his power. And by the time the day dawned, there was resounded through the land uproar and trumpets and shouts."

" He took the blossoms of the oak, and the blossoms of the broom, and the blossoms of the meadow-sweet, and produced from them a maiden the fairest and most graceful that man ever saw. And they baptized her and gave her the name of Blodeuwedd."

The conduct of Blodeuwedd not proving satisfactory, Gwydion, by way of punishment, turned her into an owl, while Llew Llaw Gyffes was changed into an eagle.

Kai, the steward and companion of Arthur, could render himself when he pleased as tall as the highest tree in the forest. Menw, the son of Teirgwaedd, could cast a charm and illusion so as to render himself and his companions invisible.

The talc of Kilhwch and Olwen, or the Twrch Trwyth, luxuriates in magical and supernatural wonders.

In the story of Manawydden, the son of Llyr, we have an enchanted castle into which Pryderi is tempted to enter.

" In the centre of the castle floor he beheld a fountain with marble-work around it, and on the margin of the fountain a golden bowl upon a marble slab, and chains hanging from the air, to which he saw no end. And he was greatly pleased with the beauty of the gold, and with the rich workmanship of the bowl. And he went up to the bowl and laid hold of it; and when he had taken hold of it, his hands stuck to the bowl, and his feet to the slab on which the bowl was placed, and all his joyousness forsook him, so that he could not utter a word. And thus he stood."

His wife Rhiannou followed him, with the same consequences :—

" And with that, as it became night, lo! there came thunder upon them, and a fall of mist, and thereupon the castle vanished, and they with it."

The enchanter who performed this feat, Llwyd, the son of Kilcoed, transformed his whole household into mice, for the purpose of destroying Manawydden's corn, and himself appeared before him in various forms. It is needless to multiply instances to show that the exercise of supernatural power in the transforming of human beings into the shape of animals, was as favourite a component part of these tales as of those of Oriental origin.

There is no perceptible difference between the supernatural power, the necromancy or magic, represented as being exerted in these tales, and the same power ascribed to the

magicians and sorcerers in the Arabian Nights. The belief in such a power appears to have existed in all communities, and the relation of its wonders to satisfy a natural craving in the human mind for the marvellous. It will be scarcely contended that the Arab storytellers derived their machinery from the Welsh; and certainly we shall not look for a Druidic origin for the tale of the Princess and the Genie, which, in the transformations



the parties undergo in their mortal combat, has some curious coincidences with the transformations of Taliesin. 1

There is no more necessity for seeking for a hidden meaning in the tale of Taliesin than in that of Cinderella. Tales of the same kind are found in the popular traditions or ballads of all nations. In the Eddaic poems, Loki changes himself into a salmon to avoid the wrath of the Asi, and his son Narfi is changed into a wolf.

How little meaning was attached to these relations of the forms pretended to have been assumed, may be seen from another piece, of the same style and age as all the rest, in which the bard, instead of saying that he had been, declares that he is, a variety of strange things:—

I am water, I am a wren;

I am a workman, I am a star;

I am a serpent;

I am a cell, I am a chink;

I am a depository of song, I am a learned person, &c. 2

The Irish tales are even more prodigal of necromancy and magic transformations than the Welsh, and are more full and connected in their details.

There may be a remote foundation of these stories in the natural and universal belief, in all climes and in all ages, in the existence of supernatural beings—the denizens of the air, the forest, or the lake, sometimes hostile, sometimes friendly to man; but we must not distort the wonders added by the genius of the poet into evidences of a lost philosophy or theology. The Ousel of Cilgwri, the Stag of Redynore, and the Salmon of Llyn Llyw, may be allowed the gift of human speech and to hold converse with Bedwyr and the blessed Kai, without furnishing themes for a treatise on the Druidic belief. How similar are the creations of the human mind in times and

1 In the tale of " Branwen the Daughter of Llyr," there is an adventure most curiously similar to one in the story of "Ali Baba and the Forty Thieves."

/

places the most remote, may be seen in the remarkable similarity of these Celtic stories with an Egyptian tale, which, if known to the Welsh antiquarians, would have furnished a theme for unbounded comment. We see in it only an evidence of the existence of a common stock of ideas, variously developed according to the formative pressure of external circumstances.

Thus, amongst the tales recited by the Irish Bards, we have the story of Tuan Mac Coireall, ¹ who was first a man, then lived three hundred years in the shape of a deer, three hundred years as a wild boar, three hundred in the shape of a bird, and three hundred more in the shape of a salmon, which, being caught by a fisherman, was presented to the Queen of Ireland, who, immediately when she tasted it, conceived and brought forth the noted Tuan Mac Coireall, who narrated the history of the antediluvian colonization of Ireland by Ceasair and her people.

Another remarkable Irish legend connected with this subject is given in the "Tale of festivities at the House of Conan," in which the history and adventures of the celebrated Fionn or Fingal are collected and related in the form of a dialogue.

" (Tell me,' says Conan to Fionn, * who among the Fenian heroes is he who leaps over his own gravestone every day, whose own daughter is his mother, and who is demanding eric and reparation from the man who killed him, though he is himself alive?'

" * I will tell you about that/ says Fionn. ' Two Fenian chiefs of my people, namely, Oscur the son of Criomthann, and Daolgas son of Cairrifl Cas, one day quarrelled about a fight that occurred between two dogs, and Daolgas was slain upon that occasion. The beautiful marriageable daughter of Daolgas came over him, and having stooped down to kiss him, a red spark of fire flew from his mouth into hers, and she became pregnant in consequence, and brought forth a broad-crowned son in due time; and, since no other name was found for him, he was called by the name of his father. He was nurtured in a fitting manner until his seventh year; and the first feat of youthful folly that he performed was to leap over his own gravestone; and he is now demanding eric from Oscur, son of Criomthann.' "

2

1 In the book of Lecane, Tram, of Ossianic Society, vol. i. 1853.

2 Transactions of Ossianic Society , vol. ii. 1854.

How very similar were the tales of wonder which delighted the dwellers on the banks of the Nile, 1600 years before the Christian era, may be seen in a genuine Egyptian romance, translated by M. De Rouge from a Hieratic papyrus of that date. In this story the hero successively takes the form of a flower, a bull, and a Persea tree. The latter being cut

down, a splinter from it enters the mouth of a princess. She becomes pregnant, and ultimately is delivered of a son, in whom the hero again assumes the human form.

The assertions of Taliesin, that he was present with Noah in the ark, at the Tower of Babel, and with Alexander of Macedon, we may fairly ascribe to the poetic fancy of the Christian priest of the thirteenth century, who brought this romance into its present form. We may compare these statements of the universal presence of the wonder-working magician with those of the gleeman who recites the Anglo-Saxon metrical tale called, the "Traveller's Song." ¹ After exhausting the names of every possible tribe and kingdom which he had visited, he says :—

J have been with the Israelites and with the Exsyringi,

With the Hebrews and with the Indians and with the Egyptians.

I have been with the Medes and with the Persians and with the Myrgings.

The object is the same in both—to excite wonder by the recital of marvels, and thereby to enhance the pleasure to be derived from the entertainment.

The address of Glewlwyd Gavaelvawr to Arthur, in the tale of "Kilhwch and Olwen," is of the same character.

"Then Glewlwyd went into the hall. And Arthur said to him, 'Hast thou news from the gate?'—* Half my life is passed, and half of thine. I was heretofore in Kaer Se and Asse, in Sach and Salach, in Lotor and Fotor; and I have been in India the Great and India the Lesser; and I was in the battle of Dau Ynyr, when the twelve hostages were brought from Llychlyn. And I have also been in Europe and in Africa, and in the Islands of Corsica, and in Caer Brythwych and Brythach and Verthach; and I was present when

¹ Bev. Archaol. vol. ix. p. 385.

24

formerly thou didst slay the family of Clis the son of Merin, and when thou didst slay Mil Du, the son of Ducum, and when thou didst conquer Greece in the East. And I have been in Caer Oeth and Annoeth, and in Caer Nevenhyr; nine supreme sovereigns, handsome men, saw we there, but never did I behold a man of equal dignity with him who is now at the door of the portal. ,,

The gleeman here, as in the "Traveller's Song/' evidently exhausts his store of localities; and it is very probable that the names of the places differed in recitals by different persons.

We must hold the same opinion of Ceridwen as of the fictitious Taliesin. She is a creation

of the fancy, a sorceress, or enchantress, and nothing more.

According to the author of the Biographical Dictionary of Eminent Welshmen, published so lately as 1852, Ceridwen was a British goddess, and a well-known personage in the Druidical Pantheon.

" Ceridwen' 3 the author says, "is a celebrated character in Druidical mythology whose attributes were, in many respects, similar to those of Ceres. Davies, in his Mythology of the British Druids, has collected much information respecting her from the earliest Welsh poets. In them we find her described as a fury, a botanist, the first of womankind, a giantess, the goddess of corn, the modeller of youth, the moon, a mystic goddess, the ruler of Bardism, a sailing-vessel, and as transforming herself into a bird. He has also advanced arguments to prove that she was worshipped, as late as the twelfth century, conjointly with the moon.

" Pair Ceridwen, ' the cauldron of Ceridwen,' is frequently alluded to by the ancient poets. In a poem of Taliesin, we find the goddess Ceridwen preparing the water of this sacred vessel, which contained a decoction of potent herbs, collected with due observation of the planetary hours. So efficacious was the medicated water, that no sooner had three drops of it touched the lips of the bard, than all futurity was displayed to his view. Her temple was at Caergyvyllchi, in Caernarvonshire."

This statement, that the goddess Ceridwen had a temple at Caergyvyllchi in Caernarvonshire, is made with all the historical seriousness with which we might affirm that there was a temple of Dian i at Ephesus, or of Jupiter at Rome. It is, nevertheless, destitute of the slightest foundation, and affords another example of the modern manufacture of the Druidical mythology. The editor of the Biographical Dictionary has, however, persisted in adopting the absurdities enunciated by Davies on the subject of two short poems by Howel ab Owain 1 in the twelfth century, though Mr. Stephens 2 had conclusively shown that the whole of the supposed mythological allusions in those poems to Ceridwen and her temple, had no existence except in the imagination of Mr. Davies. The name " Ceridwen" does not, in fact, appear in the poems in question, Mr. Davies having converted the word Cecidwen, "white-necked"—an epithet applied by the bard to the fair object of his affections—into " Ceridwen," and founded on this correction his statement, " that the proud-wrought enclosure of the Cyvylchir, in the desert of Arvon near Snowdon, and towards the shore, was the Caer, or sanctuary of the mystical goddess, and the chosen place of her daughter Llywy, or the British Proserpine."

Nothing, in fact, can be more clear, on a perusal of these pieces, than that the princely bard, the son of Owain Gwynedd, sovereign of North Wales, is speaking of an earthly fair one, whose charms he celebrates in elegant and appropriate language, without the remotest allusion to pagan goddesses of any description whatsoever.

The lines are : 8 —

I love the fort of proud workmanship in the Cy vylchi, Where my own assuming form is
wont to intrude; The high of renown eagerly seek admittance there,

1 Myvyr. Archaol. vol. i. pp. 27B, 278.

2 Literature of the Kymry, p. 120.

3 Dr. Owen Pughe's translation. Literature of the Kymry, p. 120.

And near it speaks the mad resounding wave.

It is the chosen place of a luminary of splendid qualities, and fair.

Glorious her rising from the verge of the torrent,

And the fair one shines on the now progressing year,

In the wilds of Arvon, among the Snowdonian hills.

The tent does not attract, the glossy silk is not looked on

By her I love with passing tenderness.

If her conquest could be wrought by the muse's aid,

Ere the coming night I should next to her be found.

I love the time of summer when the steed

Of the exulting chief prances in the presence of a gallant lord,

When the nimbly moving wave is covered with foam,

When the apple-tree wears another aspect,

And when the white shield is borne upon my shoulders in the conflict.

I have loved ardently, but unsuccessfully,

A tall and white-necked fair of slowly languid gait;

Her complexion vies with the mild light of the evening hour,

Bright, slightly formed, feebly bending, white-hued knowing one.

In stepping over a rush she would nearly fall,

The small and delicate one of feeble step;

But though small she is older than a ten-year old youth;

And though child-like in appearance is full of propriety.

From her childhood she has learned to give freely;

And the virgin would rather impede her own prosperity

Thou utter one sentence of unseemly import.

I will be a pilgrim worshipper at the place of meeting.

How long shall I worship thee ? Stop and think of thine office.

If I am unskilful through the dotage of love,

Jesus the well-informed will not rebuke me."

The lady celebrated in these lines presents an appearance so different from that of the "black screaming hag" who pursued Gwion and brought forth Taliesin, that Mr. Davies remarks, "If we may judge from Howel's description, Ceridwen had greatly improved in her person and manners since the sixth century; but still, she is the same object of idolatrous veneration; she still communicates her mystical laws to the devoted aspirant/"

A poem in the Myvyrian Archaology, entitled " Cadair Ce-

THE GODDESS CERTDWEN.

189

wen," is supposed to contain evidence of the mythological iracter of this enchantress.

KADBIR KERRIDWEN.

en Tym awyr titheu Teifant on correddeu Newaint yn mhlygeieu wychawd yn lleufereu
nawg hoedl Minawg ap Lieu velais i yma gynneu redd yn llechwedd Lieu gurdd ei hurdd
ynghadeu gddu fy mab inneu Iwydd Dofydd rhwy goreu ghyfamryson Kerddu Id gwell ei
Synwyr no'r fau fyddaf gwr a ggleu ydion ap Don dygnferihau tudwys gwraig a Flodeu
lyddwg Moch o Ddebeu i ni bu iddaw disgoreu id ymyd a gwryd pletheu itbwys
gorwyddawd y ar plagawd

Y*

enwerys cyfrwyau

i farner y Cadeiriau

Arbennig uddun y fau Fynghadair am pair am deddfon Am Araith drwyadl gadair gysson
Eym gelwir gyfVwys yn llys Don Mi ag Euronwy ag Euron Gweleis ymladd taer yn Nant
ffrancon Duw sul pryd pylgeint Rhwng wytbaint a Gwydion Dyfieu yn geugant ydd aetban
Yon 1 geissaw yscut a budolion Aran rbod drem clot a gwawr binon Mwyaf gwarth y marthb
o barth Bry-

tbon Dybrys am ei Lys Enfys Afon Afon ai hechrys gurys gwrthb terra Gwenwyn ei cbynbyd
cylcb byd eda Nid wydywaid geu Uyfrau Breda Cadair gedwidedd yssyd yma A hyd frawd
parawd yn Europa An rotbwy y drindawt Trugaredd Dyddbrawd Cein gardawd gan wyrda.

THE CHAIR OF KERRIDWEN.

Lord, I especially seek of thee

Forgiveness of my sins,

At midnight and at early dawn,

And in the brightness of the light.

Courteous in his lifetime was Minawg, the son of Llew;

And I saw him here a short time since,

At the finishing of the grave mounds of Llew.

Strong was his assault in battle.

Afagddu my son,

Blessed of the most powerful God,

In the competitions of the Bards,

There was no wiser man in the land.

The most skilful man ever heard of

(Was) Gwydion ap Don, a hard toiler,

Who made by enchantment, a woman from flowers,

And brought the swine out of the South;

For it was not difficult to him.

A strong enclosure (he made) out of plaited twigs,

And the appearance of a troop of horses out of the buds of flowers,

And such-like wonders.

If a judgment should be given on the chairs, 1

He was the chief magician in the land.

For my chair, my cauldron, and my ordinances,

And the active rule of my harmonious Cadair,

It is mine to be called skilful in the Court of Don,

I and Euronwy and Euron.

I saw a fierce fight in Nant Ffrancon,

On Sunday at the dawn of day,

Between Gwythaint and Gwydion;

On Thursday, truly, they went to Mona,

Seeking charms 2 and illusions.

Arianrhod of beautiful aspect. 8

Not falsely is it related in the books of Breda. 4

The guardian of the chair is here,

And until the day of judgment, it shall continue in Europe.

May the Trinity give me

Mercy in the day of judgment.

A handsome donation from the gentry.

With reference to the last three lines of this song, Davies says:—"This poem was evidently intended to be sung or recited in the ceremonies of a heathen solemnity, by a priest or priestess who personated Ceridwen; but some paltry and

1 This must mean, " If we may judge from the Cadairs, i.e. the poetry so called, which has been written on these subjects, Gwydion was the greatest of magicians."

2 Fscut, " darkness," " shadow,"—perhaps the mist which the enchantress, such as Menw ab Tairgwaedd, used to render himself invisible.

3 The next four lines I cannot understand. If Brython is put by mistake for Gwydion, they may relate to the story of the appearance of Dylan Ail Ton, and Llew Llaw Gyffes, in the romance of "Math ab Mathonwy," to which the preceding portion relates.

" Great was the scandal made evident on the part of Gwydion."

4 Or, according to one version, Beda.

mendicant minstrel, who only chanted it as an old song, has tacked on three lines in a style and measure totally different from the preceding verses." The publication of the Mabino-gion has, however, furnished the true key to all these supposed mysteries. The story of Gwydion and the Swine of Pryderi, of Llew Llaw Gyffes, Arianrhod and Blodeuwedd, must have been well known to the audience before whom this ballad was recited, and the allusions in it well understood. It must necessarily have been composed long after these talcs had been current among the people.

The " books of Breda," mentioned in this song, do not give us any information as to its date. The same name occurs in the "Song of the Months," attributed to Aneurin, though written partly in the fourteenth and partly in the fifteenth century. ¹ In reference to this latter poem, Mr. Stephens says:—" There is no saint of the name of Breda; this must, therefore, be either Brenda or Beda." Saint Brenda was the son of Helig Voel, son of Glanog ab Gwgan Gledyv Rhudd, or Gwgan Redsword, who was one of the three sentinels at the battle of Bangor Iscoed in a.d. 607. This Brenda is not, however, a person of any celebrity; and probably, therefore, the proper reading is Beda, the venerable Bede of the eighth century.

The Cauldron of Ceridwen, and a number of allusions to the romances, are also found in a poem entitled " A Song concerning the Sons of Llyr, Son of Brochwael Powys." By the latter is generally understood Brochwael Ysgythrog, Prince of Powys, who commanded at the battle of Bangor in a.d. 007. It is not known whether he had a son named Llyr, and it would seem that the title has been taken from the names found in the poem, and was originally, perhaps, " Cerdd am Veib Llyr a Brochwael Powys"—a song concerning the sons of Llyr and Brochwael Powys. The sons of Llyr are, no doubt, the brethren of Bran the Blessed, four of whom, according to the Irish romances, were changed into swans by their stepmother.

¹ Literature of the Kymri, p. 298.

192 THE MYTHOLOGICAL POEMS.

This poem has do further reference to them than the mentioi of a battle against them.

KERDD AM VEIB LLTR AB BBYCIIWEL POWYS.

Golychaf i gulwrdd Arglwydd pob ecafen

Arbennig torfoedd ynhjoedd am Ordden

Ceint yn yspyddawd uch gwirawd aflawen

Ceint rac meibon Llyr ym ebyr Henfelen

Gweleis treis trydar ac afar ac anghen

Yd lethrynt lafhawr ar beimawr disgywen

Ceint rhag add dodea yn noleu Hafiren

Rhag Brochwel Powys a garwys fy Awen

Ceint yn addfwyn rodle ym more rhag Urien

Yn ewydd am antraed gwaed ar ddien

Neud amng yngnadeir o beir Ceridwen

Handid rydd fy nhamwd

Yn addavd gwawd Ogyrwen

Gwawd Ogyrwen Uferen rwy ddigones arnunt

A llefrith a gw lith a mes

Ystyriem yn llwyr cyn clwyr cyffes

Dyfod yn ddihen angeu neses

Ac am diredd Enlli dyvi dylles

Dyrchawr llongawr ar glawr aches

A galwn ar y gwr andigones

An nothwy rhag gwyth llwyth Anghes

Pan alwer ynys Von tirion vaes

Gwyn eu byd hwy gwleiddon Saesson artres

Doddwyf Deganhwy i amrysson

Ellyngais fy Aglwydd yngwydd Deon

A Aiaelgwn fwyaf ei Achwysson

Elphin pendefig ry hodigion

Yssid imi deir Cadeir cy weir cysson

Ac yd vrawd parhawd gan Gerddorion

Bum ynghat Goddeu gan Llew a Gwydion

Wy a rithwys gwydd Elfydd ac Elestron

Bum i gan Vran yn Iwerddon

Gwleis pan lladdwyd morddwyd tyllon

Cigleu gyfarfod am gerddorion

A gwyddyl diefyl diferogion

O Benryn wleth hyd Luch Reon

Cymru yn unfryd gerhyd Wrion

Gwret dy Cymry yghymeiri

Teir cenedl gwythlawn o iawn deithi

Gwyddyl a Brython a Rhomani A. wahan dybedd a Dyuysgi Ac am derfyn Prydein cein ei threfi Ceint rhag Teyrnedd uch medd lestri Yngheinkra Deon im ai dyroddi An dwy beu sywed ced ryferihi Ts cyweir fy nghadeir ynghaer Sidi Nis plawdd haint a henaint a fo yndi Ts gwyr Manawyd a Phryderi Tair Orian y am dan a gan rbegddi Ac am ei bannau ffrydieu gweilgi Ar fiynnawn ffrwythlawn yasyd odducht i Ts whegach nor gwin gwyn y Uyn indi Ac wedi ath iolaf Oruchaf cyn gweryd Gorod cymmod a thi.

SONG CONCERNING THE SONS OF LLTR AB BROCHWEL

POWYS.

I adore the love-diffusing Lord of all nations.

Lord of Hosts, may he delay my appointed time.

There was a battle at the banquet over the joyless beverage;

A battle against the sons of Llyr, on the banks of Hen Felen.

I saw the fierce tumult and wrath and calamity,

The falchions gleaming on the bright helmets.

There was a battle against the renowned chief in the vales of Severn,

Against Brochwel Powys, who loved my song.

A battle in the pleasant meadow, in the morning against Urien,

Fresh around the feet was the blood of the slain.

Not inglorious is my Chair of the Cauldron of Ceridwen.

My tongue shall be free,

In declaring the Upraise of Ogyrwen. ¹

For praising Ogyrwen, the water of the brook will suffice,

And new milk, dew, and acorns.

Let us ponder deeply before our last confession is heard,

Death is certainly approaching nearer and nearer.

¹ These lines are corrupt, as appears by the incongruity of the terminations of the lines, and the change of rhythm. It seems probable that the words " Gwawd Ogyrwen " have been repeated from the last line, and " arnunt" inserted, owing to a confusion in the MS., as the sense of the passage refers to the fare of a hermit or religious, and the whole of this stanza breathes the complaining prophetic spirit so common in these productions.

And on the shores of Enlli there shall be an overwhelming, Ships shall be riding on the water. Let us call upon the Lord who can aid us, Our refuge against the violence of the stranger tribes. When the Island of Mon shall be called a pleasant field, Happy shall they be who are under the yoke of the gentle Saxons. ¹ I am come to Teganwy to contend With

Maelgwn, the greatest of criminals. I have liberated my Lord in the presence of Deon, Elphin the prince, king of magicians. 2 I have three Cadeirs, in right tune harmonious. And until the day of judgment they shall remain with the singers. I was in the Cad Goddeu with Llew and Gwydion. He who changed the form of trees, earth, and plants. I was with Bran in Ireland. I saw when Morddwydtyllon was slain. I heard the meeting of the singers, . With the Irish, furious devils, 3 From Penrhyn Bleth to Loch Reon,

Were the Cymry of one mind, there would be a multitude of heroes. Deliver thy Cymry from the oppression Of three tribes of truly cruel nature, Irish, and Britons, and Romans, Who make disturbance and confusion. And around the borders of Britain, with its fair dwellings, Brawling in the presence of princes over the cups of mead, At the feast of the chieftains who have bestowed gifts on me, And loaded with gifts the two chief astrologers* Tuneful is my Cadeir in Caer Sidi, Neither disease nor old age affects those who are there. It is known to Manawydd, and Pryderi. Three utterances around the fire shall be sung before it; And around its borders are the streams of the ocean; And sweet is its fruitful fountain, Sweeter than the bright wine is the liquor therein, And after I have worshipped thee,

o Most High, before I am covered with the sod, Grant I may be in covenant with thee.

1 That is, I presume, never; it is a sarcasm.

3 " The sovereign of those who carry ears of corn."— Davies.

3 Perhaps alluding to the Eisteddfod held by Gruffydd ab Kynan in 1100, at which the Irish and Welsh Bards and Musicians assembled to frame laws for the regulation of their craft.

It is not clear what is meant by Ogyrwen. Dr. Owen translates it, " an angelic form, a personified idea." It seems to be another name for Ceridwen, as is seen in the " Cadeir Teyrnnon," and to mean " a giantess." Gogyrfan Gawr, the giant, belongs to the Arthurian romance. The word seems to have descended to our nursery tales, as the ogre or giant of the Cornish stories.

In the " Angar Cyvyndawd " it is said, " There are seven score Ogyrfen in Awen,"—that is, apparently, seven score sources of poetic inspiration, or Muses.

The recovery of more of the Mabinogion, or Fairy Tales of the Welsh, can alone furnish an explanation of this and numerous other allusions of a similar character.

It is evident that in the original story, the cauldron of Ceridwen is a true witch's cauldron, the magical contents of which are compounded according to the directions given in the books of the Feryllt, or wise men, just as in all other stories of a similar character. The magic liquor intended for Afaggdu, but drunk by Gwion, bestows upon the latter magical powers, not only gifting him with extraordinary knowledge, but enabling him to

transform himself into a variety of shapes at pleasure. These transformations of Gwion have no connection with the passage of the soul liberated by death from one body to another, but are voluntary changes of form assumed to escape the pursuit of a magician of greater power than himself. The details of these supernatural events, and the number and variety of these transformations, varied with the ingenuity and imagination of the minstrels. In the " Angar Cyvyndawd," the " Song of the Horses," and the " Battle of the Trees," they differ from those related in the Hemes Taliesin.

This magic cauldron, and the story of its miraculous gifts, was adopted by the later bards as a representation of the Greek Helicon, or fountain of the Muses, the source and well of poetic inspiration. This is clearly shown in the " Preiddcu Annwn," where the cauldron is said to be warmed by the breath

of nine damsels, a detail unknown to the original and genuine tale, and which exhibits the workmanship of a very different class of persons from the minstrels who framed the original story. The later bards constantly speak of the cauldron of inspiration, and of the Awen or inspiration itself, which in the seventeenth century we have seen Llywelyn Sion in the " Cy-frinach Beirdd " represents as derived from the Holy Ghost itself. The Christian bards of the thirteenth and fourteenth centuries, indeed, repeatedly refer to the Virgin Mary hereelt as the cauldron or source of inspiration, to which they were led, as it seems, partly by a play on the word " pair," a cauldron, and the secondary form of that word, on assuming the soft form of its initial " mair," which also means Mary. Mary was " Mair," the mother of Christ, the mystical receptacle of the Holy Spirit, and " Pair," the cauldron or receptacle and fountain of Christian inspiration. Thus we have in a poem of Davyd Benvras, in the thirteenth century,

Crist mab Mair am Pair pur vonhedd,—

Christ, son of Mary, my cauldron of pure descent.

But all this is Christian, and not Druidic mysticism, and an adaptation of popular ideas, which forms another phase in the employment of this symbol. The terms " cauldron of Cerid-wen," " cauldron of the muse, of song, or of poetic inspiration,' 9 were convertible, and the same image was adopted to express the fount of holiness and the source of religious inspiration, or the gift to be employed in praise of God.

In some cases " Awen " means simply a song, poesy, and nothing more, as in the " Cerdd am Veib Llyr":—

Ceint rhag udd clodeu yn noleu Hafren Shag Brochwcl Powys a garwys fy Awen,—

I have sung before the glorious chief in the dales of Severn, Before Brochwel Powys who loved my song.

It is impossible to read this romance of the History of

Taliesin, and his transactions with Maelgwn, without observing a strong resemblance between this story and that told by Nennius and Geoffrey of Monmouth, of Merlin Emmrys and Vortigern.

In both instances, the magician, prophet, and bard, is one born without a father. As the boy Merlin puts to the wise men or magicians of Vortigern, questions which they are unable to answer," but were ashamed, and made no reply," so the child Taliesin casts a spell on the twenty-four bards of Maelgwn, overwhelms them with questions, and convicts them of ignorance. Merlin foretells to Vortigern the coming of the sons of Constantine to revenge the murder of their father, and Taliesin prophesies the destruction of Maelgwn by means of the sea-serpent from the Morva Rhianedd.

This mystery of a child born without a father, appears to have been a favourite theme of Welsh romance, both secular and ecclesiastical.

Merlin the wizard was born of a nun. " His mother was daughter to the King of Demetia, and she lived in Saint Peter's Church among the nuns of the city of Caerinarthen." ¹ Saint David, the greatest of the Welsh saints, was born of a nun, violated by Sandde Bryd Angel, one of the heroes of the Battle of Camlan; in other respects his birth was miraculous; in fact, his birth had been foretold to Sandde thirty years before, by an angel. His mother was, both before and after this occurrence, a most chaste person, both in mind and body.

Saint Dubricius, almost the equal of Saint David in saintly reputation, had no visible father. ² His mother, Eurddil, was the daughter of Pebiau, King of the region of Ergyng (Archen-field), and being discovered by her father to be pregnant, was by his command placed alive upon a funeral pile. Unhurt by the flames, she gave birth to Dubricius, who instantly com-

¹ Geoffrey's British History, ch. 17.

³ life of Saint Dubricius in Liber Landav. p. 323.

■\

198 THE MYTHOLOGICAL POKMS.

menced the performance of various miracles, and became a most pious and saintly bishop.

Dylan Ail Ton, and Llew Llaw Gyffes, were also born in a mysterious manner, and without any visible father. We should be tempted to assign the introduction of this quality of " son of a virgin" to the influence of Christian ideas, though a similar mysterious origin has, no doubt, been ascribed to their heroes by other nations, before the date of the Christian era.

The coincidence between the story of Taliesin and that of Merlin is the more worthy of

observation, since there has evidently been some confusion between those two personages.

Taliesin himself, in the copy of the romance published by Lady Guest, says,

Idno and Heidn called me Merddin,

At length every king will call me Taliesin.

The story in Nennius and Geoffrey is older by some centuries than the version of Thomas ab Einion. But neither the original Nennius nor Geoffrey mention Taliesin, nor does his name occur in the Brut y Tysilio, which some will have to be the original of Geoffrey. His fame as a hero of romance, and Chief Bard of the West, cannot, it would seem, have arisen before the eleventh century at the earliest. In the tale of Bronwen the Daughter of Llyr he is mentioned by name, in a casual way, as one of the seven who returned from the Irish expedition, and is certainly very much out of place in company with Bran, his son Caractacus, and Caswallon, the Cassibelanus of Caesar. In the Arthurian romance however, as developed by the bards of South Wales in the eleventh and twelfth centuries, after the introduction of the History of the Round Table from Brittany by Rhys ab Tewdur, Taliesin plays a far more important part. In the tale of Kilhwch and Olwen Taliesin is called the Chief of the Bards of Arthur's Court, and the legends which remain of him all connect him with the Arthurian heroes. It seems, therefore, that if a Taliesin the

Bard of Urien Rheged lived in the sixth century, the Taliesin of the romance of Thomas ab Einion is altogether a poetic fiction unknown to the traditional or historical literature of the country before the eleventh century at the earliest, and that his name must have been sufficiently in repute as a bard to have been selected, in preference to any other, as the Chief Bard of Arthur, and that it was this reputation, derived from this source, that caused him to be made the hero of those ballads afterwards worked up into the History of Taliesin, such as we find in the collection of the Mabinogion.

We have already observed, that there are many songs in the Myvyrian collection which were probably printed as part of the History of Taliesin, though not found in the copy in the Red Book of Hergest. These are so similar in character to those before given, that there can be no doubt of their belonging to the same series. Such is the "Song of the Ale," a portion of which was probably made in imitation of the "Song of the Mead," and the so-called Chairs, the "Cadair Teyr-non," and "Cadair Taliesin."

KANU Y KWRWF.

Teitbi edmynt Ar eilig angbymes

Gwr a gadwynt gwynt Gallwellawr pob nges

Pan del ei rihudd Deus dymgwares

Gorfloeddawg Elfydd Acbyn dybyddyn

Menbyd yn dragywydd Llwytb byd i'r unbryn

Ys tydi a fedydd Ni ellynt ronyn

Dylif deweint a dydd Heb gyfoetb Mecbdeyni

Oedd ym amogawr Ef ai tawdd yn llyn

Nob yn Orphowyssawr Hyn y vo Eginyn

Maswedd a folbawr Ef ai tawdd waith arall

Y wrth wledig mawr Hyn y fo yn fall

Mawr Dduw digones Drebowg dydderfydd

Heul haf ai rywres Dysgofag yr Elfydd

Ag ef digones Golchettawr ei lestri

Budd Coed a Maes Bid gloyw ei frecci

Galwcttawr Yraces A pban fo anawell

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

Dyddycawr o gell

Dyddycawr rhag rhieu

Ynghein gyfeddeu

Nis gwrdbryn pob dau

Y mel ai goreu

Duw edwynt ynof

Ydd fydd yn ei fodd

Llaryaf yw trindawd

Gorwyth meddw meddwhawd

O fynud pysgawd meint y godrefi

Grayan mor heli y dan dywawd

Am cudd y ar teithiawg

Mi hun am gwarawd

Ni ddigonir nebawd

Heb gyfoetb y Drindawd

Teithi edmygant

Yn Nyffryn Garant

Gallawg gallwgyd anchwant

Sybwll symudant

Ban erddefel tant

Neu nos cwdd dyfydd

Cwdd dirgel rhag dydd

A wyr cerdd Gelfydd

Py gel Kallofydd

Am dyro amde

Or portb pan ddwyre

Py ddyddug llyw gayaf

Py gyd ddecbreu lie l

Yn dewis eicbiawg

Ffus ffons ffodiawg 2

Ef dybun hunawg

Ef gobryn Carawg

Cymry Caerneddawg

Ytat Garadawg

Dear meneiuon

Dear Mynawg Mon

MawT ercb anudon

Gwenhwys gwafllthirion

Am Gaer Wyrangon

Pwy a dal y Ceinon

Ai Maelgwn o Von

Ai dyfydd o Aeron

Ai Coel ai Canawon

Ai gwrweddw ai feibion

Nid anchwardd ei Alon

O Ynyr Wystlon

Ef cyrch cerddorion

Se Syberw Seon

Neu'r dierfeis i rin

Ymordei Uffin

Ymhorroedd Gododin

Ys geirfrith cyfrenhin

Bran bore ddewin

Wyf carddenhin hen

Wyf cyfreu llawen

Athaw y dygen

Men molawd Urien

Eirian eirioes

Llyminawg llumoes

Khuddfedel afwys

Rhuddyn ai llynwys

Cad yn Harddnenwys

Ynyr ai briwys

Cant calan cynnwys

Can car amyuwys

Gweleis wyr gorfawr

A ddygyrchynt awr

Gweleis waed ar llawr

Ehag ruthr cleddyfawr

Glessynt esgyll gwawr

Esgorynt yn waeywawr

Tryehant calan cyman clodfawr

Ynyr ar dir yn wir Cochawr.

1 " Lief," in Jones's copy. 3 "Ffysg ffous ffodiaws," id.

\

THE SONG OF THE ALE.

He was a quick traveller,

The man who harnessed the wind;

How much did he soar above

The noisy earth.

Eternal happiness l

Is for thee who art baptised.

Passing is the night, and the day

Has been opening.

The night is for taking rest.

Vain discourse and folly

Are displeasing to the Almighty.

The great God made

The summer sun and its great heat,

And he made

The fruits of the wood and the field.

He is the efficient cause of the river

Abundantly flowing;

He is the efficient cause of all things :

The redeeming God.

And before he caused to grow,

All the inhabitants of the earth were in famine,

They could not procure a single grain

Without the power of the Lord.

He shall steep it in the lake 2

Until it shall have sprouted.

He shall steep it again

Until it shall have become soft';

After a time it will be accomplished,

The juice which is the delight of the earth. 8

Let his vessels be washed clean;

Let his wort be bright;

And when there shall be song,

Bring it from the cellar,

Bring it before kings

In brilliant festivals.

1 Menwyd, " happiness." It is written menhyd, which would be " There
a place in eternity for thee," &c.

* Here commences the part which relates to the Ale, the subject, according
the title, of the song.

1 That is, if it may be permitted to alter the words to " Dws gorffawg yr
(ydd."

26

Without dispute of all good things,

It is by far the best.

God has given it to us.

It will be in his pleasure.

Most beneficent is the Trinity,

But very wrathful with the drunkard. 1

Of the manners of fishes and the size of their habitations,

The sand of the salt sea is in the recital. 8

Of my secret for journeying to them

I myself am the guardian.

No one shall be possessed of it

Without the assistance of the Trinity.

They commend the journey

In Dyffryn Garant.

The mighty ones careless of prudence,

They dash through the pools

When the lash is used.

Will not the night be a shelter,

A secret retreat for them

Who know the secrets of song ?

What is the retreat of the Callofydd,

Wrapped up in his robe

When he rises in the gate P

Who took the falsest oath ?

Who commenced the tumult

In the noisy election P

Fortunate was his hasty flight.

He will awake the sleeper.

He will redeem the wild boar*

Of Wales spread over with cities, 4

At the coming again of Caradawg. 5

1 Here the " Song of the Ale " properly terminates. The next seven lines belong to some other ballad, and the following form what is sometimes called the "Battle of Dyffryn Garant."

9 As numerous as the sands of the sea.

8 The tale of the Boar's Head, which Caradawg alone was able to carve, is probably alluded

to. See the note to stanza 30, in the Kev. J. Williams's translation of the Gododin.

4 In some copies it would appear that this epithet is written Cameddawg, "stone-piled," or "abounding with stones"; but in the Myvyrian Archaology it is "Caerneddawg."

6 Dr. Owen's translation of these lines, beginning with "A wyr cerdd gelfydd," is as follows :—

Sad are the men of Menevia,

Sad is fair Mona.

Very dreadful the perjury

Of the long-haired men of Gwent.

For Caer Wyrangon, 1

Who will pay the ransom P*

Is it Maelgwn of Mona ?

Is it Dyfyddof Aeron?

Is it Coel, is it Cenau ?

Is it Gwrweddw and his sous ?

Not unlaughable his foes,

The hostages from Ynyr. 8

He is the resort of minstrels,

The star of proud Seon >

Have I not proclaimed the secret

On the seashore of Uffin,

By the waters of Gododin?

He is a true diviner,

The raven prophesying in the morning.

I am an old wanderer,

I am a promoter of joyousness,

And I am silent through anger,

That there is no praise of Urien.

Beautifully splendid,

Keenly sharp,

" That knows the ingenious art that is concealed by the discreet Ovate will give me a splendid garment when he ascends from the gate.—Caradawg will purchase Wales abounding with heaps of stones."

1 Worcester.

* Perhaps it should be " ceinion." Then,

At Caer Wyrangon,

Who will give the first drink at the feast.

8 The tale to which this passage relates is noticed in the Mabinogion of Kilhwch and Olwen. Glewlwyd Gavaelwawr says, "I was in the battle of Dau Ynyr when the twelve hostages were brought from Llychlyn." If we had a complete collection of the romances of the Welsh, we should have no difficulty in understanding the greater part of the allusions in these poems, which are so obscure, but which must have been perfectly intelligible to those before whom they were recited.

4 Seon. Caer Seiont, near Caernarvon, the Segontium of the Romans, once the most famous city in North Wales.

/

A fierce blood-reaper,

Like heart of oak his body.

At the battle of Harddnenwys l

He wounded Ynyr. 8

Admitted to a hundred festivals,

Sought after by a hundred friends.

I saw the mighty ones

Approaching at the shout.

I saw blood on the ground,

From the onset of the swordsmen.

The splinters caused anguish to the warrior,

Scattered about like lances.

In three hundred perfect festivals shall be celebrated,

Ynyr, who is in truth the reddener of the earth.*

1 The men of Harddnen, the beautiful roof—probably a castle so called.

2 Or shattered the land of Ynyr.

8 These lines have been very differently translated by Edward Jones, whose version has for the most part been followed by Mr. Stephens. It is:—

I saw the warriors of dread appearance

Rushing together to the shout of war;

I saw the ground strewn with blood

From the conflict of the men of swords.

They tinged with blue the wings of the morning.

When they poured forth their ashen messengers of pain.

In three hundred festivals will be sung the high fame

Of Ynyr, whose feats are seen on the crimson-tinted earth.

The lines in italics are certainly poetic, but they cannot be accepted as a translation of the original. The word *esgyll*, no doubt, generally means wings, being the plural of *asgell*, a wing; but it has also a technical meaning in these descriptions of battle scenes. The root of the word, according to Owen, is *asg 9* "a piece split off," "a splinter"; and in this sense it is used in a passage of *Llywarch Hen*, and another of *Taliesin*.

In the poem of *Llywarch Hen* on the loss of his sons, he says of *Pyll*,

Dychonad ystavell o esgyll ysgwydawl Tra vydded yn sevyll A vriwed ar angad Pyll.

A room might be formed from the wings of shields, Which would hold one standing upright, That were broken in the grasp of Pyll.

\

In this instance esgyll, the wings, must be taken to mean some portion of

KADEIR TALIE8IN.

205

KADEIR TALIESIN.

Mydwyf Merwerydd Molawd Duw dofydd Llwrw qyfranc cywydd Cyfreu dyfynwedydd
Bardd bron Sy wedydd Pan atleferydd Awen cud echwydd Ar feinoeth feinydd Beirdd llafar
Hue de Eu gwawd nym gre Ar ystrawd ar ystre Tstryw mawr mire Ac mi wyf cerdd fud
Gogyfarch feirdd tud Ryd ebrwyddaf drud Ry talmaf ehud Ryddy hunaf dremud Teyrn
terwyn wolud Nid mi wyf cerdd fas Gogyfarch feirdd tras Bath vadawl idas Dofh eigiawn
addas Pwy am lenwis cas Camp ymhob noethas Pan y w dien gwlith A lladd gwenith A
gwlid Gwenyn A glud ac ystor Ac elyw tramor

Ac aur bib lieu A lion ariant gwiw A rhudd em a grawn Ac ewyn eigiawn Py ddyfrys
fynnawn Berwr byryrddawn Py gysswllt gwerin Brecci bonedd llynn A Uwyth lloer wehyn
Lledaf lloned verbyn A synion synhwyr A sewyd am loer A gofrwy gwedd gwyr Gwrth awel
awyr A mall a merin A gwadawl tra merin A chorwg gwydrin Ar Haw pererin A phybyr a
phyg Ag urddawl segyrfFyg A Uyseu Meddyg Lie aUwyr Venffyg A Beirdd a blodeu A
guddig bertheu A briaHu a briwddaH A blaen gwydd goddeu A maU ameuedd A mynych
adneuedd A gwin tal cibedd

shield; but the context shows that broken shields are meant, and the line aould be,

A room might be formed with the spHnters (broken pieces) of shields.

he other instance is in the Elegy on Owain ap Urien:—

IsgeU cerddglyd clodfawr EsgyH gwaywawr

Llifeid.— A corpse is the renowned protector of song. In spHnters is his sharpened spear.

(There the rendering " wings " is evidently impossible.

O Rufein hyd Rossedd A gwiawn afon

A dwfnddwfr echwydd A gofwy hinon

Dawn ei lif Dofydd A mel a meillioa

Neu pren purawr fydd A meddgyrn meddwon

Ffrwythlon ei gynnydd Addwyn i Ddragon

Bei ias berwidydd Ddawn y Dderwyddon. Oedd uch pair pumwydd

THE CADEIR TALIESIN.

I am apt in composing

Praise of God the Creator.

On account of my contests in song,

Shining with jewels I

Is the breast of the bard gifted with a knowledge of the stars;

When is recited

The song in the evening,

Or in the fine night of a fine day.

Bards of rapid utterance,

Your encomiums are not pleasing to me,

Passing from point to point

With a great appearance of skill.

I am not a mute bard. 8

Conspicuous among the bards of the land,

I hasten on the course of the bold;

I rouse the heedless,

I keep sleep from the eyes

In praising valiant princes.

I am not a shallow artist,

Conspicuous among my kindred bards.

My emblem is the subtle snake,

Fitted for the deep waters of the ocean.

Who is there can fill me with envy,

Contesting in every science ?

Whence is the deadly dew

That kills the wheat?

And the moisture of the bee,

And the paste which it stores up,

And its abundant provision, 8

Tywynedig—resplendent.

i T

3 " Mi" must be wrongly written here for " ni."

3 " And frankincense and myrrh, and transmarine aloes."— Owen's Did,

And the colour of the golden herb, 1

And the proper form of silver,

And the ruby berries,

And the foam of the sea P

What hastens the (course of) the spring,

Producing the watercresses ?

How can men procure

Wort of a noble liquor ?

What burthen is it that is separate from the moon

Against its crescent form P

And the reason of the appearances
Of the stars scattered around the moon,
And the universal nature of men ?
Of the opposing currents of air,
And plague and famine P
And what is deposited by rain,
And the glass vessel,
In the hand of the pilgrim P
And of valour and honour,
And nobility and false nobility,
And medicinal plants,
And a place entirely poisonous,
And bards and flowers,
And the secret qualities
Of primroses and small herbs,
And the shoots of trees and shrubs ?
And the evils of idleness,
And of frequent pledging?
And wine overflowing the brim,
From Rome to Rossed;
And the deep still water,
Its stream is the gift of God.
Is there not a tree of pure gold,
Fruitful its nature;

Very hot is its boiling,

In the sweet cauldron of the five trees,

Of the water of Gwion.

And what sends fine weather,

And honey and trefoils,

No doubt the Herbe d'or, alluded to in the Breton poems as a herb of medicinal power. Yllemarque' says it is the Selago. See Barzaz Breiz, page 62.

And the mead-horns of the mead-drinkers ?

Blessed to the chief,

If the gift of the Druids. 1

KADEIR TEYRNON.

Areit awdl eglur Awen tra messur Am gwr deu awdwr

O echen aladwr Ai ffonsai ai ffwr Ai reon rechdur Ai ri rhwyfiadur Ai rif ysgrythwr Ai goch gochlcsswr Ai ergyr dros fwr

Ai Kadair gymmesswr Ymlith gosgordd mur Ncus dug o gawrmwr Meirch gwelw gostrodwr Teyrnnon henwr Heilyn pasgadwr Tredcd dofn docthur

1 fendigaw Arthur Arthur fendigad Ar gerdd gyfaenad Arwyneb ynghad Arnaw by sty lad

Pwy y try chynweissad A werchedwis gwlad Pwy y tri chyfarwydd A gedwis Arwydd A ddaw wrth awydd Erbyn eu Harglwydd Ban rinwedd rotwydd Ban sydd hyn hoywedd Ban corn cerddetrwyd Ban biw wrth echwydd Ban guir pan ddisglair

Bannach pan lefair Ban pan ddoeth o bair Ogyrwen Awen teir Bum Mynawg mynweir Ynghorn im neddair Yy ddyly cadeir Ni gatwo fy ngair Cadeir gennyf glaer Awen hyawdl daer Pwy yw enw y teircaer Rhwng lliant a llaer Nis gwyr ni fo taer Eissillut eu Maer Pedair caer yssydd Ym Mrydain powyaaedd Rhieu Merwerydd Am nid fo nid fydd Nid fydd am nid fo Llynghessawr a fo Tohid Gwaneg in gro Tir dylyn dirbo Nag Aillt nag ado Na bryn na thyno Na rhynnawd godo Rhag gwynt pan sorho Cadeira Teyrnnon Celfydd rwy catwo Ceissitor yngno Ceissitor Cedig Cedwyr colledig Tebygaf ddull dig O ddifa Pendefig o ddull difynnig

1 I have translated the word Derwyddon " Druids," in deference to { usage, though it will be seen that it had no other meaning in these compositions than philosopher, sage, or

magician, and is quite unconnected with any mythological notions.

THE ROTAL KABEIR.

O Leon luryg Dyrchafawd Gwledig Am derwyn hen enwig Breuhawd bragawd brig
Breohawl eissorig Origa Merin Am derfyn chwefrin

209

Icithoedd cddcin Aches ffysgiolin Mordwyaid Merin O blan Seraphin Dogyn dwfa diwcrin
Dyllyngein Elpbin.

THE ROYAL CADEIR.

Sing a brilliant song

Of boundless inspiration,

Concerning the Man who is to come 1

To destroy the nations,

And his staff and his intrenchment,

And his swift devastations.

And his ruling leadership,

And his written number,

And his red purple robes,

And his assault against the rampart,

And his appropriate seat

Amid the great assembly.

Has he not brought from hell

The horses of the pale burden-bearer,

The princely old man,

The cupbearing feeder P

The third deeply wise one,

la the blessed Arthur.

Arthur the blessed,

Jtenowned in song,

In the front of the battle,

He was full of activity.

Who were the three chief ministers

Who guarded the land ?

Who were the three skilful ones

Who preserved the token,

And came with eagerness

To receive their Lord P

Great is the mystery of the circular

course. 8 Conspicuous is the gaiety of the old. Loud is the horn of the traveller. Loud the
cattle towards evening. Conspicuous is truth when it appears, More so when spoken.
Conspicuous when came from the

cauldron The three inspirations of Ogyrwen. I have been Mynawg wearing the

collar, 8 With a horn in my hand. He does not merit the chair, Who does not preserve my
word. Mine is the splendid chair, The inspiration of my ardent song. What are the names
of the three cities

1 Gwr deu awdwr. Davies and Herbert translate it " the man of two authors," which they
say is a great mystery. This part is certainly very obscure: it may relate to Christ, or to the
anticipated return of Arthur. It is a question whether the word in the fourth line is "
lladwr," a blesser, or " Haddwr," a destroyer. I have given it the latter sense, because there
seems a reference to the number of the destroyers in the Revelation. After all, it may be a
reference to some lost romance of Arthur.

8 Here begins a different subject altogether.

8 Or the courteous Mynweir; that is, Rhiannon. See the "Tale of Manawyddan ab Llvr."

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

Between the sea and the land?

No one knows who is not earnest,

The offspring of their lord.

There are four cities

In peaceful Britain.

Tumultuous chiefs

Have not been nor shall be,

Shall not be nor have been. 1

There shall be a conductor of fleets.

The billows shall cover the strand,

Overwhelming the land;

Nor rock nor roof,

Nor hill nor dale,

Nor the least shelter

From the wind when it shall rage.

The Cadeir Teyrnnon,

Skilful is he who keeps it.

Is there here one who is inquiring,

A bounteous inquirer,

For the lost warriors P *

I think with wrathful gesture

Of the destroyed Chieftain,

Of the lacerated form

Of the corslet-wearing Leon.*

Exalted be the Lord,

To the end be his name celebrated.

Brittle are the young ahoosof the tree,

Frail like them,

A little while and we melt away;

At the end of our toil,

languages shall pass away.

The ardent soul

Shall be voyaging through the clouds

With the children of the Seraphim,

Gliding on shall be thy people,

To the liberation of Elphin*

One of the most interesting and instructive pieces in this collection, find one which gives us a complete clew to the nature of most of the compositions, is that entitled "Preiddeu Annwn,"—the Victims of Annwn, or the Spoils of Hell, as it has been called. It has generally been considered to overflow with mythology and Druidic lore. Mr. Davies declared the subject of the poem to be " the mythology of the Deluge, and the mysteries which were celebrated in commemoration of it."

1 "' As for what may not be, it will not be; it will not be because it may not be,'—a curious specimen of Druidical logic," says Mr. Davies. Dr. Owen, connecting the next line, makes it,

He will not be on account that he shall not be an admiral.

3 " Seeking would be there, seeking the munificent departed warriors."— Owen, Diet.

3 Dr. Owen gives these lines as a quotation from Lewis Glyn Cothi. If this is not a mere accidental error, it would be a curious circumstance, as that bard lived in the end of the fifteenth century. They seem out of place here.

4 It is probable that some mystical sense is involved here. Dr. Owen translates it,—

" The briskly moving plain of the water voyagers" (of the children of the Seraphim), " pure

and profound the spell to liberate Elphin."

inner declared it to be utterly incomprehensible, and even r. Stephens says, that " it is one of the least intelligible of 3 mythological poems " and Lady Charlotte Guest calls it i mystical poem which appears to be full of allusions to tra-ions now no longer intelligible." The following translation taken from Mr. Stephens, with some few alterations:—

PBEIDDEU ANNWN.

Golych wledig pendefig gwad ri

Pe ledas y pennaeth tros draeth Mundi

Bu cywair carchar Gwair ynghaer Sidi

Trwy ebostol Pwyll a Phryderi

Neb cyn nog ef nid aeth iddi

Yr gadwyn dromlas cywirwas ai cedwi

A rhac Preiddieu Annwn tost yt geni

Ac yd frawd parahawd yn barddweddi

Tri Uoneid prydwen ydd aetham ni iddi

Nam saith ni dyrraith o Gaer Sidi.

Neud wyf glod geymyn cerdd o chlywir

Ynghaer Pedryfan pedyr y chwelyd

Ynghynneir or pair pan leferid

O anadl naw morwyn gochynnessid

Neu pair pen annwfh pwy vynud

Gwrym am ei oror a Mererid

Ni beirw bwyd Uwrf ni rydyngid

Kleddyf Uuch Ueawc iddaw rhyddychid

Ac yn Haw Lleminawg ydd edewid

A rhag drws porth Uffern llugyrn lloscid

A phan aetham ni gan Arthur trafferth llethrid

Namyn saith ni ddyrraith o Gaer Vediuid.

Neud wyf glod geimyn cerdd glywanawr Ynghaer Pedryfan Ynys Pybyrddor Echwydd a muchydd cymysgettor Grwyn gloyw eu gwirawd rhag ei gosgordd Tri Uoneid Prydwen ydd aetham ni ar for Namyn saith ni ddyrraith o Gaer Bigor.

Ni obrynaf lawyr lien lly wiadur

Tra chaer wydr ni welsynt wrhyd Arthur

'212 THE MYTHOLOGICAL POEMS.

Tri ugeint canhwr a sen ar y mar Oedd anawdd ymadrawdd ai gwiliadur Tri lloneid Prydwen ydd aeth gan Arthur Namyn saith ni ddyrraith a Gaer Goludd.

Ni obrynaf i lawyr llaes eu eylchwy

Ni wyddant hwy py ddydd peridydd pwy

Py awr ym meinddydd y ganed Cwy

Pwy gwnaeth ar nid aeth dolau Defwy

Ny wyddant hwy yr ych brych bras el benrhwy

Seith ugein cygwn yn ei aerwy

A phan aetham ni gan Arthur afrddwl gofwy

Namyn saith ni ddyrraith o Gaer Vandwy.

Ni obrynaf lawyr llaes ei gehen

Ni wddant py ddydd peridydd pen

Py awr ym meinddydd y ganed perchen

Py fil a gatwant ariant y pen

Pan aetham ni gan Arthur afrddwl gynhen

Namyn saith ni dyrraith a Gaer Ochren.

Mynaich dychnud fal cunin cor O gyfranc uddydd ai Gwiddanhor Ai un hynt gwynt ai un dwfr mor Ai un ufel tan twrwr diachor Myneich dychnud fab bleiddawr O gyfranc uddydd ai gwyddyanhawr Ni wddant pan ysgar deweint a gwawr Neu wynt pwy hynt pwy ei rynnawd Py va ddifa py dir a plawdd Bed Sant yn ddifant o bet allawr Golychaf i wledig pendefig mawr Na bwyf trist Crist am gwaddawl.

THE SPOILS OF ANNWN.

Praise to the Lord, Supreme Buler of the high region,

Who hath extended his dominion to the shores of the world.

Complete was the prison of Gwair in Caer Sidi;

Through the permission of Pwyll and Pryderi,

No one before him went to it.

A heavy blue chain firmly held the youth;

And for the spoils of Annwn gloomily he sings,

And till doom shall continue his lay.

Thrice the fulness of Prydwen we went into it. Except seven, none returned from Caer Sidi.

Am I not a candidate for fame to be heard in the song,

In Caer Pedryvan four times revolving ?

The first word from the cauldron, when was it spoken P

By the breath of nine damsels gently warmed.

Is it not the cauldron of the Chief of Annwn which is social ?

With a ridge round its edge of pearls,

It will not boil the food of a coward nor of one excommunicated.

A sword bright flashing to him will be brought,

And left in the hand of Llyminawg.

And before the door of the porch of hell a lantern is burning.

And when we went with Arthur in his splendid labours,

Except seven, none returned from Caer Vendiwid.

Am I not a candidate for fame, to be heard in song ? In Caer Pedryfan, the island of Pybyrdor, Twilight and darkness meet together. Bright wine was their drink in their assembly. Thrice the burden of Prydwen we went on the sea. Except seven, none returned from Caer Rigor.

I will not allow great merit to the directors of learning. Beyond Caer Wydr they have not beheld the prowess of Arthur. Three score hundred men were placed upon the wall; It was difficult to converse with the sentinel. Thrice the fulness of Prydwen we went with Arthur. Except seven, none returned from Caer Oolur.

I will not allow merit to the multitude trailing on the circuit ; l

They know not on what day or who caused it,

Nor what hour in the splendid day Cwy was born,

Nor who prevented him from going to the vales of Deowy.

They know not the brindled ox, with this thick headband,

And seven score knobs in his collar.

And when we went with Arthur of mournful memory,

Except seven, none returned from Caer Vandwy.

1 " Trailing shields," Mr. Stephens gives. But it is clear that the persons 10 did not know these things were not warriors with shields, but bards, parently Clerwr, who are said to be unacquainted with the songs and recita-ms in which these circumstances were mentioned.

I will not allow merit to the multitude with their weak effusions;

They know not what day the head was made,

Nor what hour in the fine day the owner was born.

What animal they guard with a silver head.

When we went with Arthur of mournful contention,

Except seven, none returned from Caer Ochren.

This is the end of this poem. The remaining lines consist merely of the ordinary abuse of the monks, and have evidently been added by a very inferior hand, and at a later date.

Monks pack together like dogs in the choir,

From their meetings with their witches.

Is there but one course to the wind, one to the water of the sea ?

Is there but one spark to the fire of unbounded tumult P

Monks pack together like wolves,

From their meetings with their witches.

They know not when the twilight and dawn divide,

Nor what the course of the wind, nor who agitates it;

In what place it dies, on what region it roars.

The grave of the Saint is vanishing from the foot of the altar.

I pray to the Lord the Great Supreme,

That I may not be wretched'; may Christ be my portion.

All the difficulty which has arisen in comprehending the meaning of this poem, lies in the error of not distinguishing between tradition and what we may, for want of a better term, call romance. The allusions in this song are not to traditions, but to works of fiction, stories or tales of adventure, many of which were, no doubt, purely works of imagination; in others, if originally founded on tradition, the thread of tradition had been altogether lost in the materials with which it had been worked up.

We may, in the first place, observe, that this is a song with a burden that is not uncommon with many old English ballads. The singer commences with the story of Gwair, who was confined in Annwn, and continually sings the lay which forms the burden of the song. The story of Gwair we do not possess, though it appears to be alluded to in one of the triads. Gweir

Gwrhyd Vawr was one of the knights who accompanied Ge-raint into Cornwall. After an allusion to the Pair Ceridwen, or fountain of Bardic inspiration, the singer intimates his superiority to the most learned who are not acquainted with the further adventures of Arthur, after his entry into Caer Wydr, or Glastonbury; that is, no doubt, after his removal to the Isle of Avallon, to be cured of the wounds received at the battle of Camlan. As to the mass of bards and minstrels, he asserts that they are not acquainted with a number of

tales which he mentions. One relates to the brindled bull, who is probably the one mentioned in the tale of Kilhwch and Olwen. Indeed it is only necessary to read this latter tale, to see what a multitude of stories there must have been, which are now lost. The allusions in the "Preiddeu Annwn" are to romances sung or recited by the minstrels, and not to either mythology or traditions, as such.

We can give an example which will make this perfectly clear. Let us suppose there had been this line in the "Preiddeu Annwn,"—

They know not who it was that divided the apples,

which would be in perfect keeping with those of the two last stanzas.

In such a line, imaginative persons might easily see a reference to Greek mythology,—the apple of Paris, or the fruit of the Hesperides. But we should be able to point out the source of the allusion, though we could not explain its meaning. It is in the story of "Peredur mab Evrauc."

"And one day they saw three knights coming along the horse-road on the borders of the forest. And the three knights were Gwalchmai the son of Gwyar, and Geneir Gwystyl, and Owain the son of Urien. And Owain kept on the track of the knight who had divided the apples in Arthur's court, whom they were in pursuit of."

The story of the Knight who divided the Apples is lost, like many others; but we see at once that there is no reference to mythology, but to some romantic adventure of the heroes of

\

216 THE MYTHOLOGICAL POEMS.

Arthur and the Round Table. It is precisely the same with the story of the Cwy, of the Brindled Ox, and of the Animal with the Silver Head. There were once extant stories relating to them which were well known when the "Preiddeu Annwn" was composed, though it was not every minstrel that was capable of reciting them. The singer in this ballad boaste that he was acquainted with them. When we come to examine the prose Triads, we shall find abundant evidence of the former existence of a host of similar inventions, which have unfortunately perished.

There is a poem, more elegantly written and better preserved than most of these pieces, to which the unmeaning title of "Mic Dinbych" has been given—the Prospect or Glory of Tenby. According to Archdeacon Williams, "Notices continually recur in the older Bards, of a mystic city situated on and among the waters, to which worshippers went in procession on great festivals with sacred songs and hymns." The following poem the Archdeacon supposes to have been "a long hymn, which was evidently to be sung as a'

Prosodos' on approaching the holy spot in procession. As we know from other sources that the great temple on Salisbury Plain was supposed to be surrounded by a boundless sea, we may easily suppose that this ' Prosodos' might have been sung by the Bards and Druids, when leading the band of worshippers along the spacious avenues to Abury and Stonehenge." As, in order to support this view, the learned writer gives only two or three lines out of each stanza, we must see what the entire poem contains, to appreciate the value of the Druidical character assigned to it.

MIC DINBYCH.

1.

Archaf y wen i Dduw plwyf esgori Perchen nef a llawr pwyll fawr wofri Addfwyn Gaer y sydd ar Glawr gweilgi Bid lawen Ynghalan cirian yri

Ac amser pan wna mor maw wrhydri Ys gnawd gorun beirdd uch medd legtri Dyddybydd gwaneg ar frys dybrys iddi Addaw hwynt y werlas o Gla8 Ffichti Ac am bwyf o Ddcws dros fy ngweddi Pan gattwyf amraod cymod athi.

Addfwyn Gaer y sydd ar lydan Lynn Dinas diachor mor ai cylchyn Gogyfarch ty Prydain cwdd gyngain hyn Blaen Llyn ap Erbin boed teu voyn Bu gosgordd a bu cerdd yn eil mehyn Ac eryr uch wybr a llwybr granwyn Rhag udd ffelyg nag esgar gychwyn Clod wasgar a Gwanar ydd ymdullyn.

Addfwyn Gaer y sydd ar don nawfed

Addfwyn ei gwerin yn ymwared

Ni wnant eu dwyn cyt trwy festhaed

Nid ef eu defawd bod yn galed

Ni lefaraf au ar fy nhrwydded

Nog eillon deudraeth gwell caeth Dyfet

Cyweithydd o rydd wledd waredied

Cynnwys rhwng pob ddau goreu ciwed.

Addfwyn Gaer y sydd ai gwna cyman

Meddut a Molut ac adar ban

Llyfn ei cherddau yn ei chalan

Am arglwydd hywydd hewr ciran

Cyn ei fyned yn ei adwyd yn derfyn llan

Ef am rhoddes medd a gwin o wydrin ban.

Addfwyn Gaer y sydd yn yr eglan Addfwyn y rhoddir i bawb ei ran Adwen yn Ninbych
gorwen gwylan Cyweithydd wleiddydd udd erlyssan

28

Oedd ef fy nefawd i Nos Galan Lleddfawd y gan ri ryfel eiran A lien lliw ehoeg a meddu
prain Hyu y fwyaf tafawd ar feirdd Prydain,

6.

Addfwyn Gaer y sydd ai cyffrwy cedao Oedd mew ei rbydan a ddewisswn Ni lafaraf i daitb
rbaitb rysgattwn Ni ddyly celennig ni wpo bwn Ysgrifen Brydain bryder briffwn Yn yd wna
tonneu eu bamgyffryn Pereit hyd bell y Gell attreidwn.

7.

Addfwyn Gaer y sydd yn arddwyrein Gocbawn y meddut y molut gyfrein Addfwyn ar ei bor
esgor gynrbein Godde gwrycb dymbi hir ei badain Pycbyrcb bar carreg creg ei badnein Llid
ymywn tynged treidded trotb mein A bleiddud gorllwyd goreu affein Dimpynar o dduc
pwy Had cofein Benditb culwydd Nef gydlef afein Arnyn gunel yn frowyr gorwyr Owein.

8.

Addfwyn Gaer ysydd ar llan lliant Addfwyn yd roddir i bawb i cbwant Gogyfarch ti fyned
boed teu fwyant Gwaywawr ryn rein a dderllyssant Duw Merbyr gweleis wyr
yngbyfnofant Dyfieu bu gwartbau a amugant Ac ydd oedd friger coeb ac ocb ardant Oedd
Uudwed fyned dydd y doetbant Ac am gefn llecb Vaelwy cylcbwy friwant Cwyddyn y gan
gefn llu o garant.

The last stanza of this poem is found in the Black Book of Caerriarthen. It affords a good
specimen of the orthography

that MS. and of the changes which the poems have underlie at the hands of subsequent
transcribers.

Adwin caer yssit an Han llyant. Ad win yd rotir y pawb y chwant. Gogywarch de gwinet
boed tev wy-ant. Gwaewaur rrin. Rei adarwant Dyv merch ir. gneleisse guir yg cvinowant.
Dyv iev bv. ir guarth. itadcorssant. Ad oet bryger coch ac och ardant. Oet llutedic guir
guinet. Dit ydeuthant. Ac am kewin llech vaelwy kylchwy wriwant Cuytin y can keiwin llu

ocarant.

THE MICH DINBYCH, OB GLORY OF TENBY.

I pray to the Son of God to deliver the people; Lord of heaven and earth, in intelligence so wise. There is a pleasant city on the surface of the sea, Joyous its festival, beautiful its king. And in the time when the sea is very tumultuous, Customary is the noise of bards over their cups of mead. The day is passing on in haste, there is hastening to thee; Promised to them are the drinking-cups of painted glass. And may I be of the elect through my supplication, Since I keep the covenant entered on with thee.

2.

There is a pleasant city by the broad lake, A fortress without a boundary, very great its circuit; Formerly Llyn ap Erbin was its courteous chief. There was a concourse and songs in their turn; Like an eagle in the sky was his shining path. Before the ruling chief no enemy was stirring; It is my duty to spread the praise of the ruler.

There is a pleasant city by the ninth.wave; Courteous are its people in their diversions. They are not accustomed to suffer disgrace;

/

They do not employ their tongues with severity; I will not say a falsehood on my admission. Better than other shores is captivity in Dyfed. Fellowship is preserved by liberal festivities. Admission given to all brings a great multitude.

There is a pleasaut city, it is made complete

(With) mead and songs and white birds.

Smooth are its songs in its festival.

My intelligent lord, the splendid chief,

Before he came to his grave within the bounds of the enclosure,

He gave me mead and wine from the glass goblet.

5.

There is a pleasant city upon the shore of the gulf,

Pleasant things there are given to every one his share.

I know in Dinbych the white sea-mew;

Courteous the assembly, beneficent 2 the chief.

It was my custom on the eve of the festival,

To soothe with song the king brilliant in war;

And to have a robe of green colour, and mead in the palace,

That is the greatest privilege of the Bards of Britain.

6.

There is a pleasant city, and its blessings I know,

Mine were its gifts, whatever I might choose.

I will not tell the journey (to it), it is just that I retain it.

He who knows not this does not merit the festival.

The writings of Britain are my primitive care;

And lest the waves should be agitated around them,

Long has it been commanded that I should penetrate to their repository. 8

1 This very natural and patriotic remark has been supposed to contain some allusion to the eminence of Dyfed as a chief seat of the Druidical worship.

3 Erlyssan. Br. Owen makes this a proper name.

3 "If necessary to the centre I would penetrate the chamber."— Owen.

7.

There is a pleasant city greatly exalted, I speak scornfully of its mead and its mutual praise. Pleasant on its border the separation of kindred. There shall be a cormorant, long his wings, Resorting to the summit of the rock, hoarse his screams. The wrath destined (for it) penetrates its walls; And the wolf is prospering successful in conflicts, And no covering above him who is asking a blessing. Blessed love-prospering heaven, there is a united cry, Give us for our leader the grandson of Owain.

There is a pleasant city on the banks of the stream.

Pleasantly is given to each his desire.

I salute thy coming, mayest thou be prosperous. 1

Spearmen with vibrating spears are spreading about.

On Wednesday I saw them mutually enjoying themselves.

On Thursday there was disgrace, and they were dishonoured,

Red (with blood) were their hair and their teeth.

Their coming was opposed on the day they came,

And shields were broken at the back of the stone of Maelwy.

Fallen upon their backs was the army of Geraint.

All that appears mysterious in this poem may be reasonably attributed to the imagery employed by a poetic fancy, and the ordinary scope which must be allowed for a play of the imagination in such compositions in any age or country.

It seems probable that these stanzas are the production of different authors, and have been framed by minstrels singing in turn (after the fashion mentioned by Camden) upon a given theme, viz. "There is a pleasant city." The last stanza is very inferior to the rest. The bard had partaken of the Awen of the cauldron of Ceridwen in so slight a degree that his ima-

1 Mr. Davies's note on these lines is truly remarkable. He says:—"After the Bard had received the omen from the cormorant and concealed his memorials, he 'still persists in celebrating his holy sanctuary, till he is interrupted by a repeated message from some bird of augury, protecting spirit, or brother Druid, who seems to speak to the end of the stanza."

/

gination failed him, and he was obliged to fall back on the old model of the Gododin stanza. Both in the second and last stanza the family of Erbin are mentioned, and perhaps also in the second, Gwanar is a proper name, as Mr. Williams ably supposes it to be in the Gododin.

It is possible that a careful examination of Welsh history would enable us to ascertain the individuals alluded to in these stanzas. The "grandson of Owain," mentioned in the 7th stanza, is probably Cadwaladr, second son of Gruffyd ab Cynan, who in the twelfth century distinguished himself by a series of brilliant victories over the Norman invaders of the principality, but was afterwards compelled to fly at one time to Ireland, at another to England. He was grandson of Owain ab Edwyn.

Another poem ascribed to Taliesin, and supposed to be full of mystic lore, is the " Cad Goddeu," or " Battle of the Trees." It is unnecessary to say that in Mr. Davies's commentary upon this piece, we have the wildest notions of a Helio-Arkite superstition, the metempsychosis of a Chief Druid, and a symbolical account of the Deluge. Even Lady Charlotte Guest describes it as " a long mystical poem by Taliesin." It is, I believe, one of the very latest of these productions, very inferior in style and spirit to the compositions worked up by Thomas ab Einion. Like most others, the subject from which it takes its title forms but a small portion of the whole piece, which is made up of several unconnected fragments.

There was, it appears, a story or romance on a subject called " Cad Goddeu," or " Battle of the Trees," of which only a fragment has been preserved in the Myvyrian Archaology. This real Cad Goddeu must not be confounded with the Cad Goddeu ascribed to Taliesin, which, though often represented as treating of the same subject, has, in fact, not the slightest connection with it. The fragment in the Myvyrian collection is entitled " Englynion, or Verses on the Cad Goddeu," and is thus prefaced:—

" These are the Englyns that were sung at the Cad Goddeu,

or, as others call it, the Battle of Acbren, which was on account of a white roebuck, and a whelp; and they came from Annwn, and Amathaon ap Don brought them. And therefore Amathaon ap Don and Arawn King of Annwn fought. And there was a man in that battle, unless his name were known, he could not be overcome; and there was on the other side a woman called Achren, and unless her name were known, her party could not be overcome. And Gwydion ap Don guessed the name of the man, and sang the two Englyns following :"—

Carngraf vy march rhagotoyw Benn Olgen gwera ar yasfoyw Bran ith elwir briger loyw
Acfal hyn.

Carngraff dy farch yn y dydd cad Bann blaen gwern ar dy angad Bran lorgric ai vrig arnad
Y gorfu Amathaon mad.

Translation-. 1 —

Sure-hoofed is my steed before the spur; The high sprigs of alder are on thy shield ; Bran
art thou called of the glittering branches.

And thus:—

Sure-hoofed is thy steed in the day of battle;

The high sprigs of alder are in thy hand,

Bran with the coat of mail and the branches with thee,

Amathaon the good has prevailed.

This battle is styled in the Triads one of the three frivolous battles of the Island of Britain, and is said to have been on account of a bitch, a hind, and a lapwing; and it is added that it cost the lives of seventy-one-thousand men.

1 From the Mabinogion, vol. ii. notes, p. 348. The translation of the two first lines is certainly not satisfactory.

/

Wo have here all that remains of a lost romance, belonging to that earlier series in which Arthur and the Knights of the Round Table are not introduced, and which are full of magic and necromancy. Probably it was the sequel to the stories of Pwyll, Prince of Dyved, and Math ab Mathonwy.

Pwyll Prince of Dyved was the sworn friend of Arawn King of Annwn, one of the combatants in this Cad Goddeu; and Pryderi the son of Pwyll had received from Arawn some remarkable swine of a breed theretofore unknown. Gwydion the son of Don, brother of the Amathaon here mentioned, by magic art, obtained these swine from Pryderi, and in a battle which ensued, Pryderi was slain by Gwydion, owing to the magical devices employed by his adversary. In the "Cad Goddeu," Amathaon appears to have carried away, probably by fraud and sorcery, a white roebuck and a whelp from the same Annwn whence the swine of Pryderi were obtained, and in the contest which ensues he prevails over Arawn by the aid of his brother Gwydion, who was the most celebrated of the many magicians known to the Welsh circle of romance.

The more modern piece, which has taken the name of "Cad Goddeu/" is as follows :—

KAD GODDEU.

Bum yn lliaws rhith Bum das ynghawad

Cyn bum dysgyfritb Bum cleddyf yn angad

Bum eleddyl culfrith Bum Ysgwyd ynghad

Credaf pan urith Bum tant yn nhelyn

Bum dcigr yn awyr Lledrithiawg blwyddyn

Bum serwaw syr Yn nwfir yn Ewyn

Bum geir yn Uythyr Bum yspwng yn nhan

Bum Uyfr ym mhrifder Bum gwydd ynguarthan

Bum llugyrn llcufer Nid mi wyf ni gan

Blwyddyn a banner Ccint er yn fyeban

Bum pout ar trigar Kcint yngbad godeu brig

Ar drugain Haber Bbag Prydcin wledig

Bum hynt am Eryr Gweint fcircb canbolig

Bum corwg emyr Llyngbessoed meuedig

Bum darwedd vn Had Gweint mil mawrem

THE MODERN CAD GODDEU.

225

Arnaw ydd oedd canpcnn A chad er ddy gnawd Dan fon y tafawd A chad arall y sydd Tn ei
wegilydd Uyffan du gaflaw Cantewin arnaw Neidr fraith gribawg Cant enaid trwy bechawd
Bum ynghaer Fqfenydd Tt gryssynt wellt y gwydd Cenynt Gerddorion Eryssynt cad faon
Dadwyraini Frythron A oxen gwydion Gelwyssid ar Neifon Ar Grist o achwysson Hyd pan
y gwarettai T rhen rwy digonesai Os atebwy Dofydd Trwy ieith ag elfydd Bhithwch
rhieddawg wydd Gantaw yn llwydd A rhwystraw peblig Cad ar llaw annefig Pan swynhwyd
godeu T gobeith an goddeu Dygottoynt godeu O bedryddant danheu Cwyddynt am aereu
Brychwn trym ddieu Dyar gardei bun Buddiant buch anhun Blaen llin blaen bum Tarddei
am at gun Nim gwnei amellun Gwaed gwyr hyd an clun Mwyaf tair argyfyd A chweris
ymmyd Ac un a dderyw o ystyr dilyw A Christ y croccaw A ddydd brawd rhag llaw Gwern
blaen lin

A wnaent gyssevin Hclyg a cherddin Buant hwyr ir fyddin Eirinwydd ys prin Auchwant o
dynin Keri cy wrenhin Gurthrychiad gurthrin Ffaonwydd eithyt Ertwyn llu o Gwryt
Afanwydd gwneithyt Ni goreu emwyt Er amgelwch bywyd Rhyswydd a Gwydd-fyd Ac
eiddo ar ei bryd Mor eithin ir gryd Sirian senyssid Bedw er ei fawr fryd Bu hwyr
gwisgyssid Nid er ei lyfrder Namyn er ei fawredd Auron delis bryd Allmyr uch allfryd
Ffeinidwydd ynghyntedd Cadeir gyngwrysedd Orai goreu arddyrchedd Ger bron teyrnedd -
Llwyf ar ei farannedd Nid osgoes troedfedd Ef laddei a pherfedd Ac eithaf a diwedd
Collwydd barnyssid Eiryf dy argyfyd Gwyros gwyn ei fyd Tarw trin teyrn byd Morawg a
moryd Ffavvydd iFyniessyd Celyn glessysid Bu ef y gwrhyd Yspyddad amnad lleint ech i
angad Gwiwydd gorthorrad Gorthorryssid ynghad Rhedyn anreithad Banadl rhag bragad

29

/

THE MYTHOLOGICAL POEMS.

Eithin ni bu fad

Er hynny gwcrinad

Grug bu ddydd amnad

Dy werin swynad

Hyd gwyr eriyniad

Derw buanawr

Rhagddaw cryneu ncf a llawr

Gelyn glew dryssiawr

Ei enw ym peullawr

Clafuswydd cymgres

Cymnaw a roddes

Gwrthodi gwrthodes

Ereill o tyllles

Per goreu gormes

Yn mhlymnwyd macs

Gorwythawg Cywydd

Aches feilon wydd

Castan cywilydd

Gwrthriad ffenwydd

Handud du rauchudd

Handid crum Mynydd

Handid kyl Koetdydd

Handid cynt myr mawr

Er pan gibleu'r awr

An deilas blaen bedw

An datrith an datedw

An maglas blaen derw

o warchan mael derw

"Wherthiniawg tu creig

Ner 1 nid Ystereig

Nid o Fam a Thad

Fan ymddigonad

Am creu am cread

O nawrhith llafanad

o ffrwyth o ffrwytheu

o ffrwyth Duw dechreu

o Friallu blodeu brc

O Flawd gwydd a Goddeu

O bridd o briddredd

Pan ym digoned

O Flawd danet

O ddwfr ton nawfed

Am Swynwysei Math

Kyn bum diaered

Am swynwys i Wydion

Mawrnwr o Brython

O Eurwys o Eurwn

O Euron o Fedron

O bump pumhwnt Celfyddon

Athrawon ail Math

Pan ymdygaid

Am swynwys i wledig

Pan fa led losgedig

Am swynwys sywydd

Sywydon cyn byd

Pan fei gennyf fi vot

Pan fei faint byd

Hardd bardd budd an gnawd

Ar gwawd y tueddaf a draetho tafawd

Gwaryeis yn Llychwr

Cysgais ym mhorphor

Neu bum yn ysgor

Gan ddylan ail mor

Ynghylchedd ymherfedd

Bhevng deulin teyrnedd

Yn deu wayw anchwant

O nef pan ddoethant

Yn annwfh llifeiriant

Wrth firwydin dybyddant

Peduar ugein Kant

A Gweint ar eu chuant

Nid ynt hyn nid ynt iau

No mi ym eu banau

Arial kannwr a geni pawb o nawcant

Oedd gennyf inneu

Ynghledyf brith gwaed

Bri am darwedd

O Ddofydd o Goto lie ydd oedd

O dof hyd las baedd

Ef gwrith ef datwrith

Ef gwrith ieithoedd

Llachar ei enw Llawffer

Lluch llywei Nifer

Ys gein ynt yn ufel

¹ According to Dr. Owen, "Per."

THE BATTLE OF THE TREES.

227

tif yn ucbel

1 neidr fraith ym mryn 1 gwiber yn llyn l ser gam gymbyn l bwysfer hyn lghassul am Cawg
laaf nid yn ddrwg sar ugeint mwg jowb a ddyddwg i pemhwnt angell mdal am cylleU »h
March Melynell wraith y sydd well March melyngan ■edagwylan [ran nid Eban •wng mor
a glan

gorwyf gwaed Ian aw cant cynrhan dd em fy nghylchwy

fy ysgwydrwy janed yn adwy a im gowy

Namyn Goronwy O Ddolen Edrywy Hirwyn fy myssawr Fell na bum heussawr Treiglais y
mewn llawr Cyn bum lleenawr Treiglais cylchyneis Kysgeis Cant Ynys Cant Kaer a thrugys
Derwyddon doethur Darogenwch i Arthur Yssid y sydd gynt Neu'r mi ergenhynt A Christ y

Crocaw A dydd brawd rhagllaw Ac am un a dderyw O ystyr dilyw Eurem yn euryll Mi
hydwyf berthyll Ac ydwyf drythyll O ormes fferyll.

Talietin.

THE BATTLE OF THE TREES.

I have been in many shapes,

Before I attained a congenial form.

I have been a narrow blade of a sword.

I will believe when it appears. ¹

I have been a drop in the air.

I have been a shining star.

I have been a word in a book.

I have been a book originally.

I have been a light in a lantern

A year and a half.

I have been a bridge for passing over

Three score rivers.

I have journeyed as an eagle.

I have been a boat on the sea.

I have been a director in battle.

I have been the string of a child's swaddling clout.

¹ This line is evidently an interpolation.

i

I have been a sword in the hand.

I have been a shield in fight.

I have been the string of a harp,

Enchanted for a year

In the foam of water.

I have been a poker in the fire.

I have been a tree in a covert.

There is nothing in which I have not been.

I have fought, though small,

In the Battle of Godeu Brig,

Before the ruler of Britain,

Abounding in fleets.

Indifferent bards pretend, 1

They pretend a monstrous beast,

With a hundred heads,

And a grievous combat

At the root of his tongue.

And another fight there is

At the back of his head.

A toad having on his thighs

A hundred claws,

A spotted crested snake,

For punishing in their flesh

A hundred souk on account of their sins.

I was in Caer Fefenydd,

Thither were hastening grass and tree.

Wayfarers perceive them,

Warriors are astonished

At a renewal of the conflicts

Such as Gwydion made.

There is calling on Heaven,

And on Christ that he would effect

Their deliverance,

The all-powerful Lord.

If the Lord had answered,

Through charms and magic skill,

¹ In Gomer, part ii. p. 74, this is translated:—

Before the ruler of Britain

There hastily passed midland horses,

Fleets full of wealth.

But the lines are evidently wrongly placed, and " feirch " has been writ for " feirdd." The above restoration renders the passage intelligible.

Assume the forms of the principal trees,

With you in array

Restrain the people

Inexperienced in battle.

When the trees were enchanted

There was hope for the trees,

That they should frustrate the intention

Of the surrounding fires.

lie eight following lines, commencing

The chiefs are falling, ending with

Blood of men up to the hips,

gh the intermediate lines appear unintelligible, belong, as 3ms to me, to some of the Gododin Gorchans. The poem continues:—

Better are three in unison,

And enjoying themselves in a circle,

And one of them relating

The story of the deluge,

And of the cross of Christ,

And of the day of judgment near at hand.

The alder-trees in the first line, 1

They made the commencement.

Willow and quicken tree,

They were slow in their array.

The plum is a tree

Not beloved of men;

The medlar of a like nature,

Overcoming severe toil.

The bean bearing in its shade

An army of phantoms.

The raspberry makes

Not the best of food.

In shelter live,

The privet and the woodbine,

And the ivy in its season.

Great is the gorse in battle.

The cherry-tree had been reproached.

1 The subject of the enchanted trees here commences again.

/

;30 THE MYTHOLOGICAL POEMS.

The birch, though very magnanimous,

Was late in arraying himself;

It was not through cowardice,

But on account of his great size.

The appearance of the . . .

Is that of a foreigner and a savage.

The pine-tree in the court,

Strong in battle,

By me greatly exalted

In the presence of kings,

The elm-trees are his subjects.

He turns not aside the measure of a foot,

But strikes right in the middle,

And at the farthest end.

The hazel is the judge,

His berries are thy dowry.

The privet is blessed.

Strong chiefs in war

Are the . . . and the mulberry.

Prosperous the beech-tree.

The holly dark green,

He was very courageous:

Defended with spikes on every side,

Wounding the hands.

The long-enduring poplars x

Very much broken in fight.

The plundered fern;

The brooms with their offspring:

The furze was not well behaved

Until he was tamed.

The heath was giving consolation,

Comforting the people.

The black cherry-tree was pursuing.

The oak-tree swiftly moving,

Before him tremble heaven and earth,

Stout doorkeeper against the foe

Is his name in all lands.

The corn-cockle 2 bound together,

Was given to be burnt. 8

1 The light wood of the poplar was used in making shields.

2 Clafuswydd —the sick or diseased wood. Dr. Owen translates it " £ cyanus, or blue corn-

cockle."

Others were rejected

On account of the holes made

By great violence

In the field of battle.

Very wrathful the . . .

Cruel the gloomy ash.

Bashful the chestnut-tree,

Retreating from happiness.

There shall be a black darkness, 1

There shall be a shaking of the mountain,

There shall be a purifying furnace,

There shall first be a great wave,

And when the shout shall be heard—

Putting forth new leaves are the tops of the beech,

Changing form and being renewed from a withered state;

Entangled are the tops of the oak.

From the Gorchan of Maelderw.

Smiling at the side of the rock

(Was) the pear-tree not of an ardent nature. 2

Neither of mother or father,

When I was made,

Was my blood or body;

Of nine kinds of faculties,

Of fruit of fruits,

Of fruit God made me,

Of the blossoms of the mountain primrose,

It appears to me that the lines beginning " There shall be," &c. belong hat part of this piece which mentions the discourse concerning the Deluge

the Day of Judgment; that the line "O gwarchan Maelderw" was inally a marginal note to the lines beginning "Cwyddynt a maereu;" that the three lines

An deilas blaen bedw An datrith an datedw An maglas blaen derw,

ng to the following fragment, which is an imitation of the creation of the

lan from flowers by the enchanter Gwydion.

then we see that the two following lines have clearly been displaced from

list of the trees, this suggestion, which clears away many of the difficulties

erto met with in the explanation of this piece, will appear to be well

ided.

Dr. Owen's copy gives " per," a, pear-tree, instead of " ner," a lord, as

le Myvyrian Archaeology, which renders the line intelligible.

Of the buds of trees and shrubs,

Of earth of earthly kind.

When I was made

Of the blossoms of the nettle,

Of the water of the ninth wave,

I was spell-bound by Math

Before I became immortal. 1

I was spell-bound by Gwydion,

Great enchanter of the Britons,

Of Eurys, of Eurwn,

Of Euron, of Medron,

In myriads of secrets,

I am as learned as Math.

I know about the Emperor

When he was half burnt.

I know the star-knowledge

Of stars before the earth (was made),

Whence I was born,

How many worlds there are.

It is the custom of accomplished bards

To recite the praise of their country.

I have played in Lloughor, 2

I have slept in purple.

Was I not in the enclosure

With Dylan Ail Mor,

In the centre of the enclosure,

Between the two knees of the prince

Upon two blunt spears ? *

When from heaven came

The torrents into the deep,

Hushing with violent impulse.

(I know) four score songs,

For administering to their pleasure.

There is neither old nor young;

Except me as to their poems,

Any other singer who knows the whole of the nine hundred

Which are known to me,

Concerning the blood-spotted sword. 4

1 Owen, Dictionary.

2 The castle of Urien Ehedged at Aber Llychwr.

3 The story of Dylan Ail Mor, or Ail Ton, is lost. A very short notice of him is given in the tale of Math ab Mathonwy.

4 Perhaps the blood-dropping lance in the tale of Peredur mab Evrau

Honour is my guide.

Profitable learning is from the Lord.

(I know) of the slaying of the boar,

Its appearing, its disappearing,

Its knowledge of languages. 1

(I know) the light whose name is Splendour,

And the number of the ruling lights

That scatter rays of fire

High above the deep.

I have been a spotted snake upon a hill;

I have been a viper in a lake;

I have been an evil star formerly.

I have been a weight (in a mill. (?))

My cassock is red all over. 8

I prophesy no evil.

Four score puffs of smoke

To every one who will carry them away;

And a million of angels,

On the point of my knife. 8

Handsome is the yellow steed,*

But a hundred times better

Is my cream-coloured horse,

Swift as the sea-mew,

Which cannot pass me

Between the sea and the shore.

Am I not pre-eminent in the field of blood ?

I have a hundred shares of the spoil.

My wreath is of red jewels,

3 refers to the Twrch Trwyth in the tale of Kilhwch and Olwen. Stephens quotes two lines from Cynddelw to show that a red robe most honourable dress among the Welsh (p. 32). This explains the . of the minstrel in this line.

i was one of the questions entertained by the middle-age con-lists—how many legions of angels could stand on the point of a

Owen translates this,

Six steeds of yellow hue;

irch" is in the singular, and the first word is falsely written for "brave, fine."

lines are in the same style as the "Song of the Horses," and perhaps to them. The horse-race of Elphin and Maelgwn is probably the

Of gold is the border of my shield.

There has not been born one so good as me,

Or ever known,

Except Goronwy,

From the dales of Edrywy.

Long and white are my fingers,

It is long since I was a herdsman.

I travelled over the earth

Before I became a learned person.

I have travelled, I have made a circuit;

I have slept in a hundred islands;

I have dwelt in a hundred cities.

Learned Druids,

Prophecy ye of Arthur ?

Or is it me they celebrate,

And the Crucifixion of Christ,

And the Day of Judgment near at hand,

And one relating

The history of the Deluge?

With a golden jewel set in gold

I am enriched;

And I am indulging in pleasure

Out of the oppressive toil of the goldsmith.

Dr. Owen Pughe translates the last three lines:— " I am splendid, I am wanton from the

oppression of the chemist."

The Rev. E. Davies gives:—

" With my precious golden device upon my piece of gold, lo! I am that splendid one who sportively comes from the invading host of the Fferyll."

It is quite evident that the mystery and Druidism of this passage is in the translation, and not in the original. Fferyfl is a worker in metals, a metallurgist, or artist in general, and, as the subject here is a golden jewel, may very fairly be translated " goldsmith."

We cannot see in that portion of this poem which relates to the personification of the trees, any reference to the employment of sprigs or branches of trees, in the formation of a symbolical alphabet. We cannot here go at length into the

question of the origin of the written characters employed by the Welsh Bards, but may assert that there is no evidence that they ever possessed any other alphabet than that of the Homan form called the " set Saxon," or that they had, like the Irish, an alphabet in which the names of the letters were derived from those of trees. We have already mentioned the Alphabet of Nemnivus, the history of which speaks for itself, and does not pretend to be older than the ninth century at the earliest. We need say no more about the Coelbren y Beirdd of Edward and Taliesin Williams, than that if Triads can be kept in a private repository, to be produced for the first time in the nineteenth century, to prove the existence and employment of a Bardic alphabet any number of centuries earlier, there can be no difficulty in proving anything which may be deemed desirable.

This later "Battle of the Trees" appears to be a very unimagined work of fiction, which probably, in its original state, terminated with some moral application of the allegory which it was intended to relate.

That the story of the real Cad Goddeu was known to the minstrels, is shown by the allusion in the " Cerdd am Veib

Llyr—"

I was in the Cad Goddeu with Llew and Gwydion, He who changed the form of wood, earth, and plants. I was with Bran in Ireland; I saw when Mordwydtyllon was slain, &c.

Archdeacon Williams has entertained the idea that the word Derwydd, " a Druid," is compounded of derw, " an oak," and gwydd, " knowledge." We do not, however, know the form of the word earlier than the twelfth century. But the Archdeacon connects the word through dar, " an oak," with taran, "a thunderbolt," and supposes daron and daronwy to be synonymous with tar anon and taranwr y " the thunderer." He says, that in the " Song of Daronwy " we have ample proof that the thunderer is identified with the oak. This

identification is derived from two lines in this song:—

/

THE MYTHOLOGICAL POEM8.

Py pren a vo mwy Nog ef Daronwy,

the literal translation of which is—

What tree has been greater Than he, Daronwy P

But, on reading the whole song, we can see no reason for the introduction of the word pren, "a tree," into these lines. Daronwy was, according to the Triads, one of the three plagues of Anglesey. According to one legend, he was the son of Urnach the Irishman, and grandfather of Don, King of Lochlin and Dublin. As the song goes on to speak of the magic wand of Mathonwy, and of Goronwy, there can be no doubt that the Daronwy here mentioned is a man and not a tree—Daronwy of the family of the great necromancers of North Wales, Don and Gwydion. The word pren, "a tree/" is therefore most probably an error of transcription for pen, "a chief," and as such we restore it in the translation.

KEBDD DABONWY.

\

Duw differ Nefwy Bhag llanw lied ofrwy Cyntaf attarwy Atreis tros fordwy Py pren a fo mwy Nog ef Daronwy Nid wy am noddwy Am gylch balch nefwy Yssid rin y 8ydd fwy Gwawr gwyr Goronwy Odid ai gwypwy Hutlath Fathonwy Ynghoed pan dyfwy Ffrwytheu mwy cymrwy Arlan GwilUonwy Kynon ai kaffwy Pryd pan wledychwy Dyddenant et waeth Tros drei a thros draeth

Pedair prif Bennaeth Ar pumed nid gwaeth Gwyr gwrdd ehelaeth Ar Brydain arfaeth Gwragedd a fu ffraeth Eillon a fi caeth Byferthwy hiraeth Medd a marchogaeth Dyddeu dwy rain Gweddw a gwriog fain Heyrn eu hadain Ar wyr yn goriein Dyddeu cynrain O am dir Bhufain Eu cerdd a gyngain Eu gwawd a ysgain Anan derw a drain Ar Gerdd yn gyngain Ki i dynnu

THE SONG OF DARONWY. 237

ch i rynnaiw Llemais i l&m o lam eglwg

ion a wan Hewssit da nir gaho drwg

en i dyrvu Mygedorth Run ys ef a ddiwg

ahed llwyn gwyn a wnaeth Iesu Rhwng caer Rian a chaer Bywg

nsg Adaf i ymtrau Rhwng Dineiddyn a Dineiddwg
ydded coed cain eu sylu Eglur dremynt a wyl golwg
d yd fuant a hyd yd fu Rhag rhynnawd tan dychyffrwyng
i wnel Cymry camfalhau Ar rheu Duw ann ry amwg.
r arall fro pwy caro fu

THE SONG OF DARONWY.

O God, protect the sanctuary
From the widely spreading flood:
First, in driving back
The oppression across the sea.
What chief has been greater
Than he, Daronwy P
He is not my protection
Around the lofty sanctuary.
Is there a mystery which is greater
Than the darting of the spear of Goronwy P 1
Wonderful its magic lore.
The magic wand of Mathonwy,
When it came into the wood,
Caused an abundance of fruit (to appear)
On the banks of Gwillionwy.
Kynon obtained it
At the time when he ruled. 8
There are coming again,

Over tide, over strand,

Four chief rulers,

The fifth, not inferior,

A hero strong and mighty,

Nourished in Britain.

Women shall be eloquent (about him).

That is, supposing "gwawr gwyr" to be an error for "gwaewawr." present reading, " the light of the men of Goronwy," affords no sensible ing; but that proposed is quite clear, and is found in the tale of "Math tathonwy," where the assassination of Llew Llaw Gyffes is detailed. The subject here breaks off to enter upon a prophecy of the expected * of British descent, probably Owen Gwynedd or Llewellyn ap Iorwerth.

To others in captivity (shall come)

The long-desired abundance

Of mead and horsemanship.

There shall come two queens,

A widow and a fair bride,

With iron wings,

To rule over men.

There shall come a race

From the land of Rome,

Their songs and chants,

Their hymns and sprinklings,

Under oak and thorn,

With their songs in tune.

A dog to pull,

A horse to run,

A steer to gore,

A hog to burrow.

The fifth fair form he made was Jesus, 1

Of the clothing of Adam originally,

The foliage of trees, fair their appearance;

An apt covering they were and have been.

When the Cymry shall be unjustly driven out,

Another land shall be obtained where they shall be loved.

I have leaped, leap by leap, over the crag.

A boot is good lest hurt be taken.

The funeral pile of Rhun is, by his desire,

Between Caer Rian and Caer Rywg,

Between Din Eiddyn and Din Eiddwg.

They see clearly who see its appearance.

From a very little fire there is a great production of smoke.

In the eternal God is my great defence.

1 This extraordinary collocation of lines must be the result of the same kind of errors in transcription which have so frequently occurred in these pieces. It is a striking instance of the mutilated condition in which they have come down to us.

CHAFrER V.

OF NEO-DRUIDISM AND THE DRUIDICAL PHILOSOPHY.

The difficulty of maintaining the proposition, that the Welsh Bards of the sixth century had preserved, and were in the practice of proclaiming and celebrating in the midst of a Christian community, the doctrines and traditions of an ancient and apparently extinct superstition, induced the learned author of Britannia after the Romans, to present a new theory to account for such a remarkable phenomenon.

"The separation of the British province from the Empire/' 1 says Mr. Herbert, " was not merely the case of an effete civilization giving way to irruptive bardism, such as its other provinces exhibit. But, it was attended by an abandonment of established Christianity, and the rise of a strange and awful apostatic heresy; of which the historical vestiges are rare, but the internal evidences numerous and strong. Symptoms of that change have tinged British history and literature from the separation downwards, to an indefinitely modern point of time. But it had its paroxysms; its times of greater ascendancy and power than others; times of greater publicity and more unreserved avowal. The long and great paroxysm of this mania was the period extending from the revolt against the Gwynethian King-Insular, Gwrtheyrn of the Untoward Mouth, down to the conflict (called) of the Field-of-Iniquity, or Cam-Lan. Its point of extreme exacerbation was from the establishment of that power (known by the name of Arthur)

1 Britannia after the Romans, part ii. p.1.

/

which fell in the Cam-Lan, unto its downfall in that revolution-After which event, the aforesaid power or principle was removed out of sight by the two chief Bards of Britain, and kept alive, from thenceforward, indefinitely in the secrecy of a charmed and magical asylum."

The period adopted by Mr. Herbert as that in which this substitution of Paganism for Christianity prevailed in Britain, comprises, if taken from the date of the arrival of the Saxons in a.d. 449, to the commonly received date of the battle of Camlan, a.d. 542, about one hundred years.

According to Mr. Herbert's view, "the history of that period is a mere compound of romantic and mythologic imposture. Emrys Wledig, otherwise Ann ap Lleian, Uthyr Pendragon, and Arthur, by whom that poem was filled, were not real persons; but terms expressive of the long rule of fanaticism and of the three sub-periods in which it presented varying aspects; while a number of real men of inferior glory (Nathan Loed, Caradoc, Cawrdav, Maelgwn, &c.) were those that actually performed the brawlings and ruinations of that dismal time."

The nature and history of this strange and awful apostatic heresy is further developed by Mr. Herbert in a later work upon this subject. 1

" Paulinus and Agrippa, by the conquest of Mona, the slaughter of the Druids in that island, and the * cutting down of the groves that were sacred to their cruel superstitions/ struck a fatal blow to their craft. The three centuries and upwards that intervened between Vespasian and Honorius consigned to silence the Druidical system in the Roman provinces of Gaul and Britain—the religion of Borne first, and then that of Christ, being established in them, and the Latin language extensively prevalent. But in the very height

of their Roman civilization, when the vicious empire was tottering, a pagan apostasy crept into Gaul and Britain, which ended in establishing in the latter country that Neo-Druidism to which the fables of Ambrosius and Arthur relate. A sort of magical association had grown up in the eastern parts of the Roman dominions, founded upon the doctrines and mysteries of the Persian magi. These were the Mithriacs, followers of the ineffable orgies of Mithras. Very early in the Christian era this pagan sect began in a

1 Essay on the Neo-Druidic Heresy in Britannia. 1838.

measure to play the part of heretics, and, under their name of Mithriacs, imitated and parodied the rites of Christianity. They worshipped the sun by his Persian title of Mithras, but pretended that it was Christ they worshipped, and that Christ was the spirit of the sun.

" These doctrines were introduced into Britain, a rich and well-civilized island, in which Christianity had been some time established, and Roman manners still longer. We therefore meet with a frequent dissimulation of that heathenism to which the authors of the system were addicted—a disinclination to call the demons of polytheism by their ancient and known titles, or to give them the rank of gods, and a feeble attempt to conciliate their mysteries with the Christian. Manes, whose followers were a very similar class to the Neo-Druids, pursued the same course and honoured the name of Christ, but meant the sun by that name. No more can be understood by the Christ Gwledig of the bards. Their Trindawd is the triad of the Pythagorean cabalism, or theological arithmetic, and should be rendered Supreme Trias, and not Trinity, to express the mind of the primary bards. Some have carelessly, some affectedly, confounded together the Druidism of the times before the Romans with this modified revival of it in an heretical form. I have studied to keep them distinct by terming the professors of the latter Druidists and Neo-Druids.

" The College of Druids was not re-established by name. The votaries of Beknufl in Gaul referred to the Druids as to an extinct race, from whom some of them affected on uncertain grounds to be descendants. In Britain, that order which was lowest and least important, and which alone was either tolerable to the Romans or compatible with Christianity, viz. the order of Bards, was the only one that flourished. Everything was referred to Bardism; and all the functions of priest, prophet, and magician, all the learning of the country and the right of teaching it and inventing it, was claimed by that order of minstrels."

The great deity of the Neo-Druidists was Beli:—

"TheBeli who presided over Neo-Druidic Bardism is the god of bloodshed and slaughter, the deified sword of Scythia and the Arthur of Britain."

Instead of attempting to enter upon any farther investigation of this marvellous history,

which would lead us beyond the scope of this essay, we will content ourselves with inquiring into the evidence upon which it rests.

This would seem to be a matter of some difficulty, since the Neo-Druids, " like their pagan predecessors, were bound to

31

proceedings enveloped in a kind of technical jargon from it is yet possible to eliminate the genuine hidden meani

The evidence which is to support and give credit to statements, must necessarily be sought in what remaini of the writings of the learned, of the period when the* trines are supposed to have flourished; and, in fact, i the works of the Cynveirdd, that is, Taliesin, Aneuri Merlin, that Mr. Herbert has recourse for the proof theory which he enunciates. The romance of Taliesi the song of the "Battle of Gododin," are the main * upon which Mr. Herbert draws for the support of his without any apparent suspicion of the real date of the composition, and with a most mistaken notion of tl character and contents of the latter. We have seen tl ballads of which the former are composed contain.! more mysterious than the ordinary wonders of faery and We shall now present a ballad which, according to M] bert, contains the secret doctrines of the worship of t! and Fire symbolized under the form of the Horse.

"The Neo-Platonists, or Syncretists," says Mr. H referring to this poem, 1 the "Can y Meirch, or Song Horses," "who in a manner revived the Pythagorical

ment. The Sun displacing Mercury from his old superiority over Apollo, became the Gwledig or national Deity of renascent Druidism. Mithras (Melyn) was the son of Oromazdes (Cyn-velyn) or the ether, 'sublime candens/ quintessentia, or super-elemental fire. The Pplyhistor of Solinus, mentions perpetual fires in the temples of Minerva in Britain. Hector Boethius informs us that the fire of dignity was carried before the chief priest of Gael, when their college was established in Man; and though that statement bears a fabulous date, it is really illustrative of the times subsequent to the Roman Conquest, if not to the departure of the Romans. Fire-worship was of the essence of Neo-Druidism; and in it, as in Magianism and Neo-Magianism, a horse was the symbol of that sublime substance. Avaon, son of Taliesin, wrote a "Song of Horses," from the remains of which it is apparent that the horses are mystical or allegorical, and connected with Pyrolatry."

Mr. Davies I also considered the horses of this poem to be mythological; and naturally enough, according to the views he entertained on these subjects, concluded that the song contains a specimen of Druidical fire-worship, and pertains to the Helio-Arkite superstition.

When, however, we ascertain for ourselves what this poem really contains, we cannot but conclude that all the learning displayed by Mr. Herbert on this subject has been altogether thrown away; for the song, when fairly translated, turns out to be a ballad in which the celebrated horses of personages well known in the Arthurian romances are enumerated. The minstrel commences with the praise of his own horse or that of his patron, Llyr, and compares him with the most famous horses of the story, of whom he declares him to be the equal.

1 Mythology of the British Druids, page 533. See the "Remarks upon the Ancient British Coins," appended to that work.

TfEO-DRUIDISM AMD

CAN Y MEIRCH.

Torrid Anuynudawl

Tuthiawl dan Yogawl

Ef iolen o dduch kwr

Tan tan hwstin gwawr

Uch awen uchel

Uch no pob nyfel

Mawr ei anyfel

Ni thrig yngofel no neithiawr Llyr

Llyr Dwybyr y tebyr

Dy far ynghynebyr

Gwawr gwen gwrth uchyr

Wrth wawr wrth wrys

Wrth bob heuelis

Wrth heuelis nwython

Wrth Pedyr Afaon

Arddyreafi a farn gwrys

Cadarn trydar dwfti ei gas

Nid mi gwr Uwfr Uwyd

Crwybr wrth clwyd

Hud fy nau garant

Deu dich far dichwant

Om 11aw ith llaw dyt dwp dim

Trithri noddod

Atcor ar hened

A march mayawg

Cymrwy teithiawg

A march gwythur

A march gwarddur

A march Arthur

Ehofn toddi eur

A march Taliesin

A march lieu Uedfegin

A Phebyr llai llwynin

A Grei march Cunin

Cornan cynneifawg

Awydd awyddawg

Ar tri earn afiawg

Nid ant hynt hiliaw

Cethin march Geidaw

Corn avarn arnaw

Ysgwyddfrith Ysgodig

Gorwydd llemenig

March Ryddereh ryddig

Llwyd Uiw efleig

A Uamrai llawn el wig

A ffrocfnoll gwyrennig

March Sadyrnin

A March Cnstennin

Ac eraill in rhin

Rhag tir all gwin

Henwn Mad dyddug

Cychwedl o Hiraddug

Bwm sweh bum bwch

Bym syw bum sweh

Bum ban bum banhweh

Bum gawr yn rhythweh

Bum llif yn eirth

Bum ton yn engweirth

Bum ysgof ysgeiniad dilyw

Bum cath benfrith ar driphren

Bum pell bum pen

Gafr ar ysgaw bren

Bum garan gwala gweled golwg

Tragwres miled morial

Cadwent cenedl dda

Or y sydd is awyr gwedi caffolw

Nid byw ormodd maint am gwy

THE SONG OF THE HOKSES.

Bursting his collar,

Trotting actively,

His hoofs high above the ground,

Scatter fire even in the daytime.

High he lifts his rein;

Above all comparison

He is the greatest of animals.

There is none more perfect

Bears the saddle than Llyr.

Swift is the course of Llyr,

Unequaled in swiftness

From break of day till evening,

In play or in strife,

In all alike,

Spirited in all;

In the four quarters of the world

I extol and adjudge him to be the most worthy,

Strong in battle, deep his hatred;

A sluggish one is not agreeable to me

With his haunch (leaning) on the gate.

I will prove by nine warranties,

Or twelve if desired,

My hand to thy hand,

Of the most celebrated

He is equal in birth.

The horse of liyawg,

Expeditious in travelling;

The horse of Gwythur,

The horse of Gwarddur,

The horse of Arthur,

The bold knight-errant ; l

The horse of Taliesin,

The horse of lieu Uedfegin

And the quick-stepping dun horse of Pebyr,

And Crei, the horse of Cunin,

Cornan * inured (to toil).

The ardent Awyddawc, 8

, " gold-giver."

: was the horse of the sons of Elifer Gosgorddfawr, and carried Gwrgi,

r, Dunawt, and Chynfelyn Drwscyl to the battle of Arderydd.

e horse of Cyhoret eil Gynan.

/

And the three cloven-hoofed horses They have left no issue. Cethin, the horse of Ceidaw, With the cloven hoof, 1 Ysgwyddfrith* Ysgodig, The stately steed of Llemenig, The bay horse of Eydderch Of the colour of a stag, And Llamrai of perfect shape, 8 And Ffroenfol 4 the lively Horse of Sadyrnin, And the horse of Constantine, And others in the poem, From the land of Germany, Which of old Mad brought, The story of Hiraddug.

This is the true termination of the " Song of the Horses," which, as we have before stated, was not improbably sung in the course of the recital of the history of Taliesin, at that part where the race between the horses of Elphin and Maelgwn is mentioned. Of the fifteen additional lines, thirteen have no connection with the preceding, but are merely a variation of the common formula repeated in so many of the pieces in the Myvyrian Archaeology. They are evidently founded on the reputed changes of form of Gwion before being born of Ce-ridwen, which appear to have been a favourite subject with the minstrels, and also, no doubt, with the audiences to whom they sung. In this piece the lines run thus :—

I have been a hog, I have been a cow; I have been clean, I have been a hog; I have been a woman, I have been a sow; I have been a gaping giant; I have been the flood of a cataract; I have been a wave on the beach;

1 Cethin was a earn aflawg, " cloven-footed" horse; perhaps, therefore, "corn avarn" should be read "earn aflawg." Suetonius relates that the hoofs of Caesar's horse were divided like toes.

3 Spotted shouldered. 8 The mare of Arthur. * Wide-nostrilled.

I remember the sprinkling of the Deluge.

I have been a spotted-headed cat on a forked tree;

I have been a ball, I have been a head

Of a goat on an elder-tree;

I have been a crane on a wall, a wonderful sight.

Very fierce was the beast of Morial,

Of a good race in the battle-field. 1

Great is the firmament when it is reached.

The life of man is not over long.

Mr. Herbert commences his translation—

Inimitably bursts forth

The vehement fast-spreading fire.

Him we worship above the earth.

The fire! the fire! fierce his dawning.

High above the bard's inspiration,

Higher than every element,

The great one is unequal to him.

The first word of the second line, however, is tuthiawl, " trotting"; and Mr. Herbert has felt compelled to add in a note that the word he has translated " fast-spreading" is literally "fast-trotting/" an epithet which, allowing for any extent of bardic fancy, is very inappropriate to fire. There can, however, be no doubt as to the nature of the poem, which is far more interesting in its real form than when translated into an unintelligible mass of mysterious absurdity.

Another and still more portentous example of the length to which Mr. Herbert has pushed his views on the Neo-Druidical Heresy in Britain, and of the mode of translation and interpretation of the Welsh poetry by which he procures evidence to support his opinions, is to be seen in his observations on the piece entitled " Gofeisws Byd," i. e. "A Sketch or Memorandum of the World," but which he calls " The Devised or

1 These two lines seem to belong to the " Song of the Horses." The horse of Morial is

mentioned in the " Song to Gwallawg," ante. Morial is one of the heroes of the Gododin, according to the Rev. J. Williams's translation, and is mentioned by Llywarch Hen and in the Englynion y Beddau.

Contrived World." This poem is, without doubt, i production of some storiawr or minstrel of the thir fourteenth century, on a subject which was always one interest in the middle ages, the wars and adventures ander the Great. These formed the subject of a similar in kind to those of Arthur and Charlemagne, difference, that in the romance of Alexander that her appears in the character of a magician, and performs the feats attributed by the trouveres of Brittany U chanter Merlin.

Two other short pieces, one relating to the Ma conqueror, the other, having his name prefixed as its contained in the Myvyrian collection.

The piece in question commences abruptly wit! usual religious exordium, adopted in similar product] is therefore probably only a fragment of the original

Y GOFEISWS BYD.

Bu den teg ar wlad gwledybyssid

Bu haelaf berthaf or Rhianedd

Bu terwyn gwenyn gwae ei gwlad

Ef torres ar Ddar teirgwaith ynghad

Ac ef ni fydd corgwydd i wlad dar plufawr

Pebyr pell atbrechwys coed gyirth y godiwawd

Alexander yn hual eurin gwac a garcbarer

Ni pbell garcbarwyd angeu dybu ac lie

Ei cafas ergyr o lu neb cynnog ef ni

Ddarchawd myued bed berthrwydd or addwyndawd

Hael Alexander ai cymmerth yna

Gwlad Syr a Siriol a gwlad Syria

A gwlad Dinifdra a gwlad Dinitra

Gwlad Pers a Mers a gwlad y Cana

Ag Ynyssed Pleth a Pletheppa

A cbiwdawd Babilou ag Agascia mawr

A gwlad Galldarus bychan y da

Hyd ydd ymddug y tir tywarch yna

Ac yd wnahon eu bryd wrth eu belya

Y weddont gwystlon i Europa

Ac anrheithio gwladoedd gwissioedd terra

Gwythyr gwenynt gwragedd gorddynt yma

Bron losgedigion gwyledd gwastra

O gadeu afor pan adroddet

Digonynt brein gwneint pen brithred

T milwyr mageidawr pan atrodde

Neu wlad ith weisson ti pan ddiffyded

Ny bydd ith esgor esgor llndded

Rhag gofal yr hual ai Agaled

Milcant rhiallu a fu farw rhag syched

Eu geu gogwilku ar eu miled

As gwenwynnwys ei was cyn noi drefred

Cyn no hyn bri gwell digoned

Inn harglwydd gwladlwyd gwlad gogoned

Un wlad lor oror goreu ystlyned

Diwyccwyf digonwyf poed genyt dy gyffred

Ar sawl am clyw poed men en huned

Digonwynt hwy fodd Duw cyn gwisg tudwed.

The following is the translation which Mr. Herbert gives of this simple piece, and nothing can more forcibly exhibit the extraordinary fallacies on which his theory of the history of Britain in the fifth and sixth centuries is founded. He gives it the title of

THE DEVISED OR CONTRIVED WORLD.

There were twelve by whom the land was ruled.

There was the most generous and fairest of ladies :

A woe of the ardency of bees was her border;

It burst out upon the oak-trees thrice in battle;

And it shall be our wood-circle of feathered oak-trees from the land.

Widely the Mighty One vanquished the wood of overtaking thrust. 1

In golden fetters of woe is Alexander imprisoned;

1 Mr. Herbert's comments upon his translation are as follows:—" This country (says the poet) was subject to the College of Saint Greal, twelve in number. Ceridwen, the constant theme of the bards, was its patron goddess. Her fanatical votaries, hived within the periphery of her awful circle, came forth like stinging bees whenever their hive was assailed; thrice did they thus burst forth victorious upon the Maes Beli; and the stone pillars that form her border are the sacred oaks in the Neo-Druidic grove, as the green trees were in the Druidic."

32

Nor was he imprisoned afar: death was near the place*

He sustained an onslaught from the host, none of us being answerable.

The oak enclosed goes to his grave, fair and free by his blessedness. 1

Generous was Alexander with his fair possessions yonder. 8

The land of stars and the cheerful, and the land of Syria,

And the land of Dinivdra, and the land of liberation;

The land of Persia and Mersia, and the land of Cana;

And the isles of plaiting, and of the plaiting of the Ape;

And the nation of Babylon, and Agascia the Great;

And the land of the might of Darius, of little avail

Till he brought himself into the sod of the earth there.

And they did their pleasure in their hunting.

They subjected hostages to Europa,

And the plunder of the countries, the raiment of the earth.

Grimly smiled the women that urged them on, s

With seared bosoms, casting away modesty.

With battles on the sea in the hour of retribution,

They satiated ravens; they brought confusion on the head

Of the soldiers of the Chief of Multitudes in the hour of retribution.

Truly, oh land! when thou art stript of thy young men,

There can be to thee no riddance, no riddance of oppression,

With the anxiety of the fetters and their hardship,

An army of 100,000 died of thirst.

1 " This passage shows us the Crist Celi, confined, and about to undergo his mysterious death. The oak-enclosed, the dweller of the sanctuary is about to depart. But they who would remove him do not as yet appear as poisoners. They are an open assailing host. Neither are they foreign enemies."

2 " The Bard proceeds to recount the glories of his empire, mixing the eastern provinces of Alexander, and the Holy Land of the Lord's miracles, with other strange titles belonging to this country in the days of her madness. Din-ivdra, whatever it may mean, is such. But the islands of plaiting, braiding, or interweaving, are none other than our great Ambrosian sanctuaries of the megalithic architecture, and are so called either from something originally observable in their actual structure, or from their being wood-circles representing the entangled shade of the ' feathered oak-trees of the land.' The island of the plaiting or braided texture of Eppa (the Ape) is that one most famous to which, above all others, Emmrys bequeathed his own name: it is his cor, his gicaith, his dewys vynydd or mount of election, and the go-tmr byd in which the sacred Henvonva and the sacred Eppa were supposed to be."

8 " Here we find the fall of Ambros'us mainly ascribed to the fanatical women of the sect."

Vagabondish were their arts in pursuing their prey.

The plain poisoned the youth ere he ran to his homestead, 1

Ere he could become more sufficiently old.

For our land-prospering Lord a land of glory,

Our land of Eternity of excellent communion,

I will adorn, I will prepare. Be with thee the plenitude,

And of whoso hear me be granted to me the repose.

They will make God their happiness ere they put on the earth. 2

According to Mr. Herbert, this poem exhibits the Crist Celi, or inan-god of the mysteries, in his form of Alexander Mawr (the Great), in which, as well as in Ercwlf Mawr (Hercules the Great), his miraculous conception by the Dragon Jove is signified. It likewise introduces the Judaism of those mysteries by identifying the twelve Knights of the Round Table with the twelve tribes of Israel, and these countries with the Holy Land, to which the occupation of Syria and Palestine by Alexander lent a handle.

It must be admitted that, if Mr. Herbert's translation of the "Gofeisws Byd" is somewhat mysterious, his comments and explanations are far more so. In fact they are, when taken in connection with the plain meaning of the poem, perfectly incomprehensible. All this mystery of the Crist Celi, the Cor of Ambrosius, the Ape of the sanctuary, and the awful crimes

1 " We find him poisoned on the great plain in which his cor, the ' ynys pleth Eppa,' stood. And, moreover, we obtain the almost conclusive admission that he was cut off not only upon but by the plain which called him its own; that is to say, by the spiritual iniquities there enthroned and enshrined. •As gwenwynwys ei was.' The Ape.of this sanctuary, to whom great sanctity, together with foul crime, deception, and treachery, is ascribed, must signify the mercurial principle, that strange and unexplained disgrace of Paganism. Gwion Qwd, or Gwydion ap Don, into whose knaveries and villanies all that is most sacred and awful in Neo-Druidism seems to resolve itself, must be the Eppa."

9 " These lines, in which the bard glorifies the object of his poem, and promises to devote himself to preparing the precious communion of the sacred place, do not require any explanation at present. They are general expressions, including in their purport all the terrible and hidden things of Bardism. He concludes with a blessing on his congregation."

and iniquities imputed to them, are the merest fancies of a disordered imagination. This famous Ape, who has been specially created by Mr. Davies, and antiquaries of his school, performs a great part in Mr. Herbert's Neo-Druidism. He is supposed to be commemorated in a passage in the " Gwawd Lludd of Mawr, or Praise of Lludd the Great," a poem attributed to Taliesin, which we will presently examine. In the first place, the following is the literal translation of the "Gofeisws Byd," in which none of the mysteries or hidden doctrines of the Bards or Neo-Druidists have any possible place, and exist only in Mr. Herbert's and Mr. Davies's translations.

SKETCH OF THE WORLD.

He was strong and handsome by whom the country was ruled;

He was the most bountiful and most beautiful of princes;

Strong was the poison, woe to his countrymen;

He vanquished Darius three times in battle.

But he will not remain supreme in the land of the plume-bearing Darius;

Fever, a farther reaching vanquisher than the thrust of the spear, overtook

him. Alexander in golden fetters—alas! for the prisoner, Not remote his imprisonment; death came to the place, And took away the impulse of the army; no one can be a debtor to him. Covered up he goes to his grave enriched with glittering ornaments. Generous Alexander obtained there, The land of Syr and Siriol, and the land of Syria; And the land of Dinifdra, and the land of Dinitra; The land of Persia and Mersia, and the land of Cana; And the islands of Fleth and Phletheppa; And the city of Babylon, and Agascia the Great; And the land of Galldarus, of little worth, Until much toil is employed on the sod of the earth there. And they performed their purpose according to their intention, And subjected hostages in Europe,

And took the spoils of all the known countries of the earth. Wrathful, lustful, lecherous, they pour over here; Breasts are burning at beholding their devastation. Of the battles of Porus when it shall be told, Satiated were ravens, their heads were spotted (with blood).

Of the soldiers of the Magician 1 when it shall be told,

Will not thy country be inquiring of thee how it was devastated P

Will there not be to thee a deliverance from the extreme fatigue ?

Through anxiety and toil and hardships

A hundred thousand millions perished with thirst.

Vainly were they searching after their soldiers.

Poisoned was the hero before he could reach his habitation.

Bather than this, it were better he had been contented.

To us there is a beneficent Lord of a glorious land,

The land of Eternity, the region of a great community,

I am content if thou be included in it;

And whoever shall hear me may his sleep be the better.

They do enough who please God before they are clothed with earth.

This piece speaks for itself, and needs no farther comment. The other fragment relating to Alexander the Great mentions his adventure in the ship of glass, a marvel which belongs to the romance of Merlin the Magician, but was ascribed to Alexander by a Spanish romance of the middle of the thirteenth century, and is, according to Southey, found in a German legend of St. Anna, written at the close of the year 1100. The title given to this fragment by some transcriber is, "The Not-Wonders of Alexander/" displaying that unbelieving and practical turn of mind which has militated against the preservation of similar documents.

ANRHYFEDDODAU ALEXANDER.

Rhyfeddaf na chiawr Eithyd odduch gwynt

Addef nef i lawr Rwng deu grifft ar hynt

o ddyfod rhwyf gawr T weled dremynt Alexander mawr Dremynt ni weles Alexander
Magidawr Present ni chymhes Hewys hayarnddawn Gweles rhyfeddawd Cleddyfal
enwogawn Gorllin gan bysgawd Aeth dan eigiawn A eiddunwys yn ei fryd Dan eigiawn
eithyd A gafas or byd

1 geisiaw celfyddyd A hefyd o'r ddiwedd Bid o iewin ei fryd Gan Dduw drugaredd.

1 Mageidawr. Alexander is called by this name in the next piece given. Mr. Stephens translates it "the nourisher."

NEO-DRUIDISM AND

THE NOT-WONDERS OF ALEXANDER.

I wonder there is no acknowledgment

From heaven to earth

Of the coming of the giant Emperor,

Alexander the Great.

Alexander the Magician,

Passionate, iron-gifted,

Renowned for sword-strokes.

He went beneath the sea,

Beneath the sea he went,

In search of mysteries.

In seeking for mysteries,

Very clamorous his desire.

He went above the wind,

Between two griffins on his journey

To see sights.

If he did not see sights,

The present state was not sufficient

for him. He saw great wonders, Creatures of superior lineage among

the fish. That which his mind desired, He obtained in this world; And also in the end,
Mercy from God.

The other piece is called,

LURYG ALEXANDER.

Ar glawr elfydd Ei gystedlydd Ni ryaned Teir person Dew Un mab addwyn Terwyn trinded
Mab ir Dwydid Mab ir dyndid Un mab rhyfedd Mab Duw dinas Mab gwen Mairgwas Mab
gwas gwledig Mawr ei ordden

Mawr Dduw Reen Ran gogened O Hil Adda Ac Abraha yn ryaned O hil Dorydd Dogn
ddyfhwedydd Liu ryaned Dyddug o eir Deill a byddeir O bob aeled Rac pob anuaus Pob yn
ddilis Dinas diffred.

THE BREASTPLATE OF ALEXANDER.

On the surface of the earth

He was afflicted.

Does not God comprehend

Three persons,

One the blessed son ?

Glorious the Trinity.

Son of God he is.

Son of man he is.

One son wonderful,

Sod of the bountiful God. 1

1 Duw dinas. Qu. " daionus."

son of the Virgin Mary. Various he sung.

son, servant, Lord. He took away by his word

death his destiny, From the blind and deaf

1 part begotten All their sadness.

of the race of Adam For all the weak,

and Abraham, For all, it is certain,

of the line of David, A city of refuge. he skilful speaker,

The title of "Breastplate of Alexander" affixed to this song » evidently an accidental
mistake, the real piece to which that title belongs having been lost. This song, it is
unnecessary to say, relates to Christ, and ought to be placed under the lead of the "
Religious Poetry."

"We now return to the "Ape of the Sanctuary," as exhibited in the song entitled "Gwawd Lludd y Mawr, or the Praise of Lludd the Great." It is probably, however, called "the greater" to distinguish it from another piece with a similar title called "the Less," as it has no reference to Lludd, or any praise of that personage. This poem, which has given rise to a great deal of misconception, is a collection of fragments which it is very difficult to disentangle. A portion has been represented as pure Hebrew, and the translations given of it most unintelligible. It is, however, a fragment commencing with lines which are intended to satirize and ridicule the monks, the hereditary enemies and rivals of the strolling singers, with whose vocation they interfered, and whose emoluments they intercepted. It commences abruptly and without any exordium, only a portion of it having been preserved.

GWAWD LUDD Y MAWR.

Kathl gereu gognant Duw leu escorant

Wyth nifer nodant Ei ddiolydd anchwant

Duw llun dybyddant Duw gwener dydd gormant

Peithiawg ydd ant Yngwaed gwyr gonesant

Duw mawrth yd rannant Duw Sadurn

Gwyth yn ysgarant Duw sul yn geugant

Duw merchyr medant Dieu dybyddant

Ryodres rychwant Pum llong a phum caut

NEO-DRUIDISM AND

Oranant oniant

o brithi brithoi Nuoes nuedi Brithi brithanai Sychedi edi euroi Eil coed cogni Antaredd
dymbi Pawb i adonai Ar weryd pwmpai Darofyn darogan Gwaed hir rhag gorman Hir
cyhoedd cynhyn Cadwaladr a chyiiian Byd buddydd bychan Difa gwres huan Dysgogan
derfydd

A un anudyd Wybr geiryonydd Cerdd awn y genhyd Wylhawd eU echwydd Yn nhorroedd
Llynydd Ben beu llawn hyd Brython ar gynghyr

1 Vrython dymbi Gwred gweddri Gwedy eur ag eurynni Diffaith Moni a Lleini Ac ergri
anhedd ynddi Dysgogan perffaith Anhedd ym diffaith Cymry pedeiriaith Symudant ei
haraith

Yn y vi y uuch y vuch freith

A wnaho gwynieith Meinddydd brefawd Meinkoeth berwhawd Ar dir berwhodawr Yn
llonyd yssadawr Cathl gwae canhator Cylch Prydain amgor Deddeuant un gyngor I wrthod
gwarthmor Boet gwir venryt Dragwynawl byd

Dolwys dolhwy kyd

Dolaethwy eithyd

Cynran llawn yt

Gyvarch cynud

Heb eppa

Heb henfonfa heb ofur byd

Byd a fydd diffeith dyraid «

tynghetor Hoywedd trwy groywedd Gwyr bychain bron otwyllyd Toruenawl tuth iolydd
Hwedydd ar fedydd Ni wan cylllawr cleddyfawr i Nid oedd uddu y puchasswn Maw
angerddawl trefddyn Ac i wyr caredd creuddyn Cymry Eingl Gwyddyl Prydyn Cymry cyfred
ag asgen Dygedawr gwyddfairch ar llyni Gogledd a wennwynwyd o hen O echlur caslur
caslon O echen Addaf henyn Dygedawr trydw i gychwyn bi

gosgordd Gwyrein merydd miled seithin Ar for angor ar cristin Uch o for uch o mynydd
Uch for ynial erbyn Coed maes tyno a bryn Pob arawd Heb erglywaw nebawd

o vynhawg o bob mehyn Yd fi brithed

A lliaws gynnired

A gofud am wehyn

Dialeu trwy hoywgredeu bresw;

Goddi creawdr cyvoethawg D*

Urddin Pell amser cyn dydd brawd Y daw diwarnawd A dwyrein darlleawd Terwyn tirion
tir Iwerddon

1 Brydain yna y daw dadwyrain Brython o fonedd Khufain

TBS DRUIDICAL PHILOSOPHY.

barnodydd o anhyngrea dicn

gyn sywedyddion

ad colledigion

ran Derwyddon

>r tra Brython

bydd hinon

rd breu breyron

bydd o gwanfed

Tra merin tra ced

Mil ym brawd Brydain Urddin

Ac vam gyffwn kyffin

Na chwyaf yngolud gwern

Gwerin gwaelodwedd Uffern

Ergrynaf cyllestrig Caen

Gan wledig gwlad anorphen.

THE PANEGYRIC ON LLUDD THE GREAT.

lake harsh songs;

ote eight numbers.

•nday they will be

about.

ssday they separate

with their adversaries.

dnesday they drink,

lg themselves ostentatiously.

lrsday they are in the choir;

overty is disagreeable.

is a day of abundance,

ai are swimming in pleasures.

On Saturday

On Sunday certainly,

Five legions and five hundred of them,

They pray, they make exclamations,

"o brithi brithoi

Nuoēs nuedi

Brithi brithanai

Sychedi edi euroi."

Like wood-cuckoos

In noise they will be,

Every one of the idiots

Banging on the ground.

3se lines were thus translated by the Rev. E. Davies:—

Jong of dark import was composed by the distinguished Ogdoad, who led on the day of the Moon, and went in open procession. On the day s they allotted wrath to their adversaries; on the day of Mercury they . their full pomp; on the day of Jove they were delivered from the 1 usurpers; on the day of Venus, the day of the great influx, they swam

blood of men; on the day of Saturn ; on the day of the

ere truly assemble five ships and five hundred of those who make ition, c o Brithi, Brithoi, &c.—O son of the compacted wood, the vertakes me! we all attend on Adonai, on the area of Pwmpai."

iere the area of Pwmpai may be we are not informed, j\ Davies transforms the lines, " O
Brithi, brithoi," &c. [ebrew characters, under the impression that they may tiges of sacred
hymns in the Phoenician language. It r that they are meant in mockery of the chants used
by

NEO-DRUIDISM AND

the monks at prayers. Another writer l has also lately given these lines as Hebrew, with
the following interpretation:—

" Rise! woe to ye, and woe to ye,

Briton, Briton, alas! Thou'rt wanderer of wanderings,

Britons ! Britons, alas ! Wake misery and nakedness,

Know yourselves naked."

As this author, however, conceives the Welsh language to be Hebrew, and explains all
names of places and rivers— Oxford, Bucks, Thames, Spithead, &c.—out of the latter
language, we may b.e excused from entering further into an investigation of his theory.

The next part of this poem is a prophecy respecting Cad-walader and Cynan, and therefore
not earlier than the twelfth century.

I make a prophecy;

Blood (shall be) in abundance,

Long the public contention

Of Cadwalader and Cynan.

The world shall profit little,

The heat of the sun vanishing.

There is a prophecy,

And one not obscure,

Of subtle words;

I sung it for thee.

The overflowing of another land

From the bursting of the waters

When full to the top.

Britons in council

With Britons shall be,

Men striving greatly

After gold and trinkets.

The devastation of Mon and Leini,

And trembling and loss of tranquillity

there. The Cymry of four languages Shall change their speech, Until shall come the cow,
the spotted

cow, Who shall bring a blessing, On a fine day lowing, On a fine night boiling; In the land
of the boiler The timid shall be in tranquillity. ¹ A song of woe is singing Bound the circle
of Britain. They are assembling in council To ward off a great disgrace. May the blessed
One Be their director!

¹ Suggestions on the Ancient Britons, part i. p. 60. London, 1852, ³ These lines, though
unintelligible, are not more so than the prophecies of Merlin in Geoffrey of Monmouth,
or those of Thomas the Rhymer.

The two next lines are obscure, and then follows the passage in which mention is made of
the "Ape of the Sanctuary." The whole passage of four lines,

Heb eppa

Heb henfonfa, heb ofur byd.

Bydd a fydd diffaith dyraid cogeu tynghettor

Hoywedd trwy groywedd,

was translated by Davies,

"Without the ape, without the stall of the cow, without the mundane rampart, the world
will become desolate, not requiring the cuckoos to convene the appointed dance over the
green."

The first part of this translation is adopted by Mr. Herbert, and was originally that of Dr.

Owen. But in his Dictionary (ed. 1832) the latter gives a different interpretation. Under the word *henfonfa*, he gives as the meaning, "the stall of the cow of transmigration" and for the passage in question,

"Without a monkey, without a milch-cow stall, without a luxury in the world ; w

whence it would appear that a monkey was among the luxuries indulged in by the ancient Druids. In this interpretation "luxury" is substituted for "rampart," and the whole sense of the passage altered.

But we have very good reason for believing that *henfon* is not "the cow of transmigration," but simply a cow, an old cow. There are two adages preserved in which the word *henfon* occurs, where the cow of transmigration cannot very well have a place:—

Pieufo yr henfon Aed yn ei chynffon.

Whoso owns the old cow, Let him go at her tail. and

Pawb yn llosgwrn ei henfon. Every man at the tail of his cow.

In which cases Dr. Owen translates "the cow of proceeding,

and the cow of procession/" But when once we get rid of the "cow of transmigration/" we can see a very reasonable interpretation of the line,

Heb henfonfa heb ofur byd.

Without the cow-stall there would be no dung-heap. 1

This line, then, is an adage introduced, as we have before seen in other instances, similar adages introduced into these fragments; and the line, "*Heb eppa*" belongs to the preceding clause of the passage, in which two other adages or proverbs are contained. We therefore translate it:—

The first share is the fall one.

Politeness is natural,

Says the ape. 2

Without the cow-stall there would be no dung-heap;

The world would be barren,

Vain the call of the cuckoo,

Lively and clear sounding.

The man of little heart is a deceiver,

Very smiling, trotting along,

Talking about baptism.

The knifeman cannot stab the sword-bearing warrior.

It was not with them that I should have desired (to be).

Very violent is the townsman,

And the man who lusts after bloodshed.

Cymry, Angles, Irish, and Britons;

Cymry running together to ruin,

Carrying their boats to the lake.

The North harassed by the foreigners,

Of pale hateful appearance and hateful form,

Of the race of old Adam.

Carrying them a three days' journey . &

The raven soaring above the assembly

Of the sluggish brutes of Seithin. 4

1 Gofwr, a heap or mound.

2 Cyfarch, " mutual salutation;" and cynedd, a natural quality.

3 This line is evidently misplaced. It should come after the line,

Carrying their boats to the lake.

4 Perhaps for Saisin, i. e. t Saxons.

On the sea the anchor of the Christian,

Over the sea, over the mountain,

Over the sea to take vengeance,

Wood, field, dale, and hill.

To every discourse,

Every one paying attention,

To reports on every side.

Corn shall be mixed (with rye),

And multitudes wandering about,

In inexhaustible misery.

Prepare through ready belief against the vengeance

Intended by the Creator, the powerful Supreme Lord,

A long time before the day of judgment.

The day will come,

It is shown in the reading. 1

The most violent of lands is the land of Ireland.

To Britain thence shall come an exaltation,

Britons of the stock of Borne.

May I be judged by the merciful God.

Astronomers are predicting

Misfortunes in the land.

Druids are prophesying,

Beyond the sea, beyond Britain,

That the summer shall not be fair.

The nobles shall be broken;

It shall be through want of faith. 8

And lest I should fall among the lost multitude,

The miserable inhabitants of hell,

I greatly dread the stone covering.

With the Lord, there is a country at the last.

is unnecessary to make any comment on this collection of poems, further than to observe on the strange fatality by which so many of these worthless pieces have been preserved, the more valuable compositions of the flourishing period of Welsh literature, which must have existed in the twelfth and thirteenth centuries, have been almost entirely lost. There are in the Myvyrian collection some pieces which are notably framed upon the events recorded in the Old Testa-

ment—i. e. of the Scriptures.

* The next three lines are omitted as unintelligible.

ment—the "Plagues of Egypt," the "Rod of Moses/" and the "Praise of the Men of Israel." Even in these a mystery has been found, and a store of hidden allusions to heretic or mythological doctrines.

The extraordinary application which Mr. Herbert has made of his theory to these poems, is best exhibited in the view he takes of the meaning of the poem entitled the "Plagues of Egypt," a piece attributed to Taliesin.

"The British apostasy," says Mr. Herbert, "was so deeply tinged with Judaism that it required an Easter more conformable to the Passover of the Jews; and that was furnished by the scheme of Sulpicius. For, according to that scheme, Easter Sunday would fall upon the 14th day of the first month, or strict legal Passover, upon a general average of once in seven years; whereas by the Catholic scheme, which they rejected, it could never fall upon the 14th day. To this difference the British owed the appellation of Quarto-decimans, and St. Adhelm's imputation of Judaism. Without possessing any evidence of the fact, I cannot but think that the recurrence of those Paschals in which the Levitical and the Dominical feasts were coincident, must have been an especial festival of the sect.

"But the Passover kept by the true Jews and, anciently, by the Asiatic churches, would have suited their purpose even less than it did the generality of Christians. For their Judaism was that of the Emperor Julian, and those unreal Jews (of the Satanic synagogues) with whom Julian was concerned. Their Jehovah was Oromazdes, and their Moses and Christ were forms of Mithras. Therefore it was a great point with them, that the hidden things of their Pascha should fall upon that day which, in the new Hermetic week, was dedicated to the Sun.

" The affairs of the new British Easter, whatever they were, doubtless were kept very decent by a Germanus, a Lupus, an Iltutus, and churchmen of that leaven. But when these matters passed out of the hands of false-hearted priests into those of the College of the Bards of Beli (as they did, in a great measure during the Ambrosian, Uthyrian, and Arthurian eras), discretion gave way to frenzy, indiscreet and self-betraying, in the midst of its avowed and boasted cryptography. Those days gave voice to the • Song of the Passover,' as we might better entitle that of the ' Plagues of Egypt* It is probably among the most ancient British songs that have come down to us. It announces the approach of the great annual feast of the Jews. And it leads us to suppose that cruelties of several sorts, imitating the ten plagues of Egypt, so far as they were susceptible of imitation, were then inflicted by these raving fanatics on their victims. One of them however, the third, was no imitation of the acts of Moses, but a new and interpolated plague, to find room for which, the third and fourth plagues of Moses were thrown into one,

id placed fourth in the list. The remembrance of that mixing up of two agues was never lost; and the fourth plague is called the mixed plague to (is day, even in the authorized Welsh version of Exodus. That important rcomstance fixes the Poit-Ronum British Church with the whole length of le Neo-Druidical heresy, and prevents her advocates from throwing off the lame upon idle minstrels and private secretaries. The lice and flies were med together (cymmysg) solely to make place for the Gwyddvudd. Therefore j adopting, so fully as she must have done, the idea of crasis or commixture i the fourth, she virtually recognized the intrusive third plague. That third lague is the awful secret of secrets."

In his preface to the second volume of Britannia after the tomans, Mr. Herbert states that he has made progress towards the illustration of the Neo-Druidic Heresy in its several ranches, among which are "the great mysteries of the Gwydd-edd, and of the Saint Greal or Cauldron of Ceridwen." In le absence of such illustrations, we may reasonably be excised from withholding our belief in the existence of any such lystery as the Gwynvedd, and in the connection between the aint Greal of the middle-age romance-writers and the Pair teridwen, or fountain of poetic inspiration (the Welsh Heli->n), of the same era.

The piece on which Mr. Herbert relies as containing the ridence of these statements is the following:—

PLAEU YR A1PHT.

Efrei edwyl ar feib Israel Tai a threfnau

Uchel enfryd A thyleeu

Cyd rif dilyn A chelleu bwyd

Ry dynesseyn Trydedd gwyddbed

By gadwys dduw ddial Gwychr gonoged gwaladwyd

Ar blwyf Pharaowys Pedwar iceior

Deg pla poeni Cwr am ystyr edynogion

Cyn eu boddi Ail cygnoes

Ym mor aphwys Ffrwyth coed a Macs

Cyssefinbla pyscawd ddifa Cnwd cylion

Dignawd annwyd Pumed bwystnon

Eilbla llyffeint lluosawg Ar holl Vibnon

Llewyssynt Arnoed Egypeion

Belsid miled Blodeu cyfys

O drum aeled Nawfed Aruthr

Deritolion Diwedlawg uthr

Chwechad heb au Doniawg nofys

Chwyssig crugau Du dywyllwg

Creithiau morion Drem eneglwg Egiptuis

Seithfed tarian Deg veinoeth

Cynllysg a than Mwyaf gwyniaith

A glaw cynwyd Ar blwyf cynrain

Gwynt gorddiberth Christ Jesu Christioni grein

Ar ddeil a gwydd Hyd ynt clydwr

Wythfed Locust Chwechant milwr

Ldydan eu clust Miled Efrei.

The mystery in this poem is supposed to exist in the lines which relate to the third and fourth plagues. Mr. Herbert's translation of the passage is—

" Thirdly the Gwyddvddd Bold in its precious elevation was prepared. The fourth to the Devil. The circumscription of his knowledge Of winged insects, And another such that gnawed The fruit from trees and from fields, The harvest of flies."

This is not the true reading of the passage. The poem reads as follows:—

THE PLAGUES OF EGYPT.

Joyous the festival of the children of Israel,

Exalted in courage,

With the number of their followers

Drawing near their deliverance.

God inflicted punishment

On the people of Pharaoh,

Ten plagues of punishment

Before their drowning

In the abyss of the sea.

¹ Britannia after the Romans, vol. ii. p. 66.

The first plague, the destruction of the fish

With unaccustomed coldness.

The second plague, an abundance of frogs;

Numerous were they in the kneading troughs,

Houses and utensils,

And cupboards,

And provision closets (larders).

The third (plague) gnats,

Both troublesome and grievous.

The fourth, the affliction,

In my opinion,

Of winged insects

And others gnawing

The fruit of wood and field,

A swarm of flies.

The fifth, the murrain

On all the children

Of the Egyptians:

Destruction it is to the animals,

From the heavy disease.

The sixth, in truth,

Blister pustules,

(Like) swellings made by emmets.

The seventh, thunder,

And fire, and flame,

And rain therewith,

And a blasting wind

On leaves and trees.

The eighth, locusts,

Broad their ears,

Devouring the blossoms. V

The ninth, wonderful,

An unaccustomed marvel—

Overspreading the heavens is

Black darkness;

The countenance not merciful

Of the Egyptians.

The tenth, the night

Very painful

To the people of the family.

Christ Jesu, Christians are (prostrate with fear)

Until they are in safety,

The six hundred thousand men,

Of the Hebrew soldiers.

34

There can be no doubt that this, in common with the other religious compositions contained in the Myvyrian Arclliceology> is of the date of the thirteenth or fourteenth century; but even if it could be shown to have been written in the sixth century, a very slight examination of its contents would suffice to demonstrate, that so far from there being any mystery, Druidical or Mithraic, in this poem, it is simply what it purports to be — a metrical version of the Plagues of Egypt, as they are represented in the Hebrew Scriptures.

The third plague described in this poem is not a new and interpolated plague, by which, under the name of "gwydd-bed," some fearful mystery is concealed; nor is the fourth plague, or cymmysgMa, the mixed plague, made up by the consolidation of the third and fourth plagues of the Mosaic history, for the purpose of admitting the insertion of the supposed mysterious gwyddbed.

In our English version of the Bible the third plague is interpreted the plague of lice. "And the Lord said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt."

" And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt." 1

The Hebrew word thus translated lice is kinim, which, in the Septuagint, is rendered awfyeg, or awi'vcti. On the true meaning of the word hinim commentators are not agreed,

but the better opinion seems to be that it would be best translated by gnats, Philo, in his first book De Vita Mosis, and Origen, describe the wvKpeg as winged creatures. Augustine, or the author of the work entitled De convenientia decern preceptorum et decern Plagarum, describes them as " muscae minutissimae, inquietissimae et inordinate volantes." This is also the opinion of Gesenius, who translates " gnats," though the Jews and 1 Exodus viii. 17.

Josephns interpret the word lice. The Talinudists also use the word kinah in the singular for a louse.

In the Welsh translation of the Bible which was made from the original Hebrew in the reign of Elizabeth, the same reading as in our English version has been followed in this instance, hinim being translated Uau, "lice." But the author of the poem under consideration has adopted the interpretation pints for the Hebrew hinim and the Greek mvfyeg. His meaning is perfectly clear,— "The third plague was that of gnats/ ffwyddSed," in which statement there is nothing heretical or mysterious.

But if with Mr. Herbert, in opposition to the plain meaning of the word, we interpret gwyddbed (not gwyddvedd, as he writes it) to mean " wood sepulchre," or " sepulchral wood," then indeed it is necessary to find a place for a plague altogether unknown to the writer of the Hebrew Pentateuch, and all in-terpreters of and commentators on the same.

The author of the poem makes the fourth plague to consist of two kinds of insects: one of winged insects, " edenogion "; the other he probably intends to represent, as without wings, creatures that gnawed the produce of trees and fields.

In the Welsh version of the Bible this fourth plague is called cymmysgbla, " the mixed plague."

** A dywedodd yr Arglwydd wrth Moses, Cyfod yn fore, a saf ger bron Pharaoh; wele efe a ddaw allan i'r dwfr; yna dywed wrtho, Pel hyn y dywedodd yr Arglwydd; Gollwng ymaith fy mhobl, fel y'm gwasanaethont;

" O herwydd os ti ni ollyngi fy mhobl, wele fi yn gollwng arnat ti, ac ar dy weision, ac ar dy bobl ac yth dai, gymmysgbla; a thai yr Aiphtiaid a lenwir o'r gymraysgbla; a'r ddaear hefyd yr hon y maent ami."

M A'r Arglwydd a wnaeth felly; a daeth cymmysgbla drom i dy Pharaoh, ac i dai ei weision ac i holl wlad yr Aipht; a llygrwyd y wlad gan y gymmysgbla."

In the authorized English version:—

" And the Lord said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the Lord; Let my people go that they may serve me.

" Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses; and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are."

" And the Lord did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.' 9 1

The marginal reading of the English version gives, as a substitute for "swarm of flies," a "mixture of noisome beasts," which is, in fact, the rendering adopted in the Welsh version, and which appears to be a more exact interpretation of the Hebrew than that which has been adopted in the English translation.

The Hebrew word is yny, arob, which the Septuagint translates iivv6fxvici, the dogfly, and the English version " a swarm of flies." Almost all the Hebrew interpreters understand it to be a collection of noxious beasts, as if a miscellaneous swarm (from arob in the signification of mixing 2). Thus, Rabbi Selomo calls arob, " every kind of poisonous animals, such as serpents and scorpions.' 7 Aben Ezra believes the word to signify "all kinds of hurtful beasts mixed together—lions, wolves, bears, and leopards." Jonathan and Josephus equally adopt the signification of " a mixture of wild beasts," which has been also employed by the Arabic interpreters of the Pentateuch. All these interpretations are founded on the primary meaning of the root arb, "mix." There seems to be no authority for the Greek translation, " dog-fly," though the text requires that the word arob should mean some particular creature. Aquila combined the notion of a mixed collection with that of the specific fly-like nature of the plague, and translated the word -ni^^vict, "every kind of fly"; and in this he was followed by St. Jerome and the Vulgate, which latter has " omne genus muscarum."

The origin of the appellation cymmisybla/"the mixed plague," given in the Welsh version of the Pentateuch, to the fourth plague, is therefore clearly made out; and though the compound

1 Exodus viii. 20, 21, 24. 2 Gesenius, Hebrew Diet, in voce.

phrase cywimysg-bla may not be a completely satisfactory interpretation of the Hebrew word arob, it is evident that it is meant to be such, and that the term is not derived from any mixing up of two plagues (the third and fourth) into one, for the mysterious purpose of making room for some heretical interpolation. The whole theory of the " mystery of the gwydd-vedd" which has been shown to be simply the Welsh (and most probably the true) reading of the third plague as "gnats," and of the participation of the Post-Roman British Church in the supposed heresy with which that mystery was connected, is the merest fantasy without any kind of real foundation. 1

A similar misapprehension has led Mr. Herbert to suppose that in the religious poem called the "Wand of Moses," which is a kind of compendium of Scripture history, "Hu or the Sun is identified with Christ, Herod with Pharaoh, and Christ with Moses; that the Judaism of the ' Wand of Moses/ the Christianity of the Christ Celi, and Neo-Druidism, all resolve themselves into one spiritual energy, viz. the art magic; and what that is or was seems to be very ill concealed."

The " Wand of Moses," a very long piece, which it is unnecessary to translate at length, commences as a fragment—

At every return 3

The crowd of brethren

Meeting together,

Shall be acknowledging

To Christ the Lord

The appropriate praise.

The bright Lord sits

In the lap of Mary, like unto her.

Way of truth,

Perfect Buler,

Pattern of saints,

Stem of Jesse,

Thy people Judah

Bring together.

1 The only remarkable point in this poem is, that in the description of the first plague there is no mention of the waters having been turned into blood. The destruction of the fish only is noticed.

2 Perhaps of some festival previously mentioned.

Then follow the lines,

Hu gelwir lieu O luch a letro Er eu pechawd;

which Mr. Herbert translates,

He is called Hu, the lion, Of radiance imperfectly given By reason of their sins;

by which it is supposed that Hu, who is represented to be the Solar deity, is intended. But it is impossible that such an exordium can be followed by such an abrupt and uncalled-for piece of heathenism as we are here presented with, and we must suppose that the orthography is corrupt. We see that the rhyme requires the word " lieu " to sound with " letro/" and this at once furnishes us with the true reading: " llo," a calf, instead of " lieu " a lion.

They called upon the &IL:. i In adoration, and turned back To their sins:

alluding, of course, to the golden calf, an allusion which is in accordance with the whole of the poem, the substance of which relates to the birth of Christ, with references of various kinds to the children of Israel

The " Gwawd Gwyr Israel" is another piece of the same kind, of which Mr. Herbert says, that the twelve men of Israel were the twelve knights of the Sabt Greal seated at the Arthurian table around the seat Perilous. The reader may judge for himself:—

GWAWD GWYR ISRAEL.

Trindawd tragywydd A oreu Murgrcid

A oreu elfydd Gwrdd ei grybwylleid

A gwedy elfydd Glan ei gyweddeid

Addaf yn gelfydd Deudeg trcf yr Israel

A gwedy Addaf Dwyrein gywychel

Da y gorcu Efa Dcuddeg veib Israel

Yr Israel beudigaid A oreu Duw hat-1

Deuddeg tra dinam Ac untan ai bu a their Mam uddu

Teir Mam ai maeth o naddu y doeth rhad

Un gwr ai crewys Ag eissydyd mad

Creawdr ai gwnaeth A mair mad gread

Mai y gwna a fynho a fo Pennaeth A Christ fy nerthiad

Deuddy Mab Israel a wnacth culwydd Arglwydd pob gwenwlad

Mai y gwna a fynho a fo Arglwydd A alwaf a eilw pob rhydd

Deuddeg meib Israel dymgofu Ha bo fynghynydd

O ganhad Iesu Genhyd gerennydd.

THE PRAISE OF THE MEN OF ISRAEL.

It was the Merciful Trinity

That made the earth;

And after the earth,

Adam very skilfully;

And after Adam,

Made the good Eve.

And the blessed Israel,

He made of mighty spirit,

Strong his intellect,

Handsome his appearance.

The twelve tribes of Israel

Rise up equally great.

The twelve sons of Israel

Also the bountiful God made,

The twelve very blameless;

Three mothers nourished them,

One man begat them,

The Creator made them,

As the Supreme makes all that has been and shall be.

The loving God made the twelve sons of Israel,

As the Lord makes all that has been and shall be.

Remember the twelve tribes of Israel,

Of them was born Jesus.

And there was one father to them and three mothers;

Oi them came grace

And a good progeny.

And (of them) the good Mary was created;

And Christ our strength,

Lord of all fair regions.

And I will call on, and sing of thee every day;

For it has been my desire

To be in friendship with thee.

/

It is certainly not necessary to go farther than the Old and New Testament in search of the origin of all the allusions contained in this piece.

Having examined the evidence on which the Neo-Druidic theory of Mr. Herbert, so far as it is derived from the Welsh poems, is founded, we turn to the latest views propounded on on the subject of the mystic lore supposed to be contained in these poems; and here a new surprise awaits us. As though the Druidism, pure and simple, of Mr. Davies, and the Neo-Druidism of Mr. Herbert, were not sufficiently startling when eliminated from works of Christian writers, even if so early a date could be ascribed to them as the sixth century of the Christian era, we are introduced by the Venerable Archdeacon Williams, in a work published in 1854, to a specimen of Egyptian mythology discovered in these same poems.

After stating that the poems in question contain examples of Druidical doctrines blended with the worship of many of the Pagan idols of Greece and Rome, " We also," says Mr. Williams, 1 " find Apis under the suggestive form of Ap-is, the son of Isis; and I may remark here, that the traditions of Egypt, especially as connected with the worship of the

elements, are still traceable among us. In the following passages from an unknown author, the son of Isis and of Mair is singularly confounded with the material sun:—

Cyvoethawg Dim dovydd Ap-is Lleuver Llawenydd Hael (" undeb ") Haul undydd Eil
canwyll cristion A lewych uch eigion Lloer viloed vilenyd.

" Translation:—

Powerful and civilizing God,

Ap-is is the light of gladness.

Liberal " unity " the one day sun.

The second lamp of the Christian (is she),

The moon for thousands of years.

1 Gomer, part i. p. 9.

"And lower down we have the following expression :—

Duw vab mair, Ap-is uev ae clyydd.

God the son of Mary, Apis of heaven and the elements."

If this interpretation of the passages in question be the true one, any attempt to investigate the religious notions contained in the old British poems must be abandoned in despair. The combination of Egyptian traditions and Druidic paganism with Christianity in the sixth century would offer a formidable complication of difficulties, having regard to the scanty materials in our possession. Fortunately there is not a particle of truth in the supposition that the Egyptian form of Osiris under the figure of a bull, or other Egyptian deity whatsoever, is mentioned in any Welsh poem, Druidic or otherwise. Indeed Mr. Williams has not been at the trouble to explain how the word Ap-is, if it mean the son (Ap) of Isis, can also mean Apis, a form of Osiris, the sacred bull of Egypt. The word Apis in the mouth of an Egyptian, or on an Egyptian monument, or in the writings of any Greek author, never meant "the son of Isis/" Even if this ignis fatum of Apis be rejected, and the word taken as a purely Celtic one—Ap Is, the son of Isis—there is no pretence for asserting its existence with that meaning in the passages above quoted.

The fragment from which these lines are taken is the last in the Myvyrian collection, and is from the oldest known MS. the Black Book of Caermarthen, transcribed, as the editors inform us, letter for letter. The orthography differs somewhat from that of the pieces in the Red Book of Hergest, but presents no difficulty in translation. It is entitled " Awdyl," a song (properly a particular kind of metre), and is here given exactly as in the original,

except that here the lines are arranged not continuously, but according to the rhyme.

35

AWDYL.

Bendith y wenwas ir dec diyrnas Douit ap'is lleuver lleuenit

Breisc ton bron ehalaeth Hael vynver heul indit

Duw y env in nufin impop ieith Eill kanuill cristaun

Dyllit enweir meir rymaeth A leuich uch eigaun

Mad devthoste yg corffolaeth Lloer vilioet vilenhit

Llyna mab gowri gobeith Athrydit ryvet

Adylivas idas y leith Yn merwerit mor

Bu divivewil athuyllvriaeth Cv threia cud echwit

In hudaul gvar guassanaeth Cuda cvdymda

Yargluit bu hywit ac nybu doeth Cv treigil cvthrewna :

Ac hid vraud ny vn yarvaeth Fa hid a nev cud vit

Kyffei bart pridit Y pen yseith mlinet

Ar yssit in eluit Y due ten y risset

Ar hallt ar echuit Ydad wet ynyduit

Ar graean ar mir ar sir syweditiaeth Iolune ara beir

Beirnad rodiad llara llau fraeth Kyyoethauc duu vab meir

Mui y dinwas sune gunaune eddwaeth Ap'is new ac eluit

Kyuoethev ri nifrdraeth Pan deuthoste y passe diwedit

Maur duv hetiv moli dyvrdaaeth Ovffern awn ran iti bv rit

Bendith nautoryw new Ben new ryphrinomne digerenhit.

Ir keluit creaudir kyvothauc duw

TRANSLATION.

Blessed be the fair youth of the beautiful kingdom

Of pure nature of bountiful breast.

The name of God is hallowed in all languages.

In the form of man, Mary nursed him;

Good was his bringing forth in a corporeal form,

The form of the child, the hope of mankind.

And the form of the youth was of good aspect;

He was void of reproach in his manhood,

In miracles doing great service.

The Lord was gentle and wise beyond all,

And until the day of judgment may we perform his will.

The race of the bards sing

Of what is in the world:

Of mountain, of wood,

Of the sands of the sea, of the knowledge of the stars;

Adjudged vagabonds, very great is their loquaciousness.

It would be of more service to consider the peculiar traits of the Godhead,

The beneficent King of all shores,

The heir of the great God, praise to thy high pre-eminence.

Blessed is the protection of the King of heaven,

The beneficent God (Duw dovít),

Who has created the shining sun—

Bounteous minister, the sun for the day.

Another candle of Christians,
Which shines above the waters,
The Moon for thousands of years.

And a third marvel
Is the great roaring of the sea,
Its ebbing in the evening,
Its rising and falling,
Its turning over and driving together,
Until it conceals the sky.

At the end of seven years,
Great fear of its overflow;
But it returns again to its place.

Let us give praise to the Virgin,
And the powerful God, the Son of Mary,
Who made heaven and earth.

When thou earnest forth on the evening of the Passover,
From hell to the upper air there was a passage for thee.

Lord of heaven, let thy goodness redeem us.

The human mind must have been very strangely constituted in Wales if the writer of this piece can be imagined to have deliberately introduced an allusion to a Pagan deity.

This poem is not remarkable either for elegance or learning ; but it is undoubtedly the work of a pious man and a Christian, who probably knew no more of Apis or Isis than he did of electric telegraphs. In truth the word Apis, as it is written by Mr. Williams, Ap-is, does not appear in the text of the Myvyrian Archaeology. The word is written Ap'is, and is simply a contraction for " a peris," who made or prepared. The word peris, in the sense of " he created," is very commonly met with. "Peris Duw dui funnaun," God created two fountains; " Peris paradwys," he created paradise, &c.; and there is not a shadow of

foundation for the Archdeacon's assertion, that here or elsewhere, in any Welsh poem, is there any trace of Egyptian mythology. 1

1 Such contractions as that above referred to are in common use in the

The piece itself is so manifestly Christian, and, from the way in which the Virgin Mary is mentioned, is not likely to be earlier than the twelfth century, 1 that it is astonishing how any one could have been led to suppose it could contain Paganism or Druidism of any kind. But it is a still more extraordinary circumstance that the Venerable Archdeacon Williams, himself a learned Welshman, the author of works on these very poems, and the chairman and judge at several Eisteddfodau, should not have been aware that this very "Awdyl," arranged in lines, though with additions which do not appear in the one he has quoted, is printed at the 187th page of the Myvyrian Arclueology, and that the contracted words which he has mistaken for Apis are there written at full length:—

Cyfoethauc Dduw Ddofydd A beris lleufer Uewenydd.

And the other line,

Dduw mab Mair a beris new ag elvit.

We may, therefore, confidently state, that the Egyptian mystery is at an end, and that the Venerable Archdeacon has not falsified the inscription on the statue of the goddess, by lifting the veil of a Welsh Isis.

It is unnecessary to follow this author further in his views respecting the mythology of the Welsh poems, than to notice the presence of two personages in one of these pieces who are said to represent "two myths exactly corresponding with the

Irish manuscripts, and have been employed in some printed books in that language, of which a copious account may be seen in Donovan's and O'Brien's Irish Grammars. They are in principle, and often in form, the same as those which occur in Latin manuscripts of the middle ages. They are, in fact, a species of shorthand introduced for the purpose of saving time and parchment, which, before the invention of the art of printing, was an object of considerable moment.—Donovan, Grammar of the Irish Language, p. 429. 1 See Rees's Essay on the Welsh Saints, p. 63, note.

Castor and Pollux of the Romans, the Dioskouroi and Tyn-ridoi of the Greeks, in their especial character of regulators of the weather in subordination to their mystic father, the god of the electric fluid."

These two persons are Nyniaw and Pebiaw, who are mentioned in the tale of "Kilhwch and Olwen," as the two horned men whom God turned into oxen on account of their sins. There are other legends concerning them, but nothing that can remind us of any deity of Greece or Rome. So far, indeed, from Pebiaw representing either Castor or Pollux, he appears really

to have been an historical personage, killed with his brother in misfortune, Nyniaw, to have been, like almost every other person mentioned in the Triads, a contemporary of King Arthur; for Ritta Gawr, the giant who conquered both Nyniaw and Pebiaw, and employed their warriors, as he did those of many other kings, in the lining of his cloak, had the audacity to demand that of Arthur for the same purpose. In fact, the name of King Pebiaw appears in the Liber Landavens as a benefactor of the church, "being constant, with an humble heart, and mindful of his evil deeds."

Hercules is another deity said to have been worshipped by the Welsh in the sixth century, on the strength of the following piece, entitled an "Elegy on Ercwlf."

MARWNAD ERCWLF.

Ymchoeles Elfydd Rhuddcur ar ei hyd

Fal nos yn ddydd Colofu Ercwlf

O ddyfod clodrydd Nis arfeidd bygwyl

Ercwlf pen bedydd Bygwyl nis beiddie

Ercwlf a ddy wedai Greg heul nis godei

Angeu nas riuei Nith aeth nes i nef

Tsgwydawr y Mordci Hyd ydd aeth ef

Arnaw y torrei Ercwlf mur fossawd

Ercwlf sywessyd As arnut tywawd

Ewnin lloer egyd As rhoddwy Trindawd

Pedeir colofu cyhyd Trugaredd ddydd brawd.

NEO-DRUIDISM AND

ELEGY ON ERCWLF.

The earth turns,

So night follows day.

When lived the renowned

Ercwlf, chief of baptism P

Ercwlf said

He did not take account of death.

The shield of Mordci

By him was broken.

Ercwlf placed in order,

Impetuous, frantic,

Four columns of equal height,

Red gold upon them,

A work not easily to be believed,

Easily believed it will not be.

The heat of the sun did not vex him;

None went nearer heaven

Than he went.

Ercwlf the wall-breaker.

Thou art beneath the sand;

May the Trinity give thee

A merciful day of judgment.

The two first lines of this piece are unconnected with the rest. They give the answer to the question which constantly recurs in these songs, " Whence come night and day ?" &c.

Ercwlf is, no doubt, Hercules, as the mention of the columns shows; but to suppose that this ballad exhibits traces of the worship of the Grecian hero, is altogether unreasonable. Like the " Gofcisws Byd " and the " Anrhyfeddodau Alexander," this piece is an interesting specimen of the kind of knowledge which was circulating in Wales in the twelfth century.

That Hercules should be styled " chief of baptism " need cause no surprise, since in the middle-age romances the good knight Sir Hercules might have couched a spear against the worthy Sir Hector of Troy, after receiving benediction from Bishop Bedwine, without in the slightest degree shocking the chronological or historical conscience of the reader. Sir Walter Scott has presented us with an amusing example of this confusion of ideas, and

of the current legendary knowledge of Scripture history, at the close of the twelfth century, in his novel of Ivanhoe.

One great mistake in these investigations has been the supposing that the Welsh of the twelfth or even of the sixth century were wiser as well as more Pagan than their neighbours. Archdeacon Williams insists that these poems contain a marvellous philosophy, or cosmogony, " which asserts the unity of the creative and upholding power, and describes the universe as infinite, or at least as not bounded by a material firmament,

THE DRUIDICAL PHILOSOPHY.

279

not even by the c flammantia inoenia' of the Epicurean poet." These views are as fantastic in their way as the Helio-Arkite superstitions of Mr. Davies, or the Neo-Druidism of Mr. Herbert. The cosmogony of these poems is derived from the Old and New Testament chiefly, aided by such learning as might be distilled from the monastic laboratory. We see, in fact, in the questions on natural phenomena which abound in these poems, some indications of the struggles of the human mind to pierce the thick cloud of ignorance and darkness which overwhelmed the age; still more, a pretence of learning and a claim to superior attainments evinced in propounding questions which the contending or rival minstrels could not answer, and to which the questioner himself could probably give replies as little satisfactory. The following effusion appears to be from an anxious inquirer on these subjects:—

CANU Y BYD BYCHAN.

Kein geneis canaf Byd unddydd mwyaf Lliaws a bwyllaf Ac a Bryderaf Cyfarchafi Feirdd
byd Pryd nam dyweid Py gynheil y byd Na Syrth yn eissywyd Neu'r byd pei syrthiei Py ar
yd gwyddei Pwy ai gogynhaliai

Byd mor yw oduant Pan syrth yn diuant Etwa yn geugant Byd mor yw rhyfedd Na syrth yn
unwedd Byd mor yw odid Mor fawr yn sethrid Johannes Matheus Lucas a Marcus Wy a
gynneil y byd Trwy rad yr Yspryd. Taliesin a'i cant.

THE LITTLE SONG OF THE WORLD.

The song I have sung, I sing

Of the world one day more.

Much I reason^

And anxiously consider.

I address those who are Bards,

Seeing that it is not told me

What sustains the world,

That it does not fall upon the stars:

Or, if it were to fall,

Taliesin

Upon what would it fall, Who would sustain it P The world, great its destruction, When it shall fall into decay; Yet it is certain (to do so). The world, great is the wonder That it does not fall on one side. The world, great its perfection, Very great its motionless condition. wng this.

NEO-DRUIDISM AND

The four concluding lines of the poem (written probably by a later hand) give an answer to these questions, which is certainly more pious than satisfactory.

John and Matthew,

Luke and Mark,

It is they who uphold the world

Through the grace of the Holy Spirit.

The following is another of these compositions, which contains precisely the same kind of phrases, and the same amount of philosophy, as are displayed in the song entitled "Tr Gwynt," and referred to in most of the pieces of the same character:—

CANU Y BYD MAWR.

o WAITH TALIESIN.

Gwolychaf fy nhad

Fy Nuw fy neirthiad

A ddodes trwy fy iad

Euaid ym pwyllad

Am gorug ym gwylad

Fy saith llafanad

o dan a daiar a dwr ac awyr

A niwl a Blodeu

A gwynt a goddeheu

Eil synwyr pwyllad

Im pwyllwys fy nhad

Unywa rynnaf

A deu y tynnaf

A thri a waedaf A phedwar a flasaf A phump a welaf A chwech a glywaf A saith a arogleuaf
A ragddywedaf Seith awyr ysydd Uwch ben sywedydd A thair rhan y myr Mor ynt amrygyr
Mor fawr a rhyfedd Y byd nad unwedd

By gorug Duw fry

Ar y Planete

Bygorug Sola

Bygorug Luna

Bygorug Marca

Y Marcarucia

Bygorug Venus

Bygorug Veneru3

Bygorug Seuerus

A seithfed Satwmus

Bygorug Duw dda

Pump gwregys terra

Pa hyd yd para

Una y sydd oer A dau y sydd oer Ar trydydd a sydd wres Ac an bludd afles A dyofec anlles
Pedwerydd paradwys Gwerin a gynwys Pymhet artymherawd A byrth y fedyssawd Yn dri
yd rannad Yn amgan pwyllad Un yw'r Assia

THE DRUIDICAL PHILOSOPHY.

281

Deu ywV Affrica Tri y w Europa Bedydd gyngwara Hyd frodic yt para Pan farner pob traha
Rygorug fy A wen

I foli fy Rhen Mydwyf Taliesin Areith lif Dewin Parahawd hyd flin Yng hynnelw Elphin.

THE GREATER SONG OP THE WORLD. By Taliesin.

I praise my Father,

My God, my strength.

Who has given me in my head

Soul and reason,

And has made for my advantage

My seven senses,

And fire and earth, and water and air.

And clouds and flowers,

And wind and trees.

Other reasoning faculties

My Father has endowed me with:

One is perceiving,

The second is feeling,

The third is speaking (?)

The fourth is tasting,

The fifth is seeing,

The sixth is hearing,

The seventh is smelling.

As before mentioned,

Seven firmaments there are

High above the stars,

And three divisions of the sea.

The sea is beating on all sides;

The sea is very wonderful;

It entirely surrounds the earth.

God made the (firmament) above

For the planets.

He made the sun (Sola);

He made the moon (Luna);

He made Mars (Marca),

And Mercury (Marcarucia);

He made Venus;

He made Venerus;

He made Seuerus, 1

And seventhly Satwrnus.

The good God made

Five zones to the earth

For as long as it shall last;

One is cold,

And the second is cold,

And the third is hot,

And injurious to flowers,

Disagreeable and destitute.

The fourth is Paradise,

The people shall be admitted to it.

The fifth is the temperate,

The pleasantest part of the universe ;

It is divided into three parts,

Mentioned in song.

The one is Asia,

The second is Africa,

The third is Europe

Blest with baptism :

It shall last till the day of judgment,

And all wickedness shall be judged.

Very great is my Muse

In praising my King.

I am Taliesin,

I speak with a prophetic voice,

Continuing until the end

For the deliverance of Elphin.

Probably for Jouerus, Joverus, Jupiter.

NBO-DRUIDISM AND

We have seen in the "Canu y Cwrwf," the "PrifarchTaUesin," and other pieces already

translated, a number of those questions which the Bard propounded to his audience, or the answers to which he professed to be acquainted with. But the great repertory of this lore is the piece entitled, merely because these two words happened to be written with capital initials, " Angar Cyvyndawd." It is evident that in many instances, as may be seen in the translations above given, the title of the piece is in no wise indicative of its contents, and in some cases is ludicrously inapplicable.

ANGAR CYVYNDAWD. Inimica Cottfederatio.

Bardd yman ymae ni chaint aganho

Caned pan darffo

Sywedydd yn yd fo

Haelon am nacco

Nis deubi a rotho

Trwy Iaith Taliesin

Bu dydd ymellin

Kian pan ddarfu

Lliaws gyvolu

By lleith bid araith afaggdu

News dwg yn gelfydd

Cyfireu Argywydd

Gwiawn a lleferydd

A dwfh ddyfydd

Gwnaei o farw fyw

Ag anghyfoeth y w

Gwneynt en perion

Af erwynt heb don

Gwneynt eu delidau

Yn oes Oesau

Dydyth dydyccawd

O ddyfhwedyd gwawd

Neut Angar Cyfyndawd

Pwy ei chynefawd

Cymmeint cerdd ciwdawd

A delis eich tafawd

Pyr na threthwch draethawd

Llad uch llyn llathrawd Penilliach pawb Dybyddaf yna gnawd Dwfh dyfu yngnawd Neu'r doddyw ysgygnawd Trydydd par ygnad Triugein mlynedd • Yd porthes lawrwedd Ym nwfr Kaw a chiwed Yn elfydd tiredd Canweis am ddioedd Cant rihydd addynoedd Can yw ydd aethant Can yw y doethant Can eilewydd gant Ag ef ei darogant Lladdan ferch lliant Oedd bych ei chwant I aur ac Ariant Pwy byw ai diadas Gwaed i ar mynwas Odid traethator Mawr molhator Mi dwyf Daliesin Ryphrydaf i iawnllin Parawd hyd ffin Ynghynelw Elphin

THE DRUIDICAL PHILOSOPHY.

283

Neur Deyrnged O rif eur dilyed Pan gassad ni charad Anudon a brad Mi ni chwennych vad Trwy gogy^cg flu gwawd A gogyfarchwy brawd Wrthyf ny gwybydd nebawd Doethwr prif gelfydd Dispwyllawd sywedydd Am wyth am edrwyth . Am ddoleu dynwedydd Am wyr gwawd gelfydd Cerddwn Dduw yssydd Trwy ieith Talhayarn Bedydd bu ddydd farn A farnwys teithi Angerdd Farddoni Ef ai rhin rhoddes A wen anghynnes Saith ngein Ogrfen T sydd yn Awen

Wyth ngein obob ugein e fyddynnn Yn annwfh y diwyth Tn annwfh y gorwyth Tn annwfh is Elfydd Yn awyr nch Elfydd Y mae ei gwybydd Fa dristydd y sydd Gwell na llawenydd Gogwn ddeddf rhadeu Awen pan ddyffreu Am gelfydd taleu Am ddedwydd Ddieu Am buchedd ara Am oeseu ysgorfa

Am hafal Deyrnedd pa eu cyngwara Am gyhaval ydynt trwy weryd

Awel nchel gyd Fan fydd goboyw bryd Fan fydd mor hyfryd Fan yw gwrcb echen Fan ecbrewyd uchel

Neu haul pan ddodir Fan y w toi tir Toi tir pwy maint Fan dynid gwytheint Gwytheint pan tynnid Fan yw gwyrdd gweryd Gweryd pan yw gwyrdd Fwy echenis cyrdd Cyrdd pwy

echenis Ys dir pwy ystyriwys Ystyriwyd yn Llyfreu Fet wynt pet ffireu Pet ffreu pet wynt
Fet Afon ar hynt Pet Afon ydynt Daear pwy ei lied Neu pwy ei thewed Gogwn t. . ws
llafhawr Am rudd am llawr Gogwn atrefhawr Ehwng nef a llawr Pan atsain advant Far
ergyr divant Pan llewych Ariant Pan fydd tywyll Nant Anadl pan y w du Pan yw oreu a fu
Buch pan yw bannog Gwraig pan yw Serchawg Llaeth pan yw Gwynn Pan yw glas celyn
Pan y w barfawg myn Yn lliaws mehyn Fan y w baraut Fan y w creu efwr Fan yw meddu
rolwyn Fan yw lledf orddwyn Fan yw brith Iyrchwyn Fan yw hallt halwyn wyn Cwrw pan
yw Ystern Pan yw lledrudd gwern Pan yw gwyrdd Llinos Pan y w rhudd Egroes Neu wreig
ai dioes

NBO-DRUIDISM AND

Pan ddygynnu nos

Py ddatwein y sydd yn eur Lliant

Ni wyr neb pan ruddir ei bron huan

Lliw yn erkynan newydd

Anahawr ei ddwyn

Tant telyn py gwyn

Eog py gwyn ny Gan

Py geidw ei diddan

Py diddwg Garthan

Gereint ac Annan

Py dyddwg glain

O erddygnawd fain

Pan yw per Erwain

Pan yw gwyrliw brain

Talhayarn y sydd

Mwyaf y Sywedydd

Pwy amgyffrawd Gwydd

O aches ammod dydd

Gogwn da a drwg

Cwdda cudd amewenir mwg

Mawr maint gogyhwg

Cawg pwy ae dylifas

Pwy gwawr gorphennas

Pwy a bregethas

Eli ag Eneas

Gogun gogeu Haf

A fyddant y gayaf

Awen a ganaf

O ddwfh ys dygaf

Afon cyd beryd

Gogwn ei gwrhyd

Gogwn pan ddyfehiw

Gogwn pan ddyleinw

Gogwn pan ddillydd

Gogwn pan wegrydd

Gogwn pan pegor

Y sydd y dan For

Gogwn eu heissor

Pawb yn ei Osgordd

Pet gygloyd yn nydd

Pet dydd ymlwyddyn

Pet paladr ynghat

Pet dos yngbawat

Atuyn yd rannawd

Gwawd mwy mefl gogyffrawd

Aches gwyd Gwydion

Gogwn i nebawd

Py lenwis Afon

Ar bobl Pharaon

Pwy dyddwg rwynnon

Baran achwysson

Py osgawl oddef

Pan ddyrchafwyd Nef

Pwy fu fforch Hwyl

o ddear hyd Awyr

Pet bysedd am pair

Am un am neddair

Pwy enw y ddeuair

Ni eing yn un pair

Pan yw mor meddwtawd

Pan yw du Pysgawd

Morfwyd fydd eu cnawd

Hyd pan yw Meddysg

Pan y gannawg Pysg

Pan yw du troed alarch gwynn

Pedryddawg gwaew Llymm

Llwyth nef nid ystyng

Py pedair ty warchen

Ni wys eu gorphen

Py voch neu py grwydr hydd

Ath gyfarchaf fargad fardd

Gwr yth gynnyd esgyrn Niwl

Cwddynt dau raiadr gwynt

Tracthator fyngofeg

Yn Efrai yn Efrog

Yn Efrog yn Efrai

Laudatum laudate Iessu

Eilgweith yn rhithad

Bum glas gleissiad

Bum ei bum Hydd

Bum Iwrch ym Mynydd

Bum cyff mewn rhaw

Bum bwall yn Uaw

Bum ebill yngefel

Blwyddyn a hanner

Bum Ceiliawg brithwyn

Ar ieir yn eidin

Bum Amws ar Re

Bum tarw toste Bum Had rhag gwledig

Bum buch melinawr Bum marw bum byw

Mai y maethawr Keing ydd ym Eidduw

Bum gronyn erkennis Bum i arweddawd

Ef lyfwys ym Mryn Bliag ddaw bum tlawd

A mettawr am dottawr Am eil cynghores gres

Yn sawell ym gyrrawr Grafrudd am rhoddes

Ymrygiaw o Law Odid tracthator

Wrth fy ngoddeiddiaw Mawr molhator

Am harfolles iar Mi wyf Taliesin

Grafrudd grib escar Ryphrydaf iawnllin

Gorffwysseis naw nos Parahawd hyd ffin

Yn ei chroth yn was Ynghynelw Elphin.

Bum aeduedig feddedig Ditoedd.

THE ANGAR CYVYNDAWD.

Is there a Bard here who has not sung a song ?

When the song is finished,

If he is a learned person,

There will be from me

No denial of liberality.

According to the saying of Taliesin,

The day was yellow (waning),

When Kian finished

His numerous songs of praise.

Let my liquor be that which rightly belonged to Afaggdu.

Did he not skilfully bear away

The strains of knowledge?

Gwiawn, on whom it overflowed,

And he became profound.

He could restore the dead to life.

Though destitute of wealth,

They can make delicious things,

And boil without water;

They can make metals. 1

In ages of ages,

1 These lines clearly mean to speak of the magical powers acquired by Gwion or Taliesin on tasting the three charm-bearing drops of the Cauldron of Ceridwen.

No one can refuse to acknowledge the obligations of all Welsh scholars to

286 NEO-DRUIDISM AND }

The day remains concealed, j

For praising the profoundly eloquent one. '

Not unlovely is concord, j

To him who is accustomed to it. j

Assembly of harmonious minstrels, i

What has paralyzed your tongues ? !

Why do you not recite a recitation ?

Give us over the bright liquor '

All your penillions. 1

He will come in the flesh; *

From the deep he came in the flesh.

Did he not ascend

On the third day to be our judge?

Thirty years

He bore this earthly nature.

In his infancy wrapped up in swaddling-bands

In the region of the earth. 8

I have sung without delay,

Before very long importunity.

There is a song on their coming,

A song on their going,

A song from a hundred minstrels;

And it is this they speak of,

Dr. Owen Pughe; but it is necessary to point out that his translations are, in numerous instances, most contradictory. The present is one of the most extraordinary.

Under the word "dylid," in his Dictionary, he translates these lines thus :—

"They would do their commands; they would do their duties for ages of ages." Under "telid," he translates the same lines and the two following ones:—

"Their musicians would produce a fruitless wind without sound; their instruments would ever make, from the effect of vibration, a profound flow of praise."

1 Stanzas formed according to one of the laws regulating metrical composition. It would be interesting to know the relative antiquity of the term.

2 Here commences a religious portion quite unconnected with what precedes and follows.

8 The interpolated part relating to Christ ends here.

The slaughter of the daughter of Lliant. 1

Little was her pleasure

In gold and silver,

Who is deprived of life

With blood upon the breast.

A wonderful reciter,

A great singer of songs of praise,

Am I, Taliesin.

I compose songs in true measure,

Continuing to the end

To uphold Elphin.

Is there not a tribute

Of much gold to be paid P

When shall be hated and not loved,

Perjury and treachery P

I have no desire for benefits

By yielding imperfect praise

And salutations of the brotherhood.

Compared with me, no one knows anything.

I am learned in the principal sciences,

And the reasonings of the astrologers

Concerning veins and solvents,*

And the general nature of man.

I know the secret of composing songs of praise.

I have sung of the existence of God.

According to the saying of Talhaiarn,

For the gifted there shall be a day of judgment,

And a judging of their qualities.

The poetic disposition

Is that which gives the secret virtue

Of a muse above mediocrity.

Seven score muses ⁸

There are in the inspiration of song;

Eight score in every score

In the great abyss of tranquillity,

In the great abyss of wrath, ⁴

In the depths below the earth,

In the air above the earth,

¹ Or "the daughter of the flood," or perhaps "the daughter of theft. ³ ⁸ Meaning, probably, veins of metal and the alchemical menstrua. ⁸ Ogyrwen, or Gogyrwen. ⁴ Annwfn, the great deep—hell.

/

There is a recognition of it.

What sorrow there is,

That is better than joy.

I know the blessed gifts

Of the flowing muse;

To me it brings the recompense of skill,

To me happy days,

To me a peaceful life,

And a protection in age.

I am equal to kings, whatever may be their enjoyment,

I am equal with them through redemption. 1

When the countenance will be animated,

When the sea will be pleasant,

Whence is the growth of the seed,

Whence it grows up high,

Or whence comes the sun P

What is the covering of the earth ?

How many coverings has the earth P

How the breath is drawn:

The breath, how is it drawn P

Whence is the sward green P

The sward, whence is it green P

What is the origin of trades P

Of trades what is the origin P

Do you know what is recorded,

Recorded in books P

How many winds, how many torrents,

How many torrents, how many winds P

How many rivers on the journey,

How many rivers there are P

What is the breadth of the earth,

Or what its thickness P

I know the *

Revolving round the earth;

I know the regulator

Between heaven and earth.

Whence the echo comes again,

And why its impulse dies away;

Whence the brightness of silver,

And why the valleys are dark;

1 The poem breaks off here, owing to a defect in the MS. The next pc feet line seems to belong to the lost passage. I therefore omit it.

2 This line is defective in the Myvyrian Archaeology.

What is the seat of the breath,

What is the best that has been;

Why the cattle have horns,

Why a woman is fond,

Why milk is white,

Why holly is green,

Why the kid is bearded,

Whence is the growth of the cow-parsnep

In a multitude of places ;

Why wine intoxicates,

Why the mallet is made sloping,

Why the little roebuck is spotted,

Why the sea is salt,

Whence is the briskness of ale,

Why the alder is of a purplish colour,

Why the linnet is green,

Why the berries of the dogrose are red,

Or what is the age of a woman;

Whence is the commencement of night,

What melting-pot must be used to liquefy gold. 1

No one knows what makes red the colour of the sun

On his first rising;

In an hour it goes away.

Why a harp-string is white ;

Why the salmon glitters,

What preserves it without fire ; 8

What Garthan brought,

And Geraint and Garman ; 8

What brings out the polish

On hard-worked stone,

Whence the sweetness of the balm,

Whence the green colour of the young grass.

Talhaiarn is

The greatest of sages.

What is it agitates the wood,

Or fashions the froth (on the water) ?

1 Dr. Owen translates this line,

What reserve is there in the hour of flowing ? 8 That is, I suppose, the sparkling

appearance of the scales; but it is not satisfactory interpretation.

8 Geraint was accounted a saint as well as a warrior. Garman, or St. Germanus, played an important part in British affairs in the fifth century, and is the hero of many legends.

37

I know good and evil,

The rising and motion of wreaths of smoke,

And many more equally perfect;

Who it was emptied the bowl, 1

Where the dawn terminates;

What was preached by

Eli and Eneas.

I know the cuckoos in summer,

And where they will be in the winter.

I will sing a song

Concerning the deep, I will bring it

The common source of the rivers.

I know its depth,

I know whence it diminishes,

I know whence it replenishes,

I know whence it overflows,

I know whence it shrinks,

I know whence the creatures

That are in the sea;

I know all that are like them,

All in their assembly.

How many hours in a day,

How many days in a year,

How many spears in a battle,

How many drops in a shower,

Very delicate its separation.

Excessive praise infers reproach.

A mind with the learning of Gwydion

I know in nobody;

What caused the tide to flow

Over the people of Pharaoh;

Who carried the measuring line

In the presence of the Creator;

What ladder had he

When the heavens were lifted up;

What was the fork set up

From the earth to the sky.

How many peas there are in my pot

With one in my hand.

What is the name of the two shanks

Which cannot be wedged into one pot;

What is the cause of sea-sickness;

* Alluding, perhaps, to the tale of the Countess of the Fountain[^]

Whence is the fat of fishes:

Their flesh will be of sea-food

Until it is transformed,

While the fish contains it.

Why the white swan has black feet,

Why a sharp spear penetrates.

The region of heaven has no limits.

What are the four elements

Whose boundaries are unknown.

Is the pig or the stag of the most vagabond nature ?

I ask of you, bigbellied bards,

Are the bones of man made of vapour?

Do the winds fall down in cataracts ?

I am a reciter of information,

In Efrai, in Efroeg,

In Efroeg, in Efrai, 1

Laudatum laudate Jessu.

A second time in transformation,

I have been a blue salmon,

I have been a dog, I have been a stag,

I have been a roebuck in the mountain,

I have been a stump of a tree in a shovel,

I have been an axe in the hand,

I have been the pin of a pair of tongs

A year and a half;

I have been a spotted cock

Along with the hens;

I have been a stallion in action,

I have been a fierce bull,

I have been a yellow buck,

Soft was my nourishment.

I have been a grain springing up ;

The reaper came to me,

Thrusting me into a hole,

Rubbing me with the hand

In my afflictions.

A hen became pregnant of me,

With red claws and a cleft crest.

I was necessitated to be nine nights

Egroeg, Greek:—

In Hebrew, in Greek; in Greek, in Hebrew; larkable accomplishments for the Welsh
Druids of the sixth century.

In her womb as an infant.

I have been a possession of the meritorious,

I have been a gift for a king,

I have been dead, I have been alive;

Concealed in the ivy bush,

I have been carried about. 1

Before I received a gift I was poor.

Another welcome counsel

To me the red-fanged one gave,

A wonderful reciter,

A great composer of hymns

Am I, Taliesin.

I compose songs in true measure,

Continuing to the end

To uphold Elphin.

The end.

Some persons may see a mystery in the assertion of the Bard, that he knows the number of peas in a pot, together with one in his hand, or why milk is white, or the white swan has black feet; we can only give the translation, and must leave comments on its philosophy to clearer-sighted inquirers.

The principal example which Mr. Williams produces of this philosophy derived from the ancient Druids, "who regarded the sun as the cause of all flow or material flux and efflux, whether the imponderables of light, heat, and electricity, or of the ponderable elements, and that without his operations all creation would be cold, dark, and rigid," is taken from a poem which has been ascribed to Taliesin, but which the editors of the Myvyrian Archaeology tell us is supposed to have been written by Jonas Athrawor the "Doctor" of Menevia (St. David's), according to some in the tenth, more likely in the thirteenth or fourteenth, century. It is called a "A Poem of Taliesin," and is in itself sufficient to set at rest the question of a Druidic origin for this cosmogony. The writer says he obtained it from the Psalms of David, and we ought to give credit to his assertion.

1 Dr. Owen gives this curious translation: —

I have been drunk before a king; I have been a convoy.

DIVEBGWAWD TALIE&IN.

Goruchel Dduw golochir ym hob va Goruchel ei enwau yn hebrea Eli eloi ac adonai ac o ac
alpha Peryy nev parhaus gwrdda Peris paradwys yn gynnwys i'r rhai da Ac ufern i'r rhai
drwg a gwg i'w diva Peris ef nef parhaus wrda Parwydydd elvydd peris privdda O dan ac
awyr a llyr a therra Can ni bwynt un anian tan a therra Cadwynau dyrys o dir hyd ethera
Pwy namyn cyvrwys ai cyvrwma A chynnil a chelvydd yn holi materia

Achymman helis o lemaria

Canys nid un anwyd ser a therra Nid maen nid haearn ai cadarna Nid con nid calav tudded
ai cuddia Nid plwm trwm ei risg ai gorwisga Nid mettel o waith uvel ai cylchyna Neus
gwisgwys celvydd gwr a dwvr a ia Traethadur prophwyd pur ai traetha Ond celvyddyd
Panton sempiterna Pan ddywed tad Sely v yn psalmodia Qnis tegit aqua superiora Qui
legis scriptura

Neus gorwisgwys gwr celvydd nev oi noddva A syr a sygnau a haul a lluna Peunydd cylch
elvydd haul ai hwylia Yn uchel odduchom i lleuvera Pum gwregy8 Uuniwys Uuniedydd
llawndda Sicut in coelo et in terra Llawn yw y ddau eithav o eiry ac ia A rhag eu hoervel
neb nis nesaa Ail dau a osoded o'r tu isa Yn llawn o yngres gwres ignisia Pumed yw y
pervedd neb nis cy vannedda Mac maint tragwres haul yn ei redegva Oes na gwydd na dail
na neb rhyw anivail Y ddau o boptu y dyvu tymer da Gwres oddihwnt ac oervel oddima
Peris Duw ddwy fynnawn cyvlawn eu da Fynnawn gwres yn awyr a haul yw ei hwylva

4

A'r ail fynnawn a ddail yr eigiawn yn yma

Peiyv nev a peris pob da

A berys present i blant Adda

A beris paradwys yn gynnwys i'r sawl a vo da

Ac fern i'r rhai drwg er eu diva

A beris blwyddynoedd ac oesoedd a secula

Cyntav oes Addav ac oes Eva

Eiloes oes Noe a novies yn archa

Trydedd oes oes Abraham pen fydd pater patriarcha

Pedwaredd oes oes Moesen o Egyptica

A gavas y deuddeg fordd drwy Vari Bubia

A gavas gan geli voddi Pharona

A gavas dengair deddv yn y dirwestva

Mewn dan davl vaen yn mynydd Sina

Pumed oes oes ddedwydd Davydd propheta

Chweched oes oes Iesu a hyd vrawd y para

A ynddi y proved y prophesia

Dyvod o heppil enwir Eva

Mai y daw o'r drain blodau rosa

Mair wyry a ddyvu yn mru Anna

Ac Iesu a ddyvu o vru Maria

A'r nos y ganed Iesu gwr a'n iachaa

Y clywid cor engylion nev yn canu gloria In excelsis Deo et in terra

Dyvynwys elvydd i lawer da Ac i'r tri brenin seren lucerna Tra vu Emanuel yn dawel yma
Gwnaeth gwyrthiau lawer a gweithredoedd da Gwnaeth ar y neithiawr Ieuan yn Galilea
O'r dwvr y gwin melys pan erchis Maria Ev porthes pum-mil ar y pumtorth bara Mwy
oedd o wargred nog a lewed wrth vwyta Cyvodes y vorwyn o'r domo clausa Cyvodes
unmab mam extra porta

Y ar ei elorwydd o'i orweddva

Cyvodes Lazar Y dan y ddaiar

Brawd Mair a Martha Ev treiddwys tonau Heb geisio llongau

Hyd y borthva Ev a vu veddig I'r parlysedig

Yn ymyl porthig piscina

Ev a vu veddig Fr clay nychedig

A ddoeth attaw hyd y dyrva

Ev gwarawd deillion Ev diddan cleivion A charcharorion

o bob clevyd a'u gorthryma

Nis cyvriv nebawd Na'r holl vedysawd Byth nis traetha

A wnaeth ein rhiau O anryveddodau Hyd tra vu yma

O'r diwedd y dyvu Iachwyddawl Iesu

Hyd yn Ierosolyma

Y cymmerth crog a chethrau A frewyllau ar angau

Y cymerth un mab Maria

1 obrynu llawer y law Satana

Ev cyvodes y trydydd dydd o'i vedd orweddva Ac a ddoeth at ei ddisgyblon gwedi bwyta
Gwedi yspaid dieuoedd quadraginta Neud o mewn nev y daeth pan ddaeth yma Mewn nev
bu mewn y bydd mewn y mae etwa A dyddbrawd y daw ev attam yma Ac a ddwg gantaw y
sawl ai cofa

Y caif Mihangel y saul a vo da

I obrynu gwlad nev ys ef y sydd dda

Y gethern enwir a adewir yma

Y gethern y sy waeth ni wnaethant ddim da

Y gethern a el i ufern gan Lucifer ydd a Pwy a wyr pwy ynt pwy a'u cofa

Pwy onid cyvrwys a'u cyvriva

Gwae a gymerth bedydd A chred a chrevydd Ac ni sevis yn dda

Gwae berchenawg tir Ni chynnalio ei wir Bhag un traha

/

Gwac er gwerth gweini A vo cyd trengi Oni thrugaraa

Gwae hwynt penaethau O chwant alavau A dyr devodau Ac a'u diva

Gwae ofeiriad byd

Ni angreiftia gwyd

Ni phregetha

Ni warcheidw ei gail Ac ev yn vugail Nis areilia

Ni ddifer ei ddevaid Rhag bleiddiau Rhuveiniaid A'u fern glopa, &c. &c.

A POEM OP TALTBSIN.

Most high is God, prayed to in all lands;

Most high His name in Hebrew,

Eli, Eloi, and Adonai, and Omega and Alpha.

He has created Heaven an abiding-place for good men;

He has created Paradise for the reception of those who are good;

And Hell for those who are wicked, and wrath shall consume them

He has created Heaven an abiding-place for the good.

A separation of the elements he caused in the first place;

The fire and water, and sea and earth;

For not of one nature are fire and earth.

An entangled chain from the earth to the sky;

Who but the Skilful One connected them together

With skill and artifice in all matter,

And collected the salt brine in the place of the seas;

Because not of one nature are the stars and the earth,

Neither stone nor iron makes it strong;

Neither reeds nor straw cover it with a roof,

Nor heavy lead invests it,

Nor metal or the work of fire encircles it.

Has not the Skilful One clothed it with water and ice;

A preacher, a pure prophet has declared it.

Is it not the skill of Panton Sempiterna,

As says the father of Solomon in Psalmodia,

Quis tegit aqua superiors

Qui legis scriptura. Has not the Skilful One wonderfully covered oyer Heaven, his sanctuary, With stars and signs and sun and moon P Daily the sun wheels round the circle of the earth, On high from above he gives tight to The five zones framed by the all-good Creator. Sicut in coelo et in terra.

The two furthest of these are full of snow and ice. And on account of their great cold no one can go near them. Other two are placed on the under side (of these), Full of parching heat and burning fires. The fifth is the middle one, no one inhabits it On account of the extreme heat of the sun in his course. The two which come on all sides are of a good temperature; They receive heat from that side, and cold from this. God erected two fountains of perfect goodness: A fountain of heat in the air, the sun revolves in it: And another fountain which produces the waters of the sea. He created heaven, and created everything good, And created the present state for the children of Adam, And created Paradise as an abiding-place for whoso shall be good, ' And Hell for the wicked for their destruction ; And created years, and times, and secula. The first was the age of Adam and the age of Eve; The second, the age of Noah, who swam in the ark; The third, the age of Abraham, head of the faith, Pater patriarcha; The fourth, the age of Moses the Egyptian, Who obtained a road for the twelve through the Bed Sea, And procured from Heaven the drowning of Pharaoh; And obtained the ten commandments in fasting, On two tables of stone in Mount Sinai; The fifth age was the blessed one of Davydd the Prophet; The sixth is the age of Jesus, and it shall last till the day of Judgment, As prophets have prophesied. He comes indeed of the seed of Eve, As the coming of the flowers of the rose out of thorns. The Virgin Mary proceeded from the womb of Anna, And Jesus from the womb of Mary; In the night Jesus was born for the salvation of man, Was heard the choir of the angels of heaven singing, Gloria in excelsis Deo, et in terra,

38

\$98 NEO-DRUIDISM AND

Summoning the good men of the earth. 1 And to the three kings the star was a lantern. Whilst Emanuel was in tranquillity here, He performed numerous miracles and good works : At the marriage feast of the young man in Galilee, He made sweet wine out of water at the request of Mary; He fed five thousand with five loaves of bread, The fragments left were much greater than what had been eaten ; He raised up the young maid out of domo clausa; He raised up the only son of his mother, extra porta; And from his funeral bier in the tomb He raised up Lazarus, Who was under the earth,

The brother of Mary and Martha; He walked on the waves Without seeking the boat To the landing-place; He healed The paralytic At the edge of the pool; He healed the sick (woman) Of a languishing sickness,

Who came to him through the multitude; He restored the blind, He comforted the sick And the prisoners

In all the evils which oppressed them. Nobody can reckon up, Not in the whole earth Can it be related, The number which he did Of marvellous things

Whilst he was here, To the end of his being Jesus, Saviour of all In Jerusalem. He received the cross and the nails, And the scourging and death: This received the only son of Mary, He who was full of merit, from the hand of Satan. He arose the third day from his grave in the sepulchre, And appeared to his disciples after meat.

After the space of forty days, Was it not to heaven he went when he went hence P In heaven he is, in heaven he will be, in heaven he is still; And at the day of judgment he will come to us here. Woe to him who receives baptism And faith and religion,

And walks not in righteousness; Woe to the possessor of lands Who does not protect his people

Against the oppressor; Woe to the master Who, until his death,

Is without compassion; Woe to the chiefs Who are covetous of riches, Who heap up possessions

And squander them away; Woe to the minister Who does not rebuke vice,

Nor preach, Nor guards his fold, Nor over his flock

Keeps watch; Nor defends his sheep From the wolves of Rome I

With his knotted staff.

Thirty more similar stanzas follow, all full of excellent religious and moral precepts, and the whole concludes

LU8:—

I pray the gracious Son and the good Father, Mercy of the Trinity in the day of judgment, Before I go to my grave and my last resting-place, Complete repentance before I shall go hence.

For what I have thought,

For what I have done,

Of evil or presumption, May I obtain mercy and a good end.

1 Rhuviniad. If this is correct, it would seem to place the date of this portion of the poem after the Reformation.

NEO-DRUIDISM AND

To this we may add the "Awdyl Vraith," or "Diversified Song/' likewise composed by this same Jonas Athraw, but which forms part of the Mabinogi of Taliesin, in the copy from the Red Book of Hergest.

YB AWDYL VEAJTH.

1. Ev a wnaeth Panton Ar lawr glyn Ebron Ai ddwylaw gwynion Gwiwlun Adda.

2. A phum can mlynedd Heb vawr ymgeledd Bu ev yn gorwedd Cyn cael anima.

7.

Dan bump a deg wyth Y bu yn amwyth Yn arwain my sg-1 wyth Masgl foemina.

8. Ac unwaith heb gel Pan ymddug Abel A Chain ddiymwel Homicida.

Ev a wnaeth Eilwys Yn llys paradwys A'i asen aswys Iesin Eva.

4.

Seithawr i buan Yn cadw'r berllan Cyn cyvrдан Satan Sitiwr tartara.

5. Oddiyno gyrwyd Drwy ryn ac anwyd I gael eu bywyd Fr byd yma.

6. I ddwyn trwy luded Meibion a merched I gael ofuned Ar dir Asia.

I Adda ai gymhar Y rhoed rhaw balar I dori daiar Igaelbara.

10. A gwenith claerwyn I hau'r havaryn I borthi pob dyn

Hyd wyl Yagna.

11. Engylawl genad Gan Duw uchel-dad A ddug had ty viad Hyd at Eva.

12.

Hithau darguddiodd Degved ran o'r rhodd Hyd na chwbl hauodd Yr holl balva.

THE DHUIDICAL PHILOSOPHY.

801

13.

Tno lle'r hauwyd Tr yd a gelwyd Medd Daniel brofwyd A brofeta.

14. Rhyg da a gavad Yn lle'r gwenithad Er dangaws avrad Arladrata.

15. Am hym o reswm Khag ovyn.dydd dwm Mae'n rhaid roi degwm I Dduw'n bena.

16. Or gwin sinobl-rhudd A blanwyd ar heul-dydd Ar nos loer gynnydd A gwyuip Luna.

17. O'r gwenith gwyn-vraint A'r gwyn rhudd rhwydd-vraint

Y gwnair corf cy wraint

Grist vab Alpha.

18. Yr avrllad yw'r cnawd Ar gwin yw'r gwaedrawd A geiriau'r drindawd A'u cysegra.

19.

Y lly vrau dirgel

O ddwylaw Emanuel A ddug yr angel A'u rhoi Adda.

20. Pan ydoedd yn rhen Hyd tros y ddwyen Yn nwvr Iorddonen In dirwesta.

21. Deuddeg gweryddon Pedwar angylion Anvones Leison I lys Era.

22.

I ddangaws cannerth Rhag pob rhyw draferth Pan vai anghyvnerth Ar brygnata.

23. Dirvawr ovalon A vu ar ddynion Cyn cael arwyddion Misericordia.

24.

E gavas Moesen Rhag dirvawr angen

Y tair gwialen

Ar ddominica.

25.

Ve gavas Salmon Yn Nhwr Babilon Holl gelvyddydon Area foedera.

26. Mawr gevais innau Yn vy mardd-lyvrau Holl gelvyddydu Gwlad Europa.

27. Mi wn eu cerdded A'u twng a'u tynged A'u tro a'u trwydded Hyd ultima.

28. Och duw mor druan

Y daw'r ddarogan Drwy dirvawr gwynvan

NEO-DRUIDISM AND

29. Sarfes gadwynawg Valch annrhugarawg A'i hesgyll arvawg O Sermania.

SO. Hon a oresgyn Holl Loegyr a Phrydyn O Ian mor Lychlyn Hyd Sabrina.

31.

Yna bydd Brython Yn garcharorion Yn mraint alltudion O Saxonia.

.35.

Eu ner a volant A'u hiaith a gadwant Eu tii a gollant

Ond gwyUt Walia.

33.

Oni ddel rhyw vyd Yn ol hir benyd Pan vo gogohyd Y ddau draha.

34.

Yno caif Brython Eu tii a'u ooron A'r bobl estronion A ddivlana.

Geiriau yr angel Am hedd a rhyvel A vydd diogel I Brytania.

O'r haul i'r ddalar, o dwvn i orchudd Ond mi Taliesin nid oes cyvarwydd.

THE SONG OF VARIETIES.

1.

Him Panton made In the land of Glyn Ebron, With his two blessed hands, The fair form of Adam.

2.

For five hundred years, Without much protection, Was he lying down,

Before he obtained a soul.

3.

He (Panton) made another In the garden of Paradise, From his left side, The bright Eva.

4.

Seven hours they were Taking care of the garden Before discord was brought by Satan,
Ruler of Tartara*

5. Driven out from thence Through cold and chill, To obtain their food In this world here.

6. To bring forth children, Sons and daughters, To take possession

Of the land of Asia.

THE DRUIDICAL PHILOSOPHY.

303

Twice five, ten, and eight, She was bearing A mixed burden,

Male and female.

8. And once without concealment, When she brought forth Abel, And Cain the solitary
Homicide.

9.

To Adam and his mate Was given a delving spade, For breaking the earth To obtain bread.

10. And shining wheat To sow in ploughed land, For feeding all men

Until the great feast.

11.

An angelic messenger From God the Great Father Brought seeds for growing To Eva.

12. But she set apart The tenth part of the gift Until she should have com Grinding the
whole.

13.

Instead of sowing it She concealed it, Says Daniel the Prophet In the prophecy.

14. Black rye was obtained Instead of wheat, Discovering the treachery Of the she-robber.

15. From hence the reason, Through fear of the judgment day, It is necessary to give
tithes Appointed by God.

16. Of the dark red wine Which was planted on Sunday, On the night of the increase Or

waning of the moon.

17. Of the wheat and the red wine It is the blessed privilege To make the skilfully constructed body Of Christ the son of Alpha.

18. The wafer is his flesh, And the wine is his blood, And the words of the Trinity Consecrate them.

19.

The secret books

From the two hands of Emanuel,

The angel brought

And gave them to Adam.

20. When he was in the river, Up to his cheeks In the waters of Jordan, Fasting,

21. Twelve youths, Four of them angelic, Sent forth branches

From the flower Eva,

To give assistance In all kinds of trouble, When there should be oppression In their wanderings.

NEO-DRUIDISM AND

23.

Very great anxiety Was there to mankind, Before they obtained the tokens Of mercy.

24. Moses obtained In great necessity The three rods Of Dominica.

25.

Solomon obtained In the tower of Babylon, All the secrets, Area foedera.

26. Very much I myself have obtained In my Bardic books, All the secrets

Of the land of Europe.

27.

I know their arts, Their fortunes, and their destiny, Their going and their coming, Unto the end.

O God! very wretched It is to forebode Great lamentation

To the line of Troy.

29. The chain-wearing serpent, The un pitying hawk, With winged weapons, From Germany.

30. She shall subdue All Loegria and Britain From the shore of the sea of Uychlyn To the Severn.

31. Then shall Britons be As prisoners;

In power shall be foreigners From Saxony.

32.

Their Lord they shall praise, Their language they shall preserve; Their land they shall lose, Except wild Wales.

33.

Until some change shall come After long penitence, When shall be made equal The pride of both.

34. Then Britons shall obtain Their land and crown, And the foreign people Shall vanish away.

85.

These are the words of the angel Of peace and war; And they shall come to pass In Britain.

The bard then proceeds to assert that he is the only genuine : Wizard of the West" in these words:—

From the sun to the earth, from the ocean to the firmament, There is no skilful instructor except me, Taliesin.

THE DRUIDICAL PHILOSOPHY.

805

There are other religious poems of the same age and character in the Myvyrian collection—the Song on the Day of Judgment, the Confession of Taliesin, and the following fragment entitled " The Elegy on Madawg the Bold, and Erof or Herod the Cruel." There is no apparent connection between this Madawg and Herod, and it is probable that two fragments have been accidentally joined, owing to their having been composed in the

same metre.

MABWNAD MAD DDRUD AG EROF GREULON.

Madawg mur menwyd Madawg cyn bu bedd Bu ddinas Edryssedd O gamp a chymwedd
Mab Uthr cyn lleas Oi law dy wystlad Dybu Erof greulawn Llewenydd anwogawn Tristydd
anwogawn A oryw Erof greulawn Brattau Iesu

Ag ef yn credu Dayar yn crynnu Ag Elfydd yn gardu A chyscoc ar byd A bedydd ar gryd
Llam anwogawn A goryw Erof greidawn Myned yn y trefh Ymmhlith oer gethern Hyd
yngwaelawd UfFern.

ELEGY ON MADAWG THE BOLD AND HEROD THE CRUEL.

Madawg (was) very mirthful;

Before Madawg was in the grave

The city was abounding

In games and festivities.

Before the son of Uther was slain

From his hand was thy pledge.

Cruel was Herod,

Feeble in joy,

Feeble in sorrow;

And the cruel Herod caused

The destruction of Jesus.

And when He was crucified 1

The earth trembled,

And the world was in darkness, 3

And there was a quaking of the earth,

And the baptised were trembling.

Feeble was the step

Of Herod the cruel,

When he came in due course

Amid the cold fiends

In the depths of hell.

¹ This seems, from the context, to be a necessary correction—" croesu' for " credu." 8 Yn arddu.

These religious compositions speak for themselves: their philosophy, cosmogony, and theology, are evidently derived from the scriptures only; and nothing but a mistaken though deeply rooted belief in the great antiquity of these poems, could have led to the supposition that they contain evidence of another origin, and of that vague and undefined system of mythology imagined to have been current among the tribes of Britain, under the auspices of a Druid priesthood, at some epoch of unknown antiquity.

CHAPTER VI.

OF THE WORSHIP OF HU GADARN, THE SOLAR GOD, AND THE DRUIDISM OF THE WELSH IN THE TWELFTH, THIRTEENTH, AND FOURTEENTH CENTURIES.

The subject of British Druidism would not be complete without some notice of the supposed worship of the Solar God, or deified Patriarch Noah, and of the existence of the Druidical institution in Wales in the fourteenth century of the Christian era.

Towards the end of the fourteenth century, a learned divine and poet, Dr. John Kent, or Sion Kent, wrote the following lines:—

Two kinds of inspiration (Awen) truly

There are in the world, and manifest their course:

An inspiration from Christ of joyful discourse

Of the right tendency, a sprightly muse.

There is another inspiration not wisely sung,

And they make false and filthy predictions.

This one has been taken by the men of Hu,

Unjustly usurping authority over the poets of Wales;

or, according to Mr. Stephens,

The usurping bards of Wales.

When we inquire into the meaning of this accusation brought by the priest of Kenchurch against the Welsh Bards in the fourteenth century, we find it to amount to this.

In the Prose Triads, a compilation of various dates, there is a history of a personage called Hu Gadarn, or Hu the Mighty, who is represented as having been the divine leader of the Cymry in their migration from Taprobane, or the land of Asia, to Britain. The circumstances of his legend connect this Hu Gadarn with the deluge, and it is usual to consider him as a deified representation of the Patriarch Noah. According to Davies, he lived in the age of the Deluge; by the help of his oxen he drew the Addanc out of the lake and prevented the recurrence of that calamity; he first cultivated the vine, and taught agriculture. This history is taken from the Triads, but not from the poetry of the Welsh. There is not a single ballad, not one composition, historical, philosophical, or mythological, among all those attributed to Taliesin and Merlin, which turns upon the history of this Hu Gadarn, or the marvellous actions attributed to him. ¹ We cannot but conclude that the legend was entirely unknown to the age which delighted in the recital of the marvels ascribed to Taliesin. So excellent a subject for minstrelsy, mythic and religious, such as we have seen in the compositions above noticed, could not, if known, have been entirely neglected and passed over, without a single allusion by the bards who sang the history of Taliesin. In fact, Mr. Stephens has remarked, that the mention of Hu Gadarn first appears in the Welsh poetry after the death of Llywelyn ab Gruffyd, the last of the sovereign princes of Wales, who was slain in 1282.

The only pieces of evidence adduced by Mr. Davies in favour of the notion that the Solar God Hu was worshipped by the Welsh in the thirteenth and fourteenth centuries, are from the writings of Iolo Goch, bard of Owain Glyndower, and from Rhys Prydydd and Llywelyn Moel.

Iolo Goch simply describes Hu Gadarn in metre, what he is represented to be in the prose composition. The following is Mr. Davies's version of the passage:—

¹ We have already shown the supposed occurrence of the name " Hu " in the Elegy on Aeddon, the Llath Voesen, and the Marwnad Uther Pendragou, to be a mistake.

THIRTEENTH, AND FOURTEENTH CENTURIES. 309

Ha Gadarn the sovereign, the ready protector,

The King, giver of wine and renown,

The emperor of the land and the seas,

And the life of all that are in the world.

After the deluge he held the strong-beamed plough ;

This did our Lord of stimulating genius,

That he might show to the proud man and to the humbly wise,

The art most approved by the faithful Father;

Nor is this sentiment false.

We quite agree with Mr. Davies that these lines are intended as a picture of the character and deeds of the Patriarch Noah, as represented in the Triads under the name of Hu Gadarn; but no one could infer from them, standing alone, that Iolo Goch and his patron Owain Glyndower performed orgies in honour of the Solar God, or sang hymns about Pryd, before entering into their arrangements with Mortimer and Hotspur for the invasion of England. If so, they must have been the most inconsistent of idolaters, since, in " Iolo Goch's Address to Glyndower/" with a description of the mansion and grounds of the latter, we find, among other objects of admiration, " a quadrangular church well built, well whitewashed, and chapels well glazed."

The next extract is from Rhys Brydydd, which Davies says furnishes "a glaring proof" of the worship of the Heathen God; and certainly, if we did not know that Rhys Brydydd lived in Glamorganshire in the latter part of the fifteenth century, and had a son, a monk in the monastery of Margam, we might be induced to see some token of an unknown heresy in these lines:—

Bychanav o'r bychenid Yw Hu Gadarn vel barn byd Ai mwyav a nav i ni Da coeliwn a'n
Dduw celi Ysgawn ei daith ac esgud Mymryn tes gloewyn ei glud A mawr ar dir a moroedd
A mwyav a gav ar goedd Mwy no'r bydoedd.

Thus translated by Archdeacon Williams:—

The smallest of the small

Is Hu Gadarn, as the world judges,

And the greatest and a Lord to us,

Let us well believe, and our mysterious God.

An atom of glowing heat is his car,

Light his course and active ;

Great on land and on the seas,

The greatest that 1 manifestly can have,

Greater than the worlds.

To which must be added two lines from Mr. Davies:—

Let us beware of offering mean indignity to him, the great and bountiful.

Unfortunately these poems are not comprised in the My-vyrian collection, but exist in manuscript only; we cannot therefore see by the context the real significance of the passage; but it is evident that the whole force of the passage lies in the two lines,

Ai mwyav a nav i ni

Da coeliwn a'n Dduw celi.

The writers who have discovered these mysteries all translate "Duw celi/" and "Christ celi," by mysterious or concealed God, the concealed Christ. According to Mr. Herbert, the Christ celi, is the Sun, Mithras, and Elphin himself, in the higher Bardism. Dr. Owen translated the two lines from the Pseudo-Taliesin,

Ni bu oleuad

Cyn Celi cread:—

There has been no illumination

Before the Mysterious One's creation;

but the application of common sense undisturbed by mysteries, shows the real translation to be,

There was no light

Before the creation of the heavens;

and renders quite plain that " Duw Celi," and " Christ Celi/"

are respectively God of Heaven, and Christ of Heaven, and that the word " celi" is the Latin cceli, and not in any way connected with " celu," to conceal. The proofs of this statement are sufficiently abundant.

In the Black Book of Caermarthen there is an " Awdyl," commencing

Arduireau tri trined in celi. Yssi un a thri, uned an ynni.

I will extol the three, the Trinity in heaven. It is one and three, one God to us.

We have seen in the whole of the poems above translated, that the minstrels were plain, pious, and some of them very ignorant Christians, who believed in nothing worse than magic and witchcraft; and this example from the oldest Welsh MS. known, is sufficient to demonstrate that no hidden or mystical meaning lurks in the word "celi," which in these poems must be translated "heaven" in the ordinary sense of the word. The same false interpretation of this phrase, occurring repeatedly in the works of the bards of the thirteenth and fourteenth centuries, has given rise to the greater part of these misconceptions, which vanish upon referring to the original poems, and considering the passages cited, in connection with the context. This will be rendered quite evident from two passages among many others in which the phrase in question occurs.

What other meaning than "Christ, of" or "in heaven," can the phrase "Christ celi" have, or what mystery or heathenism can possibly lurk, in these lines of Llywarch Brydydd y Moch, addressed to Llywelyn ab Iorwerth in the thirteenth century?

Crist creawdyr Uywyawdr Uu daear

A nef, am notwy rac auar Crist celi bwyf celvyt a gwar Cyn dywet gyuygwet gyuar Crist mab meir am peir om pedwar defnyt

Dofyn awen diarchar Crist uab duw dym ryt ar llauar Y voli vy ri rwyse o dyar, Llywelyn Uyw prydain ac phar.

Christ, Creator, Governor of the hosts of heaven and earth,

My protection from all evil,

Christ in Heaven, may I be wise and discreet,

Before I am consigned to the narrow place in earth.

Christ, son of Mary, who has created me out of four elements,

A profound and fearless muse.

Christ, Son of God, give me in abundance,

To praise my king, the ruler of the land,

Llywelyn, the chief of Britain, and her spear.

Or, in these lines of Einiawn fab Gwgawn, addressed to the same prince:—

Cyvarch om naf om neuawl Arglwyt Crist celi culwyt cwl y ditawl Celvyt leveryt o le gwetawl Celvytodeu meu ny vo marwawl

Y brovi pob peth o bregeth bawl,

Y voli vy ri rwyf angertawl. Ryvel diochel dipchwyth hawl Llywelyn heilyn hwylveirt wadawl.

I request of my Creator, my heavenly Lord,

Christ of heaven, love-prospering, ever free from sin,

A skilful utterance from the depository of knowledge,

That my poetic art may not be without animation.

Attempting all things, as Saint Paul preaches, ¹

In the praise of my king the ardent leader,

No avoider of battle, not unskilful in prosecuting his claim,

Llywelyn, the bounteous provider of bardic festivals.

This last example ought to be sufficient to explode the idea of any reference to a mysterious or concealed Christ known only to the Bards, in these poems. The reference to the preaching of Saint Paul, is quite decisive, even if the time in which these poems were written, the known condition of society, the persons who wrote and the persons to whom these poems were addressed, did not sufficiently assure us that there was no mysterious heathenism publicly proclaimed in Wales in the fourteenth century.

¹ Probably referring to the Epistle to the Romans, xii. 11, "Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord."

The two lines above cited from Rhys Brydydd, must therefore read,

He is the greatest, and a Lord to us; We truly believe, and our God in heaven.

It is impossible to decide satisfactorily on the intention of Rhys Brydydd in this passage, without obtaining the sense of the entire poem; but the third extract cited in support of the paganism in these allusions, throws some light on the mystery. It is from a composition by Llywelyn Moel, a bard who lived in the fifteenth century, and was probably a contemporary of Rhys Brydydd. The passage as given by Mr. Davies is:—

Ychain yn o chynhenid l Hu Gadarn a darn o'i did A'i bum angel, a welwch A pheirian eur flamdan flwch.

The oxen who are groaning

Of Uu Gadarn, and a part of his chain

And his five angels, which you see,

And golden harness with flames of fire flying about.

The allusions here are all capable of easy explanation by reference to the story in the Triads, but the five angels are an addition for purposes of effect. The words a welwch, "which you see/' explain that this is a part of, or alludes to, a miracle play, or dramatic performance called by the Welsh writers " Iud a Lledrith," in which the famous leader of the Cymry, and the adventure of drawing the Addanc out of the lake by aid of the two horned ox«n and the chain, as related in the Triads, were represented. We can perceive also that the line in Rhys Brydydd which describes the chariot of Hu Gadarn as composed of particles of glowing heat, refers to the representation of his chariot and harness as covered with flames.

Mr. Davies and Archdeacon Williams discreetly abstain from offering any interpretation of the mystery of the five angels by whom Hu Gadarn was accompanied, as angels do not appear

¹ This is evidently^ a clerical error for " ochenaidiad."

40

i

to have formed any part of the Druidical Pantheon. No other reasonable interpretation can be put on the words of Llywelyn Moel, than that he is referring to a miracle play. Mr. Stephens has already shown it to be very probable that several of the dialogues attributed to Merddin and Taliesin were intended for recital in a dramatic form, and that there were a great number of miracle plays in vogue among the Welsh of the middle ages.

Several of these dialogues have been preserved: one between Taliesin and Myrddin, another between Arthur and Gwen-hwyvar; between Myrddin and his sister Gwendydd; between Gwyddno Garanhir and Gwyn mab Nudd, between Trystan and Gwalchmai, &c. We have one of these pieces extant in the Cornish dialect, the performers in which represented Adam, Eve, the Serpent, Death, Lucifer and the other devils, Noah and his sons, Shem, Ham, and Japhet, and the Heavenly Father; ¹ and no doubt there are many such extant in the Welsh language among the unpublished Welsh MSS.

Although, therefore, we cannot clearly comprehend the meaning of Rhys Brydydd in the lines above cited, we may be quite sure that there is no great mystery in it, and that Hu Gadarn, though a popular character in the revived traditions of the thirteenth and

fourteenth centuries, was not worshipped as a god in the reign of Henry VI.

That there was some political secret attached to the party whom Sion Kent calls "the men of Hu," is very probable, from his assertion that they made lying and vile prophecies. It is well known that this practice of making prophecies to which the name and authority of Taliesin and Merlin were attributed, was common with the Welsh Bards in the native or anti-English interest through nearly the whole of the fourteenth and fifteenth centuries, particularly in support of Owain Glyndwr,

¹ The MS. is in the British Museum, and is entitled "The Creation of the World, being a Cornish Play or Opera, written by W. Jordan, August 12, Kill." See *Cambro-Brito* i vol. iii. p. 237. It has since been printed by Davies Gilbert. Another is noticed by Lhuyd in the *ArcJueol. Brit.*

and afterwards in the cause of Henry VII. Davydd Llwyd ab Llewellyn an Gruffyd, Lord of Mathafarn in Denbighshire, was the author of many of these predictions, intended to support the claims of Henry VII. He wrote about the year 1450, and was therefore very nearly contemporary with Rhys Brydydd and Dr. Sion Kent. ¹ One of these predictive pieces, the author of which is unknown, called "The Confession of Taliesiu," prophesies the return of Owain (Glyndwr) in the year 1530, for the destruction of the German race. ³

It is scarcely necessary to reason on the absurdity of supposing Druids and Druidisni to have maintained themselves in Wales in the twelfth and thirteenth centuries, since there is no evidence of the existence of any such institution or its professors in the sixth or seventh century.

We find however that the terms "Derwydd," "Derwyddon," and "Derwyddoniaeth," though unknown to the romances, and but very sparingly employed in the romantic ballads, which we have examined, came into use among Christian bards residing at the courts of Christian princes in the twelfth and thirteenth centuries.

Mr. Stephens is of opinion that the chief Bards of this epoch were desirous of forming some exclusive distinction for themselves, and the traditional veneration of Druidism was suited to their purpose; that they seized upon this, breathed new life into the old belief, and threw a halo of mystery round their own persons. But of this old belief there is no evidence whatever. There is nothing between Tacitus in the first and Cynddelw in the twelfth century. The latter says, in addressing Owain Gwynedd,

Beirnaid am regyd beird am regor Ath folant feirdion Derwydon dor O bedeiriaith dyfyn o bedeir or;

for which Mr. Sephens adopts Davies's version:—

¹ Jones's *Welsh Bards*, p. 45. ² *Ibid.* p. 35.

Bards are constituted judges of excellence. Bards praise thee, even Druids of the circle Of four dialects, from four regions.

What the four dialects were, we know from the Hanes Ta-liesin, which states the Bards to have been learned in four languages—Latin, French, Welsh, and English—in all which languages they were to be ready to answer questions addressed to them. But "dor" does not mean a circle, but a door, a fence, or protection; and by the phrase "Druids of the circle," Mr. Davies has inserted a meaning which does not belong to the original, and which involves an air of mystery and a reference to the famous "cors" and stone circles. What the poet says to his chieftain is,

Bards praise thee, the guardian of the wise ones Of four languages.

Another extract, in which the same epithet occurs, has been misunderstood by Mr. Stephens. It is from a poem in stanzas addressed by Cynddelw to Madawg ab Maredudd:—

Nis gwyr namyn duw a dewinion byd

A diwyd Derwydon

O eurdorf eurdorchogion

Ein rif yn riweirth afon;

for which also Mr. Stephens has given Davies's translation:—

Excepting God and the diviners of the land,

And sedulous Druids

Of the splendid race, wearers of gold rings, there is none who know

Our numbers in the billows of the stream.

Cynddelw is here made to refer to the number of the Druids; but on turning to the original we find that this is one of eighteen stanzas, and that the five preceding refer to the numerous retinue of Madawg ab Maredudd. The one immediately preceding is:—

Ym raaes mathrafal mathredig tyweirch Gan draed meirch mawrydig Ar dadl cynadl ced fudig Arwyd iawn wladlwyd wledig.

In the field of Mathrafal the sod is trampled

With the feet of splendid horses;

To those who converse with him he is bounteous of gifts,

The true token of a patriotic prince.

The number spoken of in the succeeding stanza evidently refers to the retinue, and not to the Druids of Madawg:—

It is not blown, except to God and the diviners of the world,

And the sedulous sages

Of the golden troop, wearers of gold chains,

Our number, which is as the billows of the river:

where the epithets " eurdorf," " eurdorchogion," clearly apply to the warriors, and not to Druids or diviners.

When, therefore, we meet with the word " Derwyddon " in the poems of the known Bards of the twelfth, thirteenth, and fourteenth centuries, addressed to known individuals, we must give them credit for having meant by the expression, not Druids in the sense of Julius Caesar and Pliny, but simply philosophers or sages, or perhaps even conjurers, persons supposed to be endowed with supernatural powers or wisdom, like Dr. Dee or Sir Michael Scott.

In fact, the moment the passages cited to prove the Druidism of the thirteenth century, are examined with the context, and with the individual history of the persons involved, the mystery at once disappears.

Thus, in a poem addressed by Cynddelw, a celebrated Bard, to Owen Cyveiliawg, Prince of Powys, in the twelfth century, Mr. Davies gives the following extract & one in which " the Bard presents us with a curious glimpse of the mystic dance of the Druids " :—

Drud awyrdwyth amnwyth amniver Drudyon a veirtyon A vawl neb dragon,

which he translates thus:—

< Rapidly moving in the course of the sky, in circles, in uneven numbers, Druids and Bards unite in celebrating the leader."

This passage is one of those cited by Mr. Davis as abund-

"\

318 DRUIDISM IN THE TWELFTH,

antly proving, " not only that there were avowed professors of Druidism in North Wales and Powys during the twelfth century, and that they regarded the same mystical lore

which is ascribed to Taliesin as the standard of their system, but also that their profession was tolerated, and even patronized, by the princes of those districts." Fortunately for common sense, and for the reputation of Giraldus Cambrensis, who represents Owain Cyveiliawe as a prince distinguished for justice, wisdom, and princely moderation, " a man of fluent speech, conspicuous for the good management of his territories," this example of the prince's toleration of Druidism is altogether misunderstood and mistranslated by Davies, who has omitted the concluding line of the passage,

Namwyn dreic ae dirper,

without which the others have no connected meaning. The meaning of the lines runs thus:—

Courageous his disposition, his pleasantries without number, Warriors and Bards Praise
no chief

But chiefs worthy of it.

There is here no mention of Druids 1 at all; and the example is a very fair one of the system of extracting so much only of these passages as appears to suit a particular purpose, and then forcing them into the desired meaning by a false construction.

It would be an endless task to present all the passages which Davies and others have mistakenly exhibited as proofs of the Druidical character of these writings. It is not without reason that Mr. Stephens protests against the system adopted by these writers, of allowing no play for the imagination of the Welsh poets, and assuming every word to be true to actual phenomena.

1 The word is Drudyon, " courageous ones, strong ones," not Derwyddon, " Druids.*" This word drud occurs no less than twelve times in the fifteen consecutive lines, of which those above cited form a part, and always with the same signification.

THIRTEENTH, AND FOURTEENTH CENTURIES. 319

An amusing instance of this mode of dealing with poetic imagery occurs in Mr. Davies's translation of another passage from the same poem of Cynddelw, in which the bard extols his hero in a number of ingenious similes:—

Yn rith rynn ysgwyd

Rac ysgwenn blymnywd

Ar ysgwyt yn arwein Yn rith llew rac llyw goradein Yn rith llauyn anwar llachar llein Yn
rith cletyf claer clod ysgein yn aer

Yn aroloct kyngrein Yn rith dreic rac dragon prydein Yn rith bleit blaengor vu ywein.

Mr. Davies's translation of these lines is as follows:—

" In the form of a vibrating shield, before the rising tumult, borne aloft on the shoulder of the leader—in the form of a lion, before the chief with the mighty wings—in the form of a terrible spear, with a glittering blade—in the form of a bright sword, spreading fame in the conflict, and overwhelming the levelled ranks—in the form of a dragon, before the sovereign of Britain, and in the form of a daring wolf, has Owen appeared."

" Here," says Mr. Davies, " we find the Bard imitating the Druidical lore, or the mystical strains of Tahesin, and representing his hero as having made no contemptible progress in the circle of transmigration."

It would scarcely be necessary, considering the poet, the personage referred to, and the date of the composition, to refute so palpable an absurdity, were it not that even at the present day the same strange misconception of the meaning of these works of the Welsh Bards prevails. Not only do we recognize clearly in these images the mere sport of poetic fancy, but there are two circumstances which should have opened the eyes even of Mr. Davies himself to the true nature of the passage. Owain Cyveiliawe fought against Henry II., and that monarch is the " Dragon Prydein," " Sovereign of Britain," mentioned in the above lines. Even Mr. Davies would hardly contend that the Welsh prince had arrived at

that point in the circle of transmigration, so as to have really appeared as a bond fide dragon before Henry II. Any doubts which might have been felt on the subject would, however, have been dissipated by a perusal of the rest of the poem. A few lines above, the Bard speaks of his patron as,

Gelyn traws ryvel tros ruvein yd wys Tros y llys yn llundein.

A foe fierce in battle against the men of Rome, Against the palace in London.

This alludes to the circumstance of Owain Cyveiliawe's dispute with Baldwin Archbishop of Canterbury, by whom, when preaching the Crusade in Wales, he was summoned to attend a meeting of the princes and clergy, which he refused, the jurisdiction of the see of Canterbury over the Welsh bishoprics having always been a disputed question. The plunge from such a subject into the depths of the circle of transmigration, in the space of four lines, is somewhat too sudden for the most credulous believer in the Druidism of the twelfth century.

Mr. Davies and the Archdeacon of Cardigan might have recollected that Giraldus Cambrensis was a contemporary of Owain Cyveiliawe. He was Archdeacon of Brecon, and in 1176, elected Bishop of Saint David's, through not confirmed in the see. He was legate in Wales of the Archbishop of Canterbury, and very zealous and active in the reformation of abuses in the church. Can it be for a moment supposed that such a man should have

been ignorant of the existence of openly avowed Druidic superstitions and Hu-worship in Wales in his time, or that, being aware of it, he should have left it unnoticed either by action, or in his Itinerary ?



CHAPTER VII.

THE WELSH ROMANCES.

We have now given translations of more than fifty out of the seventy-seven pieces attributed to Taliesin. The remaining pieces would furnish no additional information necessary for deciding on the character and age of these compositions. Two of them, the "Gorchan Cynvelyn" and the "Gorchan Mael-derw," belong to the Gododin series; the "Mab Gyfreu," "Buarth Beirdd," "Addfwyneu Taliesin," "Glaswawd Taliesin," and "Cyffes Taliesin," are of precisely the same character as those above given. The predictive pieces which carry their own date on the surface, are of no importance to the present inquiry; and the Dialogues, the Arthurian pieces, and the "Graves of the Warriors," though of great interest, belong more to the discussion of the historical questions connected with the Prose Triads. Enough has been said on the fallacy of the Druidic theories, so long connected with these compositions; it only remains to add a word upon their dates and the sources whence their materials have been derived.

It seems reasonable to admit, that some of the songs in praise of Urien were originally composed by a veritable Taliesin, a bard of the sixth century, and have been rewritten in the twelfth or thirteenth century, though the piece entitled "Anrec Urien" shows us that not only the name of Taliesin, but that of the great Cumbrian chief, was borrowed by the bards of a later period. The great difficulty in recognizing the sixth century as the epoch of any one of these pieces, lies in the fact, that the language and orthography belong to the twelfth century at the earliest, and that it is impossible to say how

much belongs to the bard who composed or to the clerk who transcribed the song.

Of the remaining poems which we have translated, none can be shown to be older than the twelfth century. All of them that are not religious, or merely encomiastic, appear to belong to what may be called the series of the Hanes Taliesin. Perhaps it is to the great name of this bard that we owe their preservation; for it seems impossible that this should have been the only romance in the Welsh language which had been reduced to that form of mixed prose and metrical recitation which adapted it to the use of the professional singers. Yet though, as we have seen, allusions and references to the other romances are sufficiently frequent, there is not one ballad or composition which has been framed upon either of them in the manner of those connected with the history of Taliesin.

For the most remarkable result of this examination of the earliest literature of the Welsh

people, whatever date may be assigned to it, is, that in these, the oldest preserved specimens of Welsh poetry, there is, with the exception of those songs above mentioned which occur in the history of Taliesin, a total absence of anything like a tale, or the recital of an adventure, or even a love story. There is not, as far as I am aware, one single poem or ballad founded upon an incident or adventure, or which can be said to have a hero or heroine, if we except those descriptive of the actual combats, or written in praise of the heroic actions of historical persons. Allusions to the tales which are found in the Mabinogion collection, and to others either lost or known from fragmentary notices only, are, as we have shown, very numerous; but that we should possess a collection of more than a hundred songs without a single story of love or adventure, is very remarkable.

It is quite an unparalleled phenomenon in the history of literature and of man, to find a nation, of restless, warlike, and adventurous habits, of quick imagination and lively fancy, actually overrun with bards, minstrels, singers, and musicians,

who, nevertheless, have not handed down one single love-song, or one tale of adventure, one ballad relating the exploits of some fabulous hero, supreme in love as well as in war. All this has been done in prose, but not in poetry. Some of the pieces attributed to Llywarch Hen approach more nearly to the ballad form, but are no real exception to this general statement. The compositions which chiefly have the air of a ballad are, the "Song of the Horses," which is spirited and lively, but treats of horses only; the "Preiddeu Annwn," which alludes to some adventures of Arthur; and the "Mic Dinbych."

The history of Arthur and his Knights of the Round Table, was, as we see from the Mabinogion, a subject which occupied the attention of the Storiawr, and furnished them with abundant materials in the twelfth and thirteenth centuries; yet not one of these adventures, so full of incident and marvel, has been made the subject of a song.

The long poem of Aneurin on the battle of Catteraeth is unrelieved by a single episode or incident in which the love of woman plays any part. The only woman supposed to be mentioned in the poem, according to Mr. Williams ab Ithel's translation, was herself engaged in the combat, "fought, slaughtered, and burned, and was ultimately slain. But this absence of the romantic element in these productions is not confined to the works of the Cynveirdd or supposed earliest bards, but also exists in those of the Gogynveirdd, or later bards, whose names and authorship of the productions assigned to them are sufficiently ascertained. Neither Meilyr, Gwalchmai, Cyn-ddelw, the princely bard Owain Cyveilliawg, Llywarch ab Lly-welyn, or any one bard of the eleventh, twelfth, and following centuries, appears to have been capable of producing a work of pure fiction. Their subjects are all religious, or elegies on the deaths of the chieftains with whom they were connected, or descriptive pieces, not without considerable merit, with a few odes or sonnets in which love supplies the theme. Their compositions, however, show that they were not wanting in genius or imagination, or the necessary poetic skill; while their fre-

quent allusions to Taliesiu, Arthur, and the personages of the romances, show that they had read and appreciated their native literature of fiction. We ought therefore, perhaps, to conclude, that the fault lies not so much with the Welsh minstrels as with the collectors or transcribers of the Welsh ballads in the twelfth and thirteenth centuries. We can, of course, speak only from the published compositions in the collection of Hie Myvg* rian Archteology; and it may be that in the many thousand Welsh MSS. still in existence, other romances, both prose and ballad, may yet exist. If we are to judge by what has hitherto been printed, we must assert that, unless the Gododin is such, there is not, besides the Hones Taliesin, which itself does not fully satisfy the required conditions, a single metrical tale extant in the Welsh or Old British language.

If this be so, the question naturally arises, who were the authors of the romances contained in the Mabinogion? If the Welsh Bards, then we have the curious paradox, of a nation of poets and musicians, executing all their works of imagination in prose, and that prose abounding in poetic imagery, and displaying a most exuberant fancy. Without entering on a discussion which could not be satisfactorily pursued unless the whole circle of Welsh romance were carefully examined, we may observe that the materials of these tales are not pecu* liar to the Welsh. That part of the story of Taliesin, which relates to the gift of prophecy and inspiration in consequence of the accidental tasting by Gwion of the magic liquor intended for another, has its counterpart in both the Irish and the Scandinavian romances. In the first, the hero of the tale is Fionn, or Fingal; in the other, the famous Sigurd of the Eddaic legends.

In the Welsh tale, Gwion, who was afterwards Taliesin, was left, it will be remembered, in charge of the Cauldron of Ce-ridwen. Three drops of the charmed liquor flew out of the cauldron, and fell upon the finger of Gwion. "And by reason of their great heat, he put his finger to his mouth, and the instant he put those marvel-working drops into his mouth, he

foresaw everything that was to come, and perceived that his chief care was to guard against the wiles of Ceridwen. And in very great fear, he fled towards his own land." The Irish story runs thus:—Fionn, 1 being on the banks of the river Boyne, met with some fishermen who had been sent by his enemies to endeavour to take the "Salmon of Foreknowledge." The fishermen took a salmon of great size and beauty, which they placed at the fire to broil, leaving it in charge of Fionn, who was to take care that it did not burn, on pain of losing his head. During the process of cooking, a spark flew from the fire, which raised a blister on the fish. Fionn applied his thumb to the scorched part, in order to force down the blister, but the heat burning his thumb, he thrust it into his mouth to relieve the pain. No sooner had he done so, than he became gifted with prophecy and foreknowledge; for this was the Salmon of Foreknowledge which he had been cooking; and he at once acquired the knowledge that the King of Tara, seven years before, had expressly sent these fishermen in quest of the Salmon of Foreknowledge, in order that he

might ascertain where he, Fionn, had taken refuge, so that he might seize and slay him. 2

We have the same story, with different details, in the Scandinavian Saga of Sigurd, who, having slain the dragon Fafnir, is employed by Regin, to superintend the roasting of Fafnir's heart, which Regin, aware of its virtues, intended to eat. Sigurd having accidentally touched the heart, and then placed his finger in his mouth, becomes instantly gifted with a knowledge of the language of birds, and by their advice slays Regin, and himself eats the heart of the monster Fafnir.

Of these three forms of the same tale, the Welsh, as we have it in the Hanes Taliesin, is certainly the least ancient. Whether Thomas the Priest modernized a more ancient form, or adapted

1 It is worthy of remark that Fionn and Gwion are the same word, according to the constant interchange of gto for /in the two dialects of the Celtic.

8 See the "Feis Tighe Conan Ceann Shleibhe," in Trans, of Ossianic Society, 1854.

an Irish tale, it would be difficult to say; but the details of the story in the Hanes Taliesin are all modern, and all Christian. The time of the story is laid " in the beginning of Arthur's time, and of the Round Table/" Gwion Bach, who afterwards becomes Taliesin, is stated to have been a man of Llanfair, i.e. the Church of the Virgin Mary in Caereinion in Powys; and the magical liquor consists of " three blessed drops of the Grace of the Spirit," that is, the Holy Ghost, as we see in the definition of the "Awen," by Llywelyn Sion in the "Cyfrinadh y Beirdd."

The Irish stories which abound with magic and marvels, have come down from a time when the influence of Christianity was less strongly felt; and, though many have been corrupted and mixed up with Christian legends, it is to a much less extent than the Welsh. The Irish stories, moreover, contain the explanation of the fragmentary notices and allusions in the Welsh tales and ballads. In the story of " Pyll, Prince of Dyved," no account is given of the mode in which the child of Rhiannon was abstracted, nor of the cause of his being found by Teirnyon Twryv Vliant, when the latter struck off the arm of the demon who was seizing the new-born colt. But in the tale of Fionn, we find that a Fomorach used to come and carry off the newly born infant of Fergus Fionnliath, seven years in succession; and on the seventh year his arm was bitten off by an enchanted hound. The monster described in a fragment in the Cad Goddeu I was, no doubt, what the Irish legends call a Piast, and the description of the one slain by Fionn in Loch Cuan, resembles that given by the Welsh Bard in the Cad Goddeu. 2

Manawydan vab Llyr, in the Welsh romance,-is the brother of Bran the Blessed, whom he accompanied in the unfortunate expedition to Ireland, and cousin of Caswallawn, the Cassi-belaunus of Caesar. Under the name of Manannan mac Lir, he is well known in the Irish romance. When the three sons

2 See the " Song of the Chase of Sliabh Truim," Transaction of the OssUmic Society, vol. ii. 1854.

of Uisneach are decapitated, it is by the sword of Naisi, " the sword which Manannan mac Lir gave me," and the " Crann Buidhe, or Yellow Spear of Diarmuidh O'Duibhne," was the gift of the same enchanter. In the story of Cormac Son of Art and the Fairy Branch, the same personage appears as a necromancer of power, and indeed is represented in the Irish legends as chief of the Tuatha De Danann, or Fairy race of Ireland. Four of the children of Llyr, of whom we hear nothing in the Welsh romance, were changed into swans by the incantations of their stepmother, and their adventures compose one of the three " Sorrows of Story." A whole passage of imagery, in which the contrast of colour formed by a raven drinking blood upon the snow is described, and which, in the tale of the Sons of Uisneach, is in natural connection with the rest of the story, has been borrowed and interpolated in the Welsh tale of Peredur mab Evrawc. These examples, which might be considerably multiplied, and numerous instances in which obscure or unintelligible allusions, as well in the prose tales of the Mabinogion as in the Myvyrian poems, receive elucidation on a perusal of the Irish legends, lead to the conclusion that the origin of the Welsh romances has not yet been sufficiently investigated. We speak here only of those romances which do not treat of the exploits and adventures of Arthur, for it is evident that the genuine Welsh traditions knew no more of Arthur than they did of the Druids. When Professor Schulz says, ¹ that in the ancient poems of Aneurin, Taliesin, Llywarch Hen, Merddin, &c, we have " a direct reflection of the person of Arthur and his companions in the wars against the Saxons," he makes it evident he had never read these ancient poems; for it is by no means clear that the Welsh had ever heard of Arthur as a king before Rhys ab Tewdwr brought the Roll of the Round Table to Glamorganshire in the twelfth century. Moreover,

¹ " An Essay on the Influence of Welsh Tradition upon the Literature of Germany, France, and Scandinavia," which obtained the prize of eighty guineas at the Abergavenny Cymreigyddion Society in 1840.

there is not, except in the spurious verse 1 added to the stanzas on the Battle of Longborth, a single poem extant which relates any warlike feats of Arthur against the Saxons.

We need feel no surprise at finding in the Irish legends, if not the source, at least the counterparts, of the Welsh tales of sorcery and adventure, since the most celebrated necromancers of Welsh story, Math ab Mathonwy, Gwydion ab Don, and

1 Yn Llongborth Has i Arthur Gwyr dewr cymmynynt a dur Amraherawdyr llywiawdyr Uavur.

I call this verse spurious, because all the stanzas in the composition except this and the preceding one have the same form, " Yn Llongborth gwelais ;" and in the Paul Panton MS. this stanza also commences in that form. It has, therefore, undergone some alteration. The Llongborth stanzas properly conclude with the preceding one, describing the death of Geraint, the subject of the poem; and Arthur's name is introduced without any reasonable connection with the rest of the piece. If the stanza were genuine, there can be little doubt that it stood originally either,

Yn Llongborth gwelais Arthur, or Yn Llongborth y lias Arthur;

which last would be contrary to every other tradition on the subject. The construction, " slain to Arthur," is forced and unnatural. Lastly, it is very improbable that the title of Emperor, " Ammherawdyr," was given to Arthur before the introduction of the Arthurian romances in the twelfth century. The most famous British princes receive the title of "Gwledig," not " Aramherawdyr," and no such title is given to Arthur by Nennius. It is given to Arthur in the tale of the " Countess of the Fountain," though Lady Charlotte Guest has translated it " king " in that instance, and " emperor" where it occurs in the "Dream of Maxen Wledic." If the reputation of Arthur had risen to such a height in the sixth century, it is incredible that the Welsh bards of this and the following three centuries should have left no other notices of him; and that Gildas and Bede should both have ignored his existence. It must always be recollected that at least 500 years intervene between the supposed date of the compositions, and the earliest MS. in which they are found. The death of Arthur took place in 542. Llywarch Hen was his contemporary; yet we have a poem attributed to him, composed on the death of Cadwallon son of Conan, who died about 646, or, according to some chronicles, in 676. The death of Geraint is supposed to have taken place in 530. It is no doubt, possible, that Llywarch Hen may have written both elegies, though 116 years elapsed between the two events.

Araethon, were themselves Irish, and were the masters of North Wales and Anglesey before they were dispossessed by the sons of Cunedda Wledig. According to the Welsh legend, Don, King of Lochlyn and Dublin, led the Irish to Gwynedd a.d. 267, where they remained for one hundred and twenty-nine years. Don had a son called Gwydion, King of Mona and Arvon, who first taught literature from books to the Irish of Mona and Ireland; whereupon both these countries became pre-eminently famed for knowledge and saints. 1 The number of romantic stories and legends yet extant in the Irish language is very considerable. "Compositions of this nature," says the learned editor of the Irish historical tale of the "Battle of Magh Rath," 2 " were constantly recited by the poets before the Irish kings and chieftains at their public fairs and assemblies. The four higher orders of poets, namely, the Ollamh, the Anruth, Cli, and Cano, were obliged to have seven times fifty chief stories, and twice fifty sub-stories, to repeat for kings and chieftains. The subjects of the chief stories were demolitions, cattle-spoils, courtships, battles, caves, voyages, tragedies, feasts, sieges, adventures, elopements, and plunders. The particular titles of these stories are given in the work called Dinnsenchus, or History of Remarkable Places" As regards the Welsh poetry, however, I am acquainted only with one instance where the

minstrel alludes to his acquaintance with Irish adventures not otherwise known from the Welsh romances. It occurs in the Elegy upon Corroi, the son of Daire, of whom nothing is known from Welsh tradition. He was a famous Irish chieftain, head of the Clanna Deagaidh, or forces of South Munster, and is reported to have lived in the first century. The ruins of his castle called Cathair Chonroi, are said still to

1 IoloMS3.p.468.471.

We have here a specimen of the chronology of these legends. In the romances, Gwydion ab Don is contemporary with Pryderi, Pryderi with Gaswallon, Caswallon with Julius Caesar. In the legend we have Don the father of Gwydion with his date gravely affixed at the year a.d. 267.

* Edited for the Irish Archaeological Society, by Mr. J. O'Donovan. 1842.

42

stand on the mountain Mis, between the bays of Castlemaine and Tralee, in the county of Kerry; it is a huge cyclopean building of dry-stone masonry. 1

According to the "particular account" of his death given by Keating, "as the genuine records of Ireland particularly mention/ 1 Corroi, who was a distinguished magician and possessed the power of transforming his shape at pleasure, was treacherously slain by the celebrated Irish warrior Cuchullin, chief of the champions of the Red Branch. It is with reference to the slaughter of Corroi by Cuchullin that the Welsh minstrel, in his elegy on the death of the former, says:—

Tra fu vuddugre bore ddugrawr Chwedleu am gwyddir o wir hyd lawr Cyfranc Corroy a chocholyn Llaws eu terfysg am en terfyn.

Through the croaking of the raven in the morning, I knew the tale of men stretched upon the ground; In the combat of Corroi and Cuchullin, Great was their violence around their boundaries.

The Cuchullin here mentioned, can be no other than the famous Irish chieftain of that name. We have here a poem ascribed to Taliesin in which the bard represents himself as being contemporary with this Irish chieftain of the first century of the Christian era. If we adopt the reasoning of Mr. Williams ab Ithel upon the authorship of the Elegy on Cunedda, we must believe that this is a composition of the first century of the Christian era. The subject of this piece has escaped the notice of all who have treated of these poems, or they could hardly have avoided adducing it as an instance of the great antiquity of some of these compositions.

Upon a review of all the sources of information on this subject, there can be no hesitation in asserting that the Druid is a figure altogether unknown to Welsh romance, and that at the time the Mabinogion and the Taliesin ballads were com-

1 Transactions of the Ossianic Society, vol. i.

posed, no tradition or popular recollection of the Druids or the Druidical mythology existed in Wales. In the Mabinogion, not in the Arthurian romances, but in the tales which have a genuine old Celtic origin, though there is a profusion of magic and sorcery, the word Druid does not once occur. In the Irish tales, on the contrary, the magician under the name of Draoi and Druidh, a magician or Druid, "draioideacht, druid-heact," magic, plays a considerable part. But this part is a very different one from that assigned to their Druids by Dr. Owen Pughe and Mr. Edward Williams. The Druids of the latter have been restored, with imaginary embellishments, from the fragmentary notices left by Greek and Roman writers; the Irish Druids are true and undoubted sorcerers and soothsayers. They were by no means men of peace and composers of tumult, but took their place as warriors in the battle, though they generally afforded supernatural assistance to the chieftains under whom they served. The Druids of opposing armies, in the Irish tales, perform counter-feats of magic, the one against the other. In the Irish edition of Nennius, the magicians of Vortigern are called Druids, "draidhe," "druidhe"; in the Latin version, Magi; in the Welsh translation of Geoffrey of Monmouth the term employed is "dewinion," diviners, which is a sufficiently correct rendering of Magi; but in the Brut Tysilio we actually have the "daydec Prifard," the twelve chief Bards, the same class with whom Taliesin contended in the court of Maelgwn. If the reputation of Druids for wisdom had been such in Wales in the twelfth and thirteenth centuries, as Mr. Davies and Archdeacon Williams have supposed, we should certainly have found some mention of them either in the history, the romance, or the popular literature of the age. But beyond a very few instances in the Taliesin ballads, where the word "derwyddon" occurs in the sense of "sages," "philosophers," or even "Magi," without any necessary connection with Druids, we hear nothing of them. The "syweddyd," or astro-loger, is a far more important personage.

It is generally assumed that this word Derwydd is connected with "dar" and "derw," an oak. Archdeacon Williams supposes also the word "darogan," to prophesy, to have the same derivation. In the latter word, however, "dar" is merely an intensive prefix of very common employment, and so Dr. Owen esteems it in this word. We have a much more probable derivation for "derwydd," in the word "der," "dera," a fiend, an evil spirit, a devil, from whence "derwydd" would mean a person having a familiar spirit, a conjurer, or magician. But in the story of Lludd and Llevelys, the only one of the Mabinogion in which a magician or evil spirit, other than a witch, is expressly introduced, he is called "gwr lleturithawc," "a man capable of enlarging or changing his form," a paraphrase which seems to indicate the absence of a single word for expressing the idea of necromancer or magician.

In the Welsh version of the Bible, the word employed for the magicians of Pharaoh is "swynwyr," a charmer, or enchanter : " Ar swynwyr a wnaethant felly, trwy eu swynion," 1 u and the magicians did so with their enchantments." This word, which is of precisely the same form and meaning as " medicine-man" of the Americans, we also find in these ballads.

We have also "gwybion," seers, and "gwidon," " gwiddan," a hag or witch, probably from the root " gwid" or " chwid," " a quick turn or revolution," or, as Dr. Owen thinks, from " gwidd," dry, withered, " a hag."

Whoever may have been the authors of the documents from which Geoffrey of Monmouth drew up his British History (and it is clear that they were derived from British sources, even if through a Bretonic channel), they knew nothing, at least have related nothing, of the Druids or Druidic worship in Britain. In the passage where Cassibelaunus, elated by his victory over Julius Caesar, assembles all the nobility of Britain with their wives at London, " in order to perform solemn sacrifices to their tutelary gods," at which solemnity they sacrificed 40,000

1 Exodus viii.

cows, 100,000 sheep, and 30,000 wild beasts, besides fowls without number, we hear nothing of the celebrated Druids. In the time of Lucius, the first convert to Christianity, Geoffrey of Monmouth knows only of Flamens and Arch-Flamens as the priests of the idolaters; and neither he nor the compiler of the Brut Tysilio has anything to say about the Druids, whose privileges were transferred to the Christian Church. Mr. Herbert, struck with this silence of the chronicler on the subject of the Druidic hierarchy, thought there was a systematic concealment of the truth; but the inference is plain, that the Druid extinguished by Paulinus in a.d. 58, had not been resuscitated in the tenth century.

From other terms significative of supernatural beings, and from numerous allusions in the Welsh romances, we know that there must have existed a widely spread belief, the source of abundant tradition and romance, in the existence of supernatural and demoniacal beings of various characters and classes. We find, moreover, that the traditions which have descended from a remote period of what may be called the fairy mythology of Wales, are still living in the mouths of the people, and see traces of their existence in the names of places, of rocks, of stones, of wells, and mountain recesses. If the memory of the Druids and their mystic ceremonies, their circles of stone, their places of sacrifice, and courts of justice, lived in the popular traditions of the sixth century, we must find them now, such is the undying character of these associations with natural or artificial objects. I am not able to state how many instances occur in Wales in which the name of Druid is attached to such objects; but of twenty-one monumental stones, stone circles, and mounds, noticed by Dr. Jones in his History of Wales, there is not one which bears this epithet.

Of the 208 hundreds and commotes into which Wales was divided by Edward I. in the thirteenth century, though many have names significant of events and of natural objects, and names of persons, not one is called after any Druidical establishment, or Druidical object.

In a list of the Welsh names of nearly 800 plants collected in Richards's Botany, there is not one to which the name of Druid is attached, though we find " Fairy Fingers," " Fairy Food," "Dwarfs Mantle," "Taliesin's Flower," "Arthur's Sweat," "Devil's Milk," &c. Neither the Mistletoe nor the Vervain are, in the familiar Welsh names of those plants, connected with the Druid. Nor is any mention made in the Welsh poems of another celebrated symbol of Druidism, the "Giain," or Ovum Anguinum, which, according to the account preserved by Pliny, ¹ was produced from serpents. The serpents, twisting themselves together in great numbers, produced this egg, and then threw it up in the air with loud hisses, upon which the Druids, who were on the watch for this event, caught it in a cloak before it fell. They then fled away on horseback pursued by the serpents, until they had reached some river, when the pursuit ceased. It is certain that such a fable was current in Gaul; and these talismans, which Mr. Herbert very reasonably concludes to have been balls of glass, were in vogue during the Roman domination, since Claudius Caesar, who repressed the practices of Druidism, condemned to death a Roman knight who had possessed himself of one of these talismans with a view to the successful issue of a lawsuit in which he was engaged. Among the Welsh poems preserved, however, no trace of any such superstition, if it ever existed in Britain, has survived. Mr. Herbert thought that an allusion to the Anguine egg was to be found in some lines of the fragment relating to the Cattrath combat which is mixed up with the " Dyhuddiant Elphin,"—

' Bleid y vyuyt Oed bleidyat rhyd Yn y deuredd Pubal Peleidy'r Penyr pryd neidy'r O luch nadredd;

¹ Hist. Nat. xxix. 12.

which he translated, ¹ —

Vivid his aspect,

Impetuous was he over the ford ;

That which exercised his prowess

Was the quick glancing ball,

The adder's bright precious produce,

The ejaculation of serpents."

The existence in these poems of a testimony to the currency in Britain of the fable

relating to the talismanic " glain" would be a matter of considerable interest. It is, however, quite clear that this testimony exists not in the original lines, but in Mr. Herbert's translation of them. The fragment to which they belong, evidently a portion of a Gododin or Cattræth poem, is extremely corrupt, and difficult to translate. But, on examining the passage in question, we see at once that the line preceding those quoted by Mr. Herbert,

Bu edryssed,

belongs to and forms part of the sentence, and gives the key to the meaning of the whole. It is apparent that the lines contain a description of a warrior, not of a Druid, and that the " glancing snake " applies to the bright spear-head of a chieftain, not to the talisman of a necromancer. The meaning of the passage runs thus:—

There was abundance Of food for the wolf; He was liberal to wolves In his valour; Stout was his spear; Its head was like a snake Amid glancing snakes.

We have therefore no allusion in the old Welsh compositions to any of the celebrated symbols of the Druidic priesthood, nor the slightest testimony in support of the fables

1 E*8ay on the Neo-Druidic Heresy, p. 61.

/

promulgated as to the character, institutions, rites, and ceremonies of this famous hierarchy.

These are facts which must outweigh all the speculations possible, founded upon Caesar's Commentaries and Pliny's Natural History.

In the descriptions of the boundaries of the lands given to the church of Llandaff by various personages, from the sixth to the twelfth centuries, a number of natural and artificial objects, trees, stones, ears, mounds, dykes, &c, are mentioned, with their specific names. Thus, we have the Brook of the Grave of the Strangers, the Stone in the Variegated Moors, the Long Stone, the Spotted Stone, the Stone of Cinahi, the Cam Erchan; " the road along the highway upwards to the ash, from the ash across the road direct to the hawthorn;" " along Mynwy to the Red Pool, upwards to the front of the hill, downwards by the fork stone, to the influx of the Geffat;" " along the ridge of the mountain to the shaft of the Cross of Guerion;" the Stone of Lybiau, the Spring of Crag Lewyrn, the Mound of Cyfall Scoti, &c. In the great number of objects thus designated as boundary marks throughout the diocese of Llandaff, from the Severn and the Wye to the western portion of Carmarthenshire, there is only one object which can be supposed to be connected with a tradition of the Druids. This occurs in the grant of Iddon, son of Ynyr Gwent, of lands in Monmouthshire to St. Teilo, Bishop of Llandaff, in the sixth century. The boundary line runs along the Gavenny river downwards to the ford of Llechwag, " or

rit dirlechluit in cruc braed diguern idrution," that is, " from the ford to the grey stone in Crug Braed, to Gwern y Dru-tion," which may possibly mean "the Alder-trees, or the Swamp of the Druids." Druids, however, are not particularly connected with swamps, and it is much more probable that it refers to some traditionary combat, and means the " Swamp of the Warriors." If it be taken to have the former meaning, we may compare it with the " Cerrig y Draidion," or Rock of the Druids, in Denbighshire. Both " Drution " and " Druidion "

are very different forms from " Derwyddon," especially if the word gvydd, " knowledge/" enters into the composition of the latter. In considering these questions, we ought to recollect that the country now occupied by the Welsh or Cymry was, both North and South Wales, in possession of tribes of the Irish or Gadheic branch of the Celtic race, before the invasion of the Northern Cumbrian Britons under the sons of Cunedda, or the conquest represented by their names. It would be impossible to enter upon a satisfactory examination of this subject without also undertaking a critical examination of the Historical Triads and the Mabinogion, compared with the Irish sources of history and tradition; and in this place we have only to deal with the poetry of the Welsh. The evidence of the ancient occupation of the Principality by Irish tribes has been very ably discussed by the Rev. Basil Jones, ¹ and shows very clearly that the history of Britain for the latter part of the Roman dominion, and the two following centuries, yet remains to be written.

It is certainly not without significance, that the only place in Britain in which there is any distinct evidence from the Roman authorities of the existence of Druids, should be the Isle of Anglesey, the seat of the Irish population, before the migration of the Cumbrian tribes, the ancestors of the modern Welsh.

In conclusion, we may observe, that had the works of the old Welsh Bards abounded with references to some unknown mythology, and allusions to the divinities of some national but forgotten creed, a sound judgment would have afforded some more rational explanation of the occurrence, than that of the persistence of pagan superstitions, in all their force and vitality, at such an epoch, in the western and southern provinces of Britain.

Upon this point the observations of Mr. Beale Poste are worthy of attention. This learned writer, though misled by

¹ Vestiges of the Gael in Gwynedd. London, 1851.

the translations of Mr. Davies into believing that this Druidism existed in the Welsh poems, offered a very reasonable explanation of the supposed phenomenon. " The productions of the British Bards," he says, ¹ " seem to be redolent with the ideas and

dogmas of Druidism, though at the date of the poems of Aneurin and Taliesin, Christianity had prevailed in Britain for several centuries. Worn out as it was, they retained it conventionally in their compositions, appearing to think that its fictions and imagery worked up well in poetry. This is a parallel case with the reception* of classic mythology among modern writers. Even down to the present times, heathen mythology may be found introduced in works of imagination, the same as if really existing. The poet invokes Phoebus, Diana, Pan, and other deities, meaning nothing by it all the time. There is likewise a further parallelism to be suspected. As we find the moderns frequently err in what they imagine the details of classic mythology, the same may have been the case with the Bards and their Druidism. At any rate, thus dealing with a defunct superstition; entering indeed but little on topics unconnected with their favourite mythology, and being at all times very mystical and obscure, the less fact can be extracted from them, and their value is proportionably diminished/ 9

We may illustrate the above sensible and judicious observations of Mr. Poste by pointing out, that upon the principle which has usually been employed in the consideration of these poems, there would be no difficulty in proving the existence of a pagan mythology in England in the nineteenth century, from the works of the poets of that epoch. If Mr. Macaulay's New Zealander, writing, in a future age, an essay on this subject, were to support his views of the paganism of the nineteenth century by such quotations as, 2

1 Britannic Researches, p. 281. London, 1853.

2 Milman's Belshazzar.

and

THE WELSH ROMANCES. 339

God of the Thunder ! from whose cloudy seat
The fiery winds of desolation flow,
Father of vengeance! that with purple feet,
Like a full wine-press, tread'st the world below;

God of the Rainbow 1 at whose gracious sign
The billows of the proud their rage suppress,
—

without reference to the context and general scope of the poem, to the author who wrote, the people who read, or the social condition of the age in which the poem was written,— he would do for British poetry of the nineteenth century, very much what Mr. Davies and others have done for that of the old Welsh minstrels. We have, however, the satisfaction of finding that, when the works of our British ancestors are fully examined and fairly translated, if they exhibit no great amount of wisdom or philosophy, they are entirely free from the imputation of having inculcated the worship of Pagan deities, or having revelled in the description of mysterious abominations in the midst of a Christian people, and while exhibiting an outward conformity to the doctrines and precepts of Christianity.

If we find in the oldest compositions in the Welsh language no traces of the Druids, or of a pagan mythology, still less do we find evidence of the existence of any peculiar philosophical or theological doctrines, such as it has been the fashion to represent as lying concealed in these compositions under the somewhat vague title of Bardic mysteries. The whole tenor of the result of an investigation into the supposed evidences of this mystery leads to the conclusion that the Welsh Bards neither of the sixth nor of the twelfth century had any mysteries to conceal, beyond the secrets, such as they were, of their profession.

The "Cyfrinach," or secret of the Bards, was an artistic and not a religious mystery. It related not to the heavenly or the infernal regions, to the nature of the soul or the condition of man, but simply to the arts of music and song.

They knew of no other mystery, nor of any mystic creed, unknown to the rest of the Christian world. Their writings, as we see, contain no evidence of any esoteric doctrines, either Pagan or Christian. In the sixth century the minds of the Welsh Christians were agitated with the Pelagian controversy; in the twelfth and thirteenth, they held the doctrines of the Church of Rome of that day. Their views of the Deity, of a future state of existence, of a system of rewards and punishments, were those of the general body of Christians of that age, and contained no admixture of tenets drawn from a remote patriarchal or heathen source. The notion of the "Bardic mysterie8", is a mere fable founded on a mistaken view of the productions of the Welsh Bards of the middle ages; and the demonstration of the want of any foundation for a belief in the existence of such mysteries is, we may fairly hope, a step in advance towards a true understanding of the history of the period in question. The compositions of the Welsh of the twelfth and thirteenth centuries which have come down to us, and especially the romance tales in which the poetic genius of the nation is so richly displayed, are sufficiently valuable, without investing them with an interest derived from a fictitious mystery, which seems only to throw around them a needless and perplexing obscurity. The Welsh nation, instead of standing aloof from Christian Europe during the period which is embraced between the sixth and thirteenth centuries, as a people holding, hardly in secret, while in outward conformity to the Christian Church, a most portentous heresy, returns to the pale of ordinary religious belief and the common Christianity of the age.

The Welsh minstrelsy, instead of dating from a time beyond the limits of history, or deriving its materials from a source hidden in the obscurity of a prehistoric age, enters the circle of the romantic literature of Europe during the tenth and succeeding centuries, and will probably be found to have received more from, than it communicated to its continental neighbours. It is, however, no small merit which must be conceded to the

Welsh romance-writers, that what they borrowed from others they stamped with the impress of their own genius, and gave currency, under their own peculiar national form, to the treasures derived from the mines of the stranger. In the hands of the Welsh, every tradition, every legend, no matter from what source, became Welsh,—the events localized

in Wales, and the heroes admitted into the cycle of the Welsh heroic genealogies; and it is probably to this process of naturalization that we owe the preservation of the Welsh romances. The Welsh poems, such as we find them in the Myvyrian collection, we have shown to be replete with references to the extant tales, and to others of a similar nature not now known to exist; but of any other mysteries than such as can be explained by reference to the current religious philosophy of the age, or to these romantic tales, not a particle of evidence can be discovered.

Wherever such evidence has hitherto been supposed to have been discovered, investigation has demonstrated it to be a fallacy, originating in an erroneous conception of the meaning of the passages produced, or derived from documents tainted with the suspicion of modern forgery and fraud.

INDEX TO PIECES TRANSLATED.

FAGS

Angar Cyvyndawd 282

Anrec Urien 114

Anrhyfeddodau Alexander 253

Armes 124

Awdyl 274

AwdylVraith 300

CadGoddeu 224

Cadeir Keridwen 189

Cadeir Taliesin 205

Cadeir Teyrnnon 208

Can y Meirch 244

Canu Cyntaf Taliesin 157

CanuIUrien 109

Canu I Urien Rheged . . 105

CanuyKwrwf 199

CanuyMedd 173

Canu y Byd Bychan 279

Canu y Byd Mawr 280

Cystwy'r Beirdd 176

Dadolwch Urien 107

Divregwawd Taliesin 293

Dyhuddiant Elphin 154—165

Englynion Cad Goddeu 223

Englynion Marchwial 74

Fustly Beirdd 177

Gorchan Adebon 88

PAGE

Gwaiih Argoed Llwyfain 99

Gwaith Gwenystrad 97

Gwawd Gwyr Israel 270

Gwawd Lludd y Mawr 265

Hanes Taliesin 155—161

IUrien 103—113

I Wallawg 93

I'r Gwynt 170

t

Kerdd am Veib Llyr ab Brychwel Powys 192

Kerdd i Wallawg ap Lleenawg 90

Kerdd Daronwy 237

Luryg Alexander 254

Marwnad Aeddon 129

Marwnad Cunedda 82

Marwnad Ercwlf 277

Marwnad Mad Ddrud ac Erof Greulon 305

Marwnad Milveib 148

Marwnad Owain ab Urien Rheged 108

MicDinbych 216

Plaeu yr Aipht 263

Pictish Stanzas 79

Preiddeu Annwn 211

PrifGyfarch 67

Y Gofeisws Byd 248

Tmarwar Lludd Bychan 118

Yspeil Taliesin 100

london: F. Pickton, Printer, Perry's Place, 29, Oxford Street.

&p fift cb cj? fib fib fiS cB cS fib fiS flj AS fiS

Valuable atrt interesting Boofto,

PUBLISHED OR SOLD BY

JOHN RUSSELL SMITH,

36, SOHO SQUARE, LONDON.

literary History, Biography, and Criticism. Phflolology and Early English Literature
Provincial Dialects of England . Archaoloi

Jlogy 9

Numismatics ..*•... 10 Topography 11

Heraldry, Genealogy and Surnames ... 15

Fine Arts 16

Popular Poetry, Stories, and Superstitions o 17 Bibliography—Miscellanies18

BIOGRAPHIA BRITANNICA LITERARIA, or Biography of Literary Characters of Great Britain and Ireland. Anglo-Saxon period. By Thomas Weight, M.A., F.S.A., &c., Membre de Plnstitute de France. Thick 8vo, cloth. 6*, (original price 12*.)

THE ANGLO-NORMAN PERIOD. Thick 8vo, cloth. 6s. (originalprice 12*.)

Published under the superintendence of the Council of the Royal Society of Literature. There is no work in the English Language which gives the reader such a comprehensive and connected History of the Literature of these periods.

LITERATURE OF THE TROUBADOURS. HistoiredelaPo&iePro-vencale, par M. Fatjeiel, publie* par J. Mohl, Membre de Plnstitut de France. 3 vols, 8vo, new, sewed. 14*. (original price £1. 4s.)

A valuable work, and forms a fit companion to the Literary Histories of Hallam, Ticknor, and Gingnene. J. E. S. is the only agent in Loudon for the sale of it, at the above moderate price.

TUN1US. The Authorship of the Letters of Junius elucidated, including a Biogra-** phical Memoir of Lieut.-CoL Barr6, M.P. By John Beitton, F.S.A., &c. Royal 8vo, with portraits of Lord 8heiburne t John Dunning, and BarrS, from Sir Joshua Reynolds's picture, cloth. 6s Largs paper, in 4to, cloth. 9s.

An exceedingly interesting book, giving many particulars of the American War, and the state of parties during that period.

WORTHIES OP WESTMORELAND, or Biographies of Notable Persons ▼ ▼ born in that County since the Reformation. By Geoegb Atkinson, Esq, Barrister-at-Law. 2 vols, post 8vo, cloth. 6s. (original price 16s.)

BARKER.—Literary Anecdotes and Contemporary Reminiscences of Professor Porson, and others, from the Manuscript Papers of the late E. H. Baekeb Esq. of Thetford, Norfolk, with an Original Memoir of the Author. 2 vols. 8vo, cloth. ' 12*.

TI/TILTON.—Considerations on Milton's Early Reading, and the prima stamina of •**■*•

his "Paradise Lost," together with Extracts from a Poet of the XVIth Century, (Joshua Sylvester)] by ChAB. Dufbteb, M.A. 12mo, cloth. 2s. 6d. (original price &s.) '

MILTON.—A Sheaf of Gleanings, after his Biographers and Annotators. By the Rev. Joseph Hunter. Post 8vo, sewed. 2s. 6d.

TIFE, PROGRESSES, and REBELLION of James, Duke of Monmouth, etc. to his Capture and Execution, with a full account of the Bloody Assize and copious Biographical Notices, by George Robeets, 2 vols, post 8vo, plates and cuts 9 new, extra cloth. 9*. (original price £1. 4».) '

Two very interesting volumes, particularly so to those connected with the West of England.

CJHAKESPERIANA, a Catalogue of the Early Editions of Shakespeare's Plays, ^ and of the Commentaries and other Publications illustrative of his Works. By J. O. Halliwell. 8vo, cloth. 3*

"Indispensable to everybody who wishes to carry on any inquiries connected with Shakespeare <* who mai have a fancy for ^kesperian Bibuoronby"—Spectator. v

Valuable and Interesting Books, Published or Sold by

ANEW LIFE OF SHAKESPEARE, including many particulars respecting the Poet and his Family, never before published. By J. O. Halliwell, F.R.S., &c. In one handsome volume, 8vo, illustrated with 76 engravings on wood, of objects, most of which are new, from drawings by Faieholt, cloth, 15*.

■ This work ^contains upwards of forty documents personal history, by papers exhibiting him as selling respecting Shakespeare and his Family, never before Malt and Stone, fee. Of the seventy-six engravings published, besides numerous others indirectly illus- which illustrate the volume, more than fifty have never tratinfj the Poet's Biography. All the anecdotes and before been engraved.

traditions concerning bhakespeare are here, for the first It is the only Life of Shakespeare to be bought

time collected, and much new light is thrown on his separately from his Works.

Other Publications illustrative of Shakespeare?8 Life and Writings.

MALONE'S Letter to Dr. Farmer (in Reply to Mitson), relative to his Edition oi

Shakespeare, published in 1790. 8vo, sewed. Is. IRELAND'S (W, H.) Miscellaneous Papers and Legal Instruments, from the original

MSS. (the Shakespeare Forgeries). 8vo, plate, 2s. 6d. IRELAND'S Oam.) Vindication of his Conduct, respecting the Publication of the supposed Shakespeare MSS., in reply to the Critical Labours of B^r. Malone. 8vo. 1s. 6d. IRELAND'S Investigation of Mr. Malone's Claim to the Character of Scholar or Critic,

being an Examination of his " Inquiry into the Authenticity of the Shakespeare

Manuscripts." 8vo. 1*. 6d. IRELAND'S (W. Henry) Authentic Account of the Shakesperian Manuscripts, &c,

(respecting his fabrication of them). Svo. 1s. 6d. COMPARATIVE REVIEW of the Opinions of Jas. Boadeit, in 1795 and in 1796,

relative to the Shakespeare MSS. 8vo. 2s. GRAVES'S (H. M.) Essay on the Genius of Shakespeare, with Critical Remarks on the

Characters of Romeo, Hamlet, Juliet, and Ophelia. Post Svo, cloth. 2s. 6d\

(original price 5s. 6d.) WIVELL'S Historical Account of the Monumental Bust of Shakespeare, in the Chancel

of Stratford-on-Avon Church. 8vo, 2 plates. 1s. 6d. IRELAND'S (W. H.) Vortigern, an Historical Play, represented at Drury Lane, April 2,

1796, as a supposed newly discovered Drama of Shakespeare. New Edition, with an original Preface, 8vo, facsimile. 1s. 6d. (Original price 3s. 6d.)

The preface is both interesting and curious, from the additional information it gives respecting the

Shakespeare Forgeries, containing also the substance of his "Confer"— "

BO ADEN (Jas.) on the Sonnets of Shakespeare, identifying the person to whom they are addressed, and elucidating several points in the Poet's History. 8vo. 1*. 6d.

TRADITIONAL ANECDOTES OF SHAKESPEARE, collected in Warwickshire in 1693. Svo, sewed. 1s. .

MADDEN'S (Sir F.) Observations on an Autograph of Shakespeare, and the Orthography of his Name. 8vo, sewed. 1s,

HALLIWELL'S Introduction to " Midsummer Night's Dream." 8vo, cloth. 9s.

HALLIWELL on the Character of Falstaff. 12mo, cloth. 2s 6d.

COLLIERS (J. P.) Reasons for a New Edition of Shakespeare's Works. 8vo. Is.

SHAKESPEARE'S LIBRARY.—A Collection of the Romances, Novels, Poems, and Histories used by Shakespeare as the foundation of his Dramas, now first collected and accurately reprinted from the original Editions, with Notes, &c. By J. P. Colliers. 2 vols. 8vo, cloth. 10s. 6d. (Original price £1. Is.)

ACCOUNT of the only known Manuscript of Shakespeare's Plays, comprising some important variations and corrections in the " Merry Wives of Windsor," obtained from a Playhouse Copy of that Play recently discovered. By J. O. Halliwell. 8vo. 1*.

RIMBAULT'S "Who was 'Jack Wilson,' the Singer of Shakespeare's Stage?" An Attempt to prove the identity of this person with John Wilson, Doctor of Music in the University of Oxford, a.d. 1644. 8vo. 1*.

SHAKESPEARE'S WILL, copied from the Original in the Prerogative Court, preserving the Interlineations and Facsimilies of the three Autographs of the Poet, with a few preliminary Observations. By J. O. Halliwell. 4to. Is.

DYCE'S Remarks on Collier's and Knight's Editions of Shakespeare. 8vo, cloth. 4s. 6d.

A FEW REMARKS on the Emendation "Who smothers her with Painting," in the Play of Cymbeline, discovered by Mr. Colliers, in a Corrected Copy of the Second Edition of Shakespeare. By J. O. Halliwell, F.R.S., to. 8vo. 1*

LIFE OF Mr. THOMAS GENT, Printer of York, written by himself, with a fine portrait, engraved by Aug. Fox, cloth. 2*. 6d. (Original price 9s.)

The Author of this curious, and hitherto unpublished a printer necessarily introduced him to the acquaint-

ance of Autobiography, is well known by the several works of many literary men, and his book abounds

with notices of Authors; Printers, &c, of the times in

which he lived; among others occur the names of

William Shakespeare, and Bishop Atterbury, with whom he relates a singular,

anecdote from the narrative of an interview, with B. Willis, and Dr. Drake, the historian

early life, and the characters and stories incidentally of York, &c. The liook rewires no encomium to thou

introduced, is extremely amusing. His occupation as who have read Southey't "Doctor."

ENGLAND'S WORTHIES, under whom all the Civil and Bloody Warn*, .since Anno 1C42 to Anno 1G17, are related. By John Vicaes, Author of "England's Parliamentary Chronicle," &c, &c. Royal 12mo, reprinted in the old style (similar to Lady Willoughby's Diary), with copies of the 18 rare portraits after Hollar, fyc, half morocco, 5*.

Copies of the original edition sold £18 to £20. Fairfax, Sir Thomas Fairfax, O. CromweliJRnppoi* The portraits comprise, Robert, Earl of Essex; Colonel Massey, Sir W. Brereton, Sir W. Waller, Robert, Earl of Warwick; Lord Montapu, Earl of Colonel Langhorne, General Poynte, Sir Thos. Middle-Denbigh, Earl ot Stamford, David Lesley, General ton, General Brown, and General Mitton.

A ROT AMONGST THE BISHOrS; or a Terrible Tempest in the Sea of Canterbury, set forth in lively emblems, to please the judicious Eader. By Thomas Stibby, 1641. 18mo (A satire on Abp. Laud*), four very curious woodcut emblems, cloth, 3s

A facsimile of the very rare original edition, which sold at Bradley's sale for £13.

CARTWRIGHT.—Memoirs of the Life, Writings, and Mechanical Inventions of Edmund Cartwright, D.D., F.R.S., inventor of the Power Loom, Sfc. Post 8vo, engravings, Ids. 2s. 6d. (original price 10s. 6d.)

It contains some interestine literary history, Dr. his Legendary Tale of " Amine and Elvira" (given

Cartwright numbering among his correspondents, Sir in the Appendix) testifies; Sir W. Scott says it con-

W Jones Crabbe, Sir H. Davy, Fulton, Sir S. Raffles tains some excellent poetry, expressed with unusual

Laiihorne, and others; he was no mean Poet, as felicity.

T7oRMAN.—The Autobiography and Personal Diary of Dr. Simon Forman, the -T Celebrated Astrologer, 1552-1602, from unpublished MSS. in the Ashmolean Museum, Oxford. Edited by J. O. Halliwell. Small 4to, sewed. 5*.

Only 130 copies privately printed. It will form a companion to Dr. Dee's Dior/, printed by the Camden Society, who also printed ttua work, but afterwards suppressed it.

TJIC HARD SON.—Extracts from the Literary and Scientific Correspondence of -" Bichard

Richardson, M.D., F.R.S., of Brierley, Yorkshire. Edited by DawboH Tubneb, Esq. 8vo, pp. 580, portrait and plates of Brierley Hall, cloth. Is. 6d,

This is a very interesting volume, and contains much eighteenth century. It was printed for private ens

curious matter respecting the state and progress of dilation only (at the expense of Miss Curren, of Eshten

Eotany, the study of Antiquities and General Litera Hall), and copies have found their way into but few

ture, &c\, in Great Britain, during the first half of the collections.

LIFE, POETRY, AND LETTERS of EBENEZER ELLIOTT, the Corn Law Rhymer (of Sheffield). Edited by his Son-in-Law, John Watxins, post 8vo, cloths (an interesting volume), Zs. (Original price 7s. 6d.)

CJCOTT.—Extracts from the Letter-Book of William Scott, Father of the Lordi ^ Stowell and Eldon, with Notes on their Family History and Pedigree. By M. A. Riohabdson. Post 8vo, sewed. Is. 6d.

ALCUIN OF BRITAIN—The Life of Alcuin, the Learned Anglo-Saxon, and ■**• Ambassador from King Offa, to the Emperor Charlemagne. By D. F. Lobenzl Translated by Slee. 12mo, pp. 280, cloth. 2s. (Original price 6s.)

"I^TESLEY.—Narrative of a Remarkable Transaction in the Early Life of John * * Wesley, now first printed from a MS. in the British Museum. 8vo, sewed.' 2s, Avery curious love affair between J. W. and his housekeeper; it gives a curious insight into the early economy

of the Methodists. It is entirely unknown to all Wesley's biographers.

rPHE CONNECTION OF WALES with the Early Science of England, •*• illustrated in the Memoirs of Dr. Robert Recorde, the first Writer on Arithmetic, Geometry, Astronomy, &c., in the English Language. By J. O, Halliwellju 8vo^

Valuable and Interesting Books, Published or Sold by

"M~ORLAND. —Account of the Life, Writings, and Indentions of Sir Samuel ■™-Moriand, Muter of Mechanic* to Charles EL By. J. O. Halliwsll. 8yo,

C (

1*.

COLLECTION OF LETTERS on Scientific Subjects, illustrative of the Progress of Science in England. Temp. Elizabeth to Charles II Edited by J. O. Haixiwxll. 8to, doth, St.

Cepriiin letters of Bines, Dee, Tyeho Brahe, Sir 8tmnel Morland, from a MS. in Lambeth Palace Lower, Harriott, Lydyatt, Strw. Petty, Sir C. Caren- Hat TarpoieVs Corrector Analyticus, &c Cost the dish, Brancker, Pen, fcc.; alto the autobiography of Subscribers £L

ST. DUNSTAN.—The Life and MiracleB of St Dnnstan. By W. BoBnrao*, LL.D. Bwo, plate. I*. OEDNEY.—Brief Memoir of the Life of the Hon. Algernon Sidney (the Patriot) ; *3 with his Trial in 1683. By B. C. Sn>HEY. With outline plate from Stephanoff 9 * meU hngwn pictmre. 8vo, tewed. It. 6d.

LOVE LETTERS OF MRS, PIOZZI, (formerly Mrs. Thrale, the friend of Dr. Johnson,) written when she was Eighty, to the handsome actor, William Augustus Conway, aged Twenty-seven. 8ro, sewed. 2s.

M written at three, four, and fire o'clock (in the celebrity—considerably enhances their interest. The

Horning) by an Octogenary pen, a heart (as Mrs. Lee letters themselves it is not easy to characterise; nor

says) twenty-six years old, and as H. L. P. feels it to shall we venture to decide whether they more bespeak

be, all your own. —Letter F, Sd Feb. 1820. the drivelling of dotage, or the folly of love; in either

u This is one of the most extraordinary collections case they present human nature to us under a new

of love epistles we have ever chanced to meet with, aspect, and furnish one of those riddles which no-

•nd the well known literary reputation of the lady— thing yet dreamt of in our philosophy can satisfac-

tfce Mrs. Thrale, of Dr. Johnson and Miss Burney torily solve."— Polytechnic Review.

P&ttotofip anli €arlp €nfilis5 literature.

pOMFENDIOUS ANGLO-SAXON AND ENGLISH DIC-

^ TION ABY. By the Bey. Joseph Boswobth, D.D., F.B.S., &c. 8vo, closely printed

{» treble Column*. 12s.

Labgb Papib. Boyal 8vo. (to match the next article), cloth, £1.

"This is not a mere abridgment of the large Die- price, all that is most practical and valuable in th, tionary, but almost an entirely new work. In this former expensive edition, with a great accession of new compendious one will be found, at a very moderate words and matter."— Author's Preface.

QN THE ORIGIN OF THE ENGLISH, Germanic, and Scandinavian ^ Languages and Nations, with Chronological Specimens of their Languages. By J. Boswobth, D.D. Boyal 8vo, Ids. £L

A new and enlarged edition of what was formerly the Preface to the First Edition of the Anglo-Saxon Dictionary, and now published separately.

A NGLO-SAXON DELECTUS; serving as a first Oass-Book to the Lan-■"• guage. By the Bev. W.Babkes, B.D., of St. John's Coll. Camb. 12mo, cloth, 2t. to.

" To those who wish to possess a critical knowledge stated, and illustrated by references to Greek, the Latin,

of their own Native English, some acquaintance with French, and other languages. A philosophical spirit Anglo • Saxon is indispensable; and we have never pervades every part. The Delectus consists of snort seen an introduction better calculated than the pre pieces on various subjects, with extracts from Anglo-sent to supply the wants of a beginner in a short space Saxon History and the Saxon Chronicle. There is a of time. The declensions and conjugations are well good Glossary at the en±"—Mhenaum, Oct. 20,1849.

rtUIDE TO THE ANGLO-SAXON TONGUE: on the Basis of Pro-^-* fessor Bask's Grammar; to which are added, Beading Lessons in Verse and Prose, with Notes for the use of Learners. By E. J. Vernon, B.A., Oxon. 12mo, cloth, 5*. 6d.

"The author of this Guide seems to have made one care and skill; and the latter half of the volume con-step in the right direction, by compiling what may be sists of a well-chosen selection of extracts from Anglo-pronounced the best work on the subject hitherto Saxon writers, in prose and verse, for the practice of published in England."— Jthenaum. the student, who will find great assistance in reading

" Mr. Vernon has, we think, acted wisely in taking them from the grammatical notes with which they are

Sask for his Model; but let no one suppose from the accompanied.and from the glossary which follows them,

title that the book is merely a compilation from the This volume, well studied, will enable

any one to read

work of that philologist. The accident is abridged with ease the generality of Anglo-Saxon writers; and

from Rask, with constant revision, correction, and its cheapness places it within the reach of every

modification; but the syntax, a most important part. It has our hearty recommendation."— Literary

*»«***• book, is trisjnal, and is compiled with great Gaulte.

A NALECTA ANGLO-SAXONICA.—SelecaoM, In Prose and Verses from ■**■ Anglo-Saxon Literature, with an Introductory Ethnological Essay, and Notes, Critical and Explanatory. By Loins F. Kxipstedt, of the University of Ghessen, 2 thick vols, post 8to, cloth. 12*. (original price 18*.)

Containing an immense body of information on a man a thorough knowledge of his own mother-tongue

language which it now becoming more fully approach while the language itself to say nothing of the many

dated, and which contains fifteen-twentieths of what valuable and interesting works preserved in it, may.

we daily think, and speak, and write. No Englishman, in copiousness of words, strength of expression, and

therefore, altogether ignorant of Anglo-Saxon, can grammatical precision, tie with the modern "

INTRODUCTION TO ANGLO-SAXON READING; comprising

J- JElfric's Homily on the Birthday of St Gregory, with a copious Glossary* Ac By L. Langlby, F.L.S. 12mo, cloth, 2s. 6d.

JElfric's Homily is remarkable for beauty of composition, and interesting as setting forth Augustine's introduction to the "Land of the Angles.** *

AN ANGLO-SAXON VERSION OF THE LIFE OF ST. GUTHLAC,

■**■ Hermit of Croyland. Printed, for the first time, from a MS. in the Cottonian Library, with a Translation and Notes. By Charles Wycliffe Goodwin, M.A., Fellow of Catherine Hall, Cambridge. 12mo, cloth, 6s.

ANGLO-SAXON LEGENDS OF ST. ANDREW AND ST.

-**■ VERONICA, now first printed, with English translations on the opposite page. By C. W. Goodwin, M.A. 8vo, sewed. 2s. 6d.

ANGLO-SAXON VERSION OP THE HEXAMERON OP ST.

■**- BASIL, and the Anglo-Saxon Remains of St. Basil's Admonitio ad Filium Spiritualem; now first printed from MSS. in the Bodleian Library, with a Translation and Notes. By the Rev. H. W. Norman. 8to, Second Edition, enlarged, sewed. 4s.

ANGLO-SAXON VERSION OP THE HOLY GOSPELS.

<f*- Edited from the original MSS. By BENJAMIN Thobpb, RS JL Post 8vo, cloth. 8s. (original price 12*.)

ANGLO-SAXON VERSION OP THE STORY OP APOLLO-

■"• NIUS OF TYRE ;—unon which is founded the Play of Pericles, attributed to Shakespeare;—from a MS., with a Translation and Glossary. By BENJAMIN THOBPB. 12mo, cloth. 4*.6d. (original price 6».)

A NALECTA ANGLO-SAXONICA.—A Selection in Prose and Verse, from ■^*- Anglo-Saxon Authors of rarious ages, with a Glossary. By Benjamin Thobpb, F.S.A. A new edition, with corrections and improvements. Post 8vo, cloth. 8*v (original price 12s.)

POPULAR TREATISES ON SCIENCE, writto during the Middle Ages, -*- in Angr-Saxon, Anglo-Norman, and English. Edited by TsoB. Weight, Mt A, 8vo, cloth, 3*.

Contents.— An Angiu-Saxon Treatise on Astronomy wdmng, and explanatory of aU the symbolical signs of the Tenth Century, now first published from a in early sculpture and painting); the Bestiary of Phil-MS. in the British Museum, with a Translation; Livre lippe de Thaun, with a translation; Fragments on Pedes Creatures, by Phillippe de Thaun, now first printed pular Science from the Early English Metrical lives with a translation, (extremely valuable to Philologists, of the Saints, (the earliest piece of the kind t» tie as being the earliest specimens of Anglo-Norman re English Language.)

FRAGMENT OP JSLFRIC'S ANGLO-SAXON GRAMMAR*

■*- JElfric's Glossary, and a Poem on the Soul and Body of the XHth Century, discovered among the Archives of Worcester Cathedral By Sir THOMAS PHILLIPS* Bark FoL, PBIYATELY pbintbd, sewed. Is. 6d.

Q KELTON'S (John, Poet Laureat to Henry Vffl) Poetical Works: the Bowge o! ^ Court, Colin Clout, Why come ye not to Court? (his celebrated Satire on Wolsey), Phillip

Sparrow, Elinour Humming, &c.; with Notes and Life. By the Ber. A. Dyob. 2 vols, 8vo, cloth. 14s. (original price £1.12s.)

M The power, the strangeness, the volubility of his Ian great a scholar as ever lived (Erasmus), 'the light

guage, the audacity of his satire, and the perfect origin and ornament of Britain.* He indulged very freely

ality of his manner, made Skelton one of the mozt extra in his writings in censures on monks and Dominicans;

ordinary writers of any age or country."— Southey. and, moreover, had the hardihood to reflect, in no very

" Skelton is a curious, able, and remarkable writer, mild terms, on the manners and life of CbrAinA

with strong sense, a vein of humour, and some ima Wolsey. We cannot help considering Skelton as aa

gination; he had a wonderful command of the English ornament of his own time, and a benefactor to thoss

language, and one who was styled, in his torn, by at who oora after him.'*

Valuable and Interesting Books, Published or Sold by

OEMI-SAXON.—13* Departing Soul's Address to the Body, a Fragment of a O geari-Saxon Poem, discovered among the Archives of Worcester Cathedral, by Sir TmaM-k£ Phuattw, Bart, with an English Translation by S. W. Singer. 8to, only

100 PMTATXI.T PEXSTED. 2*.

DICTIONARY OF ARCHAIC AND PROVINCIAL WORDS, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the Reign of Edward I. Br James Orchabd Haixiwell, F.ILS., F.S JL, Ac 2 vols, 8vo, containing upwards o/1000 pages, closely printed in double columns, doth, a new and cheaper edition. £1. Is. It ceatxm abort 60.000 words (embodying all the are not to be found in ordinary Dictionaries and books i scattered glossaries of the English laazuig*), of reference. Most of the principal Archaisms are il-pa eoapkfe key for the reader of our old" Poets, rostrated by examples selected from early inedited

lists. Tneoiogiias, and other authors, whose MSS. and rare books, and by far the greater portion

««ts abound with" aUasxms, of which explanations will be found to be original authorities.

ESSAYS ON THE LITERATURE, POPULAR SUPERSTITIONS, and History of England in the Middle Ages. By Thomas Weight, MA, VJL& 2 vols, post 8to, elegantly printed, cloth. 16*.

QmtmU.—Emmr L Anglo-Saxon Poetry, n. Ando- Rush, and the Frolicsome Elves. XI. On Dunlop's Konsam Poetry. IIL OanvwM de G«:c or Historical flis;ory of Fiction. XII. On the History and trans-Bomances of the Middle Ages. IV. On Proverbs and mission of Popular Stories. XIII. On the Poetry of rsfiMH Sarmgs. V. On the Anglo-Latin Poets of History. XIV. Adventures of Hereward the Saxon. Ike Twelfth Centnr. VI. Abe!ard and the Scholastic XV. The Story of Eustace the Monk. XVI. The His-mk mofky. VLL On Dr. Grimm's German Mythology, tory of Fulke Fitzwarine. XVEL On the Popular Cycle VOL Ob the National Fairr Mvthokjcy of England, of Robin-Hood Ballads. XVTLL On the Conquest of IX o* the Popular Superstitions of Modern Greece, Ireland by the Anglo-Normans. XXX. On Old English ■a* their Coanrytan whh the English. X On Friar Political Songs. XX. On the Scottish Poet, Dunbar.

EARLY HISTORY OP FREEMASONRY IN ENGLAND. Illustrated by an English Poem of the XTVth Century, with Notes. By J. O. Haxltwell, Post 8to, Second Edition, with a facsimile of the original MS. in the British Museum, doth. 2s. 6<L

"The interest which the curious poem, of which which is not common with such publications. Mr. this publication is chiefly composed, has excited, is HalliweR has carefully revised the new edition, and proved by the fact of its having been translated into increased its utility by the addition of a complete and German, and of its having reached a second edition, correct glossary.* 1 — LUerary Gazette.

^TORRENT OF PORTUGAL ; an English Metrical Romance, now first pub-■*• liahed, from an unique MS. of the XVth Century, preserved in the Chetham Library at Manchester. Edited by J. O. Hajlijwell, Ac. Post 8vo, cloth, uniform with Bitson, Weber, and JSUis's publications. 5#.

"This is a valuable and interesting addition to our bhng to a modern reader, yet the class to which it Kit of early English metrical romances, and an in- rightly belongs will value it accordingly; both because dispensable companion to the collections of Ritaon, it is curious in its details, and possesses philological Weber, andjPlhs."—Z»ter*nr Gmxette. importance. To the general reader it presents one

"A literary curiosity, and one both welcome and feature, viz., the reference to Way land Smith, whom serviceable to the lover of black-lettered lore. Though Sir W. Scott has invested with so much interest."— the obsolescence of the style may occasion sad stum- - Metropolitan Magazine.

XJ ARROWING OF HELL; a Miracle Play, written in the Reign of Edward -■-•*• U, now first published from the Original in the British Museum, with a Modern Reading, Introduction, and Notes. By James Obchaed Haxliwkll, Esq., F.R.S., F.S. A., Ac. 8vo, sewed. 2s.

This curious piece is supposed to be the earliest elish Poetry; Sharon Turner's England; Co/Jier's specimen of dramatic composition in the English Ian- History of English Dramatic Poetry, Vol LL p 213 ruage; vide Hallam's Literature of Europe, Vol I; Ml thee* writers refer to ike Manuscript. Strutt's Manners and Customs, Vol. II; Warton's En-

"M"UGiE POETICA ; Select Pieces of Old English Popular Poetry, illustrating the J-^ Manners and Arts of the XVth Century. Edited by J. O. Haluwell. Post 8vo, only 100 copies printed, cloth. 5>.

Contents: — Colyn Blowbol's Testament; the De- Lobe, Henry VIULth's Fool; Romance of Robert of bate of the Carpenter's Tools; the Merchant and Sicily; and five other curious pieces of the same his Son; the Maid and the Magpie; Elegy on kind

A NECDOTA LITERARIA : a Collection of Short Poems in English, Latin, •*** and French, illustrative of the Literature and History of England in the Xlllth Century; and more especially of the Condition and Manners of the different Classes of Society. By T. Weight, M.A., F.S.A., Ac. 8vo, cloth, only 250 printed. 7s. 6d.

POPULAR ERRORS IN ENGLISH GRAMMAR, particularly in

"■ Pronunciation, familiarly pointed out. By Ceoege Jackson. 12mo, Thibd Edition, with a coloured jrontisviece of the " Sedes Busbeiana." 6d.

EARLY MYSTERIES, and other Latin Poems of theXIIth and XTHth centuriet. Edited, from original MSS. in the British Museum, and the Libraries of Oxford, Cambridge, Paris, and Vienna, by Thos. Weight, M.A., F.S.A. 8vo, Ids. 4*. 6d.

" Beside* the carious specimen* of the dramatic on the people of Norfolk, written by a Monk of Peter-style of Middle-Age Latinity, Mr. Wright has given borough, and answered in the same style by John of two compositions in the Narrative Elegiac Verse (a St. Omer; and, lastly, some sprightly and often grace-favourite measure at that period), in the Comcedia fol songs from a MS. in the Arundel Collection, which Babionis and the Geta of Vitalis Blesensia, which form afford a very favourable idea of the lyric poetry of a link of connection between the Classical and Middle- our clerical forefather!."— Gentleman** Magaeuu. age Literature; some remarkable Satyrical Rhymes

TJARA MATHEMATICAL or a Collection of Treatises on the Mathematics and -" Subjects connected with them, from ancient inedited MSS. By J. O. Halliwell. 8to, Second Edition, cloth. 3*.

Contents.—Johannis de Sacro-Bosoo Tractatude Duration of Moonlight, from a MS. of the Thirteenth

" i Mci ~*

ity for taking the Altitude of a Steeple; tances;" Alexandi Treatise on the Numeration of Algorism; Treatise on Preface to a Calendar or Almanack for 1430} Johannis

Arte Numerandi; Method used in England in the Century; on the Mensuration of Heights and Dis-Fifteenth Century for taking the Altitude of a Steeple; tances; Alexandri de Villa Dei Carmen de Algorismo &

Glasses for Optical Purposes, by W. Bourne; Johannis Norfolk in Artem progressionis summula; Notes on Bobyns de Cometis Commentana; Two Tables showing Early Almanack*, by the Editor, fee. fcc the time of High Water at London Bridge, and the

PHILOLOGICAL PROOFS of the Original Unity and Recent Origin of the ■■■ Human Race, derived from a Comparison of the Languages of Europe, Asia, Africa, and America. By A. J. Johnes. 8vo, cloth. 6s. {original price 12*. 6d.)

Printed at the suggestion of Dr. Prichard, to whose works it will be found a useful supplement.

AMERICANISMS.—A Dictionary of Americanisms. A Glossary of Words and Phrases colloquially used in the United States. By J. R. B. B. T. L. B. T. T. Thick \$vo, cloth. 12*.

PHILOLOGICAL GRAMMAR, founded upon English, and framed from a *- comparison of more than Sixty Languages, being an Introduction to the Science of Grammar, and a help to Grammars of all Languages, especially English, Latin, and Greek. By the Rev. W. Babhbs, B.D., author of the "Anglo-Saxon Delectus," "Dorset Dialect," Ac. Post 8to, in the press.

^robm t t a l © i a l e t t s o f € i t f i l a i H r .

"DIBLIOGRAPHICAL LIST of all the Works which have been published -"* towards illustrating the Provincial Dialects of England. By John Russell Smith. Post 8vo. Is.

*' Very serviceable to such as prosecute the study of our provincial dialects, or are collecting works on that curious subject. We very cordially recommend it to notice."—Metropolitan.

HALLIWELL'S HISTORICAL SKETCH OP THE PRO-VINCIAL DIALECTS OP ENGLAND. Dlustrated by numerous Examples, (extracted from the Introduction to the Dictionary of Archaic and Provincial Words.) 8vo. 2s.

GLOSSARY OF PROVINCIAL AND LOCAL WORDS USED IN ENGLAND; by P. Gbosb,

F.S.A.; with which is now incorporated the Supplement, by Samuel Peggb, P.SJL Post 8vo, cloth. 4#. 64.

The utility of a Provincial Glossary to all persons de- would be entirely a work of supererogation. Grose tirous of understanding our ancient poets, is so uni- and Pegge are constantly referred to in Todd's " John-versally acknowledged, that to enter into a proof of it son's Dictionary."

CORNWAIX.—Specimens of Cornish Provincial Dialect, collected and arranged by Unolb

Jan Tbeenoodle, with some Introductory Remarks and a Glossary by an Antiquarian

Friend, also a Selection of Songs and other Pieces connected with Cornwall. Post

8vo. With curious portrait of Dolly Pentreath. Cloth. 4s. CHESHIRE.—Attempt at a Glossary of some words used in Cheshire. By Rogeb

Wilbbaham, F.A.S., Ac. 12mo, Ids. 2s. 6U (original price 5».) DEVONSHIRE.—A Devonshire Dialogue in Four Parts, (by Mrs. Palmeb, sister to Sir

Joshua Reynolds,) with Glossary by the Rev. J. Phlluppb, of Membury, Devon.

12mo, cloth. 2s. 6d. DORSET.—Poems of Rural Life, in the Dorset Dialect, with a Dissertation and Glossary.

By the Rev. William Bashes, B.D. ' Second Edition, enlarged and corrected,

royal 12mo, cloth. 10s. A fine poetic feeling is displayed through the various Burns; the " Gentleman's Magazine" for December, pieces in this volumes according to some critics no- 1844, gave a review of the First Edition some pages has appeared equal to it since the time of in length.

Valuable and Interesting Books, Published or Sold by

DURHAM.—A Glossary of Words used in Teedsle, in the County of Durham. Post ^o t with a Map of the District, cloth. 6s.

"Contain* about two thousand words ... It is be guage and literature ... the author has evidently

heved the first and only collection of words and brought to bear an extensive personal acquaint-

phrases peculiar to this district, and we hail it there* ance with the common language." — Darlington

fan as a valuable contribution to the history of Ian Time*.

Hflfl TEY —John Noakes and Mary Styles: a Poem; exhibiting some of the most striking lingual localisms peculiar to Essex; with a Glossary. By Charles Clark, Esq., of Great Totham Hall, Essex. Post 8vo, cloth. 2s. - The poem possesses considerable humour.— lutf* " Exhibits the dialect of Essex perfectly."— Eclectic

If aga rimr Seview.

*VS> very pleasant trifle "—Literary Gazette. " Full of quaint wit and humour." — Gent.'e Mag.,

M A very clever production."—£»«x Lit. Journal May, 1841.

M Full of rich humour. o — Essex Mercury. " A very clever and amusing piece of local descrip-

"Verydroll. H — Metropolitan. tum."—Jreck*ologut.

KENT.—Dick and Sal, or Jack and Joan's Fair: a Doggrel Poem, in the Kentish Dialect. Third Edition. 12mo. 6d.

LANCASHIRE.—Dialect of South Lancashire, or Tim Bobbin's Tummus and Meary; revised and corrected, with his Rhymes, and Air enlarged Glossary of Words and Phrases, chiefly used by the rural population of the manufacturing Districts of South Lancashire. By Samuel Baxtobd. 12mo, eloth. 3*. 6d.

LEICESTERSHIRE Words, Phrases, and Proverbs. By A. B. Evans, D.D., Head Master of Marhet-Bosworth Grammar School. 12mo, eloth. 5*.

NORTHAMPTONSHIRE.—The Dialect and Folk-Lore of Northamptonshire: a Glossary of Northamptonshire Provincialisms, Collection of Fairy Legends, Popular Superstitions, Ancient Customs, Proyerbs, Ac. By Thomas Sternberg. 12mo. cloth. 5>.

SUSSEX.—A Glossary of the Proyindalisms of the County of Sussex. By W. Dubbaxt Coopeb, F.SJL Post 8to, Sboobd Editiok, shlabged, eloth. 6>.

SUSSEX.—Jan Cladpole's Trip to 'Merricur in Search for Dollar Trees, and how he got rich enough to beg his way home! Written in Sussex Doggerel. 12mo. 6d.

WESTMORELAND AND CUMBERLAND.—Dialogues, Poems, Songs, and Ballads, by various Writers, in the Westmoreland and Cumberland Dialects, now first collected ; to which is added, a copious Glossary of Words peculiar to those Counties. Post 8vo, pp. 408, eloth. 9s.

This collection comprises, in the Westmoreland LHa the Cumbrian Bard (including some now first printed) •

leety Mrs. Ann Wheeler's Four Familiar Dialogues, YH Songs by Miss Blamire and Miss Gilpin: VHL

with Poems, fee.; and in the Cumberland Dialect, 1. Songs by John Bay son; IX. An Extensive Glossary of

Poems and Pastorals by the Rev. Josiah Ralph; EL Westmoreland ana Cumberland Words. Pastorals, fcc., by Ewan Clark; III. Letters from

Dublin, by a young Borrowdale Shepherd, by Isaac AH the poetical quotations in "Mr. and Mrs Sand-

Bitson; IV. Poems by John Stags; V. Poems by Mark boy's Visit to the Great Exhibition," are to be found

lwd«i"; VI. Ballads and Songs oy Robert Anderson, in this volume.

WILTSHIRE.—A Glossary of Provincial Words and Phrases in use in Wiltshire, showing their Derivation in numerous instances from the Language of the Anglo-Saxons. By John Yongb Akebman, Esq., F.SJL 12mo, eloth. 3*.

YORKSHIRE.—The Yorkshire Dialect, exemplified in various Dialogues, Tales, and Songs, applicable to the County; with a Glossary. Post 8vo. 1«.

"A shilling book worth its money; most of the feelings of the rustic mind; and the addresses to

pieces of composition are not only harmless, but good Riches and Poverty have much of the freedom and

and pretty. The eclogue on the death of 'Awd Daisy,' spirit of Burns. 1 '— Gentleman's Magasine, Man

an outworn horse, is an outpouring of some of the best 1841.

YORKSHIRE—TheHallamshire {district of Sheffield) Glossary. By the Bey. Joseph Hunteb, author of the History of " Hallamshire," " South Yortomire," Ac. Post 8vo, cloth. 4s. (original price 8s.)

YORKSHIRE.—Bairnsla Foak's Annual, on onny body els as beside fort *y years 1842 and 1843, be Tom Tbeddlehoyle ; to which is added the Barnsley and Village Record, or the Book of Pacts and Fancies, by Ned Nut. 12mo, pp. 100. 1*.

YORKSHIRE.—Sum Thowts abaght Ben Bunt's Weddin;—Tom Treddlehoyle's Thowts abaght Nan Bunt's Chresmas Tea Party, Ac. Two Pieces, (Barnsley Dialect.) 12mo. 6U

A RCHiEOLOGICAL INDEX to Remains of Antiquity of the Celtic, Romano-■"• British, and Anglo-Saxon Periods, by John Yongb Akbbman, Fellow and Secretary of the Society of Antiquaries. 8ro, illustrated with numerous engravings comprising upwards of five hundred objects, cloth, 15*.

This work, though intended as an introduction and rows—Urns—Sword»—Spcart—KniTCt —Umbonei of a guide to the study of our early antiquities, will, it is Shields—Buckles — Fibula—Bulla—Hair Pins — hoped, also prove of service as a book of reference to Beads, &c. See. See. See.

the practised Archaeologist. The contents are as fol The Itinerary of Antoninus (as far as relates to

lows: Britain). The Geographical Tables of Ptolxmt, the

Pa*t I. Celtic Pekiod. —Tumuli, or Barrows Notitia, and the Itinerary of Richard of Ciken- and Cairns—Cromelechs—Sepulchral Caves—Rocking cester, together with a classified Index of the con-Stones—Stone Circles, kc. kc.— Objects discovered in tents of the Aschjologia (Vols, i to xzzi) are given Celtic Sepulchres —Urns— Beads—Weapons— Imple- in an Appendix, ments, 8tc.

Past II. Romano-British Period.— Tumuli of *

the Romano-British Period—Burial places of the Ro- is the

mans — Pavements — Camps — Villas — Sepulchral him a „ ...

Monuments—Sepulchral Inscriptions—Dedicatory In- valuable part of the book, both by their number and

valuable part of the book, both by the judicious selection of types an they contain. It is a book which i

scriptions—Commemorative Inscriptions — Altars— the judicious selection of types and examples which

Urns—Glass Vessels — Fibulas—ArmilLn—Coins— they contain. It is a book which we can, on this ac-

Coin-moulds, kc. kc. count, safely and warmly recommend to all who art

Part III. Anglo-Saxon Period.— Tumuli -De interested in the antiquities of their native

land."—

tailed list of Objects discovered in Anglo-Saxon Bar Literary Gazette.

T3EMAINS OP PAGAN SAXONDOM, principally from Tumuli in En--" gland, drawn from the originals. Described and Illustrated by J. Y. AmmfAir, F.S.A. 4to, Publishing nr Fabtb at 2s. 6d. each.

"niKECTIONS FOR THE PRESERVATION OP ENGLISH

±J ANTIQUITIES, especially those of the Three First Periods; or Hints for the Inexperienced. By J. T. Axebman.

A small tract for distribution, at one shilling per dozen, useful to give to excavators, ploughmen, kc., who are apt to destroy articles they find if not of precious metal

A RCILEOLOGICAL ASSOCIATION JOURNAL. 870, ^ .2,3,4

■**• 5, 6. £1. Is. each; and voL 7 just completed, with an extra quantity of letterpress and plates. £1. lis. 6U

J. B. Smith having been appointed Publisher to the Archaeological Association, their Publications may be had of him in future.

"DRITISH ARCHAEOLOGICAL ASSOCIATION.—A Report of ih»

•*-* Proceedings of the British Archaeological Association, at the Worcester Session* August, 1848. By A. J. Dtjnxin. Thick 8ro, with engravings, cloth. £1. Is.

"\fERBATIM REPORT of the Proceedings at a Special General Meeting of tl* " British Archaeological Association, held at the Theatre of the Western Literary Institution, 5th March, 1845, T. J. Pettigrew, Esq., in the Chair. With an Introduction by Thomas Wbight. 8to, sewed. Is. 6d.

A succinct history of the division between the Archaeological Association and Institute.

A NTIQUARIAN ETCHING CLUB.—The Publications of the Anti--^ quarian Etching Club, for the year 1849, consisting of 54 plates of Churches, Fonts, Castles, and other Antiquarian objects. 4to, boards. 8s.

for the year 1850, containing 66 plates. 4to, bds. 10s.

■ for the year 1851, containing 70 plates. 4to, bds. 10s.

3STIGES OP THE ANTIQUITIES OF DERBYSHIRE,

and the Sepulchral Usages of its Inhabitants, from the most Remote Ages to the Reformation. By Thomas Batsman, Esq., of Yolgrave, Derbyshire. In one handsome vol. 8to, with numerous woodcuts of Tumuli and their contents, Crosses, Tombs, Arc, doth. 15*. 184S

AN ESSAY ON THE ROMAN VILLAS of the Augustan Age, thtir -^*- Architectural Disposition and Enrichments, and on the remains of Roman Domes* tic Edifices discovered in Grwat Britain. By Thomas Moulb. 8vo, 2 plates, cloth, 4*. Qd. (original price 8s.)

ValuabU and Interesting Book*, Published or Soid by

PELIQULS ANTIQUUS EBOBACENSIS, or Belie* of Antiquity, relat. «"* ing to the County of York. By W. BojWMAiyof Ijeeds, assisted by several eminent Antiquaries, 4to, with engravings publishing in Quarterly Part*. 2t.6d.each.

f*HE ROMAN WALL: an Historical, Typographical, and Descriptive Account * of the Barrier of the Lower Isthmus, extending from the Tync to the Solwav, deduced from numerous personal snrveyB. By the Rev. John Collikgwood Bbtjcb, F.S.A-, Thick 8vo, Sxoohd and Rjtlargbb Edition, with 40 plates and 200 woodcut*, a hand r volume, half morocco. £1. Is.—A few Copies on Labgb Papsb, 4to, £2. 2e.

•FoUowing the impuUe of a fresh inte^ in remains or the works of Archaeologists upon our Roman re " " " " \ English mains, especially thoe which relate to his immediate subject*— Spectator.

" In taking leave of Mr. Brace's work, wemay eisress a hope that our brief notice of some of it* attractions

r _ i Treatise,

In which henas happily combined mochTof the in ___

formation gathered by previous writers, with a mass may promote its circulation. The author's style ren-

of original and personal obseirations.'Wimriw; «/ ders it highly readable, the facts he has collected will

U\$ Jrchsdogicai Institute, Vol viii, p. 105. make it useful for reference, and its portability* and

"The Soman Wall is a very elaborate and joins* the clear arrangement of the subject-matter, should

taking work, on one of the most interesting of British introduce it as a companion to all who may desire to

antiquities. Mr. Brace is a man of learning, whether study folly one of the noblest monuments of our

as regards Roman history, in connection with Britain, country."— Qmtlenan's JUgamms.

T> ELIQULE ISUBIANiE: the Remains of the Roman Isurium, now Aid-■" borough, near Boroughbridge, Yorkshire, illustrated and described. By HxNBT Eoboyd Smith. Royal 4to, with 37 plates, cloth. £1. 6s. u i i The Same, with &b* mosaic pavbmehts colottrrd, cloth. £2. 2§.

The most highly illustrated work ever published on a Roman Station in ifagiwd,

DESCRIPTION OF A SOMAN BUILDING, and other Bauune, d*. covered at Cabrlbov, in Monmouthshire, By J. E. Lbb. Imperial 8vo, «*&2# interesting Etchings by the Author, sewed, 6>.

NOTITIA BRITANNLE, or an Inquiry concerning the Localities, Habits, Condition, and Progressive Civilisation of the Aborigines of Britain; to which is appended a brief Retrospect of the Results of their Intercourse with the Romans. By Wi D. SaTOL, F.S.A., F.ChS., &c. too, engravings. Qe.6d.

AfICHiEOLOGIST AND JOURNAL OF ANTI&UABIAN

"• SCIENCE. Edited by J. O. Halmwbil. 8vo, Nos. I to X, oompebtol with Index, pp. 420, with 19 engravings, cloth, reduced from 10s. 6d.to6s.6d.

Containing original articles on Architecture, His- various Antiquarian Societies, Retrospective Bo. toxical literature. Round Towers of Ireland, Philo- views, and Reviews of recent Antmuariam Wot* logy, Bibliography, Topography, Proceedings of the fee. - *««■• "«W

Numismatics

JNTBODUCTION TO THE STUDY OF ANCIENT AN1>

A MODERN COINS. By J. Y. Akbrman, Secretary of the Society of Antiquaries. foolscap 8vo, with numerous Wood Engravings from the original coins, (an excellent introductory book,) cloth. 6s. 6d.

Cofffsnts: 8tci. 1.—Origin of Coinage.—Greek Scotch Coinage. U. Coinage of Ireland. 13 Anrio

Regal Coins. 2. Greek Civic Coins. 3. Greek Im Gallic Coins. 18. Continental Money in-the Middfta-

penal Coins. 4. Origin of Roman Coinage—Consular Ages. 14. Various representatives, of Coinage IK.

Coins. 6. Roman Imperial Coins. 6. Roman British Forgeries in Ancient and Modern Time*. 167 Table

Coins. 7. Ancient British Coinage. 8. Anglo-Saxon of Price* of English Coins realized at Public Sales. Coinage. 9. English Coinage from the Conquest. 10.

TRADESMEN'S TOKENS struck in London and its Vicinity, from 1648 to 1671, described from the originals in the British Museum, &c. By J; Y. At. ^ w ^ P.S.A. 8vo, with 8 plates of numerous examples, cloth. 15*.— Labgb Paper, in 4to' cloth. £1. Is. '

This work comprises a list of nearly three thousand streets, old tavern and coffee-house signs, fee fee. Tokens, and contains occasional illustrative topo- with an introductory account of the causes which led graphical and antiquarian notes on persons, places, to the adoption of such a currency.

ANCIENT COINS OF CITIES AND PRINCES, Geographically Arranged and Described, HISPANIA, GALLIA, BRITANNIA. By J. Y. AKERMAN, F.R.S. 8vo, with engravings of many hundred coins from actual examples, cloth, 18s.

— . -. .^-. — i« r- i i_j_ ui__ . -!"■ ■.!riMJ—u-q_ ^

fJOINS OP THE ROMANS RELATING TO BRITAIN,

v Described and Dlu8tr»tecL By J. Y. A*B&lCAjr, F.&A. SLOOMD Edition, greyly enlarged, 8to, with plate* and woodout*. 10». 64.

Tke"Prk de Nnmismsturae" wm twudad byte* listed aft »v«y moderate price; it should be eonialMfc

French Institute to the author for this work. not Merely for these particular coins, but afco for ftctf

M Mr. Akerm'sn's volume contain* a notice of every moet valuable to all who are interested in the fUff—*Vf-

kaown variety, with copious illustrations, and is pub British Ei*Uxy"—Jrck*QlQgical Journal.

leUMISMATIC ILLUSTRATIONS of the Narrative Portions of the tt&fc* 11 TESTAMENT. By J. Y. Akbrmah. 8vo, numerous woodcuts from O* original coin* im various public and private collection*, cloth. 6s.

m Archeology is under a peculiar obligation to bute of eomineniatkm for light thrown upon Holy

Mr. Akerman. To him more than to any other living Writ, through the medium of "the unrighteous Many

man, is due the praise of having converted multitudes men." The New Testament has, it appears, hi the

to the lore of antiquarian research. To him we all owe compass of the Gospels and Acts, no less than m

the pleasant debt of an instructive acquaintance, not allusions to the coinage of Greece, Rome, and JudsBaj

only with the beautiful money of Ancient Greece and and these beautifully engraved, and learnedly dt-

Rome, hut with the once barbarous, though not leas scribed, give Mr. Akerman an opportunity of serving

interesting, coins of our earliest history. And to him the good cause of truth in the way of ids peculiar

now especially, the cause of religion can bring its tri avocation."—CAifrc* qf England Journal

"NUMISMATIC CHRONICLE AND JOURNAL OP THB

n NUMISMATIC SOCIETY. Edited by J. Y. AxssXAH. Published Quarterly at 9*. Qd. per Number.

This is the only repertory of Numismatic tatem> and ewmtries, by the first Htoiri—ttiiteof the 4hft js pff! ever published in England. beta English ana Foreign.

It contains papers on coins and medals, of all ages Odd parts to complete set*.

1ST OP TOKENS ISSUED BY WILTSHIRE TRADESMEN!,

1 in the Seventeenth Century. By J. Y. Akremaw. 8vo, plate*, sewed. %*.6d.

LECTURES ON THE COINAGE OP THE GREEKS A\$» ROMANS, Delivered in the University of Oxford. By Edward Gabdwbli* i>3>* Principal of St. Alban'e Hall, and Professor of Ancient History. 8vo, cloth. Sm (original price St. Gd.)

A very interesting historical velnme, and written hi a pleasing and popular manner.

OLLA PODRIDA, or Scraps Numismatic, Antiquarian, and Literary. By Richard Saintthll, Esq., of Cork. Royal 8vo, many plates* and portraits*, a handsome volume, privately printed, cloth, £1. lis. 6d.

Containing Letters on the coinage of 1818; Memoir Ireland; Coins of the Mint engraved by Thomas Wyon, jun.; on the Coronation and Guild III} #*xon and Anglo-Norman Coins: attempt So

of Thomas Wyon, jun.; on the Coronation and Guild III} #*xon and Anglo-Norman Coins: attempt So

hall Medals; Russian Medals; Coins found at Bea locate Coins unappropriated try Rhding: and other

worth; Short and Long-Cross Pennies of Henry Til; papers on Coins end TopegrapnRal and weaeaJOfKtl

Dublin Groats; Three Crowns, the ancient arms of subjects.

OBSERVATIONS ON A UNIQUE CUFIC GOLD COIN of the

Fatimite Dynasty. By L. Loewb. 8vo, engraving, sewed. I*. AND-BOOK OF ENGLISH COINS, from the Conquest to Victoria, By L. Jswirr. 12mo, 11 plates, doth. It.

HISTORY OF THE COINS OF CUNOBELINEtMof iitomonm BBITONS. By tb© Rev. Biali Poerj. Kvo,vnth numerous pUfadtdweodov^ cloth. In the Frees.

L

A*

H

Copocrraplj^

TOURNEY TO BERESFORD HALL, IK DERBYSHIRE,

** the Seat of Chambs Cottow, Esq., the celebrated Author and Angler. By W. Albxaitosb, F.S.A., F.L.S., late Keeper* Of the Print, in the British Museum Crown 4to, printed on tinted paper, with a spirited frontispiece, representing Walton his adopted Son Cotton in the F.U.Hng-house, and vignette title page, doth, 6*.

Dedicated to the Anglo* of Great Britain and the various Walton and Cotton Clubs; only 160 printed.

GRAPHIC AND HISTORICAL SKETCH of the Antiquities of Totwa, U Devon. By W. Cots«r, I'M Small 4to, fine* woodcut*, cloth. Price 10s. 6d.

Valuable and Interesting Books, Published or Sold by

CAMBRIDGE. Historia Collegii Jesu Csjitabrigiensis a J. Shbbxahbo, olim pra*. ejusdem Collegii Edite J. O. Haluwmx. Svo, cloth. 2s. HISTORY AND ANTIQUITIES of the County of Hereford. By the Her. Johv Duvcukb. 2 vols, ifo, portrait* and plate, bds. £1. 4s. (original pries £6. 6*.)

HELPS TO HEREFORD HISTORY, CM and Legendary, in an Ancient Account of the Anrient-Cordwainers' Company of the City, the Mordifbrd Dragon, and other Subject*, By J. D. Devlin. 12mo, cloth (a curious volume). St. Od. m Aierict of very clever papers.**—Spectator. m A little work roll «f Antiquarian information, presented in a pleating and popular tormV—Noncmformut.

HISTORY OF PORTSMOUTH, PORTSEA, LANDPORT, X SOUTHSEA, and GOSPOET. By Hbbby Slight, Esq. 8ro, Third Edition, skL 4s.

"ftfOTES ON THE CHURCHES in the Counties of SENT, SUSSEX, and *^ SUBBEY, mentioned in Domeeday Book, and those of more recent date, with some Account of the Sepulchral Memorials and other Antiquities. By the Rev/ABTHUB HuaaiT. Thick 8vo, whb plates, doth. IBs.

KENTISH CUSTOMS.—Consuetudines Eand». A History of GrAVBLtND, and other Remarkable Customs, in the County of Kent. By Chablbs Sandys, Esq., F.SJL (Cantianus). Illustrated withfacimiliss, a very handsome volume, cloth. 16*.

HISTORY AND ANTIQUITIES OF RICHBOROUGH,

EECULVEE, AND LYMNE, in Kent. By o. B. Roach Smith, Esq., F.S.A.,

Small 4to, with many engravings on wood and copper, by F. W. Faibholt, cloth. £1. is.

"No antiquarian Tolnme could display a trio of here represented—Roach 8mith,the ardent explorer;

■amies more seakras, successful, and intelligent, on Fairholt, the excellent illustrator; and Bolfe, the

the subject of Bomano-Britiah remains, than the three indefatigable collector."— Literary Qaxett:

UISTORY AND ANTIQUITIES OF DARTFORD, in Kent

with incidental Notices of Places in its Neighbourhood. By J. Dunkik, Author at tho n History of the Hundreds of Bullington and Ploughley, in Oxfordshire;" " History of Bicester;" "History of Bromley," Ac. 870, 17 plates, cloth. Only 150 printed. 21*.

HISTORY OF THE TOWN OF GRAVESEND, in Kent, and of the

Port of London. By B. P. Crude*, late Mayor of Gravesend. Royal 8vo, 87 fine plates and woodcuts, a very handsome volume, cloth. 10s. (original price £1. 8s.)

ACCOUNT OF THE ROMAN AND OTHER ANTIQUITIES discovered at Springhead, near Gravesend, Kent. By A. J. Dumas. 8vo. plates, {only 100 printed,) doth. 6s. 6U «■»*—»

HISTORY OF ROMNEY MARSH, in Kent, from the time of the Romans

to 1888, with a Dissertation on the original Site of the Awi^ Anderida. By W.

HOLLOWAY, Esq., author of the M History of Bye." SwO, with Maps and plates, cloth. 12s.

CRITICAL DISSERTATION on Professor Willis's "Architectural History of Canterbury Cathedral" By C. Sabdys, of Canterbury. 8to. 2s. 6d. "Written in no quarrelsome or captious spirit; the serious errors throughout. It may be considered as highest compliment is paid to Professor Willis, where an indispensable companion to his volume, containing it u doe. But the author has made out a clear case, a great deal of extra information of a very curious in some very important instances, of inaccuracies that kind."— Art- Union. have led the learned Professor into the construction of

"FOLKESTONE FIERY SERPENT, together with the Humours of the •*• Doyob Mayor ; being an Ancient Ballad, full of Mystery and pleasant Conceit, now first collected and printed from the various MS. copies in possession of the inhabitants of the South-east coast of Kent; with Notes. 12mo. 1*.

JJAND-BOOK OF LEICESTER. By Jambs Thompson 12mo, Second Edition, woodcuts, bds. 2s.

HISTORY AND ANTIQUITIES OF THE ISLE OF FAXHOLME,

in Lincolnshire. By the Venerable AfiOHDBAOOir STONBHOUB. Thick 4to, bibb BLATS8 18s. (original price £S. Zs.)

HISTORY AND ANTIQUITIES OP GAINSBOROUGH, in Lincolnshire. By Adah Stabx. Thick 8vo, Second Edition, greatly enlarged, doth. 9s. (original price £1. 1*.)— Large Papbb, royal 8vo, cloth. 14*.

XJISTORY AND ANTIQUITIES OP THE TOWN OF LAN--"--■■ CASTER. Compiled from Authentic Kourcea. By the Bey. Robeet Simpson. 8to, cloth. 8s.

TI/TEMORIALS OF THE VICARAGE HOUSE AND GARDEN

A?J. OP ALL SAINTS, KingVLYnn; with a List of the Vicars, and a quantity of other useful

information. By J. N. Chadwick. 8yo, four engravings, sewed. 2s. 6d.

"DESCRIPTIVE ACCOUNT OP THE RUINS OP LIVEDEN,

J near Oundle, Northamptonshire; with Historical Notices of the Family of Tresham, and its connection with the Gunpowder Plot. By Thomas Bell. Four plates and Tresham Pedigree. 4to. 6.

T> EPRINTS OF RARE TRACTS, and Imprints of Ancient Manuscripts, &c, ■***' chiefly illustrative of the History and Biography of the Northern Counties. Beautifully printed on thick paper, with facsimile titles, initial letters in colours, \$c, PORMING 7 vols., post 8to, complete, with general titles and contents, bds. £5. 6>. {original price £7. 7*.)

This Collection comprises no less than 62 Tracts of the most interesting kind, edited by M. A. Richardson, assisted by several antiquaries in the northern counties. Only 100 copies of the Collection were printed, which are all sold by the printer.

T>IVER TYNE.—Plea and Defence of the Mayor and Burgesses of Newcastle -*-*' against the Malevolent accusations of Gardiner, (author of " England's Grievance on the Coal Trade,") 1653; with Appendix of Unpublished Documents respecting the Biver Tyne. By M. A. Richardson. 8vo, {only 150 printed.) 2s.

^TOPOGRAPHICAL MEMORANDUMS for the County of Oxford. By -■• Sir Gbeooby Page Ttones, Bart. 8vo, bds. 2s.

NOTICES OP THE HISTORY AND ANTIQUITIES OP ISLIP, Oxon. By J. O. Halliweix. 8vo, (only 50 printed,) sewed. Is.

HISTORY OP BANBURY, in Oxfordshire; including Copious Historical and Antiquarian Notices of the Neighbourhood. By Alfred Beeslet. Thick 8vo^ 684 closely printed pages, with 60 woodcuts, engraved in the first style of art, by O. Jewett, of Oxford. 14s. (original price £1. 6s.)

" The neighbourhood of Banbury is equally rich in author has collected a great body of local information British, Boman, Saxon, Norman, and English Anti- of the most interesting kind. By no means .the least quities, of all which Mr. Beesley has given regularly valuable part of Mr. Beesley's work, is his account cleared accounts. Banbury holds an important place of the numerous interesting early churches, which in the history of the Parliamentary War of the Seven- characterise the Banbury district."—TA« Archmo-teenth Century, and was the scene of the great Battle logist.

of EdgehiU, and of the important fight of Cropredy Odd Parts to complete copies, Is. W. instead of

Bridge. Relating to the events of that period, the St. 64.

HISTORY OF WITNEY, with Notices of the Neighbouring Parishes and Hamlets in Oxfordshire. By the Rev. Dr. Giles, formerly Fellow of o.o., Oxford. 8vo, plates, cloth, (only 160 printed.) 6s.

HISTORY OF THE PARISH AND TOWN OF BAMPTON, in Oxfordshire, with the District and Hamlets belonging to it. By the Bev. Dr. Giles. 8vo, plates, Second Edition, cloth. 7s. 6d.

TJLAUCONBERGE MEMORIAL.—An Account of Henry Fauconberge, LL.D., *- of Beccles, in Suffolk, and of the endowment provided by his will to encourage Learning and the Instruction of Youth; with Notes and Incidental Biographical Sketches. By S. W. Biz. Pot 4to, very nicely got up, with 30 engravings of Old Mouses, Seals, Autographs, Arms, \$c, bds. 6*.— Laege Papeb, 7s. 6d. (veet few copies feinted.)

Contents.— Fauconberges of Olden Time. II. Fan* Memoir of Robert Sparrow, Esq. Memoir of Br. Joseph conberge of Beccles. III. Fauconberge Endowment. Arnold (by Dawson Turner, of Yarmouth), Particulars IV. Fauconberge and Leman. Y. Appendix, Pedigrees, of the Faeonberge Trust Estate, fee. fee.

QUSSEX ARCH^OLOGICAL COLLECTIONS, illustrating the His-

^ tory and Antiquities of the County, published by the Sussex Archaeological Society. 8to, plates and woodcuts, doth. Vol. L 10*.; YoL II, 15#.j Vol. Ill, 10*.; Vol, IV, 14*.; VoLV,14f.

Valuable and Interesting Books, Published or Sold by

C USSEX GARLAND; a Collection of Ballads, Bonnets, Tales, Elegies, Songs, ^ Epitaphs, Ac., illustrative of the County 4 Sussex, with Notioee, Historical, Biographical and Descriptive. By James Taylo&» Post 8vo, Engravings, cloth. 12#.

C USSEX MARTYRS : their Examinations and Cruel Burnings in the time of ^ Queen Mary; comprising the mterSfcmg Personal Narratiye of Richard Woodman, extracted from "Foxe's Monuments;" with Notes. By M. A. Lower, M.A. 12mo, sewed. Is.

CHURCHES OF SUSSEX, drawn by B. H. Nibbs, with Descriptions. 84 plates, 4to, a handsome volume, cloth, £2. 2s.

HISTORY AND ANTIQUITIES OP THE ANCIENT PORT AND TOWN OF BYE, in Sussex, compiled from Original Documents. By William Holloway, Esq. Thick 8vo, (only 200 pbinted,) cloth. £1. Is.

HISTORY OP WINCHELSEA, in Sussex. By W. Dttbeant Coopeb, F.S.A. 8vo. fine plates and woodcuts. Is. 6d. CHRONICLE OF BATTEL ABBEY, in Sussex; originally compiled fn Latin by a Monk of the Establishment, and now first translated, with Notes, and an Abstract of the subsequent History of the Abbey. By Mark Antony Lower, M.A. 8to, with

illustrations, cloth. 9s.

"It will be found to contain a real and living picture of the manners and customs, the modes of thought and speech prevalent in the times of which it is the history of the Abbey, and its succession of Abbots from the time record. Mr. Lower has well discharged his office of when the Chronicle terminates to the period of the translator and editor."— Guardian.

dissolution. Various intelligent notes, as well as the

"In no respect less interesting than Jocelin de Brakelond's famous Chronicle of Bury St. Edmund's ditable to his care and skill as editor."— Lit. Gas. Magazine.

DESCRIPTIVE CATALOGUE OF THE ORIGINAL CHARTERS, GRANTS, DONATIONS, &c, constituting the Muniments of Battle Abbey, also the Papers of the Montagus, Sidneys, and Websters, embodying many highly interesting and valuable Records of Lands in Sussex, Kent, and Essex, with Preliminary Memoranda of the Abbey of Battle, and Historical Particulars of the Abbots, 8vo, £34 paces, doth, only 1*. 6U

STAND-BOOK TO LEWES, in Sussex, Historical and Descriptive; with Notices of the Recent Discoveries at the Priory. By Mark Anton Lower. 12mo, many engravings, cloth. Is. 6d.

CHRONICLES OF PEVENSEY, n» Sunt. By M. A. Lotb, Mmo, ^ woodcuts. Is.

STURSTMONCEUX CASTLE AND ITS LORDS. By the Rev. E.

* x Venable. (Reprinted from Vol. IV of the Sussex Archaeological Collections.) 8vo, many engravings, sewed, 8s. j cloth 4s.

NOTES ON THE ANTIQUITIES OF TREVES, MAYENCE

^ WEISBADEN, NEIDERBIEBER, BONN, and OLOCRNE. By Charles Roach Smith, F.S.A. (Reprinted from Vol II of the "Collectanea Antiqua.") 8vo with massy engravings. 7s. 6d. * / »

ANNALS AND LEGENDS OF CALAIS; with Sketches of Emigre Notabilities, and Memoir of Lady Hamilton. By Robert Bell Caltow, author of "ambles in Sweden and Gotland," Ac &c. Post 8vo, with frontispiece and vignette,

£»\$< ContmU '-History of the Siege by Ed cester; the Courgain; the Field of the Cloth of Gold;

^TL. -Jl n , 1346 " 7 » mih a RoU of the Commanders Notice of the Town and Castle of Guisnes, and its sur- •

"rv th S r E°J lo w er8 \$ Te * e l£> ft?™ a contemporary MS. prise by John de Lancaster; the town and Seigneurie

m the British Museum; The Allotment of Lands and of Ardres; the Sands and Duelling; Villages and

Hoixses to Edward's Barons; Calais as an English Chateau of Sangatte, Coulonge, Mark, EschaDes and

Borough; List of the Streets and Householders of the Hammes; Review of the English Occupation of Calais-

■ame; Henry VLuth's Court there; Cardinal Wolsey its Re-capture by the Dukede Guise; the lower Town

sad his Expenses; the English Pale, with the Names and its Lace Trade; our Commercial Relations with

c£B^, Farin8steads, and Villages in the English Era; France; Emigre" Notabilities; Charles and Harry

SLi?" 8 *!^ The 5 oU « me ^d Tournai; the Pier of Tufton, CaptTDormer and Edith Jacquemont, Beam

Ojhusj Pros andI Cons of the Place; the Hotel BrummellJemmy Urquhart and las friend Faun-

AJtjsui; 8terne s Chamber; Churches of Notre Dame tleroy, " Nimrod/ Berkeley Craven, Mytton, Duchess

SSi 8 t? , S2J 1 ; tbe .fl£ tel , de V S e v J ^cient Staple of Kingston; iiew Memoir of Lady SuuWjC

Halli The Chateau and Murder of the Duke of Glou kc ^^ «—«^, wv.

TI/TONT SAINT-MICHEL.—Histoire et Description de Mont St Michel em *▼■■-Normanche, texte, par Hericher, detains par Bouet pubhes par Bourdon. Fofio} 150 pp., and 18 beautiful plates, eaecutedin tinted lithography, leather back, uncut. £,% 2a.

A handsome volume, interesting to the Architect and Archaeologist. OENOA; with Remarks on the Climate, and its Influence upon Invalids. Bj ^ HB5BT Joins Btjnnjt, H.D. 12mo, etoth. 4r.

f&eratorp, 6entaIojn>> anti .Surnames*

pUBIOSITIES OP HERALDRY, with Illustrations from Old English

^ Writers. By Mark Antony Lowbb, M.A., Author of "Essays on English Surnames;" with illuminated Title-page, and numerous engravings from designs by the Author. 8vo, cloth. 14*.

"The present volume is truly a worthy sequel (to than an ample exposition of an extraordinary and uni>

the'8umir axis') in the same curious and antiquarian versal custom, which produced the most important

Mne, blending with remarkable facts and intelligence, effect upon the minds and habits of mankind."—

such a fund of amusing anecdote and illustration, that Literary Gazette.

the reader is almost surprised to find that he has " Mr. Lower's work is both curious and instructive,

learned so much, whilst he appeared to be pursuing while the manner of its treatment is so inviting and

mere entertainment. The text is so pleasing that we popular, that the subject to which it refers, which

scarcely dream of its sterling value; and it seems as if, many have hitherto had too good reason to consider

in unison with the woodcuts, which so cleverly explain meagre and unprofitable, assumes, under the hands of

its points and adorn its various topics, the whole de the writer, the novelty of fiction with the importance

sign were intended for a relaxation from study, rather of historical truth."— Athetutum.

PEDIGREES OF THE NOBILITY AND GENTRY OP HERTFORDSHIRE. By William Berby, late, and for fifteen years, Registering Clerk in the College of Arms, author of the "Encyclopaedia Heraldica," Ac. Ac Folio, (only 125 printed.) £1. 5>. {original price £3.10*.)

GENEALOGICAL AND HERALDIC HISTORY OP THE EXTINCT AND DORMANT BARONETCIES of England, Ireland, and Scotland. By JT. Bubkb, Esq. Medium 8vo, Second Edition, 638 closely printed page?, in double columns, with about 1000 arms

engraved on wood, fine portrait of James I, and illuminated title-page, doth. 10*. {original price £1. 8*.)

This work engaged the attention of the author for active or representatives still existing, with elaborate several years, comprises nearly a thousand families, and minute details of the alliances, achievements, and many of them amongst the most ancient and eminent fortunes; generation after generation, from the earliest in the kingdom, each carried down to its represent- to the latest period.

ENGLISH SURNAMES. An Essay on Family Nomenclature, Historical, Etymological, and Humorous * with several illustrative Appendices. By Mask Antony Lowed, M.A. 2 vols., post 8vo, Third Edition, enlarged, woodcuts, cloth.

129.

This new and much improved Edition, besides a and in his chapters on the different ways in which, great enlargement of the Chapters,, contained in. the particular classes of names have originated from

previous editions, comprises several that are entirely names of places, occupations, dignities, offices, personal

new, together with Notes on Scottish, Irish, and and mental qualities, &c."—Spectator.

Norman Surnames. The "Additional Prolusions," „« T ^ _ . m .,,,,,.. . «,«*-.-»•**-#

besides the articles on Rebuses, Allusive Anns and l^ 1 ' ^f* has &° ne *? work 4 in toe true tpMtof

theRoll of Battel Abbey, contamd^sertatiowS Inn ^IfT ^STF* "V "?? TT* *& w

signs, and Remarks on Christian Names; with a ,tructlve book hc *»* produced."-2?r,^<m Hiral.

copious Index of many thousand Names. These fea "A curious work, and got up, moreover, with that

tures render " English Surnames " rather a new work commendable attention to paper and typography which

than a new edition. is certain to make a book tak the eye.'

"A rarious,ingenious, and amusing book, Mr. Lower Mr. Lower has been ' at a great feast of languages* brings considerable knowledge to Dear, both in his and has stolen more than the ' scraps/ He both in-general history of the- use.of Surnames in England, structs

and entertains."— John BvU.

INDEX TO THE PEDIGREES AND ARMS contained in the Heraldry

•*■ Visitations and other Genealogical Manuscripts in the British Museum. By

B. Sims, of the Manuscript Department. 8vo, closely printed in double columns, cloth. 15*!

An indispensable work to those engaged in Genealogy study, amusement, or professionally; those who have

Valuable and Interesting Books, Published or Sold by

ROLL OF ARMS OF THE REIGN OF KING EDWARD II. Edited by Sir Habbis Nicolas ; to which is added, an " Ordinary" of the Arms mentioned by Jos. Owilt, Esq. 8vo, doth. 4s. 6d. (ordinal price 1Q#. 6tt) On Lamb Paper, 4to, cloth, 10s. (original price 21*.)

CALENDAR OF KNIGHTS; containing Lists of Knights Bachelors, British & Knights of the Garter, Thistle, Bath, St. Patrick, the Guelphic and Ionian Orders, from 1760 to 1828. By P. Towhband, Windsor Herald. Post 8vo, cloth. 8*. (original price*)

A very useful volume for Genealogical and Biographical purposes.

THE SLOGANS OR WAR-CRIES OF THE NORTH OF ENGLAND, by M. Aislabib Denham ; with an Introduction on their Supposed Origin, by John Fbkwick; and Observations on Martial Mottoes, by W. Ilytoh Lobgstapfb. Post 8vo, elegantly printed, with Coats of Arms, Seals, &c. t sewed. 6s. 6d.

GENEALOGISTS' MANUAL; or Guide to the various Public Records, Registers, Wills, Printed Books, and other Documents necessary to be consulted in tracing a Pedigree. With particulars of the days and hours each Office or Registry is available, the charges made, the objects and dates of their Records, &c. Ac.; the whole carefully compiled from Returns made expressly for this work ; together with other Tables and Calendars useful to the Antiquary, Topographer, and Conveyancer. By Matthew Cooks. Thick 12mo, cloth. 6s. (nearly ready.)

Print 8rt*.

PLAYING CARDS.—Facts and Speculations on the History of Playing Cards in * Europe. By W. A. Chatto, author of the "History of Wood Engraving," with Illustrations by J. Jacksov. 8vo, profusely illustrated with engravings, both plain and coloured, cloth. £1. 1s.

"The inquiry into the origin and signification of the it is exceedingly amusing; and the most critical re-arrangements and their marks, and the heraldic, theological, derivation cannot fail to be

entertained by the variety of and political emblems pictured from time to time, in curious outlying learning Mr. Chatto has somehow their changes, opens a new field of antiquarian interest; contrived to draw into the investigations."—Atlas. and the perseverance with which Mr. Chatto has ex " Indeed the entire production deserves our wannest

pknred it leaves little to be cleaned by his successors. approbation."—Lit. 6as.

The plates with which the volume is enriched add con f " A perfect fund of antiquarian research, and most

siderably to its value in this point of view. It is not interesting even to persons who never play at cards." to be denied that, take it altogether, it contains more — Taif* Sag.

matter than has ever before been collected in one "A curious, entertaining and really learned book."

view upon the same subject In spite of its faults, — Rambler.

TTOLBEIN'S DANCE OP DEATH, with an Historical and Literary **--*- Introduction, by an Antiquary. Square post 8vo, with 63 Engravings, being thb MOST ACCUBATE copies eveh executed OF THESE CrEHS OF Ast, and a frontispiece of an ancient bedstead at Aix-la-Chapelle, with a Dance of Death carved on it, engraved by FairhoU, cloth. 9s.

"The designs are executed with a spirit and fidelity "Ces 58 Planches de Schlotthauer sont d*une ex-

quite extraordinary.—They are indeed most truthful/* quise perfection.—Langlou, Buai tur Us Dances da —Athctucum. Morti, 1852.

pATALOGUE OP THE PRINTS which have been Engraved after ^ Martin Heemskerck. By T. Kebbich, Librarian to the University of Cambridge. 8vo, portrait, bds. 8*. 6d.

rjATALOGUE OP PICTURES, composed chiefly by the most admired ^ Masters of the Roman, Florentine, Parman, Bolognese, Venetian, Flemish, and French Schools; with Descriptions and Critical Remarks. By Robebt Fottlis. 3 vols. 12mo, cloth. 6#.

Tt/TEMOIRS OF PAINTING, with a Chronological History of the Importation ■*■"-*• of Pictures by the Great Masters into England since the French Revolution. By W. Buchanan. 2 vols. 8vo, bds., Is. 6d. (original price £1. 6s.)

HISTORY OF THE ORIGIN AND ESTABLISHMENT OP GOTHIC ARCHITECTURE, and an Inquiry into the mode of Painting upon and Staining Glass, as practised in the Ecclesiastical Structures of the Middle Ages. By J. S. Hawuns, F.S.A. Royal 8vo, 11 plates, bds. 4*. (original price 12*.)

popular ^octrp, Cales, anti Superstitions.

T<HE NURSERY RHYMES OF ENGLAND, collected chiefly from

A Oral Tradition. Edited by J. O. Halliwbl. The Fotjbth Edition, enlarged, with 38 Designs, by W. B. Scott, Director of the School of Design, Newcastle-on-Tyne. 12mo, illuminated cloth, gili leaves, 4a. bd.

"Illustrations! and here they are; clever pictures, hood a sprinkling of ancient nursery lore is worth which the three-year olds understand before their whole cartloads of the wise saws and modern instances A, B, C, and which the fifty-three-year olds like almost which are now as duly and carefully concocted by ex-as well as the threes."— Literary Gazette. perienced litterateurs, into instructive tales for the

" We are punuaded that the very rudest of these spelling public, as are works of entertainment for the jingles, tales, and rhymes, possess a strong imagination reading public. The work is worthy of the attention nourishing power; and that in infancy and early child- of the popular antiquary."— Tail's Mag.

POPULAR RHYMES AND NURSERY TALES, with Historical

-*• Elucidations. By J. O. Halliwbl. l2mo, cloth, 4*. 6d.

This very interesting volume on the Traditional Proverb Rhymes, Places, and Families, Superstition

Literature of England, is divided into Nursery Anti Rhymes, Custom Rhymes and Nursery Songs; a lares

Suities, Fireside Nursery Stories, Game Rhymes, number are here printed for the first time. It may be

Jphabet Rhymes, Riddle Rhymes, Nature Songs, considered a sequel to the preceding article.

LD SONGS AND BALLADS.—A Little Book of Songs and Ballads,

o

gathered from Ancient Music Books, MS. and Printed, by E. F. Bimbault, LL.D., F.S.A., Ac., elegantly printed in post 8vo, pp. 240, half morocco. 6s,

"Dr. Rimbault has been at some .pains to collect the words of the Songs which used to delight the Rustics of former times."— Atlas.

T> OBIN HOOD.—The Robin Hood Garlands and Ballads, with the Tale of "The •" Little

Geste," a Collection of all the Poems, Songs, and Ballads relating to this celebrated Yeoman; to which is prefixed his History, from Documents hitherto unrerised. By J. M. Gutch, F.S.A. 2 vols. 8vo, with numerous fine woodcuts, \$c, t by Fairholt, extra cloth, £1. 1s. (original price £1.10s.)

Two very handsome volumes, fit for the drawing-room table.

"DALLAD ROMANCES. By B. H. Hobot, Esq., Author of "Orion," Ac -■-* 12mo, pp. 248, cloth, 8#. (original price 6s, 6d.)

Containing the Noble Heart, a Bohemian Legend; description. Mr. Home should write us more lYdrr

the Monk of bwineshead Abbey, a ballad Chronicle Tales; we know none to equal him since the days of

of the death of King John ; the three Knights of Drayton and Herrick."— Examiner. Camelott, a Fairy Tale; The Ballad of Delora, or the BT v M

Passionof AndreaComoj BeddGelert, a Welsh Legend; . ^f, ^PS" 1 ? J o ?™« thw yolnpe is a fine one, ft

Ben Capstan, a Ballad of the Night Watch; the Elfe if f?™™? £ e ; Nob , le . B 5? a f t * £™ not °^J m *««•

of the Woodlands, a Child's Story but , "1 treatment well imitates the style of Bea

e* w» * » .« J* _ _ _ savin ITIa+aliaw <* *sa*. —

me wooaianos, a uniias story. :™ Tv * >7i *««*»*

" Pure fancy of the most abundant and picturesque ■"* Ilctclier - ~ Athenmm.

QIR HUGH OP LINCOLN: or an Examination of a curions Tradition xT "apecting the JEWS, with a Notice of the Popular Poetry connected with it. By the Rev. A. Htjmb, LL.D. 8to. 2s.

T?SSAY ON THE ARCHEOLOGY OP OUR POPULAR

"V PHRASES AND NURSERY RHYMES. By J. B. Era. 2 yols. 12mo, new

doth. 4s. (original price 12s.)

rvitZ o !} w c t, ha8 m , et with much abuse among the gossiping matter. The author's attempt is to explain

SETS?' hn A -? o8C w ^° are . f o»d of philological pur- every thmg from the Dutch, which he believes was the

suits will read it now it is to be had at so very mo- same language as the Anelo-Saxon.

derate a price, and it really contains a good deal of

]|\|ERRY TALES OF THE WISE MEN OP GOTHAM.

-*■ ■■■ Edited by Jambs Obchabd Halliwbl, Esq, F.S.A. Post 8vo. Is.

These tales are supposed to have been composed in "In the time of Henry the Eighth, and after " says B^ftj^tifvS 8Urtecnth ?^*«y. »>y Dr Andrew Ant.-a-Wood, "it was wcounteif a book fXfwitSd Borde, the well-known progenitor of Merry Andrews. mirth by scholars and gentlemen "

CjAINT PATRICK'S PURGATORY; *i E»y on the Legends of Hell

history of the legends and superstitions relating to the " This aunMu? £h.« «««•««. a

Valuable and Interesting Books, Published or Sold by

NOBLE AND RENOWNED HISTORY OP GUY, EARL OP WARWICK, containing a Full and True Account of his many Famous and Valiant Actions. Royal 12mo, woodcuts, cloth. 4*. 6d.

PHILOSOPHY OF WITCHCRAFT, (Chiefly ma respect to CasesinScot-•*- land). By J. Mitchell, and J. Dickie. 12mo, cloth. Ss. (originalprice 6s.) A curious volume, and a fit companion to Sir W. Scott's "Demonology and Witchcraft."

ACCOUNT OF THE TRIAL, CONFESSION, AND CON-DEMNATION of Six Witches at Maidstone, 1652; also the Trial and Execution of three others at Faversham, 1645. 8vo. 1*.

These Transactions are unnoticed by all Kentish historians.

WONDERFUL DISCOVERY OF THE WITCHCRAFTS OP

* * MARGARET and PHILIP FLOWER, Daughters of Joan Flower, near Bever (Belvoir), executed at Lincoln, for confessing themselves Actors in the Destruction of Lord Roue, Son of the Earl of Rutland, 1618. 8vo. Is.

One of the most extraordinary cases of Witchcraft on record*

BOTtojp| \$;*

THBLIOTHECA MADRIGALIANA—A BibKographical Account of the -"-* Musical and

Poetical Works published in England during the Sixteenth and Seventeenth Centuries, under the Titles of Madrigals, Ballets, Ayres, Canzonets, &c., &c. By Edward F. Rimbault, LL.D., F.S.A. 8vo, cloth. 5s.

It records a class of books left undescribed by Ames, Catalogue of Lyrical Poetry of the age to which Herbert, and Dibdin, and furnishes a most valuable list it refers.

THE MANUSCRIPT RARITIES OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE. By J. O. Halliwell, F.R.S. 8vo, Ids. 3s. (original price 10s. 6d.) A companion to Hartshorne's "Book Rarities" of the same University.

SOME ACCOUNT OF THE POPULAR TRACTS, formerly in the Library of Captain Cox, of Coventry, a.d. 1575. By J. O. Halliwell. 8vo, only 5s. printed, sewed. 1s.

CATALOGUE OF THE CONTENTS OF THE CODEX HOL-BROOKIANUS. (A Scientific MS.) By Dr. John Holbrook, Master of St. Peter's College, Cambridge, 1418-1431). By J. O. Halliwell. 8vo. 1s.

ACCOUNT OF THE VERNON MANUSCRIPT. A Volume of Early English Poetry, preserved in the Bodleian Library. By J. O. Halliwell. 8vo, only 5s. printed. 1s.

"DIBLIOTHECA CANTIANA. A Bibliographical Account of what has been published on the History, Topography, Antiquities, Customs, and Family Chronicle of the County of Kent, with Biographical Notes. By John Russell Smith in a handsome 8vo volume, pp. 370, with two plates of facsimiles of Autographs of 33 eminent Kentish Writers, 5s. (original price 14s.)— Large Paper 10s. 6d,

THE FEW FACTS AND VERIFICATIONS OF ANCIENT BRIT-

ISH HISTORY. By the Rev. Charles Postle. 8vo, with engravings, cloth.

THOMAS SPROTT'S (a monk of Canterbury, circa 1280) Chronicle of Profane and Sacred History Translated from the original MS., on 12 parchment skins in the possession of Joseph Mayer, Esq., of Liverpool. By Dr. W. Bell. 4to half bound in morocco, accompanied with an exact Facsimile of the entire Codex 37 feet long in a morocco case, privately printed, very curious. £2. 2s.

ONSTALL (Cuthbert, Bishop of Durham), Sermon preached on Palm Sunday,

1539. A rare edition by Berthelet in

made from the Sermon on the commencement of the Reformation, Strype in his Memorial, has

THE APPENBERG HISTORY OF ENGLAND, under the Anglo-Saxon

■ "Kings. Tituidated by BxNJ. THOBPB, «#A^ <ta^

and Translator. 2 vols. 8vo, cloth. 12*. (original price £1. 1#.)

"Of modern works I urn most indebted to the History the best and surest guide in penetrating the labyrinth of England by Lappenberg, the use of which, more of early English History."— "JOnig Aelfred una seine particularly in conjunction with the translation given SteUe m der GeschichU England*, von Dr. Remold by Thorpe, and enriched by both those scholars, affords Pauli"—Berlin, 1861.

LETTERS OF THE KINGS OF ENGLAND, now first collected from the originals in Royal Archives, and from other authentic sources, private as well as public. Edited with Historical Introduction and Notes, by J. O. Halliwell. Two handsome volumes, post 8vo, with portraits of Henry VIII and Charles I, cloth. 8*. (original price £1 Is.)

These volumes form a good companion to Ellis's his letters to the Duke of Buckingham are of the most Original Letters. singular nature j only imagine a letter from a so

The collection comprises for the first time the love vereign to his prime minister commencing thus; "Mt letters of Henry the vlll. to Anne Bolero in a com- own sweet and dear child, blessing, blessing, blessing plete form, which may be regarded perhaps as the on thy heart-roots and all thine." Prince Charles and most sineular documents of the kind that have de- the

scended to our times; the series of letters of Ed never I ___ o . ^

ward VI will be found very interesting specimens of documents given in this work, which also includes th»

composition; some of the letters of James I, hitherto very curious letters from the Duke and Duchess d*

unpublished, throw light on the murder of Overbury, Buckingham to James I. Forming an essential com

and prove beyond a doubt the King was implicated panion to every History of England. in it in some extraordinary and unpleasant way: but

WALES.— Royal Visits and Pbogeesbes to Wales, and the Border Counties of Cheshire, Salop, Heeeeoed, and Monmouth, from Julius Caesar, to Queen Victoria, including a succinct History of the Country and People, particularly of the leading Families who Fought during the Civil Wars of Charles I., the latter from MSS. never before published. By Edward Paeey. A handsome 4to volume, with many wood engravings, and fine portrait of the Queen, cloth. £1. Is.

HUNTER'S (Rev. Joseph) HISTORICAL AND CRITICAL TRACTS. Post 8vo. 2s. 6d. each.

I. Agin court; a contribution, towards an authentic III. Milton; a sheaf of Gleanings after his Bio-List of the Commanders of the English Host in King graphers and Annotators. Henry the Fifth's Expedition. IV. The BaDad Hero, "Robin Hood," his period.

IL Collections concerning the Founders of New real character, &c., investigated, and, perhaps, ascer-

Plymouth, the first Colonists of New England. tained.

ARCHERY.—The Science of Archery, shewing its affinity to Heraldry, and capabilities of Attainment. By A. P. Habbison. 8vo, sewed. Is. TLLUSTRATIONS OP EATING, displaying the Omnivorous Character of -* Man, and exhibiting the Natives of various Countries at feeding-time. By a Beep-Eater. Fcap. 8vo, with woodcuts. 2s.

"ELEMENTS OF NAVAL ARCHITECTURE; being a Translation of ■" the Third Part of Clairbois's " Traite* Elementaire de la Construction des Vaisseaux." By J. N. Strange, Commander, R.N. 8vo, with five large folding plates, cloth. 5*. T ECTURES ON NAVAL ARCHITECTURE; being the Substance of -*• those delivered at the United Service Institution. By £. G-aedinbb Fishbouene Commander, B.N. 8vo, plates, cloth. 6s. 6d. '

Both these works are published in illustration of the "Wave System."

TVTEW YORK IN THE YEAR 1695, with Plans of the City and Forts as *•* they then existed. By the Bev. John Milleb. Now first printed. 8vo, Ids. 2s. 6d. (original price 4s. 6d.)

THOUGHTS IN VERSE FOR THE AFFLICTED. ByaCorarBY Curate. Square 12mo, sewed. Is.

"DOEMS, partly of Rural Life, in National English. By the Rev. William Baenes, *** author of " Poems in the Dorset Dialect." 12mo, cloth. 6*.

WAIFS AND STRAYS. A Collection of Poetry. 12mo, only 250 print**, chiefly for presents, sewed. Is. 6d.

TV/TIRROUR OF JUSTICES, written originally in the old French, long before

the Conquest, and many things added by Andbew Hobne. Translated by W oa ^«~-'slnn. 12mo, cloth. 2s. *

curious, interesting, and authentic treatise on ancient English Law.

HUGHES, of Grav's Inn. 12mo, cloth. 2s.

Valuable and Interesting Booh, Published or Sold by pONTRIBUTIONS TO LITERATURE

HISTORICAL, AN-

^ TIQUARIAN, and METRICAL. By Mame Antony Lowbb, M.A., F.S.A., Author of " Essays on English Surnames," " Curiosities of Heraldry," Ac Post 8vo, woodcuts, cloth, 7# 6d

CONTENTS*

1 On Local Nomenclature.

2 On the Battle of Hastings, an Historical Essay;

3 The Lord Dacre, his mournful end; a Ballad.

4 Historical and Archaeological Memoir on the Iron Works of the South of England, with numerous illustrations.

5 Winchelsea's Deliverance, or the Stout Abbot of Battayle; in Three Fyttes.

6 The South Downs, a Sketch; Historical, Anecdotal, and Descriptive*

7 On Yew Trees in Church-yards.

8 A Lyttel Geste of a Greate Eele j a pleasaunt Ballade.

9 A Discourse of Genealogy.

10 An Antiquarian Pilgrimage in Normandy, with woodcuts,

11 Miscellanea, Ac. Ac. &c.

There it a good deal of quaint and pleating the Sussex Archaeological Society. They are well

' "" * J 1 fori ""

reading in this volume. Mr. Lower's jokes are worthy of being printed in a collected form. The

of the oldest—as befits the pleasantries of an an account of the Battle of Hastings and the memoir

tiquary,—but, on the whole, we seldom meet with on the Southern Iron Works contain matter of hia-

more readable antiquarian essays than these. Most torical value, in addition to their local

interest in

of them have been printed elsewhere. One, on the connexion with the topography and archaeology of

South Downs, contains the best of the new matter. Sussex. Among the papers now printed for the first

The author is at home on the wide expanse of these time that on the South Downs is the most important,

chalk ranges. He speaks with knowledge of the and will be read with much interest, both for the

picturesque Tillages enclosed in their secluded information it contains and the pleasing style in

nooks,—of the folk-lore and legends of old days which it is written. There are some charming de-

which still abound amongst the sequestered inhabi scriptions of scenery, and acceptable notices of the

tants, and of the historical associations which render history, traditions, and customs of the district,

celebrated many spots otherwise of little interest.— Among the minor contributions in the volume, the

Mkenamm. paper on Local Nomenclature is full of valuable

Most of the papers in this volume have already suggestions. Altogether it is a volume of very

appeared in periodicals, and in the Collections of agreeable and instructive reading.—2/if. Gas.

XTANDBOOK to the LIBRARY of the BRITISH MUSEUM,

A *- containing a brief History of its Formation, and of the various Collections of which it is composed; Descriptions of the Catalogues in present use; Classed Lists of the Manuscripts, Ac.; and a variety of Information indispensable for the " Readers" at that Institution; with some Account of the principal Public Libraries in London. By Biohabd Sims, of the Department of Manuscripts, Compiler of the " Index to the Heralds' Visitations." Small 8vo, pp. 438, with map and plan, cloth, 6#

It will be found a very useful work to every Library of the British Museum is a very compre-

literary person or public institution in all parts ofensive and instructive volume. I have the sixtieth

the world. edition of " Synopsis of the Contents of the British

Museum" before me—I cannot expect to see a six-

What Mr. Antonio Panizzi, the keeper of the tieth edition of the Hand-book, but it deserves to be

department of printed books, says might be done. placed by the side of the Synopsis, and I venture to

Mr. Richard Sims, of the department of the manu predict for it a wide circulation.— Mr. Bottom

scripts, says shall be done. His Hand-book to the Corney, 1n Notes and Queries, No. 213.

A GRAMMAR of BRITISH HERALDRY, consisting of «Blazon" -**- and " Marshalling," with an Introduction on the Rise and Progress of Symbols and Ensigns. By the Rev. W. Sloans Evans, B.A. 8vo, with 26 plates, comprising upwards of 400 figures, cloth. 5*.

One of the best introductions ever published*

A PLEA FOR THE ANTIQUITY OF HERALDRY, with an

■* *• Attempt to Expound its Theory and Elucidate its History. By W. Smith Ellis Esq., of the Middle Temple. 8to, sewed. Is 6d

A FEW NOTES ON SHAKESPEARE, with Occasional Remarks on the Emendations of the Manuscript-Corrector in Mr. Collier's copy of the folio, 1632. By the Rev. Alexander Dtce. 8vo, cloth. 5#

Mr. Dyce's Notes are peculiarly delightful, from has enabled him to enrich them. All that he has

the stores of illustration with which his extensive recorded is valuable. We read his little volume

reading not only among our writers, but among those with pleasure and dose it with regret.— Literary

of other countries, especially of the Italian poets, Gazette,

A FEW WORDS IN REPLY TO MR. DYCE'S " FEW NOTES - ^X ON SHAKESPEARE." By the Ber. Jouepk Htoto. 8to, mio«*. 1#

T'HE GRIMALDI SHAKESPEARE.—Notes and Emendations on the A Flays of Shakespeare from a recently-discovered annotated copy by the late Joseph Gbtjcaldi, Esq., Comedian. 8vo, cuts. U

A humourous Squib on the late Shakespeare fonfHHfonfc

QHAKESPEARE'S VERSIFICATION and its apparent Irregularities ^ explained by Examples from early and late English Writers. By the late William Sidnxt Walkxb, formerly Fellow of Trinity College, Cambridge; edited by W. Nansojt Lbttbom, Esq. Fop. 8yo, cloth. 6*.

A PHILOLOGICAL GRAMMAR, grounded upon English, and formed ■**■ from a comparison of more than Sixty Languages. Being an Introduction to the Science of Grammars of all Languages, especially English, Latin, and Greek. By the Bey. W. Babnes, B J)., of St. JomVs College, Cambridge. Author of " Poems in the Dorset Dialect," « Anglo Saxon Delectus," &c 8vo, pp. 322, cloth. 9s

fIM BOBBIN'S LANCASHIRE DIALECT, with his Bhymes and

A an enlarged Glossary of Words and Phrases, used by the Rural Population of South Lancashire. By Samuel Bampobd. 12mo, the second edition, cloth, 3* 64

BRITANNIC RESEARCHES : or, New Facts and Beatifications of Ancient British History. By the Bev. Bealb Pobte, M.A. 8yo, (pp. 448) with engravings cloth* 16*

The author of this volume may justly claim tient study. The objects which will occupy the credit for considerable learning, great industry, attention of the reader are—1. The political position

and, above all, strong faith in the interest and im of the principal British powers before the Roman

portance of his subject On various conquest—under the Roman dominion, and strug-

points he has given us additional information and gling unsuccessfully against the Anglo-Saxon race;

afforded us new views, for which we are bound to 2. The geography of Ancient Britain; 8. An inves-

thank him. The body of the book is foUowed by a tigation of the Ancient British

Historians, Gildas

very complete index, so as to render reference to and Nennius, and the more obscure British chroiu-

any part of it easy: this was the more necessary on clers; 4. The ancient stone monuments of the Celtic

account of the multifariousness of the topics period; and, lastly, some curious and interesting

treated, the variety of persons mentioned, and the notices of the early British church. Mr. Poste has

many works quoted.— Atkenemm, Oct. 8, 1863. not touched on subjects which have received much

The Bev. Beale Poste has long been known to attention from others, save in cases where he had

antiquaries as one of the best real of all those who something new to offer, and the volume must be

have elucidated the earliest annals of this country. regarded, therefore, as an entirely new collection of

He is a practical man, has investigated for himself discoveries and deductions tending to throw light

monuments and manuscripts, and we have in the on the darkest as well as the earliest portion of our

above-named volume the fruits of many years' pa national history.— Atlas.

POINTS OF CUNOBELINE and of the ANCIENT BRITONS.

^ By the Eev. Beale Poste, B.C.L. 8yo, plates, and many woodcuts, cloth (only 40 printed). £1.8*

"D ARONIA ANGLIA CONCENTRATA; or a Concentration of all -*- the Baronies called Baronies in Fee, deriving their Origin from Writ of Summons, and not from any specific Limited Creation, showing the Descent and Line of Heirship, as well as those Families mentioned by Sir William Dudgale, as of those whom that celebrated author has omitted to notice; interspersed with Interesting Notices and Explanatory Remarks. Whereto is added the Proofs of Parliamentary Sitting from the Beign of Edward I to Queen Anne; also

a Glossary of Dormant English, Scotch, and Irish Peerage Titles, with references to presumed existing Heirs. By Sir T. C. Banks. 2 vols. 4to, cloth. £3.3* sow oefebep fob 15*

A book of great research by the well-known author to his former works. Yd.fi, pp, 210-800, contains

author of the "Dormant and Extinct Peerage," and an Historical Account of the first settlement of

other heraldic and historical works. Those fond of Nova Scotia, and the foundation of the Order of

genealogical pursuits ought to secure a copy while Nova Scotia Baronets, distinguishing those who

it is so cheap. It may be considered a Supplement had seisin of lands there.

VmlmmUe mmi Mtrettimf Bm**, PtatfbaW «r Sold by l>ETBOSPACTIVE REVIEW

« cpo% Aaaiyaes of, aa

&***. XcLhf» <w.4&,dak. 10* «

Camra or Ho. T.

1 Sir Wnfin Dareoant, Poet Laureate and DnmihX, 1673.

2 Cocrke't "Poor Man's Gate," 1**A

3 Orfi Engnth Letter-writing;; Angel IWi EngSsh Secretary, 1592;

W. Fs£wood?» Enany of Idkaeaae.

4 Tr^OkI Praetieeof Gardening; Thos. Hyffa Briefe and Pit ■■■nut

Treatise, 1563. (F-T*rft*h Political Song* and Satires, from 'King John to George I.

6 Medieval Trareflers in the Holr Land.

7 The Athenian Letter*, br Lord Hardwieke and other*.

8 The Writing* of Wae the Tronrere.

Ammcdvta LrnaAMA^—Pepy , « Dir ee tio na for the Disposition of hit library; A Legendary Poem of the 15th Century, the Story laid at Falmouth, in Cornwall: both now nrat printed.

Oubtjuib of Ho. VL

1 Drayton's Poryolbion.

2 Peun's Ho Croat Ho &own.

8 LembarriVs Peramhnlation of Sent.

4 Philoiopfay of the Table in the Tone of CharJat 1*

6 Bnatia under Peter the Great.

6 IA and Worfa of I^djHid, the Antiquary.

7 The Deeay of Good Manner*.

8 Stephen's Eatayet and Characters, 1615.

AncDOTA. LnzEAXU.—The Child of Bristow, a Metrical Legend. How first printed.

TW tttkcf Ant I>view explains its objects. It to ialmstaodmirttdCTi; we ah*D by before them

viatoakdtotappljapbeevBfBetibOiiirperiodi from time to time, essays on various brmncheiof

cm literature, and tab ant aamber it very satis the literature of former days, English or foreign;

factory. The paneraaw varied and mterastiB*; not we shall give accounts of rare ana curious books;

orertsjd by thedisj^of tooinuchlearmiigforthe poiat oat and bring fin » aid beauti es from forgotten

general reader, bat showing sufficient research aad anthers; and tall the knowledge and opinionona of

findattri oa the part of the writers to distinguish other days." The design is well carried (mt in this

tto articles from BKre ephemeral reviews of passing nnmber, and win, no doubt, be farther developed as

publications, la the prospectus the editor says the work advances. It is to be published quarterly,

L It is our design to select, from the rastneid of the at a very moderate price, and wilX we hare w> doubt,

literature of the past, »uhjecta which aw most likely prove a successful undertakings- Jtims.

"DEMAINS OP PAGAN SAXONDOM, principally from Tumuli in •*-*' England. Drawn from the Originals. Described and Illustrated by Jomr Yon ge AiEBMAW, Fellow and Secretary of the Society of Antiquaries. 4to, port* lto9. 2s 6d each (Pt. 10 i» the press).

The plates are admirably executed by Mr. Basire, and coloured under the direction of the Author. It is a work well worthy the notice of the Archaeologist

WILTSHIRE TALES, illustrative of the Manners, Customs, and Dialect of that and Adjoining Counties. By Jomr Yonge Ajcbbhah. 12mo, cloth. 2s 6rf

We will conclude with a simple, but hearty re mendation of preserving the old songs (and the airs

commendation of a little book which is as humour to which they are sung), which are still to be heard

oub, for the drolleries of the stories, as it is in at most harvest homes and other merry makings,—

teresting as a picture of rustic manners.—Totf**** the well-known " Here's a health to our meester,"

Weekly Paper. and a "A pie upon the pear tree top" among the

Mr Akerman's Wilt? Hr be Talks embody rest. Both to the philologist, therefore, and to the

most of the provincialisms peculiar to this county general reader, the book is an interesting one.—

and the districts of other counties lying on its Salisbury and Winchester Journal. northern borders, and possess the additional recom-

HISTORY AND ANTIQUITIES OP THE TOWN OP MARLBOROUGH, and more generally of the entire Hundred of Selkley in Wiltshire. By James Watlef, Esq. Thick 8vo, woodcuts, cloth. 14*

This volume describes a portion of Wilts not occupied by Sir B. C. Hoare and other topographers.

John Russell Smith, 86, Soho Square, London. OIGILLA ECCLESLE HIBERNICIE ILLfSTRATA. The

^ Episcopal and Capitular Seals of the Irish Cathedral Churches illustrated. By RicnABD Caulfield, A.B. 8vo. Part I— Cashbl and Emly, with 12 engravings, tewed. Is 6d

TTLSTER JOURNAL OF ARCILEOLOGY: conducted under the

■' superintendence of a Committee of Archaeologists at Belfast. Handsomely printed in 4to, with engravings. Published quarterly. Annual Subscription, 12. (Not sold in single Nos.) Nos. 1 to 5 are ready,

DESCRIPTIVE CATALOGUE OP THE COLLECTION OP ANTIQUITIES, and other Objects Illustrative of Irish History, exhibited in the Belfast Museum, at the Meeting of the British Association, Sep. 1852; with Antiquarian Notes. 8vo, sewed. Is 6d

A NTIQUITIES OP SHROPSHIRE. By the Rev. B. W. Ettoh, •£** Rector of Ryton. Royal 8vo, with plates. Parts I to III. 5s each. Published Quarterly.

The Work will extend at least to five volume* or withdraw hit name after the publication of any twenty parts. Any subscriber will be at liberty to fourth part or completed volume.

ANTIQUITIES OF THE BOROUGH OP LEEDS, described ■**• and illustrated. By James Wabdell, Esq. 8vo, 16 plates, mottly coloured. 1i6d— Labge Papeb. 12*

HISTORICAL ACCOUNT OF THE CISTERCIAN ABBEY

^""^ of SALLEY, in Craven, Yorkshire, its Foundation and Benefactors, Abbots, Possessions, Compotus, and Dissolution, and its existing Remains. Edited by J. Haeland. Boyal 8vo, 12 plates, cloth. 4a 6d

A DESCRIPTIVE ACCOUNT OP LIVERPOOL, as it was during

-**- the last Quarter of the Eighteenth Century, 1775—1800. By Richard Bbooke, Esq., F.S.A. A handsome vol. Boyal 8yo, with illustrations, cloth. £1. 5*

In addition to information relative to the Public liahed, respecting the Pursuit*, Habits, and Amuse-

Buildings, Statistics, and Commerce of the Town, ments of the Inhabitants of Liverpool daring that

the Work contains some curious and interesting period, with Views of its Public Edifices, particulars, which have never been previously pub-

A GUIDE TO LYNTON AND PLACES ADJACENT, IN

"■ NORTH DEVON, including Ilfracombe. By T. H. Coopeb. 12mo, 5 plates, and Map of North Devon, cloth. Ss 6d

TTISTORY OF GREAT YARMOUTH, containing the Origin, Foun-■^^ dation, and History of that Ancient Borough; and an Account of its Government, Incorporation, Liberties, and Franchises; with a Description of the Public Buildings, Churches, Convents, and other Religious Houses of the Middle Ages, &c. Compiled by Henby Manshep, Town Clerk temp. Queen Elizabeth. Edited by Chables John Palmes, F.S.A. Thick vol, post 4to. pp. 456, with 11 illustrations, half bound. £1.1*

A RCHiEOLOGICAL MINE, a Magazine in which will be comprised ■**• the History of Kent, founded on the basis of Hasted. By A. J. DunkldT. 8vo, Parts 1 to 12. Published Monthly. Qd each.

TIUNCUMB'S (Rev. John) HISTORY AND ANTIQUITIES

"■^ of the County of Hereford. 2 vols. 4to, portraits and plates, new, in boards. £1. 4* Hereford, 1804-12

This is the only History of the County published. Volume, which are wanting in all the Subscribers' This copy contains five additional sheets (the Hun- copies, dred of GreyUee) and the Index to the Second

John AmeB Smith, 86, 8oho Square, London. TTISTORY OP OREGON AND CALIFORNIA and the other

Territories on the Vorth Wait Coast of America, accompanied by a Geographical "View sod Mam and a number of Proofs and Lustrations of the History. By Bobebt Gbeehow, Librarian of the Department of State of tie United States. Thick 8>o, labgb hap, cJoO. 6* (pub. at 16#)

TTISTORY OP ANGLING LITERATURE, and on Matter* <m-

-"" nested with Fish and Hshen from the earliest period, to which is added a General Bibliography of Books on Angling. By an Aegleb. Fcp. 8to, cloth. 5* (nearly ready).

PHRISTMASTTDE, its History, Festivities, and Carols. By Wlixux ^ Saeptb, Esq., FiLA^in one handsome voL 8to, illtjbtbated with 20

BEGBATIBGS AfZB THE DB8IGES OF J. StEPHAEOEE, c&rfa. 14*

Iu titkvos«he« that Cartrfaurfiirtt germane to Provençal, are selected from numerous sources, and

the time. Mr. Sandys has brought together, in am comprise many of the less known, and

more worth

octavo of some 800 pages, a great deal of often knowing. His material* are presented with good

interesting information, beyond the stale gossip feeling and mastery of his theme, and for excellent

about "Christmas in the olden time," and the taste and appropriateness in binding, without ex-

threadbare material. Wilier's ■ of Jollity and geniality, and the extreme costliness, the book is a model. On the

which furnish forth must books on the subject. His whole, the volume deserves, and should anticipate, care too, which indeed some in old Trench and is welcome.— SpecUUr.

JUST IMPORTED.

HISTOIRE DE L'ARCHITECTURE SACREE du quatrieme au dixieme siecle dans les anciens reches de Gbhbys, Lausanne et Siox. Par J. D. BlavTGEAo, Architecte. One roh 8vo, pp. 450, and 37 plates, and a 4to Atlas of 52 plates of Architecture, Sculpture, Frescoes, Reliquaries, &c. &c. £2.10*

A YEBY BEKABSABIE BOOK, AND WORTH THE NOTICE OF THE ARCHITECT,

THE ARCHITECT, AND THE ARTIST.

COPENHAGEN—THE TRAVELLER'S HANDBOOK TO

COPENHAGEN and its Environs. By A. J. G. L. C. 12mo, with large Map of Sealand, Plans of Copenhagen, and Views. 12mo, cloth. 8*

ANTIGUEDADES PERUANAS, por M. A. de B. Director del Museo Nacional de Lima, y Br. Juan Diego de Tschudi (author of Travels in Peru). 4to, pp. 348, with woodcuts, and folio volume of

COLOURED PLATES, bd*. £6. 5>

A description of remains discovered at the sites of the and characteristic idols in terracotta and

of ancient cities and temples in Peru, those objects of the precious metals, textile fabrics, weapons of a

which arrested the attention and excited the wonder of a very remote period, and view of

temples and build-

der of the philosophic Humboldt, when investigations, which, for symmetry and beauty, may vie with

gating the physical features of that remarkable those of Greece and Asia Minor in the dawn of

country. The illustrative plates, executed at civilisation, all executed with a spirit and truthfui-

Vienna, from the drawings of the Artist, are among ness unsurpassed by any work of the kind that has

the marvels of tonography. They comprise repre come under our notice.— Utnrery Gazette, Jan. 8,

sentations of mummified bodies, prepared in the 1863. manner peculiar to the Peruvians, vases of gro-

ESSAI HISTORIQUE PHILOSOPHIQUE et Pittoresque but les Danses des Morts. Par E. H. Lakglois ; sum d'une Lettre de Leber, et tme note de Depping snr le meme sujet, public par Pettier et Baudry, 2 vole, royal 8vo, with 54 plates of Death?s Dance of various ages, also many vignettes, sewed, £1.1*

LA ROMAINE, otj HISTOIRE, LANGUE, LITTERATURE, OBOGRAPHIE, statistique des Penples de la Langue d'Or, Adrialiens, Val-laques, et Moldaves, resumes sons le noxn de Bomans. Par J. A. Vaillant, 3 vols, 8vo sewed, 18*.

VOYAGES, RelationB, et Memoires originaux pour servir a l'Histoire de la Decouverte de TAmerique, publies pour la premiere fois en Fransais. Par H. Tebnatjx-Compans. 20 vols. 8vo, both Series, and complete. Sewed, £3. 10*

A valuable collection of early voyages and relations on South America; also translations of unpublished Spanish MSS., principally relating to Old and New Mexico.

s

